



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Departamento de Filología Moderna

La traducción de la modalidad lingüística del inglés al español y al griego en comunicados de prensa de la Unión Europea

Tesis Doctoral

Konstantina Konstantinidi

**Las Palmas de Gran Canaria
2015**

*A mi padre,
que se fue sin que nos despidiéramos.*

Agradecimientos

Con la finalización de esta tesis doctoral, un viaje largo y arduo, pero apasionante a la vez, llegó a término. Llena de sentimientos contradictorios, alegría, tristeza y nostalgia, ya terminó una etapa que ha marcado mi trayectoria académica como estudiante. Me gustaría, pues, recordar a todas aquellas personas que han estado a mi lado y me han apoyado, de varias maneras, en este viaje tan desafiante.

En primer lugar, siento la necesidad de dar mis agradecimientos más sinceros a mis tutores, Dr. Francisco Alonso Almeida y Dr. Víctor Manuel González Ruiz, no sólo por sus aportaciones científicas y sus conocimientos impresionantes, sino, sobre todo, por su apoyo moral y psicológico, que he recibido, incondicionalmente, durante todos estos años que trabajamos juntos. Siempre han estado a mi lado, incluso en horarios y días fuera de su agenda académica, y siempre dispuestos a escucharme y asesorarme de la mejor manera. ¡Gracias por formar parte de mi vida académica!

Gracias a la Dra. Laura Cruz García, por poner los fundamentos de esta tesis, por su alegría, su creatividad y su disponibilidad a ayudar en todo momento que la necesité. ¡Es un gran honor conocer a personas como ella!

También, debo dar mis agradecimientos a la Dra. Alicia Karina Bolaños Medina, que sacrificó parte de su tiempo limitado, para darme sus consejos inapreciables sobre ciertos aspectos incluidos en mi tesis. ¡Gracias de corazón!

Horas infinitas de estudio, perdida en mis libros y apuntes, y siempre han estado allí mis queridos amigos, apoyándome e inspirándome para seguir adelante. Debo dar mis agradecimientos especiales y sinceros a Eleni, Kyrillos, Lucio, Pablo, Alex, Carlos, José, Sana, Eleftheria, Miranda y Teo por comprender mi estrés y acompañarme en los momentos difíciles.

Me gustaría hacer una mención especial a Javi, la persona que compartió conmigo todo lo bueno y lo malo, durante los últimos tres años, en los planos personal, profesional y académico. Su paciencia y bondad me cambiaron la manera de pensar y de actuar. ¡Gracias por el ánimo y por la ayuda física y mental, que tanto me hizo falta!

Tania ha sido mi segunda madre y me enseñó la alegría de ofrecer sin pedir nada a cambio. ¡Gracias por nuestras conversaciones tan constructivas! Y gracias a Pepe, por estar apoyándonos a todos, de manera tan humilde y silenciosa.

Una gran parte de esta tesis se la debo a mi mejor amigo, mi *alter ego*, al Dr. Christos Arampatzis, por estar siempre ahí conmigo, en los momentos más duros, para aconsejarme y hacerme reír. Las cosas que no nos dijimos, Christos, pero siempre sabremos tú y yo.

Como último, quiero agradecer a la persona que nunca se cansa de escucharme y de aconsejarme, que sufre con mi sufrimiento y se alegra con mi alegría, junto con la que he trabajado mucho para poder entendernos y querernos... ¡a mi madre! Todo se lo debo a ella y todo es para ella.

Konstantina Konstantinidi

Las Palmas de Gran Canaria, 10 de octubre de 2015.

Índice

Agradecimientos.....	5
Índice.....	7
Abreviaturas.....	11
Capítulo 1. Introducción	13
1.1. Justificación del estudio.....	13
1.2. Estudios previos sobre la traducción de la modalidad lingüística	13
1.3. Hipótesis del trabajo y objetivos.....	17
1.4. Método y estructura del trabajo	18
Capítulo 2. Modalidad lingüística y traducción	21
2.1. Definición de la modalidad.....	21
2.1.1. Twaddell (1960): una aproximación estrictamente estructural.....	33
2.1.2. Halliday (1970): una aproximación funcional	34
2.1.3. Perkins (1983): una aproximación semántico-pragmática.....	35
2.1.4. Bühler (1934): una aproximación estrictamente morfosintáctica.....	36
2.1.5. Kovacci (1986): una aproximación lexosemémica.....	37
2.1.6. Bybee et al. (1994): una aproximación cognitiva	39
2.1.7. Lyons (1996): una aproximación estructuralista.....	42
2.1.8. Losada Durán (2000): una aproximación contextual.....	43
2.1.9. Almela Pérez (2004): una aproximación funcional	45
2.1.9.1. Los verbos modales en inglés y la modalidad lingüística.....	46
2.1.9.2. Los tipos de modalidad en los verbos modales en inglés	49
2.1.9.3. Modalidad deóntica.....	50
2.1.9.4. Modalidad epistémica	57
2.1.9.5. Modalidad dinámica.....	62
2.1.9.6. Propuesta de clasificación de los verbos modales en inglés	66
2.2. La modalidad lingüística en los estudios sobre la traducción.....	70
2.2.1. Teorías funcionalistas de la traducción.....	72
2.2.2. Estudios descriptivos sobre la traducción	87
2.2.3. Los procedimientos de traducción	95
2.2.3.1. Procedimientos de traducción según Vinay y Darbelnet (1958/1995).....	95
2.2.3.2. Procedimientos de traducción según Vázquez Ayora (1977).....	98

2.2.3.3. Procedimientos de traducción según Newmark (1988).....	104
2.2.3.4. Procedimientos de traducción según Hurtado Albir (2007).....	108
2.2.3.5. Procedimientos de traducción según Cruz García (2013).....	113
2.2.4. Observaciones generales sobre los procedimientos de traducción.....	117
2.2.5. Propuesta de clasificación de los procedimientos de la traducción de los verbos modales.....	120
2.3. Los centros de traducción en las instituciones de la UE y sus traductores	125
2.3.1. El multilingüismo.....	125
2.3.2. La Dirección General de Traducción.....	127
2.3.3. Las competencias del traductor en la DGT.....	128
2.3.4. La calidad de las traducciones.....	132
2.4. Observaciones generales.....	135

Capítulo 3. La traducción de la modalidad.....137

3.1. Presentación de los datos del estudio.....	137
3.1.1. El objetivo del estudio.....	138
3.1.2. El problema.....	138
3.1.3. El corpus y las condiciones del estudio.....	139
3.1.4. El método empleado.....	140
3.1.5. Clasificación de los verbos modales según su función en los TOs....	140
3.1.6. Clasificación de los verbos modales según su traducción en los TMs.....	142
3.2. La traducción de los verbos modales en un corpus de comunicados de prensa de la UE.....	143
3.2.1. Modalidad Dinámica.....	144
3.2.1.1. Modalidad dinámica de necesidad.....	145
3.2.1.1.1. NEED TO.....	145
3.2.1.1.2. MUST.....	149
3.2.1.1.3. SHOULD.....	151
3.2.1.2. Modalidad dinámica de volición.....	151
3.2.1.2.1. WILL.....	151
3.2.1.3. Modalidad dinámica de capacidad/habilidad.....	154
3.2.1.3.1. CAN.....	154
3.2.1.3.2. COULD.....	155
3.2.2. Modalidad Deóntica.....	157
3.2.2.1. Modalidad deóntica de permiso.....	157
3.2.2.1.1. CAN.....	157
3.2.2.1.2. COULD.....	160
3.2.2.1.3. WILL.....	161
3.2.2.2. Modalidad deóntica de necesidad.....	164
3.2.2.2.1. SHOULD.....	164
3.2.2.2.2. NEED TO.....	170
3.2.2.3. Modalidad deóntica de obligación.....	172
3.2.2.3.1. MUST.....	172
3.2.2.3.2. WILL.....	175
3.2.3. Modalidad Epistémica.....	178
3.2.3.1. Modalidad epistémica de hipótesis.....	179
3.2.3.1.1. COULD.....	179

3.2.3.1.2. WILL.....	183
3.2.3.1.3. WOULD.....	184
3.2.3.1.4. MAY	186
3.2.3.2. Modalidad epistémica de probabilidad	187
3.2.3.2.1. COULD.....	188
3.2.3.2.2. WILL.....	195
3.2.3.2.3. CAN	203
3.2.3.2.4. WOULD.....	203
3.2.3.2.5. MAY	205
3.2.3.2.6. MIGHT	209
3.2.3.2.7. SHOULD	211
3.2.3.3. Modalidad epistémica de certeza	216
3.2.3.3.1. WILL.....	216
3.3. Resultados del análisis	220
Capítulo 4. Conclusiones	231
Bibliografía	237

Abreviaturas

AD	Administradores
AST	Asistentes
AST/SC	Asistentes-Secretarios
CE	Comisión Europea
CITI	Comité Interinstitucional de Traducción e Interpretación
DGT	Direcciones Generales de Traducción
DTS	Descriptive Translation Studies
LM	Lengua meta
LMs	Lenguas meta
LO	Lengua origen
LOs	Lenguas origen
TD	Translation Description
ThTS	Theoretical Translation Studies
TM	Texto meta
TMes	Texto meta español
TMgr	Texto meta griego
TMs	Textos meta
TO	Texto origen
TOs	Textos origen
TTh	Translation Theory
UE	Unión Europea

Capítulo 1. Introducción

1.1. Justificación del estudio

La presente tesis doctoral es un intento de indagar un aspecto muy poco investigado, hasta hoy en día, en el campo de la Traductología, es decir la traducción de la modalidad lingüística abarcada en los verbos modales. El objetivo principal es la descripción, análisis y clasificación de los verbos modales en categorías, según el procedimiento de traducción que se ha empleado en cada caso.

Dada la reciente crisis económica europea que ha golpeado, principalmente, a los países del sur, España y Grecia entre ellos, consideré oportuno realizar un estudio sobre el uso de la modalidad y todas las posibles connotaciones ideológicas que esta puede conllevar cuando se expresa en un contexto socio-económico e investigar cómo la modalidad se traduce al español y griego. En otras palabras, mi interés se centró, prioritariamente, en la diferencia cultural, económica, lingüística y social, factores que diferencian la idiosincrasia y los modales de expresión en la lengua origen y en las lenguas metas..

Escogí el griego como una de las dos lenguas meta, ya que, al ser mi lengua materna, tengo competencia lingüística y puedo detectar, fácilmente, los matices de la modalidad expresada en los verbos modales griegos, según las normas gramaticales y su uso real. Por otra parte, los trabajos ya realizados en la literatura griega sobre el tema de la modalidad lingüística y traducción son casi escasos por lo que esta tesis contribuiría a mejorar esta situación.

1.2. Estudios previos sobre la traducción de la modalidad lingüística

A pesar de que no abundan los estudios de traducción de la modalidad lingüística,

los existentes representan un aportación significativa en el desarrollo y los avances de la traducción como disciplina. A continuación, resumo las aportaciones de algunos de estos antecedentes.

En 2003, entre varios aspectos lingüísticos, Teich estudia el modo y la modalidad en inglés y en alemán, a través de sus traducciones directas e inversas, desde una perspectiva contrastiva. El estudio de Teich (2003) se basa en la lingüística sistémica funcional (*Systemic Functional Linguistics* de Halliday *et al.* (1964). Teich declara que su investigación se fundamenta en la variación interlingüística (*cross-linguistic*) que rige tanto los textos originales como las traducciones en los dos idiomas que componen el corpus de su estudio. Más concretamente, el autor examina las variaciones en el sistema y en el texto, las variaciones en la función y la forma así como las variaciones en diferentes estratos (contexto, semántica, gramática etc).

En 2008, Al Muchaini, de la Universidad de Malasia, ofrece un estudio que enfoca el análisis sistemático de la modalidad en inglés y en árabe, dedicando una referencia particular a la traducción de la modalidad de textos legales. El trabajo se basa en un corpus de textos legales en los dos idiomas en cuestión que sirven tanto de LO como, también, de LM. Al Muchaini (2008: xv) concluye que:

The study concludes that both languages hold a different type of realization of modal expressions but despite this fact both languages can similarly provide syntactic, semantic and/or means of realization.

En 2009, las dos investigadoras italianas D'Acquisto y D'Avanzo llevaron a cabo un estudio sobre el análisis textual de dos pactos internacionales, la Carta de las Naciones Unidas (1945) y la Convención Europea de Derechos Humanos (1950). El estudio es un intento de investigar las funciones que desempeñan los verbos modales *shall* y *should* en el lenguaje institucional de las Naciones Unidas y del Consejo de Europa, a través de una investigación contrastiva entre la versión inglesa de los documentos y sus respectivas traducciones al italiano. Las autoras declaran, en la introducción de su artículo, que tomarán en cuenta la ambigüedad y la imprecisión de algunos verbos modales ingleses en textos legales y la dificultad de traducir dichos verbos a un idioma extranjero. D'Acquisto y D'Avanzo (2009:

44) exponen los resultados de su estudio:

The results of the investigation of the UN Charter reveals that prescriptive texts use modality to raise expectations in terms of future behaviour. In the Italian translation different tenses and impersonal and agentless passive voice are employed. The deontic value of SHALL in the English version of the UN Charter is imprecise and ambiguous if compared with its Italian translation. The linguistic analysis also shows that an equivalence or a functional translation is not respected in the UN Charter maybe due to a difficulty of interpretation of their meaning and value and where an ambiguous use of English central modals prevails. The linguistic analysis seems to confirm the ambiguity of English central modals and it might be explained as a political and diplomatic strategy taking into account the genre of the document.

El mismo año, Kranich (2009) publica un artículo con los resultados de su análisis sobre el uso de los marcadores epistémicos que aparecen en textos científicos populares en inglés y en sus traducciones al alemán. El estudio se basa en un corpus de textos de 500.000 palabras en total, desde 1978 hasta 2002. Kranich (2009: 26) presenta sus conclusiones más abajo:

The results show that when a not strictly equivalent modal element is chosen by the translator, one tends to find expressions in the German translations that refer to a greater certainty than the modal in the English source. These translation choices can be related to the differences in genre conventions between English and German popular scientific writing. In the English texts epistemic modals are used to make the statements more indirect and thus less potentially face-threatening, leaving the addressee more room for disagreement. The German genre conventions, on the other hand, are characterized by a preference for strong claims and direct assertions.

En 2013, tres lingüistas paquistaníes afirman, a través de su artículo en la revista *Research on Humanities and Social Sciences*, que la meta de su estudio era el análisis comparativo de los verbos modales en novelas de ficción, escritas en inglés paquistaní y en inglés británico. Su corpus se basa en textos de ficción que consiste en un millón de palabras en cada uno de los idiomas en cuestión. Desde una perspectiva sociolingüística, Mahmood *et al.* (2013: 37) extraen las siguientes conclusiones:

It has been concluded from the research that there is an overall depiction of gloom and pessimism that is reflected in BEF¹. Majority of the British society is depressed and desperate, although they are very advanced in latest technology. There are many reasons for their depression such as, absence of genuine family relations, loneliness, lack of true love etc. whereas in PEF², the ideas of division of society in to different classes, the growing moral deterioration is very common.

En 2014, Lian y Jiang publican un artículo sobre la traducción de los operadores modales ingleses que se usan en discursos legislativos chinos. Según los autores, el estudio procura explorar los procedimientos de la traducción y hacer sugerencias con el fin de promocionar la traducción legal en China.

En 2015, Klinger, en el capítulo 3 "*Translating Language, Translating Perception*" de su libro, estudia la modalidad epistémica y cómo esta se traslada del inglés al alemán, a través de ejemplos extraídos de textos de literatura.

El mismo año, se publica un artículo que lidia con un análisis comparativo de los verbos modales auxiliares en inglés y en chino. Zhang (2015) divide el corpus de su investigación en dos grupos. En el grupo A, estudia los verbos modales que aparecen en 50 textos de prosa en chino y, a continuación, los compara con sus respectivas traducciones en inglés. Por otro lado, el grupo B se basa en 50 textos de prosa en chino y sus traducciones en inglés. En total, el corpus consta de 200 artículos que representan un tipo de discurso abundante en verbos modales, tanto en inglés como en chino. Zhang (2015: 128) llega a las siguientes cinco conclusiones:

(1) The three criteria: inversion, negation, and the use of pro-forms can be used to define both English and Chinese auxiliaries; (2) the modals of both languages can be analyzed within the same semantic categories: volition, probability, and necessity; (3) Chinese epistemic modals can have inversion patterns; (4) the negative forms of Chinese modals are more complex than those of English modals; and (5) the statistic analysis shows that the modals in probability category both in English and in Chinese are used much more often compared to the other two categories: volition and necessity and that deontic modals are used much fewer in both languages to express necessity.

1 British English Fiction.

2 Pakistani English Fiction.

1.3. Hipótesis del trabajo y objetivos

Con la realización del análisis de las funciones que desempeñan los verbos modales en el inglés y el intento de mantener la modalidad en sus respectivas traducciones al español y al griego, en un corpus de comunicados de prensa de la Comisión Europea, se espera verificar las siguientes hipótesis:

1. La mayoría de los verbos modales de los TOs se habrán traducido de manera literal.
2. En varios casos, la transposición traductológica, es decir, un cambio en nivel gramatical supondrá, a la vez, algún cambio de categoría de modalidad.
3. Se observarán casos donde la modulación estará relacionada con la transposición, o sea, un cambio morfo-sintáctico en los TMs significará, también, un cambio en nivel semántico.
4. No se emplearán ciertas estrategias de traducción, como los extranjerismos (*foreignisation*), la adaptación, la explicitación y la creación, puesto que el corpus consiste de textos técnicos con terminología ya establecida.
5. Los cambios estilísticos en los TMs no se efectuarán con el fin de embellecer las traducciones, sino para que los textos ofrecidos tengan la mayor coherencia posible.
6. En varios casos se emplearán las técnicas de la amplificación y de la condensación, ya que algunos verbos modales en inglés, como es el caso de *may*, *might*, *shall*, etc., carecen de traducción literal en las dos LMs.
7. En varios casos, los traductores se verán obligados a alterar la categoría de la modalidad lingüística, inicialmente abarcada en los TOs, por la incapacidad/imposibilidad de encontrar una traducción equivalente del verbo modal y de sus connotaciones modales.
8. En algunos casos, la modalidad lingüística abarcada en los verbos modales de los TOs no será totalmente obvia y estará sujeta a deducciones personales y, quizás, parciales, según el criterio subjetivo y personal del lector. Lo mismo ocurrirá con las respectivas traducciones.

1.4. Método y estructura del trabajo

En cuanto a los aspectos metodológicos, fueron varias las actividades que se llevaron a cabo que implicaron la recogida de material bibliográfico sobre la temática específica de esta tesis doctoral, esto es, la traducción de la modalidad lingüística. Esto tuvo que hacerse en dos partes: una inicial que nos permitiera acotar el dominio de estudio, es decir, la modalidad, y otra donde más específica relacionada con la traducción y, más concretamente, con la traducción de los verbos modales.

En cuanto a nuestro corpus de trabajo, se seleccionaron los textos que iban a servir de base para el estudio, según características concretas, como se detallarán en el Capítulo 3. El corpus está compuesto por comunicados de prensa (*press releases*), que constituyen los TOs en inglés y sus respectivas traducciones al español y al griego, todos extraídos de la página oficial de la Unión Europea.

El trabajo se estructura en cuatro capítulos. En el primero, se presenta la justificación de la investigación, es decir, la serie de razones que llevaron a la realización de esta tesis. Además, se hace una mención breve a los estudios previos sobre la traducción de la modalidad lingüística. Por último, se ofrece la descripción de la hipótesis del trabajo y los objetivos que pretende cumplir.

El segundo capítulo, que consta de tres apartados, abarca el marco teórico de la modalidad lingüística y de la traducción. Más concretamente, el primer apartado aporta varias definiciones de modalidad. Además, se exponen las categorías de la modalidad expresada en los verbos modales en inglés, ya que estos son la base de mi estudio. Por otra parte, se hace una referencia histórica de la modalidad lingüística en los estudios sobre la traducción, así como un resumen de las estrategias de traducción, puesto que esto permitirá identificar qué procesos se han llevado a cabo en los subcorpus de griego y español para indicar los significados modales del subcorpus de inglés. Por último, dado que los textos del corpus se han extraído de la página oficial de la Unión Europea y se han traducido a las dos LMs por traductores que trabajan para la Comisión, dedicamos un apartado a la descripción de las funciones de la Comisión Europea, al Centro de Traducción y a las competencias exigidas al traductor en el seno de la Comisión.

El tercer capítulo, que se divide en tres apartados, aborda el análisis del corpus. En el primer apartado, se describen con detalle los datos del estudio. Partiendo del objetivo del estudio, seguimos con la exposición del problema. A continuación, se comentan las condiciones según las cuales se seleccionaron los textos que componen el corpus. Además, se proponen dos clasificaciones de los verbos modales, la primera según la función que desempeñan en los TOs y la segunda según los procedimientos de traducción que se han empleado en cada caso en los TMs. Asimismo, en este mismo apartado, se explica el método seguido y las características del estudio. En el segundo apartado, que recoge el análisis minucioso del estudio, hemos citado y enumerado los contextos en inglés (TO) y sus respectivas traducciones en español (TMes) y en griego (TMgr), que se comentan justo debajo de cada ejemplo. Este apartado se ha dividido en tres sub-apartados diferentes, según las tres categorías de la modalidad lingüística, que comentaremos en el primer capítulo acerca de su clasificación. El último apartado de este capítulo recoge la presentación de los resultados del análisis.

El cuarto capítulo aborda las conclusiones extraídas del análisis del corpus y se verifican o se rechazan las hipótesis expuestas en la introducción del presente trabajo. Finalmente, se incluyen las referencias bibliográficas citadas en este trabajo.

Capítulo 2. Modalidad lingüística y traducción

2.1. Definición de la modalidad

Son varias las definiciones propuestas por los expertos en el campo de la lingüística sobre la modalidad. El problema de llegar a una definición concreta y universalmente aceptada reside en la naturaleza abstracta y complicada del propio lenguaje ya que, a menudo, es difícil entender qué contexto es el adecuado en la interpretación de un determinado mensaje, incluso cuando esto se hace de manera aparentemente irreflexiva. Otro factor que impide una única definición de la modalidad lingüística es, también, la variedad semántica que se establece en la riqueza morfosintáctica, léxica y fónica de cada idioma. La manera en la que aplicamos las reglas gramaticales modifica, ampliamente, nuestra percepción de la realidad externa. Esto se manifiesta en el uso de estrategias (inter)subjetivas que reflejan claramente esta percepción de la realidad y nuestra posición con respecto a la información que expresamos o que oímos.

Salager-Meyer (1998: 296), debatiendo la ambigüedad, imprecisión, diversidad y pluralidad de las aproximaciones lingüísticas, compara la objetividad total y la precisión absoluta de las ciencias naturales con el acercamiento probabilístico de las ciencias sociales y humanísticas:

Now, if in the physical sciences the above mentioned craving for absolute precision and predictability has been questioned and lately substituted for a probabilistic approach, it is not difficult to understand why the issues dealt with by the social sciences, because of their very nature, stubbornly avoid any attempt at objectivization and/or reduction.

En un diálogo abierto, publicado en la revista *Journal for Specific Purposes*, la autora responde a Peter Crompton sobre la polémica de los atenuadores lingüísticos (*hedges*), argumentando sobre el lenguaje:

The problem, precisely, lies in the fact that the phenomenon of hedges is cultural-inherent to language. And language can express an extremely varied (almost infinite and inexhaustible) quantity and modality of feelings, intentions, assertions, endorsements, denials, claims, negotiations, doubts and another endless repertoire of our subjectivity (Salager-Meyer, 1998: 296).

Partiendo de la presuposición de que la lengua sigue siendo un mecanismo intrincado y solo parcialmente explorado, a causa de la aprehensión limitada y muchas veces tergiversada que tenemos de la realidad, no es difícil entender por qué el lenguaje a veces nos restringe. Sin embargo, todos los humanos, independientemente de idiomas, razas, religiones o culturas, compartimos las mismas propiedades mentales, sentimentales e intelectuales que nos permiten posicionarnos con respecto a un tema de nuestra propia realidad física y mental. En este sentido, Bernal León Gómez (1983: 499) expone la filosofía aristotélica sobre los universales y los específicos lingüísticos, donde se nota esta contradicción innata e inevitable del lenguaje:

Aristóteles, y es de muy fácil comprobación, tiene ya una idea muy concreta de la distinción entre los universales y los específicos lingüísticos. Percibe acertadamente que «como la escritura, tampoco el habla es la misma para todas las razas humanas» (y eso a pesar de que a los griegos no les interesó otra lengua distinta de la suya, como se desprende de la etimología de la palabra *bárbaro*). Tal afirmación connota indudablemente los específicos lingüísticos, es decir, los elementos que distinguen, en la superficie, unas lenguas de otras. Pero, a la vez, acto seguido el estagirita acota la validez de los universales al sostener que «las afecciones mentales [...] son iguales para toda la humanidad como lo son también los objetos [...]».

Tras este breve apunte teórico sobre la complejidad del lenguaje y de sus definiciones, podemos proceder a un enfoque más profundo de las estructuras semánticas de la lengua que abarca la modalidad. Los numerosos investigadores y teóricos de las ramas lingüísticas definen la modalidad desde perspectivas diferentes. Palmer (1995: 2) percibe la noción de la modalidad como un concepto muy amplio: «The notion of modality, however, is much more vague and leaves

open a number of possible definitions, though something along the lines of Lyons (1977: 452) “opinion or attitude” of the speaker seems promising».

Palmer (1995: 21) distingue entre modo (*mood*) y modalidad (*modality*). Para el autor, esta distinción se parece, en la práctica, al intento de distinguir entre *tense* y *time*, *gender* y *sex*. No obstante, Palmer destaca ciertos problemas acerca de la terminología y la naturaleza del modo y de la forma en que esta se relaciona con la modalidad. Más concretamente, según Palmer, el término *mood*, tradicionalmente, se circunscribe a una categoría que se expresa a través de una morfología verbal. Es, de manera formal, una categoría morfosintáctica del verbo, como el tiempo y el aspecto, aunque su función semántica se vincule con los contenidos de la frase entera. Sin embargo, su naturaleza verbal no se pone en duda. Por otro lado, la modalidad no se expresa en todas las lenguas a través de la morfología verbal. Según Palmer, esta se puede expresar con verbos modales o con otros mecanismos, que pueden ser diferentes del verbo. Probablemente, por eso los marcadores formales de la modalidad se encuentran en las estructuras gramaticales de todas las lenguas, pero no siempre dentro del verbo. Sobre esto, Lyons (1977) afirma que el modo, como categoría gramatical, se ubica en algunos pero no en todos los idiomas.

Sobre el modo, Togeby (1953: 8) comenta que «en español sólo hay tres modos: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo». Lo mismo parece suceder en inglés. Según Bache (1959: 293), “the English verb has three moods, indicative, subjunctive and imperative”.

También, Losada Durán (2000) aporta sus consideraciones acerca de la necesidad de la distinción entre modalidad y modo. Más concretamente, sobre la modalidad apunta que:

La modalidad es una categoría semántica, una clase de significado o un conjunto de ellos reflejados de maneras distintas en la transmisión oral o escrita. No es una categoría sintáctica porque no establece conexión gramatical entre agrupaciones de palabras ni relación predicativa de sujeto –verbo– que es esencial para que exista oración y para que esta cumpla su función comunicativa. La modalidad aflora a la expresión

lingüística a través de unidades léxicas, formas gramaticales y construcciones sintácticas (Losada Durán, 2000: 128).

En cambio, acerca del modo, comenta lo siguiente:

El modo es una categoría ligada al verbo lo mismo que el aspecto. Posee características morfosintácticas que se emplean para transmitir nociones modales. Por su capacidad expresiva, constituye el reflejo formal más frecuente de la opinión, de la valoración o del juicio que el hablante emite sobre el contenido de la oración (Losada Durán, 2000: 128).

Asimismo, Pérez Sedeño (2001: 61) percibe la distinción entre el modo y la modalidad de manera similar que los anteriores, declarando que el modo «es una categoría gramatical asociada generalmente al verbo». No obstante, la autora añade otra categoría más, la modalización, que, según otros autores como Dubois (1973) y Cervoni (1987), se vincula con la conformidad general del hablante en relación con su enunciado y abarca matices significativos distintos de las otras dos categorías anteriormente mencionadas, en tanto que abarca conceptos como distancia, transparencia y tensión. Por su parte, Bybee *et al.* (1994: 181), también, hacen alusión a la diferencia entre modo y modalidad afirmando que “[...] modality is the conceptual domain, and mood is its inflectional expression”.

Collins (2009) también introduce y comenta la diferencia semántica entre la modalidad y el modo, antes de proseguir con el análisis empírico de su investigación. La percepción de los significados en cuestión por Collins coincide con los significados correspondientes propuestos por los investigadores antes mencionados y asocia el modo lingüístico a la comprensión gramatical de la modalidad, a través de las desinencias verbales. Para Collins (2009: 11), el ejemplo más característico es el subjuntivo. Con respecto a la modalidad, afirma que:

Modality embraces a range of semantic notions, including possibility, necessity, ability, obligation, permission, and hypotheticality. What they have in common is that they all involve some kind of non-factuality: a situation is presented not as a straightforward fact, as not being known.

Pinto Yépez (1999) expone sus reflexiones sobre el tema de la modalidad basándose en la doctrina aristotélica. Más concretamente, la escritora examina la

obra de Aristóteles *De Interpretatione* desde un punto de vista filosófico y concluye que, según el gran pensador griego, la modalidad está vinculada con la noción del «logos» (λόγος), es decir, la razón.

La noción de la modalidad es una categoría epistemológica importante para dos de las áreas del conocimiento científico que la han acogido como objeto de sus investigaciones. Estas dos disciplinas son en principio la filosofía y, más recientemente, la lingüística (Pinto Yépez, 1999: 144).

Además, para Pinto Yépez (1999), la búsqueda de una definición única de la modalidad es de poca importancia y evita proporcionar una descripción concreta. Sin embargo, las influencias de los presupuestos aristotélicos, acerca de la filosofía del lenguaje, son obvias en su artículo, cuando la autora divide la modalidad en tres sentidos provisionales: modalidad lógica, lingüística y ontológica, como se apunta a continuación:

Mostrar inicialmente un concepto unívoco de modalidad es irrelevante, debido a los diversos tratamientos que ha recibido a través del devenir científico. En un plano provisional, se puede hablar de modalidad psicológica, modalidad en sentido lógico, modalidad en sentido lingüístico y modalidad en sentido ontológico (Pinto Yépez, 1999: 144).

No obstante, la autora, en otro trabajo (Pinto Yépez, 2001), tras haber expuesto las teorías de Michael Halliday sobre el modelo funcional que estudia el lenguaje en su contexto cultural regido por tres funciones (ideativa, interpersonal y textual), propone un acercamiento circunstancial de la modalidad partiendo de la segunda:

Para nuestro análisis es importante la segunda; es decir la función interpersonal; o función del modo o de la modalidad, que establece la diferencia entre los enunciados: preguntas, órdenes, etc.; permitiendo la interacción entre las personas, a través de la expresión del repertorio social; es decir, que define los roles que asumen las personas en situaciones de comunicación, ya que cada hablante puede variar su rol comunicativo, bien sea aseverando, dudando, ordenando, etc. Así la pregunta, la respuesta, la orden y la exclamación se expresan gramaticalmente a través del sistema de modo (Pinto Yépez, 2001: 151).

Por su parte, Fuentes Rodríguez (2004: 123), en su intento de delimitar los acercamientos discursivos de la enunciación, la aserción y la modalidad e indagar las diferencias entre ellas, concluye que:

Enunciación y aserción son, pues, distintos de la modalidad. Enunciación y modalidad constituyen dos planos claramente limitados y así lo hemos expuesto en muchas ocasiones. Enunciación es el acto de emitir un enunciado. Modalidad, la actitud subjetiva del hablante con respecto a lo que se emite.

Desde una perspectiva enunciativa, Pérez Sedeño (2001: 57) aporta consideraciones sobre el concepto de la modalidad y procura definirla en relación con la subjetividad, partiendo de los hechos fundamentales de la enunciación y las inferencias que realizamos como hablantes-oyentes. Según la autora:

[...] el fenómeno conocido por modalidad no debe ser identificado con ninguna clase de palabras gramaticales. [...] El concepto de modalidad ha de inferirse, en cambio, de los mecanismos lingüísticos que el hablante elige en las diferentes situaciones comunicativas. Estos mecanismos, que en determinados discursos pueden no ser relevantes de una determinada modalidad, pueden serlo en otros. El carácter intersubjetivo de la comunicación debe ser, en la perspectiva enunciativa, el punto de partida del análisis de los elementos que en cada discurso se activan como huellas de la subjetividad del hablante por el hecho de ser elegidos libremente por él. La complejidad y variedad de estos elementos lingüísticos difiere de unos discursos a otros de acuerdo también con la formación discursiva del enunciadador.

Teniendo en cuenta el punto de vista del hablante, Halliday y Matthiessen (2014: 624) propone otra definición y separa la «aserción» de la «proposición»: “Modality represents the speaker’s angle, either on the validity of the assertion or on the rights and wrongs of the proposal; in its congruent form, it is an adjunct to a proposition rather than a proposition in its own right”.

Carrillo Guerrero (2011: 35) considera la modalidad desde una perspectiva interpersonal y enfatiza que esta se manifiesta no sólo a través de rasgos lingüísticos (léxico, la sintaxis, la entonación, los acentos prosódicos, los verbos modales, el énfasis, los adverbios y las locuciones adverbiales, el flujo de la información, etc.), paralingüísticos (la fuerza de voz, tono, rapidez, vacilación, entonación, etc.) y extralingüísticos (los gestos, la mirada, etc.), sino también a través de las actitudes y las interacciones interpersonales de los hablantes.

En consecuencia, la modalidad puede considerarse como el marco de la actualización lingüística de la lengua, abarcando y ejecutando todos los recursos lingüísticos que realizan: a) las actitudes, intenciones y

evaluaciones de los hablantes en la construcción del texto, b) las relaciones entre los hablantes/escritores y oyentes/lectores, c) la representación y la categorización de la experiencia, y d) la disposición del flujo de la información.

Para Hodge y Kress (1988), toda oración está modalizada. Lo que varía, según los dos autores, es el uso de la modalidad, que se aplica para afirmar la «seguridad» del sistema de clasificación y, por consiguiente, para aseverar el estatus de «verdad» o de «realidad», o para cuestionar la seguridad del sistema. Los autores concluyen que:

[...] all utterances, all texts, given their social provenance, will always bear signs of modality; and given the semiotic function and origin of every item in a text, all items will be bearers of the traces of this activity and will therefore express modality (Hodge y Kress, 1988: 124).

El objetivo de Bybee *et al.* (1994) no es proporcionar una definición dominante del modo y de la modalidad en el capítulo correspondiente de su libro, ya que prefieren establecer los caminos más importantes para el desarrollo de la noción del modo y de la modalidad y procuran determinar cómo y por qué ciertos significados gramaticales surgen en este campo. Por esta razón, especifican que: «Mood and modality are not so easily defined as tense and aspect. A definition often proposed is that modality is the grammaticization of speakers' (subjective) attitudes and opinions» (Bybee *et al.*, 1994: 176).

En este sentido, González García (2000), tras haber comentado diversas opiniones de varios expertos sobre la definición y el carácter de la modalidad, se centra, principalmente, en la importancia de la subjetividad de dicho aspecto del discurso y hace referencia a investigaciones teóricas previas sobre la actitud y la opinión subjetiva del orador (Palmer 1986/2001, Lyons 1983, Halliday 1970). A continuación, González García (2000: 122) presenta su propia definición de la modalidad:

Therefore, it can be claimed that modality is concerned with the expression of the subject/speaker's involvement towards the propositional content of an utterance, whether in the form of agency or subjectivity. An interesting conclusion ensuing from the above definition is that modality need not, and should by no means, be exclusively restricted to modal auxiliary (or semi-auxiliary) verbs.

Una vez expuestas algunas de las definiciones de modalidad, se incluye, en las siguientes líneas, nuestra definición que se deriva de este estudio inicial. Esta definición formará parte de nuestro marco teórico, que nos permitirá identificar todos aquellos mecanismos modales usados en textos escritos.

La perplejidad y la peculiaridad del sistema lingüístico se deben, principalmente, a dos motivos. El primero es la dificultad de reflejar, de manera absolutamente equivalente, nuestras estructuras mentales; es decir, que todavía no hemos logrado ilustrar, verbalmente, en su totalidad, nuestros sentimientos, pensamientos, acciones, acontecimientos, esquemas, ordenes, consejos, necesidades o, incluso, los colores de forma exactamente idéntica a la primera representación interna que tenemos frente a una situación concreta. El segundo motivo es nuestra incapacidad de discernir la realidad externa de modo unánime, como mencionamos anteriormente, a causa de las limitaciones insuperables que nos imponen nuestros propios sentidos y nuestra mente. Es cierto que el término «libertad», por ejemplo, se entiende perfectamente en todas las naciones de este planeta, pero la representación interna, la percepción personal de la libertad no conlleva las mismas connotaciones para todo el mundo. La variación semántica se detecta fácilmente si examinamos la definición del término, si la manifiesta verbalmente un prisionero, un pueblo en cautividad, un monje de clausura, un empresario occidental y un jefe de Estado. De hecho, en ninguna de estas cinco situaciones, recibiremos exactamente la misma definición de la libertad, ya que la percepción que tenemos de la realidad externa es diferente para cada uno y depende de nuestras representaciones internas, que se han plasmado según nuestras experiencias.

Lo mismo pasará en la búsqueda de una definición universal de un término más tangible, como por ejemplo «pan». Alguien esperaría que este alimento primordial se definiera de manera semejante en todo el mundo, pero, en realidad, la aprehensión del pan como alimento por un alemán y por un peruano varía notablemente. Según la página electrónica oficial del Consulado de Alemania en Ginebra (*Die Vertretungen Deutschlands in Genf*), hoy en día existen 300 tipos diferentes de pan en el país germano. Por consiguiente, las representaciones

mentales que se generan a partir de estímulos exteriores varían de acuerdo a un sistema cultural, por ejemplo. En este sentido, como se ha apuntado anteriormente, el concepto del pan para un alemán es diferente al de otras culturas y esto tiene una repercusión clara en la comprensión de mensajes que contengan este vocablo. Bernal León Gómez (1983: 499) deja la solución del problema en las manos de los filósofos: «Es ya un problema de la filosofía y de la sociología del lenguaje el indagar si las estructuras mentales son virtualmente idénticas a las estructuras lingüísticas y si al describir estas es posible descubrir aquellas».

Aparte del aspecto lingüístico de la modalidad y sus diferentes categorías, que comentaremos, minuciosamente, en los capítulos posteriores, deberíamos considerar una serie de otros factores, ya que hablamos del sistema lingüístico, que es un organismo vivo que nace, crece, se modifica y corre el peligro de morir, bajo ciertas circunstancias. Los factores que están presentes a la hora de observar la estructura morfosintáctica de una aseveración bajo modalidad y su decodificación semántico-pragmática pueden ser:

1. El aspecto psicológico tanto del enunciador como también del oyente y sus metas respectivas, es decir qué pretenden lograr con el uso de una u otra modalidad lingüística.
2. La percepción subjetiva no sólo de ambos interlocutores, sino también la del observador, del investigador o del lingüista que calibra el intercambio de las enunciaciones entre los dialogadores.
3. El contexto, ya que presuponemos que todo tipo de modalidad (verbos modales, adverbios, adjetivos, formas verbales, etc.) no se puede percibir y examinarse como unidad independiente y autónoma, sino según los vocablos y los sentidos semánticos que la rodean y la complimentan.
4. Los factores extralingüísticos y paralingüísticos que rigen toda expresión lingüística, principalmente en el discurso oral, pero que en algunos casos pueden ser obvios en el discurso escrito también.

En definitiva, se puede decir que la modalidad es la manera de percibir el mundo. En 1972, el psicólogo Richard Bandler y el profesor de lingüística Dr. John Grinder empezaron a estudiar las transcripciones ofrecidas por profesionales

eminentes en el campo de la psicología y la psiquiatría. Fritz Perls, el fundador de la Terapia Gestalt, Virginia Satir, especializada en terapias de familia, y Milton Erickson, psiquiatra especializado en hipnosis clínica, fueron los primeros expertos cuya manera de trabajar despertó el interés de Bandler y Grinder. Tras una investigación profunda sobre las técnicas lingüísticas, paralingüísticas y extralingüísticas usadas por los tres expertos en terapias psíquicas, Bandler y Grinder se dieron cuenta de que los terapeutas empleaban, inconscientemente, patrones comunes a la hora de tratar a sus clientes y llegaban a resultados excelentes. Así pues, a mediados de los años 70, Bandler y Grinder sistematizaron el estudio de la estructura de la experiencia subjetiva, basada en modelos de excelencia que procuraron imitar para sacar conclusiones concretas sobre el comportamiento humano y fundaron la práctica de la llamada «Programación Neurolingüística» o, abreviadamente, PNL. Grinder y Bostic St. Clair (2001: 33) define la PNL (NLP, en sus siglas en inglés) del siguiente modo:

NLP is a modeling technology whose specific subject matter is the set of differences that make the difference between the performance of geniuses and that of average performers in the same field or activity. In this sense, the objective of modeling studies in NLP is to explicate in a transferable and learnable code these sets of differences.

En el campo de la Programación Neurolingüística, aparte de la codificación y agrupación de los demás sistemas de percepción y expresión verbal o no verbal que usamos en nuestra comunicación cotidiana, destacan las tres categorías de modalidades sensoriales y sus sistemas de representación mental, conocidas por el acrónimo VAKOG, las cuales son:

- a. Visual (V): el aspecto de experiencia que está relacionado con la modalidad visual se percibe a través de la visión y se manifiesta con términos o frases visuales.
- b. Auditiva (A): la persona percibe la información de manera acústica y usa palabras auditivas para describir su experiencia. La modalidad auditiva se divide en Auditiva tonal (At), cuando la persona piensa con sonido y Auditiva digital (Ad), que es la modalidad del diálogo interior.
- c. Kinestésica (K): el acceso a la información se realiza a través de sentimientos internos o de sensaciones físicas. A esta categoría pertenece también la

modalidad Olfativa (O) y la modalidad Gustativa (G), que están vinculadas con sensaciones corporales y emociones.

La conexión entre las modalidades sensoriales descritas en la PNL y la modalidad lingüística reside en el hecho de que, según la manera en que cada uno percibe la realidad externa a través de sus cinco sentidos, forma representaciones internas y, por consiguiente, manifiesta comportamientos específicos. Estos pensamientos se codifican, subconscientemente, según las pautas lingüísticas y se expresan verbalmente. Dentro de cada oración verbalizada, se puede detectar el procedimiento mental del orador y el tipo de la modalidad abarcada.

En otras palabras, como seres que hemos desarrollado la razón y tenemos la capacidad de calibrar la manera según la cual expresamos nuestros sentimientos, necesidades, deseos, obligaciones, pensamientos, etc., tendríamos que reflexionar tanto sobre las herramientas lingüísticas que usamos en cada caso, como también en los modos primarios de representar, codificar, almacenar y reproducir nuestras experiencias. Este proceso de describir la aprehensión y el análisis de la modalidad parece bastante complejo en textos escritos, a causa de la apariencia limitada o incluso la falta total de las representaciones mentales del autor, que se pueden percibir más fácilmente en un discurso oral, ya que el lenguaje corporal (gestos, expresiones faciales, etc.), en combinación con el sistema paralingüístico o elementos paraverbales (modificadores fónicos, pausas, silencios, etc.), contribuyen, significativamente, a un estudio más completo.

En el análisis que hacemos de los textos que forman nuestro corpus de comunicados de prensa y sus respectivas traducciones, se tendrán en cuenta todos los contextos posibles en la interpretación de los resultados que obtengamos. Enfocaremos la modalidad lingüística desde un punto de vista bastante restringido, procurando, en todo caso, tener una mente abierta y abarcar, aparte de las pautas lingüísticas anteriormente mencionadas, factores extralingüísticos, cuando y en el grado en que el texto nos lo permita y según el contexto en el que aparezca cada modalidad que calibremos. Por último, especificamos que nuestro análisis se basará exclusivamente en la detección y el estudio de los verbos modales, partiendo de comunicados de prensa originalmente escritos en inglés y, a

continuación, seguiremos con la investigación de sus traducciones correspondientes al español y al griego.

Las actitudes del emisor y del receptor son las que definen el desarrollo y, por consiguiente, el resultado de la comunicación interactiva, tanto en la interacción oral como en el discurso escrito. Los varios tipos de actitud de los interlocutores suelen, algunas veces, expresarse de manera sutil y, en otras ocasiones, pueden manifestarse con más claridad, según el caso y las intenciones de los hablantes. Como vimos en el apartado anterior, estos matices semántico-pragmáticos se revelan a través de la modalidad, del modo y de la modalización. Partiendo de la idea de que toda oración abarca algún tipo de modalidad, estudiaremos, a continuación, los diferentes tipos de la modalidad del enunciado, explicados por algunos de los expertos en el campo de la lingüística. Acerca de la ubicuidad de la modalidad, Grande Alija (1992: 385) comenta: «La modalidad se convierte así en una especie de realidad omnipresente, detectable a cada paso, pero inútil como entidad teórica y en la práctica incognoscible».

Bally (1965) distingue entre dos tipos de frases, las explícitas y las implícitas. La segunda clase abarca la entonación y los modos verbales, mientras que la primera, que se compone de un verbo modal y su sujeto, incluye dos partes. Por un lado, tenemos el *dictum*, que es la relación que el hablante establece entre su enunciado y las nociones de verdad, falsedad, probabilidad y necesidad. Por otro lado, el autor explora el *modus*, que, en su opinión, es la parte más importante de la frase, ya que el locutor evalúa los hechos que enuncia y, así, complementa el *dictum*.

La phrase explicite comprend donc deux parties: l'une est le corrélatif du procès qui constitue la représentation (p.ex: la pluie, une guérison); nous l'appellerons, à l'exemple des logiciens, le dictum. L'autre contient la pièce maîtresse de la phrase, celle sans laquelle il n'y a pas de phrase, à savoir l'expression de la modalité, corrélatif à l'opération du sujet pensant. La modalité a pour expression logique et analytique un verbe modal (par exemple: croire, se réjouir, souhaiter), et son sujet, le sujet

modal, tous deux constituent le modus, complémentaire du dictum³ (Bally, 1965: 36).

A continuación, se presentan, brevemente, algunos tipos de modalidad, como se han propuesto, hasta hoy en día, por expertos en el campo de la lingüística. Se describe esta selección por estricto orden cronológico.

2.1.1. Twaddell (1960): una aproximación estrictamente estructural

Desde un posicionamiento estructuralista, Twaddell (1960) ubica la modalidad en inglés en los verbos modales exclusivamente. Twaddell, argumentando su posición, manifiesta que esta categoría de verbos abarca características sintácticas especiales que no se ubican en otros verbos principales. Estas características específicas de los verbos modales se resumen a continuación (Twaddell, 1960: 18):

1. Se colocan antes de la partícula “not”: *You **must** not leave the house.*
2. Se colocan antes del sujeto, en la forma interrogativa: ***May** I leave?*
3. Pueden sustituir una oración verbal entera: *John can play the flute but I **can't**.*
4. Enfatizan la afirmación: *He **must** do it.*

Más adelante, Huddleston (1976: 333) llamará estas características de los verbos modales NICE, un acrónimo que representa los términos “negation”, “inversion”, “code” y “emphatic”. Además, Twaddell distingue los verbos modales (*modal verbs*) de los auxiliares primarios (*primary auxiliaries*), es decir, los verbos “be”, “have”, “do”. El autor observa que los verbos modales no concuerdan con el sujeto (*My father cans dance very well*), no tienen pasado totalmente pertinente (excepto el verbo *can* de habilidad) y no se pueden combinar (*Obama may can come to the party*).

3 La frase explícita incluye dos partes: una es correlativa del proceso que constituye la representación (por ejemplo, la lluvia, una curación); nosotros la llamaremos, según el ejemplo de los lógicos, el *dictum*. La otra contiene la pieza maestra de la frase, aquella sin la cual no hay frase, a saber, la expresión de la modalidad, correlativa de la operación del sujeto pensante. La modalidad tiene por expresión lógica y analítica un verbo modal, y su sujeto, el sujeto modal; ambos constituyen el *modus*, complementario del *dictum*.

No obstante, Hermerén (1978) y Coates (1983), entre otros, criticaron esta postura de Twaddell, exponiendo como argumento que el autor excluye de su teoría cualquier otra expresión de modalidad. Huddleston (1976) comenta que los verbos modales “*dare*” y “*need*” satisfacen algunas de las propiedades, pero no todas, del NICE, mientras que los verbos auxiliares “*be*” y “*have*” cumplen todos los requisitos del NICE, pero no se pueden considerar modales.

2.1.2. Halliday (1970): una aproximación funcional

Halliday (1970: 339) distingue entre modalidad (*modality*) y modulación (*modulation*). Como modalidad percibe la estimación de probabilidad y predictibilidad del orador, que satisface funciones interpersonales, ya que se trata de la relación comunicativa entre el orador y el oyente. Por otro lado, la modulación no está determinada por los comentarios en sí por parte del hablante, sino, más bien, sirve funciones ideacionales, es decir, se orienta hacia el contenido y no hacia los participantes de la interacción conversacional. En la categoría de la modulación se incluyen los conceptos de habilidad, inclinación, permiso, obligación y compulsión (Halliday, 1970: 340).

En 1985 (edición posterior en 1991), Halliday presenta una descripción todavía más detallada acerca de la modalidad lingüística. En el concepto de modalización (tipo indicativo) reconoce dos subcategorías: la probabilidad (*maybe*) y lo usual (*sometimes*), que se refieren a oraciones de información que expresan grados de posibilidad de que algo ocurra, *a veces* ocurra o *quizás* ocurra. Por otro lado, la modulación (tipo imperativo) abarca la noción de la obligación (*is wanted to*), es decir, órdenes, y la noción de ofrecimiento (*wants to*). En los siguientes ejemplos, se ve claramente la diferencia entre los tipos de modalidad que propone Halliday (1991: 336):

- (1) *Mary will probably know.* [probable]
- (2) *It will usually work.* [usual]
- (3) *Fred should tell them.* [obligatorio]
- (4) *John will take you home.* [ofrecimiento]

2.1.3. Perkins (1983): una aproximación semántico-pragmática⁴

Perkins (1983: 9), siguiendo a Rescher (1968), resume en ocho los tipos de modalidad, tal como se exponen a continuación:

a. Aléticas: se vinculan a la noción de la veracidad.

It is necessarily true (or: false) that proposition

It is actually true (or: false) that p

It is possibly true (or: false) that p

b. Epistémicas: se vinculan al conocimiento y creencia.

It is known (or: X knows) that p

It is believed (or: X believes) that p

It is accepted (or: supposed, assumed) that p

It is anticipated (or: expected) that p

c. Temporales: se vinculan al tiempo.

It is sometimes the case that p

It is mostly the case that p

It is always the case that p

It has always been the case that p

It was yesterday the case that p

d. Bulomaicas: se vinculan al deseo o la volición.

It is hoped (or: X hopes) that p

It is feared (or: X fears) that p

It is regretted (or: X regrets) that p

It is desired (or: X desires) that p

e. Deónticas: se vinculan con obligaciones.

It ought to be brought about that p

It ought to be avoided (or: prevented) that p

It is forbidden to bring it about that p

⁴ Categorización de Perkins que se adapta a la propuesta anterior de Rescher (1968).

It is permissible to bring it about that p

f. Evaluativas: se vinculan a la evaluación subjetiva.

It is a good thing that p

It is a perfectly wonderful thing that p

It is a bad thing that p

g. Causales.

The existing state of affairs will bring it about that p

The existing state of affairs will prevent (or merely: will impede) its coming about that p

h. Modalidades de probabilidad.

It is likely that p

It is probable that p

2.1.4. Bühler (1934): una aproximación estrictamente morfosintáctica

Teniendo en cuenta la extensa formación académica del alemán Karl Bühler en los campos de la medicina, la pedagogía, la psicología y la filosofía, se puede entender por qué este lingüista analiza las oraciones desde un punto de vista no estrictamente gramatical, sino más bien psicológico. Según Bühler (1934), cada oración conlleva una función diferente según la modalidad que abarca. El autor separa las funciones de las oraciones escritas, específicamente, en tres grandes categorías:

a. Modalidad representativa o referencial (*Darstellung*), que se halla en las oraciones declarativas. Esta es la modalidad más importante, ya que ofrece información sobre la realidad.

b. Modalidad expresiva o emotiva (*Ausdruck*), que se manifiesta en oraciones exclamativas, desiderativas, dubitativas y de probabilidad. Este tipo de modalidad se vincula con los estados anímicos del enunciador (que en este caso es el autor), es decir, con sus sentimientos, emociones, pensamientos íntimos, etc.

c. Modalidad apelativa o conativa (*Appell*), que contiene las oraciones exhortativas e interrogativas. El objetivo de esta modalidad es la persuasión del receptor, en un intento del emisor de influenciar, a través de órdenes, sugerencias, etc.

2.1.5. Kovacci (1986): una aproximación lexosemémica

Kovacci (1986: 91-99) examina los marcadores de la modalidad desde un punto de vista lexosemémico. Según la autora, estos marcadores no son restrictivos, porque son marcados internamente, en oposición a los modificadores restrictivos que se unen al núcleo sin juntura, como por ejemplo los circunstanciales (1986: 89). A continuación, se expone la clasificación de los modificadores de la modalidad de Kovacci con los ejemplos correspondientes que propone la autora, con el fin de justificar sus tesis:

a. Modificadores de manera (con «según»)⁵:

(5) **Según** mi suposición, los peces nadan.

Paráfrasis: Mi suposición es/supongo que los peces nadan.

(6) **Según** mi leal saber y entender, los pájaros vuelan.

Paráfrasis: Según mi leal saber y entender afirmo/declaro que los pájaros vuelan.

(7) **Según** la evidencia procedí mal.

Paráfrasis: La evidencia es que procedí mal.

b. Modificador causal (con «porque»):

(8) Llueve, **porque** trae el paraguas mojado.

Paráfrasis: Porque trae el paraguas mojado, afirmo que llueve.

(9) **Estará lloviendo, porque** trae el paraguas mojado.

Paráfrasis: Porque trae el paraguas mojado supongo que está lloviendo.

(10) **Ganó el premio porque** todos lo felicitan.

5 Todos los ejemplos que figuran en este punto han sido extraídos de Kovacci (1986: 91-99).

Paráfrasis: Porque todos lo felicitan afirmo que ganó el premio.

(11) *Debe de haber ganado el premio, **porque** todos lo felicitan.*

Paráfrasis: Porque todos lo felicitan supongo que ganó el premio.

c. Modificador condicional (con «si»):

(12) ***Si** la información que me dan es correcta, el tren sale/va a salir/salió a las ocho.*

Paráfrasis: Si la información que me dan es correcta afirmo/me atrevo a informar que el tren sale/va a salir/salió a las ocho.

(13) ***Si** no me equivoco, ese es/era Hermenegildo.*

Paráfrasis: Si no me equivoco, afirmo/juzgo (acertadamente) que ese es/era Hermenegildo.

d. Modificador concesivo (con «aunque»):

(14) ***Aunque** usted opina lo contrario, son inteligentes.*

Paráfrasis: Aunque usted opina lo contrario, afirmo que son inteligentes.

e. Modificadores condicionales:

(15) ***Pensándolo** bien es una utopía.*

f. Modificadores finales:

(16) ***Para resumir** mi comentario, el libro es malo.*

g. Modificadores de manera:

(17) ***Francamente / Sinceramente / Efectivamente / En rigor / En realidad / En confianza / Entre nosotros** es una utopía.*

h. Modificadores temporales:

(18) ***Otra vez, hasta mañana.***

i. Modificadores de orden:

(19) *En primer lugar/Finalmente es una utopía.*

2.1.6. *Bybee et al. (1994): una aproximación cognitiva*

Bybee *et al.* (1994: 176-181) hacen una división de la modalidad lingüística en cuatro tipos:

a. Modalidad orientada al agente (*agent-oriented modality*). Este tipo de modalidad se puede expresar mediante morfemas léxicos o gramaticales. Las nociones semánticas asociadas son las siguientes:

1. Obligación, que se divide en obligación fuerte (*strong obligation*), como en el ejemplo siguiente:

(20) *All students **must** obtain the consent of the Dean of the faculty concerned before entering for examination* (Coates, 1983: 35).

y obligación débil (*weak obligation*), según el ejemplo a continuación:

(21) *I just insisted very firmly on calling her Miss Tillman, but one **should** really call her President* (Coates, 1983: 59).

2. Necesidad. Refleja la existencia de condiciones físicas que obligan al agente a llevar a cabo la acción predicada:

(22) *I **need to** hear a good loud alarm in the mornings to wake up* (Bybee *et al.*, 1994: 177).

3. Habilidad. Se refiere a la existencia de condiciones internas de capacidad del agente, con respecto a la acción del predicado:

(23) *I **can** only type very slowly as I am a beginner* (Coates, 1983: 92).

En esta subcategoría, los autores incluyen la posibilidad de raíz (*root possibility*), que incluye condiciones de habilidad exterior, tanto física como

social, y la vinculan con el sentido del permiso. Por consiguiente, el uso de formas para pedir o conceder permiso es, simplemente, una ocasión especial de posibilidad de raíz:

(24) *I actually **couldn't** finish reading it because the chap whose shoulder I was reading the book over got out at Leicester Square* (Coates, 1983: 114).

4. Deseo. Se vincula con las condiciones internas de volición del agente, con respecto a la acción del predicado:

(25) *Juan Ortiz called to them loudly in the Indian tongue, bidding them come forth if they **would** (=wanted to) save their lives* (Coates, 1983: 212).

5. Intención. Este tipo de oraciones, normalmente, expresa obligación, como en el ejemplo siguiente:

(26) *I **have to** go now. I **gotta** go now* (Bybee *et al.*, 1994: 178).

6. Disposición, que surge del deseo:

(27) *I'll help you* (Bybee *et al.*, 1994: 178).

b. Modalidad orientada al hablante (*speaker-oriented modality*). Aquí nos encontramos con directivas que incluyen mandos, peticiones, solicitudes, súplicas, advertencias, exhortaciones, recomendaciones y aseveraciones mediante las cuales el enunciador concede permiso al receptor. En este tipo de modalidad, el orador impone condiciones al destinatario. Los términos gramaticales que se usan en la modalidad orientada al hablante son:

1. Imperativo: la forma que se usa para emitir una orden directa en segunda persona.

2. Prohibitivo: una orden negativa.

3. Optativo: el deseo o la esperanza del orador, expresada en la oración principal.
4. Hortativo: el orador anima o incita a alguien a realizar una acción.
5. Admonitivo: el orador expresa una advertencia.
6. Permisivo: el orador concede permiso.

c. Modalidad epistémica (*epistemic modality*). La modalidad epistémica se emplea en aseveraciones e indica el grado en el que el enunciador se compromete a la verdad de la proposición. Las modalidades epistémicas más comunes son la posibilidad, la probabilidad y la certeza inferida. La posibilidad indica que la proposición, posiblemente, puede ser verdadera y se tiene que distinguir de la posibilidad de raíz. El ejemplo, a continuación, ilustra la modalidad epistémica, cómo la perciben Bybee *et al.* (1994):

(28) *I **may** have put them down on the table; they're not in the door*
(Coates, 1983: 133).

No obstante, la probabilidad conlleva una posibilidad más grande sobre la veracidad de la proposición, como se deduce del ejemplo siguiente

(29) *The storm **should** clear by tomorrow* (Bybee *et al.*, 1994: 180).

La certeza inferida abarca una probabilidad todavía más fuerte, ya que, en este caso, el orador tiene una razón justificada para suponer que su proposición es verdadera:

(30) *There **must** be some way to get from New York to San Francisco for less than \$600* (Bybee *et al.*, 1994: 180).

d. Modalidad subordinada (*subordinating*). Las mismas formas que se usan para expresar las modalidades orientadas hacia el hablante y las epistémicas, también se usan, frecuentemente, para señalar los verbos en ciertos tipos de oraciones subordinadas.

2.1.7. Lyons (1996): una aproximación estructuralista

Para Lyons (1996), la modalidad incluye tres categorías:

a. Alética: Proviene de la palabra griega «verdad» (*αλήθεια*) y se vincula con la verdad o la falsedad de las proposiciones, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

(31) *Necessarily, the sky is blue* (Lyons, 1996: 328).

Desde una perspectiva de la lógica, la modalidad alética se basa, principalmente, en la necesidad y no tanto en la posibilidad. No obstante, desde un punto de vista meramente formal, esta es una cuestión de decisión arbitraria.

b. Epistémica: Proviene de la palabra griega «conocimiento», «saber» (*επιστήμη*) e ilustra la verdad subjetiva de la proposición del orador, según su conocimiento y sus creencias:

(32) *It is raining but I don't believe it* (Lyons, 1996: 254).

Lyons especifica que cualquier persona que enuncia una cierta proposición se compromete con ella, no en el sentido de que tiene que saber o creer que realmente su enunciado refleja una verdad objetiva, sino en el sentido de que toda declaración subsiguiente y toda actitud relacionada con esta proposición debería ser congruente con la creencia de que el enunciado es verdadero.

c. Deontica: Proviene de la palabra griega «obligación», «deber» (*δέον*) y refleja, no la creencia del enunciadador de que algo es de la manera expresada, como en el caso de la modalidad epistémica, sino la voluntad del hablante de que sea así, como ocurre en el ejemplo siguiente:

(33) *The door is open, isn't it?* (Lyons, 1996: 255).

En este ejemplo, el hablante se compromete con la veracidad de la proposición de que «la puerta está abierta», pero, simultáneamente, concede al

destinatario el derecho de rechazarla. La modalidad deóntica está más vinculada a la noción de la solicitud o petición (*request*) y no tanto a la de órdenes o mandamientos.

2.1.8. Losada Durán (2000): una aproximación contextual

Según Losada Durán (2000: 107), «las oraciones modalizadas expresan una relación con la realidad pero nunca hechos objetivos». En su análisis toma en consideración sólo la modalidad epistémica y la deóntica. Losada Durán (2000: 40-41) explica que:

La primera está relacionada con el conocimiento u opinión del hablante (duda, probabilidad, incertidumbre, inferencia, etc.) sobre la verdad de lo que dice [...]. La modalidad deóntica está asociada a decisiones de la voluntad en virtud de las cuales el hablante concede permisos, impone obligaciones dirigidas a promover acciones futuras [...].

A partir de esta referencia teórica, Losada Durán (2000: 107-109) expone cinco categorías de modalidad epistémica, las cuales son:

1. Hechos posibles:

(34) *I am wondering, Father Quixote said, where I have put the bottle of cognac that a man from Tomelloso brought me some three years back. This **might be** the right moment for opening it.*

(Me estoy preguntando –dijo el padre Quijote– dónde habré puesto la botella de coñac que un hombre de Tomelloso me trajo hace unos tres años. Esta **podría ser** la ocasión más propia para abrirla.)

2. Deducción o necesidad:

(35) *The boat moved ahead slowly and he watched the airplane until he could no longer see it. It must be very strange in an airplane, he thought. I **wonder what looks like** from that height?*

(El bote avanzaba lentamente y el viejo siguió con la mirada al aeroplano hasta que lo perdió de vista. Debe ser muy extraño ir en un aeroplano –pensó–. Me **pregunto cómo lucirá** el mar desde esa altura.)

3. Duda u opinión:

(36) *I doubt if anyone is ever fully converted.*

(**Dudo** que alguien sea un creyente pleno.)

4. Predicción:

(37) *The sun will bake it out now, he thought.*

(El sol lo **tostará** bien ahora –pensó–.)

5. Hipótesis o especulación:

(38) *Suppose Communism arrives and you are still alive. That is an impossibility. Well, imagine you had a great-great-grandson of the same character as yours and he lived to see the end of the state.*

(**Supongamos** que el comunismo llega y usted vive todavía. –Eso es imposible.– Bueno, **imagínese** que usted tuviera un tataranieto del mismo carácter que usted y que él viviera para ver el fin del estado.)

Por otro lado, Losada Durán (2000: 110-112) propone cuatro categorías de modalidad deóntica y las explica a través de ejemplos en inglés y en español. Según el autor, entonces, la modalidad deóntica puede expresar:

1. Obligación:

(39) *All I must do is to keep the head clear.*

(Lo único que **tengo** que hacer es conservar la claridad mental.)

2. Permiso:

(40) *Can I offer you a beer on the terrace and then we'll take the stuff home.*

(¿**Me permite** invitarle a una cerveza en la terraza? Luego llevaremos las cosas a casa.)

3. Deseos, intenciones y decisiones:

(41) *I wish I could show him what sort of man I am.*

(**Me gustaría demostrarle** qué clase de hombre soy.)

4. Mandatos:

(42) *Put your advice back in your pocket, Santiago said.*

(**Métete** tus consejos en el bolsillo – dijo Santiago.)

2.1.9. *Almela Pérez (2004): una aproximación funcional*

Por su parte, Almela Pérez (2004: 16-21) clasifica la modalidad lingüística en las siguientes cuatro categorías:

a. Logicista: es la perspectiva desde la que las clases de modalidad se organizan. En esta categoría se observa el contenido mismo de la acción enunciada, teniendo en cuenta su naturaleza filosófica y no su realización lingüística. En el análisis de la modalidad logicista, Almela Pérez está de acuerdo con las tesis de Ferdinand Brunot (1965: 507).

b. Actitudinal: es la actitud mental del hablante, que se manifiesta mediante la modalidad del enunciado y tiene carácter social y objetivo. Para la descripción de esta categoría, Almela Pérez nos remite a los estudios de Bally (1909/1951: 36-48), con la separación entre *modus* y *dictum* y la modalidad explícita o implícita en la oración. También se cita la definición de la modalidad propuesta por Rubio Fernández (1968: 95), dentro de la cual se exponen categorías adicionales de la modalidad según la actitud del emisor, como modalidad de seguridad, posibilidad, necesidad, obligación, deseo, esperanza, intención, etc. Lo que para Almela Pérez (2004: 17) es una función actitudinal, para Meunier (1974) es la modalidad del enunciado, es decir el aspecto subjetivo, interno y psicológico del lenguaje.

c. Funcional: es la dimensión práctica y operativa del lenguaje. Basándose en las teorías de García Calvo (1958: 332), Almela Pérez explica que la modalidad funcional del enunciado se refiere a la búsqueda de lo práctico, es decir a la búsqueda de la finalidad del objeto que, en el caso del lenguaje, equivale a la propia comunicación. La noción funcional se entiende en dos variantes, según Bühler (1979: 48-49): la clásica y la comunicativa. En otras palabras, la noción funcional que propone Almela Pérez, es, prácticamente, la modalidad de la

enunciación, término usado por Meunier (1974: 13-14) y se refiere al aspecto objetivo, externo y práctico del lenguaje.

d. Enunciativa: subyace a las propuestas que definen la modalidad basándose en la enunciación. Son propuestas integradoras que tienen en cuenta las distintas dimensiones de la enunciación (Almela Pérez, 2004: 20).

2.1.9.1. *Los verbos modales en inglés y la modalidad lingüística*

En este apartado, presentaremos, de manera concisa, algunos de los estudios previos sobre los aspectos morfosintáctico, semántico y pragmático de los verbos modales en los tres idiomas que componen el corpus de este trabajo, es decir, el inglés, el español y el griego. A continuación, indagaremos en las características particulares de cada uno de los verbos modales y las funciones que cada uno de ellos desempeña en contextos diferentes, con el fin de comprender sus matices modales, que nos servirán como punto de referencia para la vertiente relacionada con la traducción en nuestro estudio.

Perkins (1983: 29) clasifica los verbos modales en inglés en dos categorías. La primera, que denomina modales primarios (*primary modals*), engloba los verbos *can, may, must, will* y *shall*, mientras que la segunda incluye los modales secundarios (*secondary modals*), *could, might, ought to, would* y *should*. Perkins especifica que no analiza el verbo *dare*, que, en términos de semántica, es la «oveja negra» de la familia de los verbos modales. Con respecto al verbo *need*, hace referencia sólo a su capacidad como forma suplementaria del verbo *must*.

Como vimos en el apartado 2.1.2.1, Huddleston (1976: 333) resume las propiedades de los verbos auxiliares en el acrónimo «NICE», con el fin de distinguirlos de los verbos léxicos. No obstante, Huddleston (1976: 213) desconfía de la validez de las características de NICE como criterios universales para todos los idiomas, ya que, según el autor, las diferencias, en las que se basa su clasificación, reflejan, más bien, la idiosincrasia inglesa. Huddleston (1976: 334) también argumenta que no encontramos irregularidades equivalentes asociadas con lo que, tradicionalmente, consideramos como verbos auxiliares en otros idiomas.

Sin embargo, Palmer (1986/2001: 180) discrepa de esta argumentación presentada por Huddleston y expone su propio punto de vista:

I fail to see the point of this argument. Languages are idiosyncratic in the way in which they mark their grammatical categories. But that in no way invalidates the categorization. Of course, sometimes languages have some purely morphological classes that have no further significance [...]. But the situation is not like that with the modals since:

[I] there are no less than four “NICE” properties, and that can hardly be insignificant or a coincidence;

[II] the verbs marked by these properties have much in common grammatically and semantically – they are not an “accidental” lexical set. (In particular, the modals have modality in common).

Palmer (1995: 33) reconoce como verbos modales los siguientes: *may, can, must, ought (to), will y shall*; y, como marginales, los verbos *need y dare* (junto con *might, could, would y should*).

Por su parte, Collins (2009) percibe los verbos modales en inglés como verbos auxiliares y los define según sus propiedades sintácticas y desinenciales, las cuales los diferencian de los verbos principales. En sus palabras: «As members of the larger class of auxiliaries (which also includes the “primary auxiliaries” **be, have and do**), the modal auxiliaries exhibit a number of inflectional and syntactic properties that distinguish them from main, or “lexical” verbs» (Collins, 2009: 12). El autor prosigue al análisis de la estructura sintáctica de los verbos modales y expone las desemejanzas gramaticales entre los verbos modales y los verbos principales, según la construcción NICE, propuesta por Huddleston (1976):

Syntactically the modals, like all auxiliaries, differ from lexical verbs in their capacity to be used in the four so-called “NICE” constructions: negation, inversion (of subject and auxiliary), code (post-verbal ellipsis dependent for its interpretation upon previous context), and emphasis (emphatic polarity involving the use of contrastive stress) (Collins, 2009: 12).

Sin embargo, Collins (2009: 12) manifiesta que las construcciones del NICE no proporcionan fundamentos suficientes para definir la clase de auxiliares, ya que existen verbos léxicos que, también, tienen esta capacidad. La copula *be* y el posesivo *have*, como verbos léxicos, pueden desempeñar funciones de verbos

auxiliares, según el acrónimo NICE en ciertos contextos, por ejemplo «*Is he Malaysian?* » y «*He hasn't any money*».

Según Collins, los verbos *can, may, will y shall* cumplen con todos los requisitos del NICE. Los verbos *must, ought to, need y dare* tienen la mayoría de estas propiedades inflexionales y sintácticas, pero no todas. Por último, los cuasi-modales no tienen ninguna de estas propiedades.

Quirk *et al.* (1985: 137) proponen otro tipo de clasificación de los verbos modales. Más concretamente, los dividen en modales centrales (*central modals*) y modales marginales (*marginal modals*). En la primera categoría entran los verbos *can, will, may, shall y must*, mientras que en la segunda se incluyen los modales *dare, need, ought to y used to*.

En la siguiente tabla, se presentan categorizados los verbos modales y sus respectivas denominaciones, según Perkins (1983), Quirk *et al.* (1985), Palmer (1995) y Collins (2009). Dicha clasificación se ha realizado, exclusivamente, según el registro sintáctico de los verbos en cuestión.

	PERKINS (1983)	QUIRK ET AL. (1985)	PALMER (1995)	COLLINS (2009)
<ul style="list-style-type: none"> • <i>can</i> • <i>will</i> • <i>may</i> • <i>shall</i> • <i>must</i> 	Primary Modals	Central Modals	Modal Verbs (+ <i>ought to</i>)	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>dare</i> • <i>need</i> • <i>ought to</i> • <i>used to</i> 		Marginal Modals		
<ul style="list-style-type: none"> • <i>had better</i> • <i>would rather</i> • <i>be to</i> • <i>have got to</i> • <i>had best</i> • <i>would sooner as soon</i> 		Modal Idioms		Semi-Modals

<ul style="list-style-type: none"> • <i>may/might</i> <i>as well</i> 				
<ul style="list-style-type: none"> • <i>have to</i> • <i>be able to</i> • <i>be about to</i> • <i>be bound to</i> • <i>be going to</i> • <i>be obliged to</i> • <i>be supposed to</i> • <i>be (un)willing to</i> • <i>be apt to</i> • <i>be due to</i> • <i>be likely to</i> • <i>be meant to</i> 		Semi-Auxiliaries		Lexico-Modals
<ul style="list-style-type: none"> • <i>could</i> • <i>would</i> • <i>should</i> • <i>might</i> 	Secondary Modals (+ <i>ought to</i>)		Marginal Verbs (+ <i>need, dare</i>)	

Tabla 1: Nomenclatura y clasificación de los verbos modales en inglés, desde los años 80 hasta hoy en día.

Tras esta breve referencia de algunas de las teorías más destacadas acerca de la modalidad de los verbos auxiliares, veamos, a continuación, más detalladamente, las estructuras específicas y las funciones semántico-pragmáticas de cada uno de los verbos modales en inglés.

2.1.9.2. Los tipos de modalidad en los verbos modales en inglés

En este apartado, nos centraremos en el estudio teórico de los diferentes verbos, expresiones y perífrasis modales en inglés, presentando varios ejemplos con el fin de examinar la modalidad, expresada de manera explícita o implícita, en diversos contextos. Por consiguiente, examinaremos las construcciones sintácticas y semántico-pragmáticas de cada uno de ellos, para sistematizar una tendencia concreta, sobre la que se basará el análisis de nuestro corpus.

Para poder estudiar con mayor eficacia la modalidad, catalogaremos los verbos y las expresiones modales en tres bloques principales: modalidad deóntica, modalidad epistémica y modalidad dinámica. En cada uno de estos bloques, clasificaremos los verbos y expresiones modales, según las investigaciones previas de Perkins (1983), Palmer (1995) y Collins (2009) y, finalmente, presentaré mi propuesta, adaptada a la naturaleza y a las características específicas de mi estudio.

El motivo por el que hemos seleccionado estos tres autores, además de por sus aportaciones fundamentales en el campo de la lingüística, es porque representan la evolución del pensamiento sobre el fenómeno lingüístico de la modalidad durante las tres últimas décadas. En mi propuesta final, será imprescindible categorizar la misma forma modal en más de una categoría si esta es capaz de desempeñar distintas funciones semántico-pragmáticas en el discurso.

2.1.9.3. Modalidad deóntica

Collins (2009: 33) agrupa los verbos modales de necesidad y obligación en dos subcategorías, según su fuerza modal:

- a. formas fuertes (*strong forms*): **must, have to, have got to, need, need to, be bound to, be to.**
- b. formas de fuerza media (*medium strength forms*): **should, ought to, be supposed to, had better.**

Veamos su clasificación más detalladamente. El verbo **must** puede desempeñar funciones de necesidad deóntica, epistémica o dinámica, como en el siguiente ejemplo:

- (43) *If you're on holiday in France you **must** visit a Chateau* (Collins, 2009: 35).

Según Collins, en este ejemplo, el orador se identifica como la fuente deóntica, pero no existe, necesariamente, conexión entre la subjetividad del hablante y el uso de **must**.

- (44) *People tend to think that because many of the problems are global, the answer **must** be global* (Collins, 2009: 39).

Collins percibe **must** en el ejemplo (45) como modalidad deóntica subjetiva que expresa consejo.

- (45) *You **must** only do it with your teacher, because you can so easily get into the wrong* (Collins, 2009: 35).

Collins explica que en el (46) el verbo **must** expresa modalidad deóntica objetiva y la obligación es ajena al orador. No obstante, en el (47), **must** engloba modalidad deóntica subjetiva y, desde una perspectiva semántica, manifiesta solicitud o petición.

- (46) *At the United Nations the world agreed that Iraq **must** withdraw or be driven out of Kuwait* (Collins, 2009: 35).

- (47) *You **must** let me photograph your baby for my magazine* (Collins, 2009: 35).

Por su parte, Palmer (1995: 37) asevera que sólo el **must** deóntico forma su negación con la partícula **not**, es decir **mustn't**.

Perkins especifica que el verbo **must** puede reflejar, exclusivamente, modalidad deóntica o epistémica. En el siguiente ejemplo se evidencia el sentido deóntico de **must**:

- (48) *You **must** call in and see us some time* (Perkins, 1983: 36).

En el siguiente ejemplo, Collins examina el uso del **should** deóntico desde una perspectiva objetiva por parte del locutor:

- (49) *Burmese seem to be lactose intolerant and **should** not be given milk* (Collins, 2009: 45).

Como *should*, el *ought to* deóntico tampoco puede mostrar obligación ineludible, como *must*, pero sí que puede expresar de manera contundente lo que el locutor considera adecuado o correcto.

(50) *it's our belief as we've conveyed to the government that there is sufficient constitutional power for the Federal Government to move to put in place a greater protection for people who are HIV affected and I've got a very strong view that that ought to happen* (Collins, 2009: 53-54).

En el ejemplo (50), Collins evidencia la posición intransigente del locutor. Sin embargo, a través de la siguiente proposición, el autor procura demostrar que existen casos donde *ought to* se usa para, simplemente, sugerir que algo podría ser una buena idea.

(51) *I've never done it before partly because all my friends thought it was a stupid idea but following Bernadette's experience of finding her father and then him dying the following year I thought I ought to track mine down* (Collins, 2009: 53-54).

Para terminar con las aportaciones de Collins sobre el *ought to* deóntico, es necesario mencionar que el autor le atribuye modalidad, principalmente, subjetiva, como también hace con el modal *should*. Con el subjetivo *ought to* el hablante da consejos, mientras que con la forma *ought to* con valor objetivo se invocan patrones de comportamiento adecuado, que son generalmente aceptados.

Acerca de *ought to*, Palmer presenta sus propias aproximaciones, que son bastante parecidas a las conclusiones de Collins. En primer lugar, Palmer aclara que *ought to* junto con *should* son los modales más cercanos al deóntico *must*, que son formas más tentativas en inglés. La diferencia que encuentra Palmer entre *must* y *ought to* se desarrolla en dos aspectos. Por un lado, *ought to* supone que el orador admite la posibilidad de que el acontecimiento quizás no se realice.

(52) *He ought to/should come, but he won't* (Palmer, 1995: 100).

Por otro lado, *ought to* y *should* se pueden referir a acontecimientos pasados, mientras que *must* nunca se usa en estos contextos. La explicación que ofrece

Palmer (1995: 101) es que *ought to* y *should* son verbos, principalmente, condicionales y se refieren a qué «pasaría» o a qué «hubiese pasado». La condicionalidad no se refiere estrictamente al modal, sino al acto que se expresa en la proposición. A través de los siguientes ejemplos, Palmer enseña la modalidad deóntica abarcada en *ought to* en el presente (53) y en el pasado (54):

(53) *You ought to come* (Palmer, 1995: 101).

(Tienes la obligación de venir y vendrías si la cumplieses.)

(54) *You ought to have come* (Palmer, 1995: 101).

(Tuviste la obligación de venir y habrías venido si la hubieses cumplido.)

En cuanto al deóntico *have to* y su equivalencia semántica con *must*, Collins resume y acepta las teorías de Perkins (1983), Coates (1983), Palmer (1990) y Westney (1995). Potencialmente existe equivalencia entre los dos modales, pero en un análisis más minucioso, Westney (1995: 151) constata que el deóntico *have to* se refiere a una obligación externa que se puede percibir o describir independientemente del hablante. Por otro lado, Westney (1995) explica que el deóntico *must* es un marcador de obligación muy general y abarca sentidos más específicos, como urgencia, irresistibilidad e incondicionalidad, atribuidos a interpretaciones pragmáticas.

Acercas de *have to* y *have got to*, Perkins afirma que los dos modales expresan modalidad deóntica, normalmente, en su forma negativa, es decir cuando niegan el acontecimiento y reflejan prohibición antes que obligación, como en el ejemplo siguiente:

(55) *You haven't got to park on double yellow lines – it's against the law* (Perkins, 1983: 62).

Para Collins hay una diferencia bastante obvia entre los modales deónticos *must*, *have to* y *need to*. Como explica Collins (2009: 73), el modal *must* sugiere auto-obligación (obligación a uno mismo) que surge del sentido personal de llevar a cabo una acción. La forma *have to* refleja una obligación que proviene de una

fuente externa del locutor y **need to** insinúa una compulsión derivada del sistema interior del hablante. La naturaleza objetiva de **need to** es más frecuente, como en el (56):

- (56) *If your contribution is £1.20 or more you don't **need to** fill in ST*
(Collins, 2009: 73).

El deóntico **need to**, también, puede expresar directivas/órdenes (57) o sugerencias/consejos (58).

- (57) *I think you **need to** focus now, on one aspect, whether it's impacts whether it's just temperature whether it's rainfall* (Collins, 2009: 74).

- (58) *Maybe you **need to** try to do that through your GP locally* (Collins, 2009: 74).

Los comentarios de Collins sobre el uso deóntico de **may** son bastante sucintos. El autor nos informa de que este modal, de forma prototípica, pero no con frecuencia, es subjetivo y se emplea, principalmente, en preguntas (59) y en condicionales (60).

- (59) *Oh, who's he meeting there **may** I ask* (Collins, 2009: 95).

- (60) *Let me develop the point if I **may**, Jonathan* (Collins, 2009: 95).

Según Perkins (1983), el **may** deóntico se considera polisémico y, normalmente, expresa permiso, aparte de algunas excepciones, como en el siguiente ejemplo, donde **may** conlleva orden:

- (61) *You **may** go* (Perkins, 1983: 37).

Palmer explica que la situación con el modal **might** es mucho más complicada, ya que este se usa en preguntas como una forma más tentativa y más educada para pedir permiso:

- (62) *Might I come in at the moment on this, Chairman?* (Palmer, 1995: 101)

Además, el **might** deóntico se usa para hacer sugerencias, principalmente, positivas. Veamos los ejemplos a continuación:

- (63) *You might try nagging the Abbey National* (Palmer, 1995: 101).

- (64) *You might have told me* (Palmer, 1995: 101).

Palmer especifica que, como en el caso de **ought to** y **should**, que estudiamos anteriormente, el verbo modal **might** también expresa condicionalidad y se refiere a acontecimientos que se realizarían o se hubiesen realizado bajo ciertas circunstancias. En definitiva, según Palmer (1995: 101), **might** expresa un tipo de modalidad deóntica más fuerte que **may**; más bien una sugerencia positiva que, simplemente, mero permiso.

El deóntico **can** se parece bastante al deóntico **may**. Collins expone el punto de vista de Vanparys (1987: 232), para quien **may** es subjetivo y **can**, objetivo; Bolinger (1989: 7) distingue entre posibilidad intrínseca (**can**) y posibilidad extrínseca (**may**). Collins opina que el deóntico **can** es más a menudo objetivo que subjetivo.

- (65) *As a race official, John cannot place any bets on the Cup. But the rest of Australia wagered an amazing 71.4 million with the TAB last Cup day* (Collins, 2009: 100).

Perkins (1983), tras haber puntualizado algunas de las inconsistencias en cuanto al uso y la perspectiva pragmática de **can**, propone su propia aproximación sobre los diversos tipos de modalidad abarcada en dicho verbo modal, según las circunstancias. El **can** de posibilidad deóntica suele expresar permiso u obligación y representa las leyes sociales (*laws of society*), como en los ejemplos siguientes:

- (66) *You can go now* (Perkins, 1983: 34).

- (67) *If you don't eat your meat, you **can't** have any pudding* (Perkins, 1983: 34).

En este punto, Perkins (1983) explica que, aunque el sentido principal de **can** y **may** pueda coincidir en algunos casos, sin embargo existen diferencias obvias entre los dos verbos modales. El verbo **can**, normalmente, se relaciona con las leyes naturales y sociales, vinculadas a las modalidades dinámica y deóntica; mientras que **may** se relaciona, más frecuentemente, con las leyes racionales y sociales, es decir, con la modalidad epistémica y deóntica.

En cuanto a **will**, Perkins discrepa de Boyd y Thorne (1969: 63), que sostienen que la única función de este modal es indicar que el potencial ilocutorio de la oración es la predicción. Por su parte, Perkins afirma que, aunque este uso de **will** es muy frecuente en muchos casos, sin embargo esto no sucede cuando el verbo modal se usa en contextos con sentido volitivo, como ocurre en los siguientes ejemplos:

- (68) ***Will** you lend me your car, please?* (Perkins, 1983: 43).

- (69) *Jim **won't** let anyone near him* (Perkins, 1983: 43).

Según Collins, el verbo **will** expresa modalidad deóntica con el sujeto en la segunda persona y con el hablante representando la fuente deóntica.

- (70) *You'**ll** clear the bikes* (Collins, 2009: 134).

En cuanto a **shall**, Collins argumenta que este verbo modal abarca modalidad deóntica cuando el sujeto se usa en la tercera persona y, normalmente, se encuentra en documentos legales, regulaciones y escritos de naturaleza similar.

- (71) *Once an issue has been considered and appropriately addressed by Council, relevant papers **shall** no longer be considered "Council-in-Confidence" material* (Collins, 2009: 137).

Otro uso de **shall** comentado por Collins se puede encontrar en preguntas donde el hablante interroga sobre los deseos del destinatario, como en los siguientes ejemplos:

(72) *Shall I do something civilized, like clear the table?* (Collins, 2009: 138).

(73) *Shall I write it down for you?* (Collins, 2009: 138).

También la forma deóntica de **shall** se suele usar en “*question tags*”:

(74) *I'll go and get it, shall I?* (Collins, 2009: 138).

Collins apunta que, en algunos casos, el sentido de la obligación es menos obvio: el locutor quizás no tenga la intención de consultar algún deseo por parte del destinatario, sino que procura pedir un consejo.

(75) *Yeah, I've been on the same position because I've been thinking you know shall I push them for fulltime or shall I push them for a pay increase you know* (Collins, 2009: 138).

Por último, Collins atribuye al verbo modal **should**, principalmente, modalidad deóntica y, en segundo lugar, epistémica, subrayando que en su corpus no se encontraron ejemplos de **should** con matices de modalidad dinámica. En el siguiente ejemplo se observa el **should** deóntico:

(76) *You may need to grip down and adjust the ball position for some shots but the basics of the swing should be the same* (Collins, 2009: 44).

2.1.9.4. Modalidad epistémica

Collins especifica que la modalidad epistémica de **must** no presenta restricciones en la relación temporal que existe entre la noción modal y la situación. El ejemplo (77) evidencia simultaneidad; mientras que el (78), anterioridad:

(77) *But it seems to me that the subject that I teach Yiddish **must** be pretty high up on the list of subjects about which misinformation abounds and where the true facts are widely ignored (Collins, 2009: 42).*

(78) *I was working, so it **must** have been a Tuesday or a Wednesday or possibly a Thursday, those were the nights I worked downstairs (Collins, 2009: 42).*

Otro ejemplo que evidencia la modalidad epistémica del verbo **must** se presenta en (79), donde Collins observa matices de objetividad epistémica que, prácticamente, expresan certeza lógica, es decir, una necesidad lógica basada en lo que ya se sabe:

(79) *When you uhm therefore say that you agree with the sentence in practice the hysteric is not infrequently a malingerer too, it **must** follow from the very terms of that sentence, that sometimes there are hysterics who are not, malingerers too (Collins, 2009: 38).*

Según Palmer, el **must** epistémico no tiene forma negativa, ya que **mustn't** expresa modalidad deóntica.

Collins declara que el **should** epistémico, como el **should** deóntico, expresan un sentido más débil que **must**. Normalmente, la forma **should** de modalidad epistémica es subjetiva, ya que el hablante indica una suposición o una evaluación de la posibilidad de la predicación.

(80) *You **should** receive notification next week some point telling you whether or whether you haven't got any money from the fund (Collins, 2009: 47).*

Sin embargo, Collins encuentra casos de **should** epistémico en su corpus, en los que el hablante indica irritación por una suposición inválida. Este tipo de **should** se expresa a través de preguntas con *why*:

(81) *Uhm why **should** the stratigraphic divisions that we've established in Britain be of use in Australia or China (Collins, 2009: 47).*

En el caso del modal **ought to** la aproximación semántica es más complicada, ya que, según Huddleston y Pullum (2002: 187), la interpretación de este verbo, normalmente, suele ser más bien meramente deóntica que meramente epistémica. Los siguientes ejemplos justifican esta idea:

- (82) *An alternative view which I happen to notice that Lord Annan was expressing the other day in the House of Lords and for what it's worth I happen to hold myself is uh as a country we plainly are much less well educated that we **ought to** be* (Collins, 2009: 55).

En este ejemplo se constata que el sentido epistémico («podemos decir con seguridad que somos...») se ensombrece por un componente deóntico («tenemos la obligación de educarnos a este nivel...»).

Collins (2009: 75) comenta que el uso del epistémico **need to** en su corpus es escaso y expresa necesidad lógica objetiva.

- (83) *Of course the chaos when the Supreme Being was discovered tied up and concussed on the floor would be indescribable, but surely they would **need to** be more than just lucky to win much more time out of mere chaos?* (Collins, 2009: 75).

En la mayoría de los casos, el verbo **may** expresa modalidad subjetiva. Sin embargo, Collins (2009: 92-94) comenta que el epistémico **may** lleva ambigüedad y su clasificación es ciertamente complicada.

Palmer asevera que la forma negativa de **may** conlleva modalidad epistémica sólo cuando la partícula **not** niega el verbo que sigue después de **may** y no el propio modal (84). En caso que la negación acompañe al verbo **may**, la modalidad abarcada es deóntica:

- (84) *It **may** be that it is **not** so* (Palmer, 1995: 37).

Palmer analiza la modalidad epistémica en los verbos modales según el grado de necesidad y posibilidad de la oración. Se pueden hacer aseveraciones positivas acerca de proposiciones negativas y viceversa. Esta tesis de Palmer se hace más

explícita en los siguientes ejemplos, donde se ve el uso afirmativo de *may* (85), el uso de *may not*, que significa que «es posible que él no esté allí» (86) y el *can't*, que significa que «no es posible que él esté allí» (87).

(85) *He may be there (Palmer, 1995: 58).*

(86) *He maynot be there (Palmer, 1995: 58).*

(87) *He can't be there (Palmer, 1995: 58).*

Perkins, aparte de la modalidad deóntica y dinámica que atribuye al verbo modal *can*, también encuentra sentido epistémico en ciertos contextos. Según Perkins (1983: 35), el *can* epistémico obedece a las leyes racionales (*rational laws*) que expresan, por ejemplo, inferencia o deducción, como se ve en los siguientes ejemplos:

(88) *There can only be one outcome of nuclear war (Perkins, 1983: 35).*

(89) *Cigarettes can seriously damage your health (Perkins, 1983: 35).*

Para Collins, *can* puede expresar posibilidad epistémica pero, normalmente, se limita a contextos no afirmativos, como en el ejemplo (90).

(90) *There are plenty of funds available to educate women about osteoporosis – thanks to an exhaustive public health campaign there can't be a woman alive in Australia unaware that calcium rich foods help prevent the disease of bone deterioration (Collins, 2009: 99).*

La forma epistémica *can* suele tener connotaciones subjetivas, donde la inferencia en que se basa la evaluación de posibilidades del locutor se evidencia en la oración que presenta la justificación (*because-clause*) y en la oración precedente, como vemos en el ejemplo (91):

(91) *Oh I've only been back a few minutes anyway but the school hasn't phoned so he can't be too bad (Collins, 2009: 99).*

En cuanto a *will*, Collins aclara que existen dos usos principales de la modalidad epistémica abarcada en este verbo. Por un lado, el uso epistémico, donde el *will* se emplea en el presente y el pasado, lo que Huddleston y Pullum (2002: 188) llaman “*central-epistemic*” y Coates (1983: 169), “*predictability*”. Por otro lado, la literatura específica sobre este verbo modal discute el uso temporal o modal del verbo *will* cuando se analiza como marcador del futuro. En este caso, el uso de *will* es denominado “*futurity*” por Huddleston y Pullum (2002: 188) y “*prediction*” por Coates (1983: 169).

A continuación, veamos dos ejemplos hallados en el análisis del corpus en que se basa Collins (2009), donde se ve claramente la distinción entre los usos de *will*. En el ejemplo (92), el verbo *will* transmite la confianza del orador en la veracidad de su proposición, basada en la evidencia y el conocimiento de una situación que está ocurriendo en el presente. Asimismo, en el ejemplo (93) se observa la falta de juicios personales por parte del hablante.

(92) *In other words, referring to a particular instance of the total idea, a home truth or a particular type of truth then it will have those properties* (Collins, 2009: 127).

(93) *It'll be Christmas soon* (Collins, 2009: 128).

Por último, sobre el uso de *will* para expresar modalidad epistémica y previsión, Collins comenta que, predominantemente, es subjetiva. Sin embargo, se encuentran casos en que la modalidad es objetiva, por ejemplo:

(94) *However the positive side of C3 is connected to the supply via R11. Because its negative end is now connected to a low, C3 will charge towards 12V. When C3 has charged sufficiently, the input to IC1c will be a logic 1, causing its output to switch low* (Collins, 2009: 127).

Por otro lado, Palmer declara que, en la mayoría de los casos, *will*, como *must*, parece indicar aseveraciones que se basan en acontecimientos conocidos, como en el ejemplo (95):

(95) *They'll be on holiday at the moment* (Palmer, 1995: 62).

A pesar de las alegaciones de Huddleston y Pullum (2002: 195) y Palmer (1990: 162-163) sobre la ausencia de un *shall* epistémico, Collins afirma que existen ejemplos con uso epistémico de *shall*:

(96) *Like those on the home front in earlier wars we shall often be imperfectly informed of what is happening, and this too puts our patience to the test* (Collins, 2009: 136).

2.1.9.5. Modalidad dinámica

Collins asevera que el verbo modal *must* puede, además, expresar una necesidad interna y, en este caso, se considera modalidad dinámica, como se aprecia en el ejemplo (97), a continuación.

(97) *But this realm is arid, sterile, and, ahem, bloodless. The vampires must feed, compulsively, endlessly* (Collins, 2009: 40).

Según Collins, la necesidad dinámica se expresa más frecuentemente con el verbo *have to* que con la forma *must*. Aunque en el ejemplo (98) la fuente deóntica no se pueda identificar, se pueden detectar, sin embargo, los factores que facilitan la actividad.

(98) *Trigger's still at the lead of the sheep and in Australian conditions that would be acceptable but in New Zealand conditions he has to drive* (Collins, 2009: 62).

Perkins (1983: 62) observa que *need to* difiere semánticamente de *must* y *have (got) to* en el sentido de que el primer modal indica una exigencia interna. En la frase "*I need to rest*", el orador manifiesta que siente una exigencia que, aunque esté fuera de su control consciente, proviene de su interior.

Collins está de acuerdo con las tesis de Perkins sobre este modal y explica que el verbo *need to* dinámico, pero no *need*, puede expresar una necesidad intrínseca al sujeto (99), lo que Nokkonen (2006: 62) llama «exigencia interna»

(*internal compulsion*). No obstante, en algunos casos, la necesidad puede ubicarse en circunstancias externas (100).

(99) *So where we may **need to** have three or four meals a day the ah the crocodiles only **need to** eat once or twice a week or a month um or even go much longer than that without eating (Collins, 2009: 75).*

(100) *Occasionally you **need to** crown a tooth which is perfectly, you know perfectly sound from the aspect and there's no reason for an x-ray but, they just insist on having one (Collins, 2009: 75).*

El verbo modal **may** se usa para expresar dos tipos de posibilidad dinámica, según Collins (2009: 95-96). El primer tipo es la «posibilidad teórica» (término sugerido por Leech [1987]) e involucra la potencialidad de una acción, que reside en una situación externa. En este caso, **may** se asocia con un grado de formalidad más alto que **can**:

(101) *The role of the convenor is to direct the conduct and activities of the Selection Committee so it **may** find the most efficient applicant for the vacant position (Collins, 2009: 96).*

El segundo uso de **may** es la implicación dinámica (término sugerido por Palmer, 1990). Este tipo de modalidad dinámica de **may** requiere una expansión del marco semántico en un contexto pragmático:

(102) *And you **may** remember that the organizations the republics that were in the Soviet Union competed in the recent Winter Olympics under the title Commonwealth of Independent States (Collins, 2009: 96).*

Perkins, a través de los siguientes ejemplos, enseña la modalidad dinámica que se manifiesta en el verbo modal **can**, que, prácticamente, plasma las leyes de naturaleza (*laws of nature*):

(103) *John **can** swim (Perkins, 1983: 34).*

(104) *He **can** lift a hundredweight (Perkins, 1983: 34).*

Por su parte, Palmer (1995: 75) sugiere una conexión entre las sensaciones y la modalidad. La manera más común para expresar qué vemos, qué escuchamos, qué saboreamos y cómo se siente, es a través del modal *can*. En los siguientes ejemplos, Palmer aclara que el orador tiene las sensaciones respectivas y no la habilidad de llevar a cabo las acciones que indican los infinitivos que siguen al verbo modal. En estos casos, *can* expresa modalidad dinámica.

(105) *I can see the moon* (Palmer, 1995: 75).

(106) *I can hear a funny noise* (Palmer, 1995: 75).

(107) *I can smell something burning* (Palmer, 1995: 75).

(108) *I can taste salt in this* (Palmer, 1995: 75).

Collins considera que con *can*, como con *may*, se pueden identificar dos usos de modalidad dinámica: uno de posibilidad teórica y otro de implicación dinámica. Sin embargo, *can* dispone de un tercer uso para expresar habilidad. Collins (2009: 101) lo define así: “Ability involves a potentiality for action that lies within the capacities of the subject-referent”. La posibilidad teórica de *can*, que se observa en el ejemplo (109), puede dividirse en dos subcategorías: la posibilidad existencial (110), que normalmente se encuentra en discursos científicos, y la posibilidad racional (111). Acerca de la última, Collins (2009: 102-103) afirma que, en algunos aspectos, es similar a la posibilidad deóntica objetiva. No obstante, en la posibilidad deóntica existe una fuente deóntica personal o institucional reconocible, mientras que en la modalidad racional la actualización la otorgan factores más abstractos que se basan en lo que, generalmente, se considera razonable, legítimo, social y culturalmente aceptable, etc.

(109) *It's great to have my own bolt-hole where I can do as I like without having to fit around anyone else* (Collins, 2009: 102).

(110) *Being labelled “maternally” or “paternally derived” can affect the degree to which the gene is expressed* (Collins, 2009: 102).

(111) *But who **can** deny it's brought entertainment and enjoyment to countless hundreds of people* (Collins, 2009: 103).

La última función de **can** que comenta Collins es la habilidad y se trata de manera diferente de las funciones anteriores que desempeña este modal. Collins (2009: 103) justifica que esta discriminación se hace porque un aspecto de la posibilidad dinámica de **can** se asocia con la noción de la potencialidad. En los ejemplos siguientes, vemos la habilidad hallada en el sujeto animado con función agentiva (112) y la habilidad del sujeto inanimado (113):

(112) *And he **can** play chess and I **can't*** (Collins, 2009: 103).

(113) *Modern launch vehicles have more efficient engines and **can** launch a heavier payload: typically as much as two per cent of their launch weight* (Collins, 2009: 103).

Por su parte, Perkins (1983) comenta el raro uso de **may** con connotaciones dinámicas y asevera que la diferencia semántica entre **can** y **may** es, prácticamente, que el **may** dinámico se considera más educado y formal.

El **will** dinámico expresa la potencialidad de una actividad o acontecimiento que proviene de la volición del sujeto. En el ejemplo (114) se puede detectar el contraste entre el **won't** dinámico (*I am unwilling/reluctant to take the case*) y el **won't** que se usa dentro de un complemento oracional al sustantivo “*likelihood*” con el verbo no agentivo “*come up with*” y que expresa predicción epistémica.

(114) *I'm not saying I **won't** take the case, but you've got to be prepared for the likelihood that I **won't** come up with anything* (Collins, 2009: 132).

Acerca de **shall**, Collins comenta que la volicionalidad dinámica es el segundo sentido más común, como ocurre, también, con **will**. El **shall** volitivo puede expresar intencionalidad (115) o disposición (116).

(115) *Everything in Turkey is very cheap – which reminds me Cath, I **shall** send you some Turkish money* (Collins, 2009: 137).

(116) *Well I **shan't** see her* (Collins, 2009: 137).

MODALIDAD	PERKINS (1983)	PALMER (1995)	COLLINS (2009)
DEÓNTICA	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Can</i> • <i>May</i> • <i>Must</i> • <i>Will</i> • <i>Shall</i> • <i>Have (got) to</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Needn't</i> • <i>May not</i> • <i>Must (future sense)</i> • <i>Mustn't</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Must</i> • <i>Should</i>
EPISTÉMICA	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Can</i> • <i>May</i> • <i>Must</i> • <i>Will</i> • <i>Shall</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Must have</i> • <i>May have</i> • <i>Can't</i> • <i>Be bound to</i> • <i>Might</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Must</i> • <i>Should</i>
DINÁMICA	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Can</i> • <i>Will</i> • <i>Shall</i> • <i>Need to</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Can</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Must</i>

Tabla 2: Clasificación de los verbos modales en inglés en el nivel semántico.

2.1.9.6. Propuesta de clasificación de los verbos modales en inglés

Tras haber presentado las aportaciones de tres lingüistas representativos de la modalidad abarcada en los verbos y las perífrasis modales en inglés, expondremos, en las siguientes líneas, nuestra percepción sobre la modalidad lingüística y comentaremos las funciones que desempeñan los verbos modales en contextos diferentes. Los cuadros figurados al final de cada categoría ilustran, de forma esquemática, los grados de necesidad y de posibilidad que conlleva cada una de las modalidades y, también, los verbos que expresan dicha modalidad. Nos guiaremos, para el análisis de nuestro corpus, por esta clasificación.

A) Modalidad deóntica

Definiremos como modalidad deóntica el tipo de modalidad que se rige por las leyes sociales vinculadas al permiso y a la obligación. Veamos algunos ejemplos:

- (117) *I talked to your father and he told me that you behaved pretty well. You didn't kill anybody, didn't break anything and didn't take any drugs last week. So you **may** go to that rave party tomorrow.* → Permiso
- (118) *Barack Obama said there's job for everybody! You **have to** call him as soon as possible.* → Obligación
- (119) *You **had better** go now, or I'll be late.* → Necesidad

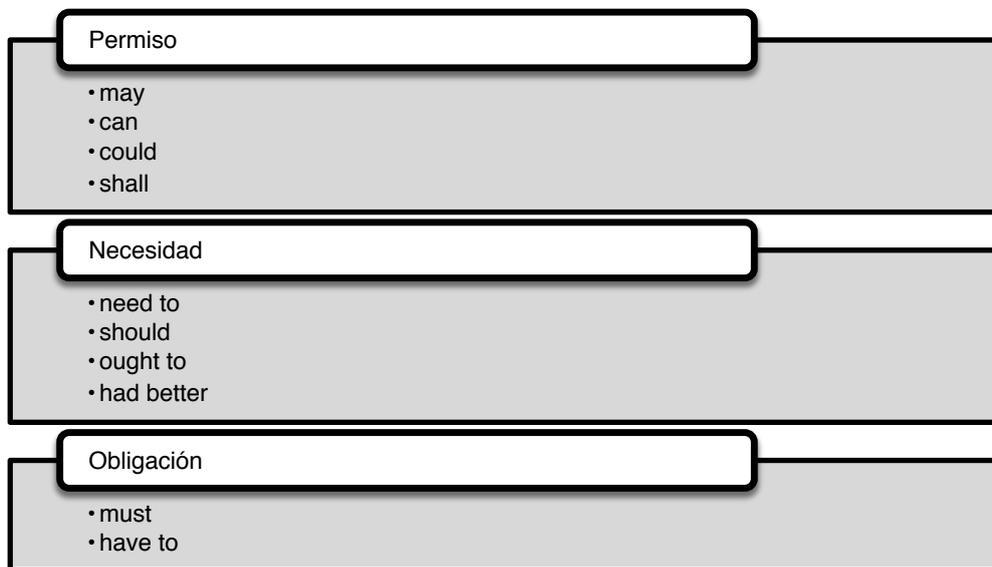


Figura 1: Grados de la modalidad deóntica.

B) Modalidad epistémica

En la modalidad epistémica, incluiremos las formas cuyo contenido semántico-pragmático acata las *leyes racionales*, es decir la lógica del locutor, según su conocimiento. En este punto, es imprescindible puntualizar que el grado de verdad o de falsedad de la proposición del hablante se examina según su razonamiento personal y no según la facticidad de la realidad externa. El hablante, tras haber recopilado una serie de informaciones, realiza un proceso mental de análisis y síntesis con el fin de racionalizar, al final, la veracidad de su aseveración, que es indiferente a la veracidad objetiva. La necesidad y probabilidad de la modalidad

epistémica se gradúa entre la simple hipótesis y llega hasta la certeza absoluta del enunciado. En los siguientes ejemplos se evidencian los diferentes grados de certidumbre expresados a través de los verbos modales:

- (120) *If I had an elephant, I **would** paint him pink.* → Hipótesis
(121) *He's 82 and she's only 20, but she **may** really love him!* → Posibilidad
(122) *He's a millionaire! He's got a Porsche, a huge villa and a yacht. Everybody **must** like him!* → Certeza

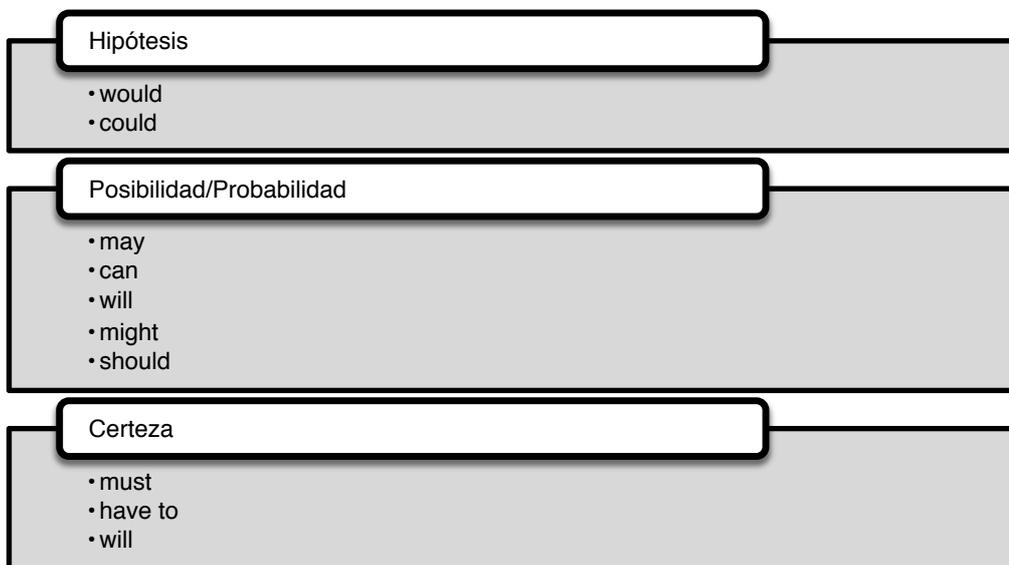


Figura 2: Grados de la modalidad epistémica.

C) Modalidad dinámica

Por último, la modalidad dinámica se define según las leyes de la naturaleza, es decir según nuestra experiencia inherente o circunstancial. Los verbos modales que abarcan modalidad dinámica expresan, prácticamente, sentimientos, deseos, capacidades y habilidades que pueden provenir tanto de características internas del locutor como de acontecimientos externos al hablante. La diferencia entre esta categoría de modalidad y las mencionadas anteriormente reside en que la dinámica no manifiesta ningún tipo de razonamiento lógico.

- (123) *I've been studying for 30 minutes and I feel exhausted! I really **need to** sleep now!* → Necesidad interna
- (124) *I **would** like her to stop talking for the rest of the day! My ears are hurting me!* → Deseo externo
- (125) *It's incredible! She **can** drive and sing at the same time without bumping into other cars! She **can** even park!* → Habilidad

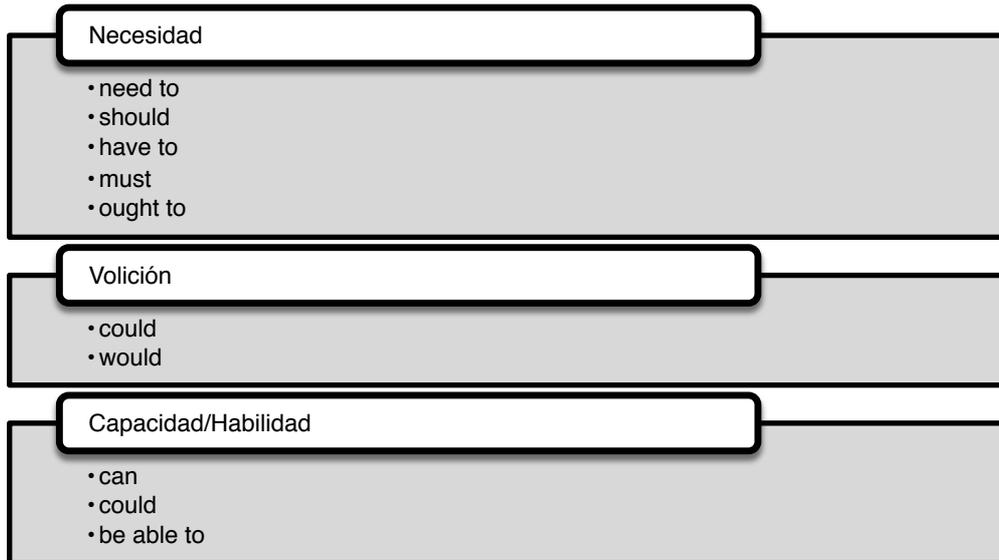


Figura 3: Grados de la modalidad dinámica.

En definitiva, cuando estudiamos la modalidad lingüística, hay que tener en cuenta que las proposiciones, tanto escritas como orales, se examinan en relación a la perspectiva personal y subjetiva del hablante y no con respecto a la realidad externa. Sabemos que nuestra percepción de la veracidad, de la falsedad y de todo tipo de modalidad objetiva puede ser falseada, porque nuestros sentidos son limitados y, por consiguiente, nos engañan. Así pues, cada individuo tiene su forma personal de percibir los acontecimientos que le rodean. Esta subjetividad de la percepción humana se resume muy claramente en una de las presuposiciones que forman la base de la Programación Neurolingüística, a la que ya nos hemos referido en páginas anteriores. El polifacético ingeniero, filósofo y matemático

Alfred Korzybski (1933: 750) acuñó la frase “The map is not the territory”⁶ en el año 1931 y, unas décadas más tarde, la sociedad de la PNL la adoptó y la denominó «presuposición», es decir una proposición evidente que no necesita verificación. Lo que realmente quiso decir Korzybski era que el territorio es la realidad externa, es decir la pura objetividad que se desarrolla delante de nuestros ojos y los demás sentidos. Por otro lado, el mapa es nuestra percepción subjetiva de esta realidad, registrada en nuestras neuronas, como si fuese un mapa que nos permite comprender, en líneas generales, cómo es el territorio real adonde queremos llegar. Así que nuestro mapa personal, la imagen que tenemos del mundo, no es exactamente la imagen verdadera del mundo.

La metáfora de Korzybski sobre el territorio y el mapa explican con precisión el estudio de la modalidad lingüística. Según este gran filósofo, “words are not the things they represent” (Korzybski, 1933: 751). No perderemos de vista esta aproximación de la semántica general en el análisis de nuestro corpus.

2.2. La modalidad lingüística en los estudios sobre la traducción

Con el fin de poder analizar de modo completo, sintetizado y coherente la traducción de la modalidad lingüística en comunicados de prensa que, emitidos por la Comisión Europea, lidian con la actual crisis económica, considero imprescindible que antes nos detengamos a estudiar los lazos entre la modalidad y los estudios efectuados sobre la traducción en un plano teórico. Aunque los traductólogos no han abordado la modalidad lingüística como un objeto de investigación *per se*, es posible intuir elementos de interés comunes en algunas de las corrientes teóricas más relevantes sobre traducción. En concreto, en este capítulo, prestaremos atención a dos de estas corrientes, de especial actualidad a partir de las últimas décadas del siglo XX hasta hoy en día: el funcionalismo y el descriptivismo. Con respecto a cada una de ellas, nos detendremos a examinar

6 Alfred Korzybski usó dicha frase, por primera vez, en un discurso que presentó en el Congreso de la *American Mathematical Society* en Nueva Orleans, Luisiana, el 28 diciembre de 1931. En el año 1933, Korzybski explicó por escrito el significado profundo y la importancia de esta metáfora en *Science and Sanity*.

aquellos presupuestos teóricos y estrategias prácticas que puedan resultar significativos para el estudio de la modalidad lingüística y de su traducción.

Dado que el propósito de este capítulo no se centra en la exposición de una referencia histórica de la traducción, sino en la presentación y explicación de las estrategias que veremos aplicadas, exclusivamente, a nuestro corpus a continuación, no se mencionarán teorías o estudios ajenos e irrelevantes a nuestro trabajo. Por ende, la mención a los estudios prescriptivos, que fueron imperantes durante la primera mitad del siglo anterior, se evitará por razones de economía, ya que las teorías sobre la traducción que abarca el prescriptivismo se consideran ya anticuadas e inaplicables a la compleja realidad que, según se reconoce mayoritariamente en la actualidad, rodea al proceso de traducción.

Antes de empezar con la presentación de las diferentes tendencias traductológicas, me parece oportuno aludir a la pertinencia de que profundicemos en varias teorías. En primer lugar, el hecho de que la modalidad lingüística no haya recibido una atención prioritaria en los estudios sobre traducción nos obliga a rastrear las huellas de este fenómeno en las aportaciones de teóricos diversos. En segundo lugar y de modo más significativo, atender a un gran rango de teorías a la hora de traducir (y de investigar acerca de la traducción) resulta necesario, ya que cada una de ellas puede resultar útil en ocasiones específicas. Al respecto, Pym (2012: 18) explica lo siguiente:

En lugar de defender un paradigma frente a todos los demás, nos interesa promover la consciencia de que existen muchas maneras de abordar la traducción, y todas ellas pueden resultar útiles o estimulantes en un momento dado. Conocer varias teorías debería ayudarnos de diversas maneras. Las teorías suponen unos recursos muy valiosos para los traductores, no sólo para defender sus posturas, sino también porque les permiten descubrir otras.

La postura de Pym (2012) se complementa con la noción de que, lejos de un mundo ideal en el que contemos solo con una teoría, bien fundada y desarrollada, y con un único metalenguaje que facilite la comunicación entre investigadores, la realidad es que cíclicamente surgen nuevas teorías, que deben convivir con las ya existentes aunque, en muchos casos, pretendan por todos los medios distinguirse

de ellas. A pesar de esta «batalla» dialéctica entre corrientes diversas, Pym (2012) sostiene que no se puede hablar de buenas o de malas teorías, sino de teorías que pueden resultar convenientes según donde se apliquen:

Sin duda hay teorías buenas y teorías menos buenas, pero estas evaluaciones sólo tendrán sentido en el contexto de los proyectos de formación o de investigación en que se intentan solucionar problemas particulares. La teoría adecuada será, en cada caso individual, la que mejores soluciones permita (Pym, 2012: 10).

En lo que respecta a esta investigación, pretendo observar varias teorías para recopilar reflexiones y argumentos que, posteriormente, me permitan explicar cómo se manifiesta la modalidad lingüística en la traducción del corpus de este trabajo. En primer lugar, me detendré en las teorías funcionalistas de la traducción con el ánimo de destacar aquellos aspectos en los que se observe algún solapamiento con los factores que influyen en la modalidad lingüística.

2.2.1. Teorías funcionalistas de la traducción

Las teorías funcionalistas en el ámbito de la traducción se centran en el estudio del papel que desempeña el TM, es decir, las funciones que pretende cumplir el texto de llegada, las cuales, según los seguidores del funcionalismo, no tienen por qué coincidir, necesariamente, con aquellas del TO. Vermeer (1990: 20) explica la importancia del concepto de la función en el campo de la traducción y acuña la teoría del escopo, que define en los siguientes términos:

[...] jeder Text zu einem Gebrauch verfaßt wird, daß er also auch in diesem Gebrauch funktionieren soll: Rede/schreib/übersetz/dolmetsch so, daß dein Text/deine Übersetzung/Verdolmetschung da funktioniert, wo sie eingesetzt werden soll, und bei denen, für die sie eingesetzt werden soll, und so, wie sie es tun soll. Wir sprechen von unserer “Skopos” regel⁷.

7 «Each text is produced for a given purpose and it should serve this purpose. The Skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function». (Traducción de Nord [1997: 29]).

Kussmaul (1995: 71) señala que una de las ideas fundamentales de la aproximación funcionalista y, también, de la teoría del escopo (que comentaré más adelante) es que algunas partes del TO pueden o tienen que ser cambiadas, según los deseos, las expectativas, las necesidades, etc. de los lectores del TM. Sin embargo, la teoría del escopo ha causado revuelo en los estudios de traducción y, algunas veces, se ha malinterpretado. Acerca de esa postura crítica, Kussmaul (1995: 71-72) argumenta que:

People maintained that the essence of the theory was changing the function of the original. Furthermore, it was claimed that with such a theory at his disposal a translator could do with a text what he liked. This kind of criticism overlooks the fact that translators favouring Skopos theory, when deciding if they should preserve or change the function of the source text, do not act at random but consider the expectations and needs of their target culture readers. Moreover, although it provides the frames of reference for adaptations and modifications, the theory is by no means restricted to alterations and adaptations. It is of use even when we want to preserve the function and purpose of the source text. After all, the Skopos of our translation can be the faithful reproduction of the source text.

Por su parte, Nord (1997: 1) define el funcionalismo traductológico, dentro del cual se halla la teoría del escopo:

El término funcionalista indica que se centran en la función o funciones de los textos y de las traducciones. El funcionalismo es un término genérico que engloba diversas teorías que comparten este modo de acercamiento a la traducción; a pesar de que lo que llamaremos teoría del escopo ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo de esta corriente, numerosos autores se adhieren al funcionalismo y se inspiran en la teoría del escopo sin que por ello se les denomine «escopistas».⁸

Veamos, más analíticamente, de dónde provienen, en qué consisten y por qué nos interesan para el presente trabajo las definiciones anteriores. Al lingüista y traductólogo alemán Hans J. Vermeer se le atribuye la acuñación y el desarrollo de la llamada «Teoría del escopo» (*Skopostheorie*) en 1978. El término «escopo» proviene de la palabra griega *σκοπός*, que significa «finalidad/objetivo», y la idea principal de la teoría de Vermeer se basa, precisamente, en la finalidad que puede

⁸ Citado por Hurtado Albir (2007: 526).

tener la traducción, es decir en los objetivos que pretende cumplir el TM. Katharina Reiss, defensora fiel de la teoría del escopo, se identifica con las ideas de Vermeer y, en su obra (Reiss y Vermeer, 1984/1996: 80)⁹, los dos autores manifiestan que «el principio dominante de toda traslación es su finalidad».

Los innovadores postulados que proponía Vermeer en la década de los 70 sobre la teoría y la práctica de la traducción empezaron a dejar atrás los principios rígidos del prescriptivismo y de la equivalencia absoluta y sagrada, y dio paso a unas premisas más complejas y funcionales en el ámbito de la Traductología. La traducción ya no se consideraba una mera transcodificación lingüística del TO, sino una interacción comunicativa más pragmática, tomando en cuenta tanto la finalidad del TM como las aspiraciones y las expectativas de los lectores de la cultura meta. En otras palabras, esta idiosincrasia funcionalista se resumía en que «el fin justifica los medios» o, mejor explicado por Reiss y Vermeer (1984/1996: 82), «[l]o que se hace es secundario frente al objetivo de la acción y su consecución».

Partiendo de esta idea traductológica, pretendo basar el estudio del corpus de mi tesis en las diferentes funciones que cumplirán los textos recopilados de la Unión Europea y, más específicamente, estudiaré las estrategias que eligen los traductores para trasladar los verbos modales de un idioma a otro. Es obvio que, según el propósito que procure cumplir cada uno de los textos, teniendo en cuenta, en primer lugar, las expectativas de los lectores a quienes van dirigidas las traducciones, el TM puede cumplir escopos diferentes.

Sin embargo, el profesor de traducción británico Peter Newmark (1988: 198) disiente de la complejidad de la función y asevera que esta es más sencilla que la sustancia, invocando el ejemplo de los diccionarios:

Normally function is simpler, more concise, more forceful than substance, and it is tempting for the translator to substitute it for substance and he sometimes does so, but only as a last resort. Usually, a translation has both elements, if it is accurate, and even in description supplies only the

9 Obra publicada por primera vez en alemán en 1984.

small print. A saw is for cutting with but a description is essential to distinguish it from other tools with the same purpose. The neglect of function (purpose, intention, reason) in the past has already been shown by the evidence from dictionaries, but this is no reason for now ignoring substance, function is wide and simple and lends itself particularly to communicative translation.

De todos modos, Vermeer (1996: 7) insiste en que el resultado de la traducción, lo que llama «*translatum*», tiene que ser adecuado y funcional, y el que escucha o lee la traducción debería saber para qué se produjo el TM:

The translator is the target-text “producer”. Commissioner and translator have to agree upon the purpose and the “strategy” for designing the translation. The purpose for which a translator designs a translation (“*translatum*”) in agreement with his commissioner is called the “*skopos*” of the text. The *skopos* can (in many cases should) be explicitly stated so that whoever hears or reads the translation knows for which *skopos* it was designed.

Así que ya no podemos hablar de una buena o mala traducción, dado que de un TO podemos producir tantas traducciones como encargos posibles, como también «pueden existir diferentes escopos para las distintas partes de un texto» (Reiss y Vermeer, 1984/1996: 86), según la función que el traductor pretenda cumplir, con el fin de proporcionar una traducción adecuada para un grupo de lectores con características y requisitos específicos. Acerca de la multitud de finalidades a las que puede servir el TM, Vermeer (1996: 15) comenta:

A clear indication of an agreement on the *skopos* by commissioner and translator is therefore a pre-condition for translating. There is a *skopos* for each translational act. Different *skopoi* lead to different translations of the same source-text. Different *skopoi* lead to translations of different kinds.

En el caso de mi corpus, dado que el grupo al que van dirigidos los TMs es variable –dado que cualquier ciudadano puede interesarse en consultar los comunicados de prensa que están publicados en la página oficial de la Unión Europea–, tomaré como muestra (*target group*) los usuarios de las lenguas inglesa, española y griega, y estudiaré los *translatums* de conformidad con la manera en que cada uno de estos grupos ha incorporado y usa los verbos modales en su idioma con todas las posibles connotaciones que están abarcadas en ellos.

Reiss y Vermeer (1984/1996: 89-101) explican que la teoría general de la traslación se fundamenta en las siguientes afirmaciones:

1. La traslación está en función de su escopo.
2. La traslación es una oferta informativa en una cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura de origen y de su lengua.
3. La oferta informativa (*Informationsangebot*) de una traslación se presenta como transferencia que reproduce una oferta informativa de partida. Esta reproducción no es reversible de un modo unívoco.
4. Un translatum debe ser coherente en sí mismo.
5. Un translatum debe ser coherente con el texto de partida.

La irreversibilidad, a la que hacen mención los dos autores en el tercer punto, se refiere a la función del translatum, que puede ser diferente de la finalidad del TO según el caso y las circunstancias histórico-culturales.

Reiss (1981/2000) plantea sus consideraciones pioneras en el campo del funcionalismo de la traducción y constata que, el autor, antes de empezar a formular su texto, tiene que decidir, en primer lugar, qué tipo de texto está redactando y, luego, cuál es su propósito. La autora divide los tipos textuales en cuatro grandes categorías y comenta acerca de las funciones que se atribuyen a cada uno: tipo informativo (comunicación del contenido), tipo expresivo (comunicación de contenido artísticamente organizado) o tipo operativo (comunicación de contenido de carácter persuasivo).

Nord (2010: 239-242)¹⁰, tras su larga trayectoria profesional como traductora y traductóloga, llega a unas conclusiones básicas sobre los principios de la traducción funcional. Según la autora:

a) *El objetivo de la traducción determina el método traslativo*. Siguiendo la teoría del escopo (*Skopostheorie*) de Vermeer¹¹, Nord (2010: 239) concluyó que el objetivo del proceso traslativo dependía del «para qué» sirve la actividad traductora.

10 Nord, en este artículo, reproduce sus teorías acerca del modelo cuatrifuncional, presentadas por primera vez en su libro *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, publicado en 1997.

11 Nord aquí se refiere a Vermeer y Reiss (1996).

b) *La gama de posibles objetivos de la traducción es limitada debido a la responsabilidad que el traductor tiene frente a los otros participantes en la interacción traslativa.* Nord (2010: 240) explica que el traductor es la única persona que conoce tanto la cultura origen como la cultura meta y sus textos correspondientes. Por consiguiente, los posibles cambios y adaptaciones que se tienen que aplicar al TM están al juicio completo del traductor. Así que el traductor se responsabiliza frente al autor del TO, a los receptores del TM y al cliente que le ha encargado la traducción.

c) *El objetivo traslativo se define mediante un encargo de traducción, que especifica —explícita o implícitamente— la situación comunicativa para la que se necesita el texto meta.* La situación comunicativa a que se refiere Nord (2010: 241) en este punto son: el destinatario, el tiempo y el lugar de entrega del texto, el medio de transmisión y, quizás, los objetivos que cumplirá el uso del texto final.

d) *El factor más importante de la situación comunicativa que se define en el encargo de traducción es el de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta en la cultura meta.* Nord (2010: 244-246) propone su llamado «modelo cuatrfuncional», que contiene las cuatro funciones fundamentales de la comunicación y que describiremos más adelante.

e) *La función o funcionalidad no es una cualidad del texto «en sí», sino que se le atribuye en el acto de recepción.* Nord (2010: 241) subraya que la funcionalidad no es una característica del TM y que los receptores son los que opinarán si el texto ha cumplido sus funciones específicas o no. Y es más. La autora asegura que el mismo texto, leído por la misma persona en etapas diferentes a lo largo de su vida, puede que tenga funciones muy diferentes, según sus experiencias nuevas, sus preocupaciones, sus emociones, etc. Por ende, no se sabe *a priori* si el TM tendrá la función deseada para todos los receptores.

f) *El redactor del texto (en este caso: el traductor) procura redactar el texto de tal manera que los receptores reconozcan las señales funcionales y reciban el texto en la función pretendida.* El traductor tiene que usar un sistema de «marcadores funcionales» tanto lingüísticos como extralingüísticos, que los receptores tienen

que reconocer. Por lo tanto, Nord (2010: 242) afirma que los traductores deben «conocer las normas y convenciones de los géneros textuales, las expectativas que tienen ciertos públicos frente a determinados textos en determinadas situaciones».

g) La función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta puede ser diferente de la cumplida por el texto base mientras no sea incompatible con las intenciones del emisor o autor del texto original (según las convenciones traslativas de las culturas afectadas). Este principio se basa en la funcionalidad y la lealtad, que, según Nord (2010: 242), son los pilares fundamentales para la producción de una traducción adecuada.

Volvamos al cuarto punto de la clasificación de Nord. La autora hace mención a un sistema comunicativo de la traducción, el que llama «modelo cuatrfuncional». Nord se basa en la combinación del «modelo orgánico» (*Organonmodell*), propuesto por el psicólogo alemán Karl Bühler (1934) y del modelo funcional lingüístico del lingüista ruso Roman Jakobson (1981). En el apartado anterior de la presente tesis expuse, brevemente, el «modelo orgánico» de Bühler que se resumía en las tres funciones fundamentales del lenguaje, es decir, la función representativa o referencial, la expresiva y la apelativa (u operativa, según Reiss).

Por su parte, Jakobson (1981) expande la lista de Bühler, añadiendo tres funciones más: la función metalingüística, la poética y la fática.

Nord (2010: 244-245), partiendo de las observaciones de los dos autores anteriores, formula su propio modelo funcional, según el cual el aspecto comunicativo del lenguaje en la traducción puede cumplir las siguientes funciones:

1. Función fática: Se encuentra en la apertura de un contacto verbal, en el mantenimiento del contacto, en el cierre del contacto y en el desarrollo de la relación. La función fática se refiere al desarrollo de la comunicación entre el emisor y el receptor, y es aplicable sólo entre personas que, a través del proceso de la socialización, han conocido y asimilado el «código» de ciertos

comportamientos, ya que estos son inherentes a su cultura. Por esta razón, la traducción de un enunciado fático de un idioma a otro puede generar problemas.

2. Función referencial: Puede ser descriptiva, metalingüística, instructiva o declarativa. La función referencial se refiere al objeto de la comunicación y parte de la hipótesis de que el emisor comparte una base de conocimiento similar a la del receptor. Si el emisor expone solamente información ya conocida, provocará la falta de interés por parte del receptor. Asimismo, si el receptor desconoce la mayoría de la información enunciada por el emisor, se verá incapaz de entender el texto. Con el fin de respetar la comunicación referencial del TO y mantenerla en el TM a la hora de traducir, es indispensable ajustar o cambiar el equilibrio entre la información previamente dominada y la nueva, una tarea que se hace todavía más ardua si tomamos en cuenta la variación cultural que existe entre dos pueblos y, consecuentemente, entre sus respectivas lenguas.

3. Función expresiva: La función expresiva, que puede ser emotiva, evaluadora o irónica, se refiere, exclusivamente, a la manera en que el emisor percibe el mundo, con todos los sentimientos, emociones y evaluaciones subjetivas que puede conllevar esta visión. La problemática de la traducción de la función expresiva de un texto a otro reside en la posible diferencia de los sistemas de valores entre dos culturas.

4. Función apelativa: Esta puede ser persuasiva, de apelación, de aviso o alusiva. La función apelativa se refiere, exclusivamente, al receptor y a su trasfondo cultural. Nord subraya que, a pesar de la edad, la profesión y el nivel social y académico del lector del TM, que puede ser similar a los del lector del TO, existen diferencias en la manera en que cada uno percibe el mundo y esa discrepancia se debe al diferente bagaje cultural que cada uno lleva. Según Nord (2010: 246), la comunicación apelativa es la que más problemas genera a la hora de traducir, porque se basa en la sensibilidad y el bagaje cultural y general del destinatario. Por lo tanto, si el lector del TM desconoce aquellas referencias específicas mencionadas en el TO, le resultará imposible comprender el texto.

Frente a los problemas que puede generar la traslación de un texto de un idioma a otro según cada una de las funciones lingüísticas –que serán únicos dependiendo de las condiciones comunicativas y de los destinatarios–, Nord (2010: 247-248) propone dos soluciones, bastante sencillas a primera vista, pero prácticas y eficaces para el traductor. Más concretamente, la autora manifiesta que siempre tenemos dos alternativas cuando estamos frente a una dificultad de traducción, vinculada con la transferencia de la funcionalidad del texto. La primera opción es la simple reproducción de la información del TO en el TM usando, adicionalmente, un «metatexto», es decir una nota, un prólogo, un epílogo, un glosario, etc., en el que se expliquen las convenciones del TO que, quizás, el receptor desconocerá. En otras palabras, el traductor puede recurrir a la redacción de un metatexto para la función expresiva o de una nota metafática o metarreferencial para las funciones correspondientes, o, incluso, puede optar por la explicación de la jocosidad intrínseca de un chiste, para cumplir la función apelativa. La segunda opción que propone Nord (2010: 247-248) es la adaptación de los elementos específicos de la cultura origen al TM. En el caso de la función apelativa, la sustitución de un chiste intraducible por uno de la cultura meta también serviría el propósito de la traducción.

Siguiendo la línea de Nord (1991), el modelo funcional de la traducción distingue entre la traducción documental y la traducción instrumental. Con respecto a la primera, Nord (1991: 72) explica que «a documentary translation serves as a document of a source culture communication between the author and the ST recipient». En la siguiente tabla, Nord señala las funciones comunicativas de las diversas posibilidades de la traducción documental:

Función del proceso traslativo		Producir un documento sobre una interacción comunicativa realizada en la cultura base para los lectores de la cultura meta		
Función del texto meta		Función metatextual		
Tipo de traducción		TRADUCCIÓN-DOCUMENTO		
Forma de traducción	Traducción interlineal	Traducción literal	Traducción filológica	Traducción exotizante

Finalidad de la traducción	Reproducción del sistema de la lengua base	Reproducción de la forma del texto base	Reproducción de forma y contenido del texto base	Reproducción de forma, contenido y situación del TB
Enfoque del proceso de Traducción	Estructuras léxicas y gramaticales de la lengua base	Unidades léxicas del texto base	Unidades sintácticas del texto base	Unidades textuales del texto base
Ejemplos	Lingüística Contrastiva	Citas literales en textos periodísticos	Obras de la antigüedad clásica	Prosa literaria contemporánea

Tabla 3: Traducción documental y sus funciones comunicativas (Nord, 2009: 227).

De los enfoques y funciones que presenta Nord en su tabla, me centraré, principalmente, en las funciones que desempeña la traducción documental, es decir, por un lado, la función de la traducción que implica la producción de un texto para facilitar la comunicación interactiva entre la cultura origen y la cultura meta y, por otro lado, la función del TM, que desempeñará un papel metatextual, como explicamos anteriormente. Respecto a la forma de traducción de la modalidad lingüística, clasificaría esta actividad en un tipo de traducción más bien interlineal, ya que el enfoque del proceso traductor parte del estudio de las estructuras gramaticales de la lengua origen (en nuestro caso, de los verbos modales en inglés). Por último, la finalidad de las traducciones respectivas al español y al griego se orientará hacia la reproducción del sistema de la lengua origen, sin tener que respetar, obligatoriamente, la forma del TO.

En cuanto a la traducción instrumental, Nord señala que esta es menos evidente al receptor del texto que la documental; es decir, que el TM procura cumplir sus funciones comunicativas sin que el receptor sea consciente de ellas mientras lee. Nord (1991: 73) define este tipo de traducción en relación con su función:

[...] an instrumental translation serves as an independent message/transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, and is intended to fulfill its communicative purpose without the recipient being conscious of reading or hearing a text, which, in a different form, was used before in a different communicative situation.

En la siguiente tabla, Nord resume, brevemente, las funciones que cumple la traducción-instrumento, presentando, al final, unos ejemplos ilustrativos de su aplicación:

Función del proceso de traducción		Producir un instrumento para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida	
Función del texto meta		Funciones referencial, expresiva, apelativa, fática y sus respectivas sub-funciones	
Tipo de traducción		TRADUCCIÓN-INSTRUMENTO	
Forma de traducción	Traducción equifuncional	Traducción heterofuncional	Traducción homóloga
Finalidad de la traducción	Efectuar las funciones del texto base para el lector meta	Efectuar funciones parecidas a las del texto base	Lograr un efecto homólogo al del texto base
Enfoque de la traducción	Unidades funcionales del texto base	Las funciones transmisibles del texto base	El grado de originalidad del texto base
Ejemplos	Instrucciones para el uso de un aparato	El <i>Quijote</i> traducido para un público infantil	Poesía traducida por un poeta de la cultura meta

Tabla 4: Traducción instrumental y sus funciones comunicativas (Nord, 2009: 230).

En este tipo de traducción se ve aplicado el modelo cuatrifuncional de Nord, con respecto al propósito que pretende cumplir el TM. En la traducción instrumental, la función del proceso traductor se centra en la producción de un instrumento que facilitará la comunicación interactiva entre las dos culturas, basándose en los elementos abarcados en el TO. En la presente tesis, en la que pretendo llegar a conclusiones sobre la toma de decisiones del traductor ante la traducción de los verbos modales del inglés al español y al griego, utilizaré, entre otras tendencias traductológicas, algunos de los aspectos funcionales del modelo cuatrifuncional que propone Nord. En la función fática incluiré los factores extra y paralingüísticos que podrán ser visibles en la modalidad a la hora de traducir. La función referencial estará vinculada a la variación cultural reflejada en cada uno de los tres idiomas. La función expresiva de la modalidad lingüística estará

presente en los sistemas de valores diferentes que tienen los receptores de los tres textos y se estudiará en combinación con algunos aspectos cognitivos, principalmente psicolingüísticos, como veremos más adelante en este capítulo. Por último, la función apelativa, a la que Nord da gran importancia, no se tomará en cuenta en gran medida, puesto que la escasez o la riqueza de los conocimientos generales y culturales del lector destinatario no perjudicarán ni beneficiarán, de ninguna manera, la comprensión de los verbos modales traducidos y sus connotaciones intrínsecas.

Newmark discrepa de la tesis de Vermeer (1989/2000: 222), que reafirma que la lengua forma parte de la cultura y declara que no considera la lengua como componente de la cultura: «note that operationally I do not regard language as a component or feature of culture. If it were so, translation would be impossible» (Newmark, 1988: 95). Por lo tanto, Newmark, tras haber esclarecido que la traducción literal es el más importante de todos los procedimientos traductológicos, se basa en algunas categorías ya planteadas por otros autores y propone la siguiente clasificación de los procedimientos de traducción, que dependen de varios factores contextuales. Presentamos, a continuación, dicha clasificación según Newmark (1988: 81-93), que repetiremos más detalladamente en el apartado 2.2.3.3.:

1. Transferencia: Es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LM. Newmark utiliza el término de la misma manera que lo usa Catford (1965) e incluye la transliteración, es decir, la conversión de diferentes alfabetos (por ejemplo, griego, ruso, árabe, etc. al inglés). Harvey (2000: 5) prefiere el término «transcripción» para referirse a este procedimiento.

2. Naturalización: La palabra de la LO se adapta, primero, a la pronunciación normal y, luego, a la morfología normal de la LM (por ejemplo, *Edimburgh*, *thatchérisme*, etc.).

3. Equivalente cultural: Newmark aquí se refiere a una traducción aproximada, en la que una palabra cultural del TO se sustituye por otra palabra cultural en la LM. Los usos de este tipo de traducción son limitados, ya que no son precisos, pero sí

que se pueden aplicar a textos genéricos, tales como de publicidad o de propaganda o como explicaciones breves para facilitar el entendimiento de los lectores que no estén familiarizados con la cultura del TO (por ejemplo, el francés «*Palais Bourbon*» se traduce como «*Westminster*» en inglés).

4. Equivalente funcional: Este proceso común, que se aplica a referentes culturales, requiere el uso de un referente cultural neutro y, algunas veces, puede generar un nuevo término (por ejemplo, «*Sejm*» se traduciría como «Parlamento polaco»).

5. Equivalente descriptivo: El significado de la LO se explica en varias palabras, puesto que, según Newmark (1988: 83), en traducción, a veces, la descripción aventaja a la función (por ejemplo, el término «*machete*» se traduciría al inglés como «*Latin American broad, heavy instrument*»).

6. Sinonimia: Este procedimiento se usa cuando no existe un equivalente absoluto de la LO en la LM y la palabra no es importante en el texto, por ejemplo adjetivos o adverbios de calidad.

7. A través de la traducción: Newmark aquí se refiere, en la práctica, a la denominada técnica de «calco» o «préstamo» e incluye la traducción literal de colocaciones comunes, de nombres de organizaciones y los componentes de palabras compuestas (por ejemplo, *Superman*).

8. Cambios (*shifts*) o transposiciones: Newmark (1988: 85) reproduce los términos *shifts*, acuñado por Catford (1965: 73), y *transposition* de Vinay y Darbelnet (1958/1995) para describir este procedimiento de traducción, según el cual se requiere un cambio en la gramática del TO al TM (por ejemplo, (i) el cambio del singular «*furniture*» al plural «*des meubles*», (ii) el cambio que se requiere cuando una estructura específica del TO no existe en el TM, (iii) el cambio de un verbo del TO a un adverbio en el TM etc.).

9. Modulación: Otro préstamo de Vinay y Darbelnet (1958/1995) que se refiere a la reproducción de la información abarcada en el TO al TM según las normas

actuales de la LM, puesto que la aproximación de la perspectiva del TO y del TM puede ser diferente.

10. Traducción reconocida: En este procedimiento, Newmark (1988: 89) se refiere a la traducción oficial o generalmente aceptada de cualquier término institucional que debería elegir el traductor.

11. Compensación: Ocurre cuando la pérdida del sentido, de la metáfora o del efecto pragmático en una parte de una frase se compensa en otra parte del texto.

12. Análisis componencial: El proceso básico del análisis componencial es la comparación de una palabra del TO con una palabra del TM que tiene un significado similar, pero no es un equivalente obvio, demostrando, primero, sus componentes sensoriales comunes y, luego, aquellos componentes diferentes (Newmark, 1988: 114).

13. Reducción y ampliación: En este procedimiento, Newmark (1988: 90) hace referencia, principalmente, a adjetivos que se pueden omitir o añadir en el TM. En el caso de la transferencia de la modalidad lingüística, este procedimiento no nos servirá para el análisis del corpus y, por lo tanto, no precisa de una descripción más detallada.

14. Paráfrasis: Otro procedimiento que no se tomará en cuenta a la hora del análisis de nuestro corpus, puesto que consiste en la ampliación o explicación del sentido de un segmento del texto.

Hurtado Albir (2007: 516-520), tras haber recopilado y expuesto las teorías funcionalistas desde el punto de vista de Ogden y Richards (1923/1989), Bühler (1934), Jakobson (1981), House (1977), Newmark (1988), Hatim y Mason (1990), Nord (1997) y Halliday (1970, 1971), presenta su propia clasificación de la función traductológica. De este modo, Hurtado Albir (2007: 520) distingue entre:

1. los actos de habla presentes en un texto (prometer, agradecer, amenazar etc.);
2. el acto textual, el acto de habla dominante;

3. la intención, que corresponde a la finalidad comunicativa del emisor de ese texto y que está relacionada con el acto textual;

4. la función, la variable que determina la finalidad prioritaria de un texto y que configura el tipo textual.

La autora concluye lo siguiente: «Según hemos señalado, los textos pueden transmitir diversas funciones, teniendo la característica de la multifuncionalidad, pero siempre existe en ellos una función prioritaria y las otras se convierten en secundarias» (Hurtado Albir, 2007: 520).

Reiss y Vermeer (1984/1996: 20) declaran que el traductor es el intermediario que trasladará los conceptos de un TO a otra cultura, según su valor histórico y sociocultural, sin tener que juzgar la realidad o la veracidad del texto:

Al traductor (como traductor) no le interesan ni la realidad objetiva ni los valores de verdad (en abstracto), sino más bien el valor de un acontecimiento histórico tal y como se manifiesta en un texto, en relación con la norma vigente (cultura) y con la situación del texto (y/o de su productor) en un momento dado, y el cambio que sufre este valor al trasladar el texto a otra cultura.

Bassnett (2007) también, se opone a aquellas voces discrepantes que argumentan que, indiscutiblemente, la traducción se vincula, principalmente, con el lenguaje y no con la cultura, así como que la labor apropiada de los estudios de traducción es centrarse en los aspectos lingüísticos del proceso traductor. La autora declara que la lengua está unida a la cultura y que los actos lingüísticos se desarrollan dentro de un contexto, con lo cual la cultura es inherente a la traducción. Más concretamente, Bassnett (2007: 23) enuncia:

In response to such voices, I would answer that of course translation scholars must focus on language, for translation is, after all, about transferring a text from one language to another. But separating language from culture is like the old debate about which came first – the chicken or the egg. Language is embedded in culture, linguistic acts take place in a context and texts are created in a continuum not in a vacuum. A writer is a product of a particular time and a particular context, just as a translator is a product of another time and another context. Translation is about language, but translation is also about culture, for the two are inseparable.

2.2.2. Estudios descriptivos sobre la traducción

La tendencia prescriptiva que marcó los estudios sobre traducción hasta la primera mitad del siglo XX dio paso al descriptivismo en los años 70, momento en que empezó una nueva era para la traducción. En ese momento los investigadores comenzaron a plantear reflexiones, tanto teóricas como prácticas, con el fin de solucionar problemas de traducción o explicar el porqué de la toma de decisiones frente a un dilema traductológico, abandonando así poco a poco el enfoque prescriptivo que, hasta entonces, dictaba la creación de normas fijas y rígidas. Pym (2012: 68) da una explicación breve, pero muy explícita, acerca del contenido de este nuevo paradigma teórico: «el enfoque descriptivo pretende descubrir cómo las personas traducen, sea cual fuera la calidad de sus traducciones».

En el campo de la lingüística, el formalismo ruso, que se desarrolló en las dos primeras décadas del siglo XIX, «pretendía producir descripciones científicas de los productos y sistemas culturales, particularmente en el campo de la literatura. La idea básica era emplear la descripción científica en la esfera cultural» (Pym, 2012: 68-69). En 1926, varios investigadores de lingüística se reunieron para formar el grupo «*Le cercle linguistique de Prague*», que, a pesar de su nombre, contaba con lingüistas de otras ciudades también, como por ejemplo Henrik Becker, de Leipzig, y Trubetzkoi, de Viena. Con este grupo, el formalismo ruso dio paso a la Escuela estructuralista de Praga. Pym (2012: 70) elucida en qué consistía esta nueva tendencia: «La visión general de la lingüística estructuralista se aplicaba a áreas que iban desde la fonémica al estudio del lenguaje poético como parte de los signos culturales generales».

En otras palabras, se observa que los patrones estrictos e inflexibles del pasado empezaban a dar lugar a un enfoque un poco más abierto, y se tenían en cuenta factores socioculturales, históricos y fonéticos. Pym (2012: 71) explica el porqué:

Tal visión procedía de la idea de que los sistemas culturales [...] forman conjuntos de relaciones estructurales que se desarrollaban no solamente en términos de lógica interna, como había sido el caso general en el formalismo ruso, ni exclusivamente por influencias externas, como podía haber sido el caso de los estudios históricos tradicionales, sino por el

contexto social complejo modelado a la vez por dinámicas internas y externas.

De modo significativo, una de las tendencias teóricas que proceden del formalismo ruso es la del polisistema, con el israelí Even-Zohar al frente, que investigó las diferentes culturas como si fuesen grupos de sistemas complejos que engloban sistemas más pequeños, pero tal vez igual de complejos, como el derecho, la vida social, la economía, las lenguas, etc.

A finales de los años 70 se hicieron visibles las primeras manifestaciones de los representantes más eminentes de esta nueva tendencia, con la llamada «Escuela de los Países Bajos» (por ejemplo: Holmes [1978]; Toury [1978/2000]). En el año 1985, a continuación, se instauró la «Escuela de la manipulación» con la publicación de *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, editado por Hermans, que suponía, prácticamente, una recopilación de los trabajos de las tres escuelas anteriores, es decir del grupo «*Le cercle linguistique de Prague*», del polisistema israelí de Even-Zohar y de la «Escuela de los Países Bajos», que, prácticamente, se guiaban por los mismos principios de los llamados «estudios descriptivos».

Holmes (1988) destaca la importancia de tomar consciencia del proceso traductor y de dejar atrás los patrones y las normas de traducción que nos ataban al pasado:

We can get rid of some of the almost childlike beliefs that we have worked with for a long time (it has to be done this way, this way is always wrong, this way is always right) and realize that in this situation, this is perhaps the most appropriate tactic. If translation theory, even at its present state, can give us some more awareness of what we are doing as translators and help us to think and become conscious of our activity, then I think it has fulfilled an important role (Holmes, 1988: 98).

En la siguiente tabla se exponen, de manera resumida, las propuestas de los investigadores más eminentes sobre el descriptivismo europeo, basándonos en Pym (2012: 74):

Levý (1967, 1969)	Las relaciones entre el TO y el TM se pueden describir en términos de «desplazamientos».	
Miko (1970)		
Popovič (1976)		
Even-Zohar (1978)	El papel innovador o conservador de las traducciones dentro de un sistema cultural depende de la relación del sistema con otros sistemas, y es correlativo a la estrategia de traducción utilizada.	Los estudios de la traducción deberían ser una disciplina descriptiva empírica con una organización jerárquica y un programa de investigación coordinada.
Holmes (1970, 1978, 1988)		
Toury (1980, 1991, 1995)	A la hora de analizar el texto dentro del sistema cultural, las traducciones deberían ser consideradas como realidades de la cultura meta.	
Lefevere (1985)	Para comprender no sólo las traducciones sino cualquier tipo de «reescritura», se tienen que tomar en cuenta los contextos sociales, especialmente el patrocinio.	
Lambert (1988, 1995)	Los estudios de la traducción no han de fijarse solamente en textos literarios.	

Tabla 5: Propuestas de investigadores europeos, dentro del paradigma de los estudios descriptivos, sobre la traducción (elaboración propia).

Toury (1991), uno de los representantes más destacados de esta corriente y uno de los autores más influyentes en los estudios recientes sobre traducción, investigando los estudios descriptivos a partir de una base polisistémica –es decir, desde una perspectiva socio-histórica–, afirma que la aproximación general a los fenómenos de la traducción está íntimamente vinculada a la percepción de que la disciplina entera se orienta hacia el problema, el proceso y la fuente, en vez de ocuparse de la solución, del producto y de la meta. Toury (1991) considera que esta aproximación genérica surgió de una adopción extrema de la idea de que la tarea principal de los estudios de traducción era definir una serie de normas o condiciones que debían aplicarse en una subcategoría de textos que cumpliera con

los requisitos pertinentes¹². Por consiguiente, esta postura llevó a los practicantes de la traducción a centrarse en cuestiones teóricas o, incluso, especulativas. Por lo tanto, Toury se hace una serie de preguntas: ¿por qué deberíamos necesitar tener estudios descriptivos sobre la traducción en primer lugar?, ¿es que es malo especular desde un punto de vista puramente teórico? Y, si es cierto que la teoría de la traducción se ha descarriado como resultado de su orientación «aplicada», ¿por qué no se intenta encauzarla rompiendo, simplemente, sus interdependencias con su función aplicada?

La respuesta a todas estas preguntas interrelacionadas viene del mismo estudioso. Toury (1991) afirma que las traducciones y la práctica de la traducción son hechos observacionales, fenómenos que tienen su existencia real «en este mundo», independientemente de cualquier consideración teórica previa. Asimismo, Toury (1991) prosigue su pensamiento y explica que:

But while it is true that the aim of descriptive studies is to describe and explain empirical phenomena, and as a result they lead to the accumulation of knowledge, this is not their sole function. One of their aims (or, at least, one of their by-products) is always to put to test the hypotheses and models supplied by the theory, in whose framework the studies are carried out. There is simply no other way of verifying, refuting, and especially amending these hypotheses, and without a constant testing of this sort the theory is bound to lose contact with the empirical phenomena, or to lead to stagnation, or – most likely – the two unhappy results at once, as is the case with contemporary translation theory.

Según este autor, por consiguiente, los aspectos teóricos de nuestra disciplina no se podrían encaminar de nuevo si se los desvinculara de sus aspectos prácticos. Según Toury (1980), la desunión entre teoría y práctica puede remediarse si la primera toma en consideración los hallazgos de los estudios descriptivos sobre la traducción, cuyo desarrollo es necesario para el bienestar de la disciplina entera.

Toury (1995: 10), basándose en las propuestas de Holmes (1988) sobre la clasificación de los Estudios de Traducción, dibujó el siguiente mapa, según el

12 Aquí, Toury, se refiere a la postura de Reinhart (1980: 161-180).

cual el enfoque descriptivo se clasifica en la rama de los estudios puros de la traducción y se orienta hacia tres ramas:

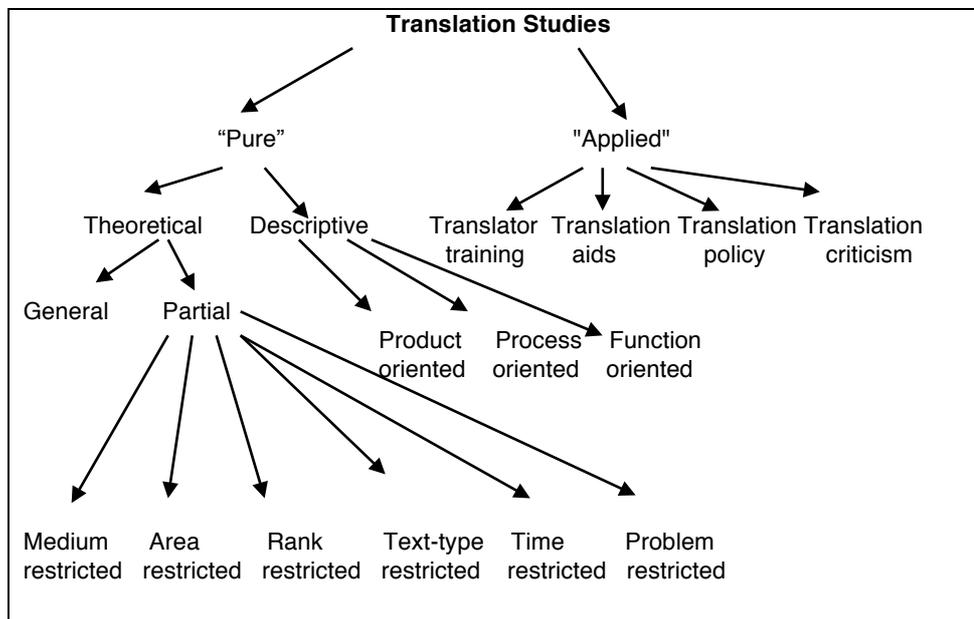


Figura 4: Clasificación de los estudios de traducción, propuesta por Holmes (1972/2000) y diseñada por Toury (1995).

En Venuti (2000: 176-177) leemos el artículo completo de Holmes, donde el autor divide la traducción «pura» en dos ramas: los DTS (*Descriptive Translation Studies*) o TD (*Translation Description*) y los ThTS (*Theoretical Translation Studies*) o TTh (*Translation Theory*). En cuanto a la primera, Holmes afirma que es la disciplina más íntimamente vinculada a los fenómenos empíricos en estudio y distingue tres tipos de investigación, según el enfoque de cada uno: orientado al producto, orientado a la función y orientado al proceso. Acerca del primer tipo, Holmes (1972/2000: 176) comenta:

Product-oriented DTS, that area of research which describes existing translations, has traditionally been an important area of academic research in translation studies. The starting point for this type of study is the description of individual translations, or text-focused translation description. A second phase is that of comparative translation description, in which comparative analyses are made of various translations of the same text, either in a single language or in various languages. Such individual and comparative descriptions provide the materials for surveys of larger corpuses of translations, for instance those made within a specific period, language, and/or text or discourse type.

Con respecto a los estudios descriptivos orientados hacia la función, Holmes explica que estos no están interesados en la descripción de las traducciones en sí, sino en la descripción de su función en la situación socio-cultural receptora, ya que se trata de un estudio de contextos y no tanto de textos. Holmes declara que:

Pursuing such questions as which texts were (and, often as important, were not) translated at a certain time in a certain place, and what influences were exerted in consequence, this area of research is one that has attracted less concentrated attention than the area just mentioned, though it is often introduced as a kind of a sub-theme or counter-theme in histories of translations and in literary histories. Greater emphasis on it could lead to the development of a field of translation sociology for (or—less felicitous but more accurate, since it is a legitimate area of translation studies as well as of sociology—socio-translation studies).

En definitiva, los estudios descriptivos sobre traducción, orientados hacia el proceso debaten el acto de la propia traducción, es decir la problemática de lo que sucede en la «caja negra» dentro de la mente del traductor mientras este crea un texto nuevo, más o menos adecuado en otro idioma, aunque las pruebas de investigación sistemática en condiciones de laboratorio han sido muy escasas. Y Holmes asevera que:

Admittedly, the process is an unusually complex one, one which, if I.A.Richards is correct, “may very probably be the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos.” But psychologists have developed and are developing highly sophisticated methods for analysing and describing other complex mental processes, and it is to be hoped that in future this problem, too, will be given closer attention, leading to an area of study that might be called translation psychology or psycho-translation studies.

Holmes considera que el proceso de traducción, que es la teoría sobre lo que ocurre cuando estamos traduciendo algo, es un proceso multidimensional. Mientras traducimos oraciones de un idioma a otro, tenemos en mente un mapa del texto original y, a la vez, otro mapa del tipo del texto que deseamos producir en la lengua meta. Asimismo, Holmes enfatiza la necesidad de que exista una teoría sobre el producto de la traducción, centrándose en qué modos este es similar o diferente de otros tipos de textos. Como vimos antes, acerca de la necesidad de una

teoría sobre la función de la traducción, Holmes comenta que esta nos indica cómo funciona la traducción en la sociedad receptora.

En la introducción a su obra *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, Hermans (1985: 9) realiza sus observaciones desde el punto de vista de la literatura meta, comentando que todo texto traducido implica algún grado de manipulación del texto origen para que este pueda cumplir un objetivo concreto. De esta manera, Hermans introduce el concepto de la manipulación como una estrategia fundamental a la hora de traducir, dado que el traductor es, en la práctica, el mediador que facilita la comunicación entre ciertas personas cuyos idiomas obstaculizan el acceso a cierta información o conocimiento. Aunque el autor basa su teoría en la traducción de textos literarios, esta se puede ver aplicada al corpus del presente trabajo, dado que, según el concepto de la manipulación, la literatura (o el TO en nuestro caso) no se estudia de manera independiente y aislada, sino en función de su contexto socio-histórico-cultural. En otras palabras, el traductor tiene que «manipular», es decir, debe adaptar el texto meta a las circunstancias extralingüísticas de la lengua meta, partiendo de los aspectos para y extralingüísticos reflejados en la obra original.

Acerca de los múltiples elementos culturales que hay que tener en cuenta a la hora de traducir, Snell-Hornby (1988: 24) comenta: «Translation is seen as a text type in its own right, as an integral part of the target culture and not merely as the reproduction of another text». Por consiguiente, Snell-Hornby (1988) deduce que la importancia que se atribuye al texto meta lleva a una aproximación claramente descriptiva, ya que la escuela de la manipulación enfoca el análisis y la descripción de las traducciones en una base comparativa con otras traducciones del mismo género. Varios representantes de la teoría de la manipulación, como Lefevère (1984), Lambert (1995) y Toury (1986) aseveran que la tarea de la traducción se estudia desde una perspectiva descriptiva, sin ningún rastro de base evaluativa.

Lefevère (1992/1997: 21) percibe la labor de la traducción como una reescritura y la vincula a la noción de la manipulación de Hermans, afirmando que «los reescritores adaptan, manipulan, en cierta medida, los originales con los que

trabajan». Lefevere explica que toda reescritura presupone un tipo de manipulación, ya sea manipulación de ideología o de poder. Y eso sucede porque el traductor tiene que reestructurar y representar imágenes que, quizás, no existen en el TO. Un ejemplo en este aspecto es la traducción de la modalidad lingüística, ya que los verbos modales, según el idioma y la cultura en la que se vean reflejados, conllevarán connotaciones específicas, según lo que el emisor pretenda decir. En el capítulo anterior examinamos la dificultad *per se* que lleva la comprensión de la modalidad lingüística cuando el mismo verbo se usa no sólo en situaciones diferentes por la misma persona con significados totalmente distintos, sino en situaciones idénticas por varias personas de la misma cultura pero con matices diferentes guiadas por su estado de ánimo, nivel de consciencia y percepción general del mundo. Entonces, a la hora de traducir sería una tarea ardua y arriesgada prescribir unas traducciones fijas y absolutas al español y al griego para cada uno de los verbos modales que existen en la gramática inglesa, dado que la capacidad perceptiva y enunciativa de los receptores en cada uno de los tres idiomas no siempre concuerda.

Hurtado Albir (2007: 153) expone brevemente los cuatro ámbitos en los que se centran los estudios descriptivos:

- a) descripción de las distintas variedades de la traducción;
- b) descripción de las operaciones efectuadas al traducir (el proceso traductor);
- c) descripción de los resultados obtenidos;
- d) descripción de la propia evolución de la disciplina (los estudios históricos).

El estudio de cada uno de estos aspectos va dirigido hacia una meta de investigación diferente. En el caso de nuestro trabajo, el objetivo es la observación y el análisis del resultado de las traducciones finales de un corpus de textos emitidos por la Comisión Europea. Hurtado Albir (2007: 153-154) comenta lo siguiente acerca del estudio de la traducción como producto:

En cuanto a los estudios descriptivos orientados al resultado de la traducción, se han centrado en aspectos muy diversos, que van desde estudios sobre la resolución de problemas concretos (por ejemplo, la traducción de la metáfora, de los elementos culturales, etc.) hasta análisis de la traducción o traducciones (traducción comparada) de obras

determinadas, descripción de elementos de contrastividad textual entre pares de lenguas (funcionamiento de los conectores, etc.), etc. También, aquí los estudios que utilizan corpus electrónicos pueden desempeñar un papel importantísimo.

2.2.3. *Los procedimientos de traducción*

Según las aportaciones de varios investigadores eminentes en el campo de la Traducción y de la Traductología hasta hoy en día, existen discrepancias sutiles pero significativas entre «método», «estrategia» y «técnica» en el seno de la traducción. Muchos estudiosos entremezclan estos términos cuando lidian con la descripción y el análisis de los procesos traductores, otros subrayan que hay diferencias notables dentro de estos conceptos, mientras que otros toman prestada cierta terminología ya establecida por investigadores anteriores y la adaptan, renombrándola, a las necesidades y requisitos de sus estudios.

En este apartado, expondremos las teorías existentes sobre dichas diferencias conceptuales, con el fin de llegar a una clasificación concreta de los procedimientos traductológicos que nos servirá de base para el análisis de los procesos traductores empleados en los TMs del corpus. Para el mejor desarrollo y entendimiento de la metodología traductora, se considera pertinente presentar las categorizaciones propuestas por varios expertos en el campo de manera individual, según sus teorías, definiciones, razonamientos y conclusiones basados en sus investigaciones.

2.2.3.1. *Procedimientos de traducción según Vinay y Darbelnet (1958/1995)*

En la introducción a su obra, Vinay y Darbelnet –los principales representantes de la estilística comparada aplicada a la traducción– comentan que los procedimientos de la traducción actúan en tres planos: léxico (*lexique*), morfosintáctico (*agencement*) y semántico (*message*). Asimismo, los dos autores franceses discriminan entre los términos *estrategia* y *procedimiento*. Más concretamente, las estrategias de traducción se dividen en dos categorías: la «traducción directa o literal» y la «traducción oblicua». Estas dos categorías incluyen los «procedimientos técnicos de la traducción» (*procédés techniques de la traduction*), término acuñado por Vinay y Darbelnet (1958/1995: 31), que son siete en total: tres se categorizan bajo la traducción directa y los cuatro restantes se

encuentran dentro de la traducción oblicua. Veamos, a continuación, los siete procedimientos técnicos propuestos por Vinay y Dalbernet:

1. *Borrowing* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 31-32): el *préstamo* es la forma más sencilla de todos los métodos de traducción y su uso se considera imprescindible cuando el traductor se enfrenta con algún hueco (*lacuna*), normalmente, metalingüístico, es decir, un nuevo proceso técnico, algún concepto desconocido, etc.

2. *Calque* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 32-33): el *calco* es un tipo específico de *préstamo*, según el cual un idioma toma prestada una expresión de otro idioma, pero, luego, cada uno de sus elementos se traduce literalmente; el resultado puede ser un calco léxico o un calco morfo-sintáctico.

3. *Literal translation* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 33-36): la *traducción literal* o *palabra por palabra* es la transferencia directa de un TO a un TM y cumple con las pautas gramaticales e idiomáticas de la LM.

4. *Transposition* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 36): el método de la *transposición* consiste en la sustitución de un término por otro, pero manteniendo el significado del mensaje original. Se distingue entre *transposición obligatoria* y *opcional* o *facultativa*.

5. *Modulation* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 36-37): la *modulación* es la variación en la forma del mensaje e implica un cambio de perspectiva. Este método traductor se recomienda en casos que una traducción literal o transpositiva llega a ofrecer resultados gramaticalmente correctos, pero no adecuados o poco naturales en la LM.

6. *Equivalence* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 38-39): el procedimiento de la *equivalencia* se refiere a la traducción al TM de una situación abarcada en el TO a través del uso de métodos estilísticos y morfo-sintácticos totalmente diferentes de los que se han empleado en el original.

7. *Adaptation* (Vinay y Dalbernet 1958/1995: 39-40): la *adaptación* se emplea cuando la situación descrita en el TO la desconocen los lectores de la cultura meta.

En estos casos, los traductores tienen que crear una nueva situación equivalente a la original. Por lo tanto, la *adaptación* se podría describir como una equivalencia situacional.

En la siguiente tabla, se han recopilado los siete procedimientos de Vinay y Darbelnet (1958/1995) y se presentan, de manera resumida, sus respectivas definiciones y un ejemplo para cada categoría en inglés y en francés, según estos aparecen en el glosario de términos al final del libro de la versión inglesa de esta obra (Vinay y Darbelnet, 1958/1995: 337-352):

Technical procedures of translation		Definition	Example
Eng.	Borrowing	A word or expression borrowed directly from another language, in its form and meaning.	French from English: <i>suspense, bulldozer</i> English from French: <i>fuselage, chef</i>
Fr.	<i>Emprunt</i>		
Eng.	Calque	A borrowing of a foreign syntagm whose elements have undergone literal translation.	<i>Fin de semaine</i> / week-end
Fr.	<i>Calque</i>		
Eng.	Literal translation	Literal, or word for word, translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL.	I left my spectacles on the table downstairs / <i>J' ai laissé mes lunettes sur la table en bas.</i>
Fr.	<i>Traduction literale</i>		
Eng.	Transposition	A translation method in which a source language word is rendered by a target language word of another word class.	He soon realized / <i>Il ne tarda pas à se rendre compte.</i>
Fr.	<i>Transposition</i>		
Eng.	Modulation	A translation method consisting of changing a point of view, an evocation, and often a category of thought. Fixed modulations are the established divergences as they have been recorded in bilingual dictionaries. Free modulations are the	Tooled leather / <i>cuir repoussé</i>

Fr.	<i>Modulation</i>	change in viewpoint, not codified in dictionaries, to which translators resort when the target language rejects a literal translation.	Don't stoop! / <i>Tenez-vous droit!</i>
Eng.	Equivalence	A translation procedure, the result of which replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording.	The story so far / <i>résumé des chapitres précédents</i>
Fr.	<i>Équivalence</i>		
Eng.	Adaptation	The translation method of creating an equivalence of the same value applicable to a different situation than that of the source language.	In a country where the fig tree is considered to be harmful, another plant can be substituted for the fig tree in the Biblical parable.
Fr.	<i>Adaptation</i>		

Tabla 6: Denominación, definición y ejemplos de los procedimientos técnicos de la traducción, según Vinay y Darbelnet (1958/1995).

Los dos autores franceses aclaran que estos siete métodos se aplican en grados diferentes en los tres planos de expresión, es decir, el léxico, el morfosintáctico y el semántico. Sin embargo, en varios casos, se emplean diversos métodos para la traducción incluso de una misma oración:

It is obvious that several of these methods can be used within the same sentence, and that some translations come under a whole complex of methods so that it is difficult to distinguish them (Vinay y Darbelnet, 1958/1995: 40).

En esta última observación se basará una gran parte del análisis de nuestro estudio en el siguiente capítulo, ya que se estima que un procedimiento se empleará simultáneamente junto con otro u otros procedimientos.

2.2.3.2. Procedimientos de traducción según Vázquez Ayora (1977)

Vázquez Ayora (1977) utiliza los términos «procedimiento técnico», «método» y «técnica», intercambiamente, para describir y comentar el proceso traductor. Según el autor, se distinguen dos tipos de procedimientos: la «traducción literal» y la «traducción oblicua o dinámica», anteriormente comentados por Vinay y Darbelnet (1958/1995). Vázquez Ayora (1977: 257) recoge la definición del primer tipo en las siguientes líneas:

Si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de «estructura» y de «significación», y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo. El traductor no debe alterar ese proceso por el prurito de cambio o por el simple temor a la crítica (de los ignorantes) de que su traducción es literal en el sentido peyorativo del término.

El autor manifiesta que hay una gran diferencia entre «traducción literal», «traducción libre», «traducción oblicua» y «paráfrasis». Más concretamente, Vázquez Ayora (1977: 266) declara que las nociones de la traducción libre y de la paráfrasis no existen en el ámbito traductológico, ya que «[...] traducir no significa ni explicar ni comentar un texto, ni escribirlo de nuestra manera». Por lo tanto, se pueden reconocer como procedimientos adecuados de traducción, exclusivamente, la traducción literal y la traducción oblicua. En cuanto a la segunda, Vázquez Ayora (1977: 266) introduce la siguiente definición:

[...] la «traducción oblicua» debe entenderse como el resultado de la aplicación de una serie gradual de procedimientos y métodos [...]. Se denomina «oblicua» precisamente porque se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de LO.

Dentro del concepto de la traducción oblicua, Vázquez Ayora determina nueve categorías de métodos de traducción, con varias subcategorías en cada una de ellas, según la función que desempeñen durante el proceso traductor teniendo en cuenta las pautas morfosintácticas, semánticas y estilísticas del idioma. Estas categorías y sus definiciones se presentan a continuación:

1. *Traducción literal*: «Una idea se expresa en la misma forma en una y otra lengua» (Vázquez Ayora, 1977: 322). Aquí, Vázquez Ayora coincide con la definición que ofrecen Vinay y Darbelnet (1958/1995) y Newmark (1988). En este procedimiento de traducción, todos los autores toman en consideración el aspecto semántico de las palabras.

2. *Transposición*: «La finalidad del procedimiento de la transposición es lograr la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado, y se puede definir como el procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el

texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera» (Vázquez Ayora, 1977: 268). Este tipo de procedimiento distingue entre transposición obligatoria y facultativa, según el caso, como ya comentaron Vinay y Darbelnet (1958/1995).

3. *Modulación*: «La modulación es una noción de estilística comparada y consiste en un cambio de la base conceptual en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un punto de vista modificado o una base metafórica diferente» (Vázquez Ayora: 1977: 291). La diferencia entre las nociones de *transposición* y *modulación* reside en el hecho de que la primera se aplica a estructuras gramaticales, mientras que la segunda se refiere a la semántica.

4. *Equivalencia*: Para este procedimiento, Vázquez Ayora evita introducir una definición exacta y justifica su decisión evocando la problemática de distinguir, de manera perfecta y absoluta, un concepto traductológico del otro a la hora de definir, describir y emplearlos en situaciones reales. En sus palabras: «[...] no es tajante la separación entre un procedimiento y otro; hay combinación o amalgama entre ellos. No hay que olvidar que esto obedece a que las nociones a base de las cuales funciona la lingüística, las categorías que establece, no son absolutas. De un concepto a otro, de uno a otro proceso, se pasa por zonas intermedias, a veces indiferenciadas. [...] Con la *modulación* y *equivalencia* ocurre algo más intrincado. Se puede decir que hay transición entre ellas y se pueden observar, por tanto, grados intermedios» (Vázquez Ayora: 1977: 313).

5. *Adaptación*: la *adaptación* es la mejor solución para evitar confusiones y malentendidos a la hora de emplear un *calco cultural*. Acerca de este procedimiento, Vázquez Ayora comenta: «El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua se conoce como la *adaptación*. [...] La *adaptación* nos permite evitar un calco cultural que puede producir confusión u obscuridad, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos indispensables para la asimilación completa de una obra, o puede incluso ocasionar un contrasentido» (Vázquez Ayora, 1977: 324).

6. *Amplificación*: «[...] expansión material de un término» (Vázquez Ayora, 1977: 348). Todas las demás categorías pueden recaer en el proceso de la *amplificación*. El procedimiento opuesto a la *amplificación* o *expansión* es la *economía* o *concentración*, que puede resultar en la *conciación* (Vázquez Ayora, 1977: 335).

7. *Explicitación*: «[...] se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO. [...] Con este método se persigue una finalidad explicativa y especificativa» (Vázquez Ayora, 1977: 349).

8. *Omisión*: «La *omisión* obedece al principio lingüístico de la *economía* y al requisito de *naturalidad* de la equivalencia que habrá de encontrarse en la lengua receptora» (Vázquez Ayora, 1977: 361). El autor insiste en que la noción principal del procedimiento de la *omisión* consiste en evitar violentar la versión del TM por la ambición del traductor de recoger y trasladar todos y cada uno de los elementos del TO.

9. *Compensación*: «En esta perspectiva, toda pérdida de significado que se produzca en un segmento o unidad de traducción debe compensarse en otro punto del texto, y no por otra razón se ha dado a este método el nombre de *compensación*» (Vázquez Ayora, 1977: 376). Poco estudiada y conocida entre los traductores practicantes, pero de gran importancia, la técnica de la *compensación* está presente en todos los aspectos y niveles lingüísticos, situacionales y metalingüísticos, como también en casi todos los demás procedimientos de traducción.

En la siguiente tabla se expone, de manera resumida, la clasificación de los procedimientos de traducción propuesta por Vázquez Ayora (1977) con las variedades y los casos específicos que corresponden a cada una de ellas:

Procedimientos de traducción oblicua	Variedades de los procedimientos	Casos de los procedimientos
Traducción literal		
Transposición	Transposición obligatoria y facultativa	▪ Adverbio / Verbo
		▪ Adverbio / Sustantivo
		▪ Adverbio / Adjetivo
		▪ Verbo / Sustantivo
		▪ Verbo / Adjetivo
		▪ Verbo / Adverbio
		▪ Sustantivo / Verbo
		▪ Adjetivo / Sustantivo
		▪ Adjetivo / Verbo
	▪ Participio pasado / Adjetivo	
	Transposición de determinantes	▪ Artículo indefinido / definido
		▪ Posesivo / Artículo definido
		▪ <i>That</i>
Transposición doble	▪ Adverbio + adjetivo / sustantivo + adjetivo	
Transposición del grupo adjetivo + sustantivo		
Transposición cruzada o quiasma	▪ Sustantivo abstracto + preposición + sustantivo cuantificable	
	▪ Expresión de la acción por un sustantivo	
	▪ Quiasma de expresiones sintéticas	
Transposición en el plano de los grandes signos	▪ Verbo + <i>again</i> / volver a + verbo	
Modulación (obligatoria o facultativa)	▪ Lo abstracto por lo concreto	
	▪ Modulación explicativa	
	▪ La parte por el todo	
	▪ Una parte por otra	
	▪ Inversión del punto de	

		vista
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lo contrario negativado
	Modulación de forma, aspecto y uso	
	Cambio de comparación o de símbolo	
	Modulación de los grandes signos	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Visión factiva a activa
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Complementos y frases a configuraciones relativizadas
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ordenamiento paratático a hipotático
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Interrogación o duda a afirmación
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Discurso indirecto a directo
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Expresiones exocéntricas
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Visión figurada o directa 		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ De una visión figurada a otra 		
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Visión directa a figurada 	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Visión animista a inanimista 	
Equivalencia		
Adaptación		
Amplificación		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Del adverbio
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Del verbo
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Del adjetivo
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Del pronombre
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ De los demostrativos
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ De las preposiciones
Explicitación		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Oraciones pasivas inglesas con actante tácito
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Realzar ciertos incidentales
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Especificar una relación compleja sobrentendida por el lector original que conoce la situación extralingüística
		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Especificar relaciones

	Omisión explicitación	por	anafóricas y catafóricas
			▪ Necesidad de normalización sintáctica
			▪ Omisión de elementos idénticos
			▪ Omisión del agente
			▪ Omisión por anticipación
			▪ Formas elípticas inglesas de coordinación y subordinación
Omisión			▪ Omisión de redundancias abusivas
			▪ Omisión de simples repeticiones
			▪ Omisión del auxiliar <i>can</i>
			▪ Del participio presente de <i>to use</i>
			▪ De algunas preposiciones
			▪ De los artículos y otros determinantes
			▪ De sujetos pronominales y del sujeto anafórico <i>it</i>
			▪ De algunos adverbios
			▪ <i>There + verbo que no sea to be</i>
Compensación			

Tabla 7: Procedimientos de traducción y sus variedades según Vázquez Ayora (1977).

2.2.3.3. Procedimientos de traducción según Newmark (1988)

Newmark (1988: 45) comenta que el problema principal en la traducción ha sido siempre el dilema de si hay que traducir literal o libremente. Newmark (1988: 45-49) expone ocho métodos de traducción basándose en las clasificaciones ya propuestas por otros autores:

1. *Traducción palabra por palabra*: este tipo de traducción consiste en traducir cada una de las palabras del TO literalmente, según su significado más corriente, despreocupándose del contexto. Se emplea en dos casos: para la comprensión de los mecanismos de la LO o para el análisis de un texto arduo, antes de proseguir a su traducción final.

2. *Traducción literal*: Newmark distingue entre este método y el anterior, cuando muchos los entremezclan o los unifican, seguramente porque ambos procesos se basan en la traducción de las palabras y dejan al margen el contexto. Según Newmark, la traducción literal consiste en la traslación semántica de cada una de las palabras del TO al TM de manera literal, pero, respecto a las estructuras gramaticales de la LO, se busca el equivalente más cercano en la LM. Como la *traducción palabra por palabra*, la *traducción literal* también se puede usar como ejemplo de pretraducción.

3. *Traducción fiel*: aquí el traductor pretende reproducir el significado contextual exacto, manteniendo, a la vez, los términos culturales presentes en el TO. Este método de traducción presupone la desviación de las pautas lingüísticas y lexosemémicas de la LM.

4. *Traducción semántica*: la diferencia entre la *traducción semántica* y la *traducción fiel* consiste en que la primera tiene en cuenta el valor estético, es decir la naturalidad y la belleza del TM. Así pues, la *traducción semántica* es más flexible y creativa.

5. *Adaptación*: a diferencia de los demás métodos anteriores, este tipo de traducción es la más libre y se usa, principalmente, en obras de teatro y en la poesía, donde los temas, los personajes y los argumentos del TO se adaptan a la cultura meta.

6. *Traducción libre*: Newmark (1988: 46) asevera que la *traducción libre* (o *traducción intralingual*) es una paráfrasis del original muy extensa y pretenciosa, pero no se puede etiquetar como *traducción*.

7. *Traducción idiomática*: este tipo de traducción parte del uso idiomático de la LM. La información original se reproduce a través de coloquialismos y modismos.

8. *Traducción comunicativa*: con este método, el traductor logra ofrecer un TM aceptable y comprensible tanto en el plano semántico como en el plano morfológico.

Newmark (1988: 47) comenta que, de estos ocho métodos, sólo la traducción semántica y la comunicativa responden a la exactitud y a la economía, que son los dos objetivos principales del proceso traductor.

Aparte de los métodos de traducción, Newmark propone, además, dieciséis procedimientos traductores. La diferencia entre método y procedimiento reside en el hecho de que el primero se refiere a textos enteros, mientras que el segundo se emplea en oraciones y unidades más pequeñas de la lengua. Los procedimientos de traducción según Newmark (1988: 81) son los siguientes:

1. *Traducción literal*: se destaca como el procedimiento más importante de todos los procedimientos y métodos de traducción.
2. *Transferecia*: coincide con la *transferecia* descrita por Vinay y Darbelnet (1958/1995) y por Catford (1965). Este tipo de procedimiento incluye la transliteración, es decir, la conversión de diferentes alfabetos (cirílico, griego, chino, etc.).
3. *Naturalización*: este procedimiento se refiere a la adaptación fonológica y morfológica de una palabra de la LO a la LM.
4. *Equivalente cultural*: la transferencia aproximada de un concepto cultural presente en el TO a uno de significado equivalente en el TM. Un ejemplo representativo de este procedimiento es la traducción del francés *Palais Bourbon* por el término *Westminster* en su versión inglesa.
5. *Equivalente funcional*: se considera la manera más precisa de traducir palabras que conllevan connotaciones culturales. Presupone la creación de un nuevo término, libre de matices culturales, que neutraliza o generaliza una palabra cultural de la LO.
6. *Equivalente descriptivo*: se describe el término abarcado en el TO, cuando este es representativo de la LO y no existe un sinónimo exacto en la LM.

7. *Sinonimia*: el uso de los sinónimos es recomendable sólo en aquellos casos en los que no existe un equivalente exacto y la palabra no desempeña una función importante en el texto, como es el caso de los adjetivos o los adverbios de calidad.

8. *Traducción directa*: con este término, Newmark (1988: 84) se refiere al *calco*, descrito anteriormente por Vinay y Darbelnet (1958/1995). Este procedimiento se aplica, principalmente, a traducciones de nombres de organizaciones internacionales, establecidos como términos universales.

9. *Transposiciones*: coincide con el término *transposición*, introducido por Vinay y Darbelnet (1958/1995), y con los *shifts* de Catford (1965), e implica un cambio gramatical del TO al TM.

10. *Modulación*: para la descripción y el uso de la *modulación*, Newmark se basa en la definición de Vinay y Darbelnet, que acuñaron este término. Newmark manifiesta que, desde su punto de vista, la única subcategoría importante de las once que se incluyen en la modulación, es el contrario negativedo.

11. *Traducción reconocida*: este tipo de traducción se refiere a la traducción de un término institucional, que se ha establecido oficialmente y está unánimemente aceptada.

12. *Etiqueta de traducción*: es la traducción provisional, normalmente, de términos institucionales nuevos, que se deberían colocar entre comillas.

13. *Compensación*: la pérdida u omisión de una información en una parte de la oración se compensa en otra parte de la misma oración o de otra oración contigua. Aquí Newmark coincide con la definición de Vinay y Darbelnet (1958/1995).

14. *Análisis componencial*: el procedimiento de descomponer una unidad léxica en sus componentes de semánticos.

15. *Reducción y expansión*: procedimientos translatorios que se hacen de manera intuitiva o *ad hoc* y que presuponen el uso de, al menos, una transposición.

16. *Paráfrasis*: consiste en la ampliación o explicación del significado original.

2.2.3.4. Procedimientos de traducción según Hurtado Albir (2007)

Hurtado Albir (2007: 266-267) ofrece una descripción muy explicativa para definir las nociones de método, estrategia y técnica en el proceso traductor. Según la autora, tanto el método como la técnica se dividen en «traducción literal» y en «adaptación», pero el primer concepto se refiere a un procedimiento elegido por el traductor que recorre todo el texto, mientras que el segundo afecta a unidades pequeñas y se refiere al resultado de la traducción. Así pues, Hurtado Albir (2007: 54) manifiesta acerca del método traductor:

El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes.

Teniendo en cuenta el propósito que pretende cumplir la traducción, la autora distingue cuatro categorías en la noción de método según la finalidad que se pretenda alcanzar. En la siguiente figura se plasman los cuatro métodos traductores y sus conceptos respectivos:



Ilustración 5: Principales métodos de traducción (Hurtado Albir, 2007: 54).

Por otro lado, Hurtado Albir (2007: 257) propone la siguiente definición para describir las técnicas de traducción y distinguirlas de los métodos y las estrategias:

Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis.

Asimismo, las técnicas conllevan una concepción dinámica y funcional. Hurtado Albir (2007: 267-268) explica que la evaluación de las técnicas de traducción no se considerará una tarea oportuna si se realiza fuera del contexto:

La técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. La valoración fuera de contexto de una técnica como justificada, injustificada o errónea anula el principio funcional y dinámico que rige la equivalencia traductora. La calificación de una técnica de traducción sólo tiene sentido cuando se evalúa dentro de una situación concreta de traducción.

Entonces, ¿cuándo una técnica de traducción se puede caracterizar como buena o mala? Hurtado Albir (2007: 268) deja claro que no existen buenas o malas técnicas, sino que cada una de ellas recoge un sentido funcional y dinámico, teniendo en cuenta los siguientes factores:

1. el género al que pertenece el texto (carta de reclamación, contrato, folleto turístico, etc.);
2. el tipo de traducción (traducción técnica, literaria, etc.);
3. la modalidad de traducción (traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva, etc.);
4. la finalidad de la traducción y las características del destinatario;
5. el método elegido (comunicativo, libre, etc.).

Concluyendo, Hurtado Albir (2007: 268) propone la siguiente definición acerca de las técnicas del proceso traductor:

Recogiendo todo lo dicho, definimos la técnica de traducción como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales.

Por último, la autora, tras haber recopilado y estudiado la nomenclatura y las categorizaciones previas de las técnicas de traducción, propone su propia clasificación en dieciocho categorías, basándose en un estudio comparativo de los elementos culturales en traducciones al árabe de la obra *Cien años de soledad*, en Molina (1998, 2001). Las categorías propuestas por Hurtado Albir (2007: 269-271) son las siguientes:

1. *Adaptación*: un elemento cultural se reemplaza por otro propio de la cultura meta.
2. *Ampliación lingüística*: se añaden elementos lingüísticos.
3. *Amplificación*: se añaden precisiones que no existen en el TO (informaciones, explicaciones, notas del traductor, notas a pie de página, etc.). Se diferencia de la *amplificación* descrita por Vázquez Ayora (1977: 335), que describe este procedimiento como «la expansión material de un término». La *ampliación* de Hurtado Albir (2007) coincide con la *amplificación* de Vázquez Ayora (1977).
4. *Calco*: traducción literal de un término o sintagma extranjero. La definición de Hurtado Albir hace mención al *calco* de Vinay y Darbelnet (1958/1995).
5. *Compensación*: un elemento del TO se introduce en otro lugar en el TM cuando no puede mantenerse en el lugar original. Este concepto coincide con la *compensación* descrita por Vinay y Darbelnet (1958/1995) y por Newmark (1988).
6. *Comprensión lingüística*: reducción de elementos lingüísticos. Técnica que se utiliza, principalmente, en la interpretación simultánea y la subtitulación.
7. *Creación discursiva*: equivalencia efímera, fuera del contexto.
8. *Descripción*: sustitución de una palabra o expresión por la descripción de su concepto.
9. *Elisión*: omisión de elementos culturales o de información que aparecen en el TO.

10. *Equivalente acuñado*: uso de término o expresión generalmente aceptados, presentes en el diccionario o empleados por los usuarios de la LM.
11. *Generalización*: uso de un término más genérico del que realmente aparece en el TO.
12. *Modulación*: cambio semántico o de perspectiva.
13. *Particularización*: uso de un término más preciso o concreto para traducir un elemento del TO.
14. *Préstamo*: el préstamo puede ser «puro» y se refiere a la introducción de una palabra, expresión o perífrasis tal y como aparece en la LO, sin absolutamente ningún cambio o «naturalizado», es decir adaptado a las pautas ortográficas y fonéticas de la LM.
15. *Sustitución*: cambio de elementos lingüísticos de la LO por paralingüísticos en la LM.
16. *Traducción literal*: traslación palabra por palabra de un sintagma o expresión. Aunque para Newmark (1988) la *traducción literal* y la *traducción palabra por palabra* no se identifican, Hurtado Albir usa el término *traducción literal* para referirse a los dos tipos.
17. *Transposición*: cambio de categoría gramatical.
18. *Variación*: cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos (tono textual, estilo, dialecto social, etc.).

A continuación, se recogen los términos principales que describen las técnicas de traducción según ocho estudiosos significativos en el campo de la Traductología: Hurtado Albir (2007), Vinay y Darbelnet (1958/1995), Taber y Nida (1974/1986), Margot, Delisle (1980) y Newmark (1988). Así pues, en la siguiente tabla, se presentan las dieciocho categorías de técnicas propuestas por Hurtado Albir (2007) y la nomenclatura establecida por los demás autores para describir cada una de ellas:

Autor	Hurtado Albir (2007)	Vinay y Darbelnet (1958/1995)	Nida y Taber (1969)	Margot	Delisle (1980)	Newmark (1988)
Técnicas de traducción	Adaptación	Adaptación	Sustitución cultural	Equivalente cultural		Equivalente cultural
	Ampliación lingüística	Ampliación				
	Amplificación	Explicitación		Paráfrasis legítima e ilegítima	Adición / Perífrasis y paráfrasis	Paráfrasis explicativa / Notas, adiciones
	Calco	Calco			Calco	Traducción directa
	Compensación	Inversión				Compensación
	Compresión lingüística	Condensación				
	Creación discursiva				Propuesta	
	Descripción					
	Elisión	Implicitación / Economía			Implicitación / Concisión	
	Equivalente acuñado	Equivalencia / Traducción literal				Traducción reconocida
	Generalización	Acepción				
	Modulación	Modulación				Modulación
	Particularización	Acepción				
	Préstamo	Préstamo			<i>Borrowing</i>	Transferencia / Naturalización
	Sustitución					
	Traducción literal	Traducción literal	Equivalente formal			Traducción literal
	Transposición	Transposición				Transposición / <i>Shifts</i>
	Variación					

Tabla 8: Denominaciones de las principales técnicas de traducción.

En cuanto a las estrategias, la autora explica que el término hace mención al proceso traductor, es decir al procedimiento que utiliza el traductor para encontrar la solución más adecuada a una unidad de traducción, donde se aplicará una técnica específica. Y allí es donde se encuentra la diferencia principal entre técnica y estrategia, aunque, en algunos casos, los dos conceptos se pueden entremezclar:

Las estrategias allanan el camino para encontrar la solución justa a una unidad de traducción; en la solución se plasmará una técnica en particular. Estrategias y técnicas ocupan, pues, espacios diferentes en la resolución de problemas: las primeras se refieren al proceso, las segundas afectan al resultado. De todos modos, conviene tener presente que algunos mecanismos pueden funcionar como técnicas y estrategias (Hurtado Albir, 2007: 267).

Hurtado Albir, tras aludir a la definición de «estrategia traductora» («[l]os procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción» [Hurtado, 2007: 274]), introducida por primera vez por Hönig y Kussmaul (1982), comenta que el concepto de estrategia está estrechamente vinculado a las aportaciones de la psicología cognitiva, ya que se identifica como:

Los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas. Las estrategias están, pues, en relación directa con la resolución de problemas, interactuando con el conocimiento general del traductor (Hurtado Albir, 2007: 276).

Puesto que la presente tesis no versa sobre la traducción desde el punto de vista del cognitivismo y de la psicolingüística, no nos detendremos más en la exposición de los aspectos y las condiciones bajo las cuales se pueden manifestar las estrategias traductoras.

2.2.3.5. Procedimientos de traducción según Cruz García (2013)

La traductora y profesora de traducción Cruz García (2013) recopila un corpus de 28 textos de anuncios publicitarios, extraídos de prestigiosas revistas americanas de informática, y estudia si las adaptaciones traductológicas efectuadas en los respectivos 28 TMs en castellano satisfacen las expectativas de los consumidores

españoles. La autora aclara, desde el principio, que, para su investigación, se han tomado en consideración los dos tipos de estrategias que propone Newmark (1988: 45): los «métodos de traducción» (*translation methods*), que se aplican en todo el texto, y los «procedimientos de traducción» (*translation procedures*), que se refieren a elementos específicos dentro del texto. Sin embargo, su análisis se ha basado en la clasificación propuesta por Comitre Narváez (1999), que ha estudiado la traducción de anuncios publicitarios y que, también, distingue entre «métodos traductores» y «procedimientos traductores». Según Comitre Narváez¹³, las agencias de publicidad usan los siguientes cuatro métodos de traducción:

- a) *Foreignization* («no traducción»), según Valdés Rodríguez [2004: 178]: imbuye al texto de un sentido de prestigio que la LO puede ejercer sobre la cultura meta.
- b) *Literal translation* («traducción literal»): coincidencia de elementos entre el TM y el TO en términos de formato, extensión y contenido.
- c) *Adaptation* («adaptación»): elementos culturales abarcados en el TO se eliminan o se sustituyen por otros que corresponden a las idiosincrasias culturales de los lectores del TM.
- d) *Creation* («creación»): creación de un texto nuevo con un efecto pragmático equivalente al de la cultura origen.

Los dos primeros métodos se refieren a la idoneidad de la traducción en relación con el TO, mientras que los dos últimos se centran en los requisitos de aceptabilidad en la cultura meta.

Por otro lado, los procedimientos traductores se aplican en el plano micro-textual, es decir, en elementos específicos dentro del texto y se resumen a continuación:

- a) *Amplification* (amplificación): el uso de más monemas en el TM para la traducción de un sintagma más corto del TO. Esta definición coincide con la *amplificación* de Vázquez Ayora (1977).

13 En Cruz García (2013: 353-354).

b) *Explicitation* (explicitación): elementos o informaciones implícitos en el TO se trasladan al TM de manera explícita.

c) *Omission* (omisión): información abarcada en el TO que se omite en el TM.

d) *Modulation* (modulación): en el TM se observa un cambio de perspectiva de alguna información presente en el TO durante el proceso traductor.

e) *Equivalence* (equivalencia): sintagmas del TO se sustituyen por otros en el TM que cumplen las mismas funciones pragmáticas, aunque se observan discrepancias en la forma y el sentido.

f) *Compensation* (compensación): elementos del TO se expresan en otro lugar en el TM.

Asimismo, Cruz García (2013: 354) añade cinco estrategias traductorales adicionales que se detectaron durante el análisis de los textos paralelos que componían su corpus, las cuales son:

g) *Addition* (adición): información añadida al TM que no se mencionaba en el TO, ni siquiera de manera implícita.

h) *Condensation* (condensación): el uso de menos monemas en el TM para la traducción de un sintagma más largo del TO.

i) *Partial foreignization* (no traducción parcial / extranjerismo parcial): algunos elementos del TO se trasladan intactos al TM, sin someterse a ningún cambio.

j) *Partial adaptation* (adaptación parcial): algún elemento cultural específico del TO se sustituye por otro elemento cultural específico en el TM.

k) *Partial creation* (creación parcial): creación de un elemento nuevo en el TM con el fin de sustituir otro elemento que recoja un sentido diferente en el TO.

Tras haber recopilado, clasificado y analizado los métodos y los procedimientos traductores empleados en los TMs del corpus de su estudio, la autora comenta que no se detectó ningún caso de no traducción (*foreignization*) y

de creación (*creation*). En cuanto al procedimiento de la adaptación (*adaptation*), se observaron sólo tres casos. Para el mejor entendimiento de la metodología que siguió y para presentar los resultados de su análisis de manera explicativa, Cruz García diseñó una tabla en que se representan las once estrategias clasificadas en cinco grandes grupos, según la función que sirve cada una en el proceso traductor y, además, menciona el número de casos en que se empleó cada una de dichas estrategias. A continuación se incluye esta tabla, aunque adaptada a las necesidades de nuestro estudio; por ello, se ha considerado pertinente omitir la columna con el resumen cuantitativo extraído del análisis de Cruz García:

Reduction	Omission
	Condensation
Extension	Addition
	Explicitation
	Amplification
Focalisation	Modulation
	Compensation
Substitution	Partial creation
	Partial adaptation
	Equivalence
Non-translation	Partial foreignization

Tabla 9: Clasificación de las estrategias traductoras según adaptación de la tabla diseñada por Cruz García (2013: 357).

2.2.4. Observaciones generales sobre los procedimientos de traducción

Después de la presentación de los procesos traductores que han propuesto los expertos más eminentes en el campo y que se han empleado hasta hoy en día en la práctica de la traducción, consideramos oportuno dedicar las siguientes líneas a unas observaciones acerca de dichos métodos y técnicas.

Uno de los términos más debatidos en el ámbito traductológico es el concepto de la equivalencia, en el que se distinguen varias categorías y niveles, según su significado intrínseco y su función situacional. Por lo tanto, podemos discriminar entre los siguientes tipos de equivalencia en el seno de la traducción, desde el punto de vista de varios estudiosos:

a. *Equivalencia cultural*, comentada por Newmark (1988). No profundizaremos en este tipo de equivalencia, puesto que el presente estudio no se centra en los elementos culturales tal como los señala Newmark.

b. *Equivalencia comunicativa*, término comentado por Svejcer (1981) y Neubert (1985), que se equipara al «efecto equivalente» o «equivalencia dinámica» de Nida (1964). Según Newmark (1981: 39), la traducción comunicativa procura producir un efecto lo más similar posible al que se produce en los lectores del original. En este tipo de equivalencia, que está sujeta a las condiciones sociales del momento en que tiene lugar la comunicación (Rabadán, 1991: 290), se siguen las normas lingüístico-textuales de la LM y se satisfacen las expectativas comunicativas de los lectores.

c. *Equivalencia formal*, denominada, más tarde, «correspondencia formal» por Nida y Taber (1969: 22-28). Por su parte, Nida descarta los términos anticuados de traducción «literal», «libre» y «fiel» e introduce dos tipos de equivalencia, la formal y la dinámica. La primera se define más abajo:

Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. One is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible with different elements in the source language (Nida, 1964: 159).

d. *Equivalencia dinámica*, o *efecto equivalente*, llamada más tarde «equivalencia funcional». Es el segundo tipo de equivalencia introducida por Nida (1964) y consiste en la producción en el lector de la LM del mismo efecto que el producido en el lector del TO. En las palabras de Nida (1964: 159):

Dynamic, later “functional”, equivalence is based on what Nida calls “the principle of equivalent effect”, where the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.

Este tipo de equivalencia fue evaluado negativamente por Gentzler (1993/2001) en su obra *Contemporary Translation Theories*, que criticó el trabajo de Nida por su postura teológica y proselitista.

e. *Equivalencia estructural*, comentada por Bouton (1976) y Krzeszowski (1971/1981). Para Krzeszowski, este tipo de equivalencia se refiere a aquellas construcciones lingüísticas con estructuras profundas idénticas, aunque, en algunos casos, sus realizaciones superficiales puedan ser distintas.

f. *Equivalencia estilística*, comentada por Popovic (1976), consiste en la correspondencia estilística entre el TO y el TM con el fin de establecer una correspondencia de valor funcional.

g. *Equivalencia lingüística*, comentada por Catford (1965).

h. *Equivalencia semántica*, descrita por Kade (1973) y Svejcer (1981) y equiparada a la equivalencia formal de Nida (1964). Se considera el tipo de equivalencia más importante, ya que si se altera el valor semántico del TO, la traducción se considera inadecuada. Newmark (1981: 39) comenta que la traducción semántica procura transferir al TM el significado contextual exacto abarcado en el original, hasta el grado en que las estructuras semánticas y sintácticas de la LM lo permiten.

i. *Equivalencia textual*, comentada por Catford (1965).

j. *Equivalencia funcional*, descrita por Newmark (1988).

Para el análisis del corpus del trabajo, usaré el término *equivalencia* para referirme al método traductor que se relaciona con la falta de un verbo homólogo en los TMs. En términos más específicos, el tipo de la equivalencia que espero detectar en las traducciones del corpus es la semántica. En el caso de algunos verbos modales ingleses que carecen de algún homólogo exacto en las LMs, como es *may* y *might*, se aprecia que el método más adecuado¹⁴ para transferirlos, sin que ellos pierdan sus connotaciones modales, es la equivalencia. Se estima que este método se combinará, en algunos casos, con la amplificación.

Otro punto de observación es la discusión acerca de los términos «ampliación» y «amplificación», que ya comentamos más arriba. Vázquez Ayora (1977) y Cruz García (2013) usan el término «amplificación» para describir el proceso de la expansión material de una palabra, mientras que para Hurtado Albir (2007) esta definición describe la «ampliación lingüística». La autora comenta que el término «amplificación» se refiere a las explicaciones e informaciones añadidas por el traductor, las notas al pie de página, etc., y coincide con el concepto de «adición» de Cruz García (2013). En el caso de mi estudio, emplearé el concepto de la «amplificación» con el significado que le atribuyen Vázquez Ayora (1977) y Cruz García (2013).

Teniendo en consideración que mi estudio se centra en la modalidad que implican, exclusivamente, los verbos modales, distinguiré dos tipos de «amplificación»: la «amplificación obligatoria», por un lado, que describirá la expansión obligatoria e inevitable de monemas en los TMs, como es por ejemplo el caso de la traducción de *will* y supondrá una transposición simultánea; y, por otro lado, la «amplificación simple», que no será un método obligatorio a la hora de traducir un verbo modal y se empleará en relación con otros métodos, como la explicitación, la transposición, la modulación, la sustitución, etc.

Asimismo, Hurtado Albir (2007) manifiesta que la «sustitución» es un procedimiento de traducción que se observa cuando un elemento lingüístico se

14 Uso el término «adecuado» para referirme a la idoneidad del método empleado, desde mi punto de vista intersubjetivo, y no desde una aproximación prescriptiva para evaluar el resultado de las traducciones.

cambia por otro paralingüístico. Sin embargo, partiendo de la clasificación de Cruz García (2013), adaptaré el significado de este término a la naturaleza y al estilo de mi corpus y lo emplearé en aquellos casos donde un verbo modal del verbo TO, aunque tenga un homólogo oficial en la LM, se sustituya por otro verbo modal que pertenezca a la misma u otra categoría de modalidad en los TMs.

Por último, la diferencia entre la «sustitución» y la «equivalencia» reside en el hecho de que, en el presente estudio, se empleará en aquellos casos en los que el traductor haya reemplazado el verbo original por otro, aunque exista un modal homólogo. En cambio, la «equivalencia» se usará para describir la traducción ofrecida ante la carencia total de un verbo correspondiente en la LM.

2.2.5. Propuesta de clasificación de los procedimientos de la traducción de los verbos modales

En los apartados anteriores, tras haber hecho un breve recorrido histórico acerca de varias teorías enmarcadas en el funcionalismo y el descriptivismo, presentamos las reflexiones de algunos de los lingüistas y traductólogos más importantes que, hasta hoy en día, han contribuido de manera significativa al desarrollo de la ciencia de la traducción, cuyas aportaciones en la distinción y la clasificación de los procedimientos traductores nos servirán de base para el análisis de nuestro corpus.

Antes de presentar los procesos de traducción que, en principio y en un plano teórico, han empleado los traductores en los TMs del corpus del presente trabajo, considero oportuno justificar mi decisión de excluir, *a priori*, algunas de las técnicas traductorales introducidas por otros estudiosos, ya que, a mi juicio, son irrelevantes o no cumplen con los requisitos de mi investigación, en los ámbitos textual y funcional.

En principio, mi intención es la de justificar la elección de la nomenclatura que usaré para describir la metodología que siguieron los traductores a la hora de crear sus TMs. Emplearé, pues, tres términos diferentes, según la función que desempeñe la traducción en cada instante, basándome en la etimología de dichos conceptos.

Según el filósofo griego Aristóteles (384-322 a.C.), el pensamiento humano se dividía en tres categorías: el conocimiento científico (*ἐπιστήμη*, /*episteme*/), la opinión (*δόξα*, /*doxa*/) y la destreza y habilidad para hacer un oficio, es decir la técnica (*τεχνική*, /*tekhniki*/). De hecho, de esta última palabra proviene el término «texto». Así pues, emplearé el término «técnicas de traducción», para referirme al total de las estrategias, procedimientos, procesos y métodos traductores que se han utilizado durante el proceso traductor y que rigen todo el texto. Escogí este término porque la traducción, como ciencia, parte de unas normas preestablecidas y requiere un trasfondo técnico para que se pueda consolidar y sistematizar, por supuesto no de manera prescriptiva, sino desde el punto de vista más científico y disciplinado.

Dividiré dichas técnicas en dos categorías: las «estrategias» y los «métodos» de traducción. Con el primer término («estrategia»), que proviene de la palabra compuesta griega *στρατηγία* (*στρατός* + *άγω*, /*stratos* + *ago*/) y que significa «el arte de dirigir ejércitos», me referiré a las técnicas traductoras que se aplican en todo el texto, siguiendo las proposiciones de Vinay y Darbelnet (1958/1995) y el llamado «método» de Hurtado Albir (2007).

Respecto a la segunda categoría («métodos»), incluiré las técnicas que se han empleado en la traducción de una pequeña unidad del texto, es decir, una palabra, una oración, un sintagma, etc., y coincide con el concepto de «procedimiento» de Vinay y Darbelnet (1958/1995) y con la «técnica» de Hurtado Albir (2007). La palabra griega *μέθοδος* (*μετά* + *οδός*, /*metá* + *odos*/) describe, perfectamente, lo que sucede en las unidades del texto durante el proceso traductor, y eso es «los pasos a seguir para realizar una cosa», que viene siendo la definición de la palabra «método».

Ahora bien, emplearía los términos «proceso» y «procedimiento» para definir y describir las conductas mentales que suceden –en términos de neurolingüística– en la mente del traductor, desde una perspectiva exclusivamente cognitiva. Partiendo, de nuevo, de la etimología de estos dos términos, el «proceso» deriva del verbo «procesar», mientras que el «procedimiento» proviene del verbo «proceder». En otras palabras, el traductor activa los mecanismos

mentales para procesar («proceso») la información recibida mientras lleva a cabo su labor. Por otro lado, esta actividad cerebral procede («procedimiento») de su conocimiento y de varios aspectos cognitivos que tienen lugar en la conexiones neuronales del traductor durante su actividad, estudiados ya desde hace tres décadas por las neurociencias, la psicolingüística, etc. Por lo tanto, excluiré el uso de estos dos términos, durante el análisis y los comentarios de mi corpus, ya que el presente estudio no pretende lidiar con el aspecto cognitivo de la traducción.

En cuanto a las estrategias traductológicas, no me detendré en su explicación, ya que el presente estudio no se refiere a la evaluación global de cada uno de los textos, sino que se basa en el análisis de microunidades específicas incluidas en los TOs, es decir, el estudio de las connotaciones modales abarcadas, exclusivamente, en los verbos modales en inglés y su respectiva transferencia al español y al griego. Dadas las circunstancias y el estilo de los TOs, voy a excluir, desde el principio, algunos métodos que considero poco pertinentes para el tipo de investigación que pretendo llevar a cabo, los cuales son los siguientes:

1. *Adaptación*: Vinay y Darbelnet (1958/1995), igual que Vázquez Ayora (1977) y Hurtado Albir (2007), relacionaron el método de la *adaptación* con aspectos culturales, que no se tomarán en cuenta en el análisis de los verbos modales de mi corpus.
2. *Ampliación*: en cambio, se usarán los términos «amplificación obligatoria» y «amplificación» para describir el método de la expansión material del verbo en cuestión.
3. *Calco*: el *calco*, según Vinay y Darbelnet (1958/1995), hace mención a expresiones prestadas de la LO. Este método no presenta ninguna relevancia al estudio de traducción de los verbos modales de un idioma a otro.
4. *Descripción*: Hurtado Albir (2007) comenta que, con la descripción, el traductor logra transferir un elemento de la LO a la LM a través de la explicación de su significado. En el presente estudio, la meta final no es la descripción, o no, de términos o de varios elementos culturales abarcados en los TOs, sino la traducción de la modalidad expresada a través de los verbos modales ingleses. Por lo tanto, en

aquellos casos en los que la LM carece de un homólogo exacto, se estima que se emplearán otros métodos de traducción, más pertinentes, que comentaremos más abajo.

5. *Generalización y particularización*: estos dos métodos opuestos se refieren a la descripción más genérica o más precisa de un término, ante la imposibilidad de encontrar una traducción adecuada y equivalente. Otros métodos más adecuados para este tipo de problemas traductores se definen en la siguiente tabla.

6. *Préstamo*: tanto el *préstamo* como el *calco* son dos métodos que se aplican, normalmente, a traducciones de elementos culturales. Nuestro estudio, como comentamos antes, está formado por textos más técnicos y los verbos modales en cuestión carecen de aspectos culturales y, por consiguiente, de discrepancias culturales entre la LO y las LMs.

7. *Naturalización*: Newmark (1988) se refería a la adaptación fonética y morfológica cuando usaba este concepto. Sin embargo, su uso se considera ajeno al contenido de este estudio.

8. *Variación*: la «variación» según Hurtado Albir (2007) es el cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos. Aunque se podría emplear para caracterizar la traducción de ciertos verbos y la traslación de la modalidad conllevada, considero más oportuno, sin embargo, dividir este método en sus elementos primarios y recoger el resultado de la traducción a través de otros métodos más específicos, como son la equivalencia, la sustitución, la compensación o la explicitación.

9. *Extranjerismo*: usado en la descripción de su estudio, Cruz García (2013) usa este término para referirse a la mera traslación de algunos elementos del TO al TM, sin someterse a ningún cambio. En el caso de la traducción de los verbos modales, se aprecia que el método del extranjerismo no se puede emplear.

En la siguiente tabla, se presentan los métodos de traducción que, tras una primera toma de contacto con el corpus, preveo detectar y que tomaré en cuenta durante el análisis de mi estudio:

Método de traducción	Definición
Amplificación	Los verbos modales en inglés que carecen de alguna traducción equivalente en las LMs requerirán trasladarse con el método de la <i>ampliación</i> , que consiste en la expansión material de un verbo modal, con el fin de mantener la equivalencia semántica entre el TO y el TM. En algunos casos, la <i>amplificación</i> llevará a una <i>transposición obligatoria</i> .
Compensación	La modalidad abarcada en el verbo modal del TO se expresa en otra parte de la oración, a través de otro verbo modal, expresión, sintagma, adverbio, etc.
Condensación	Reducción material del verbo modal incluido en el TO.
Equivalencia	El método de la <i>equivalencia</i> se empleará en los casos en que el verbo modal en inglés carece de un homólogo exacto en la LM. Puede combinarse y, en algunos casos, identificarse con la <i>amplificación lingüística</i> .
Explicitación	Los matices modales expresados en un verbo modal en el TO se explican a través de otras estructuras morfo-sintácticas en el TM.
Modulación	Traducción del verbo modal original de tal manera que se produce un cambio de perspectiva hacia el lector del TM. En varias ocasiones, la <i>modulación</i> puede ser el resultado de alguna <i>transposición</i> , y viceversa.
Omisión	El verbo modal inglés se omite, totalmente, en el TM. El resultado puede ser: a) omisión o alteración de la modalidad original, que se vincula con el método de la <i>transposición</i> y/o de la <i>modulación</i> ; o b) explicación de la modalidad inicial a través de otros elementos lingüísticos, que llevaría a los métodos de la <i>explicitación</i> y/o de la <i>compensación</i> .
Sustitución	Un verbo modal del TO, aunque tenga un homólogo oficial en la LM, se sustituye por otro verbo modal de la misma o de otra categoría de modalidad en los TMs.
Traducción literal	El verbo modal se traduce a través de su equivalente acuñado a la LM, en los casos en que eso exista y esté registrado en el diccionario.
Transposición	Producción de un cambio gramatical durante la transferencia de un verbo modal del TO al TM. En esta categoría se incluyen cambios morfo-sintácticos, como perífrasis, locuciones, etc.

Tabla 10: Propuesta de clasificación de los métodos de traducción de los verbos modales.

2.3. Los centros de traducción en las instituciones de la UE y sus traductores

En los apartados anteriores de este capítulo, he recopilado y analizado las funciones situacionales de los verbos modales en inglés y los tipos de modalidad que aquellos pueden expresar en varios casos contextuales. Seguidamente, he presentado los procedimientos, las técnicas y las estrategias de traducción que se han estudiado hasta hoy en día, con el fin de proponer mi propia clasificación de dichos métodos traductores, adaptados al estilo y a los requisitos más específicos de mi investigación.

Mi intención es dedicar este último apartado del capítulo, que abarca el marco teórico de mi trabajo, a la presentación de las competencias del traductor en la Comisión Europea, puesto que el corpus de mi estudio ha sido extraído de la página oficial de la Unión Europea y, también, porque los textos que componen este corpus han sido elaborados por traductores oficiales de la Comisión Europea. Por lo tanto, en las siguientes páginas describiremos cuál es el perfil de los autores de los TMs y en qué circunstancias realizan sus traducciones.

Antes de proseguir con la investigación de los criterios de elección de los traductores y con los criterios de evaluación de sus aptitudes lingüísticas, proporcionaré, brevemente, unos datos esenciales relacionados con el servicio institucional de la Comisión, las funciones de su centro de traducción y los grupos lingüísticos. En segundo lugar, expondré los criterios de calificación de las traducciones y las competencias que se requieren al traductor.

2.3.1. El multilingüismo

La Unión Europea¹⁵ se creó en 1950 y, actualmente, está formada por 28 países (Reino Unido, España y Grecia entre ellos) y por más de 500 millones de ciudadanos, que pueden moverse, libremente, entre sus Estados y establecerse donde ellos deseen. Con la creación de un mercado común para la circulación libre de productos y servicios y con la creación de una moneda común, el euro, sus

15 Información extraída y traducida de la guía descargada en formato PDF de la página oficial de la Unión Europea (fecha de consulta: 20/09/2015): <http://bookshop.europa.eu/en/how-the-european-union-works-pbNA0414810/>. Fecha de la última actualización de la guía: noviembre 2014.

dirigentes pretenden que el desarrollo económico y mercantil se haga más eficiente.

Wagner *et al.* (2002: 1) comentan que las instituciones de la Unión Europea existen para servir a la UE y a sus ciudadanos, una comunidad de pueblos con una variedad fascinante de costumbres, características e idiomas. Sosoni (2011: 77) declara que el propósito de la UE es unir las naciones en los ámbitos financiero (sistema monetario común, impuestos, etc.) y legislativo, pero respetando la diversidad cultural y lingüística de cada país.

El 15 de abril 1958, los Estados miembros decidieron que los ciudadanos de la UE tendrían que mantener su identidad cultural a través de su propio idioma (Brackeniers, 1995: 13). Así pues, los 24 idiomas¹⁶ que usan actualmente los pueblos de los Estados integrantes se consideran igual de importantes y se reconocen como lenguas oficiales en el seno de todas las instituciones y los organismos de la UE (Šarčević, 2001: 314). Asimismo, Wilson (2003: 2) comenta:

The Council conclusions of 12 June 1995 on linguistic diversity and multilingualism in the European Union (EU) emphasised that “linguistic diversity must be preserved and multilingualism promoted in the Union, with equal respect for the languages of the Union and with due regard to the principle of subsidiarity”. Parliament has argued in a number of its resolutions in favour of retaining the system of using several languages. The Nyborg report, for instance, emphasises the use of the Union’s official languages on an equal footing at all meetings of Parliament and its bodies (with interpreting into and from all languages and use of all languages in both speech and writing).

Es necesario aclarar una cuestión respecto a la denominación de los idiomas como «idiomas oficiales» e «idiomas de trabajo». Aunque, según la legislación de la UE, los dos términos no se distinguen entre ellos, en la práctica, sin embargo, sí que existe una diferencia clara. Gazzola (2006: 396) describe a qué se refiere cada uno de estos conceptos en realidad:

16 Información extraída de la página: http://europa.eu/about-eu/facts-figures/administration/index_es.htm (fecha de consulta: 20/09/2015).

Although no difference is made between official and working languages in Regulation no. 1/58 (art. 1), in the literature there is an operational distinction between them. Thus, “official languages” of the EU are generally defined as those used in communication between institutions and the outside world, and “working languages” of the EU are those used between institutions, within institutions and during internal meetings convened by the institutions [...].

2.3.2. *La Dirección General de Traducción*

Según la información que facilita la UE, sus instituciones trabajan con el ánimo de rescatar a Europa de la crisis económica actual y, entre otras actividades, luchan contra el cambio climático, ayudan a los países colindantes y trabajan en negociaciones con vistas a futuras ampliaciones.

Wagner *et al.* (2002: 12) señalan que la UE está formada por las siguientes instituciones:

1. El Parlamento Europeo, que representa a los ciudadanos de la UE y cuyos diputados son elegidos directamente a través de sufragio universal en todos los países de la Unión.
2. El Consejo Europeo, que representa los Estados miembros de la UE.
3. El Consejo de la Unión Europea, en el que los gobiernos defienden los intereses nacionales de sus propios países.
4. La Comisión Europea, cuyos miembros son nombrados por los gobiernos nacionales y promueve los intereses legales de la UE en su conjunto.
5. El Tribunal de Justicia de la UE, que arbitra en lo relativo a las leyes comunitarias.
6. El Tribunal de Cuentas, que vigila los asuntos financieros.
7. El Banco Central Europeo, que supervisa la unión económica y la estabilidad del euro.

Dentro de estas instituciones se encuentra la Dirección General de Traducción (*Directorate General of Translation* o *DGT*), ubicada en Bruselas y en

Luxemburgo, que es el departamento responsable de llevar a cabo las traducciones de todos los documentos oficiales que circulan en las varias instituciones, agencias y organismos de la UE. El centro más grande y de mayor importancia, incluso en el mundo, de producción de traducciones oficiales es el servicio de traducción de la Comisión Europea, que, actualmente, cuenta con una plantilla permanente de aproximadamente 1.700 lingüistas y 600 asistentes¹⁷.

2.3.3. Las competencias del traductor en la DGT

Sosoni (2011), traductora y profesora de traducción en la Universidad Jónica de Grecia, cuenta una anécdota de su experiencia profesional, acerca de las competencias del traductor en el seno de las instituciones de la UE. En 2003, la autora aceptó un contrato de trabajo, en el puesto de *Translation Manager*, en la empresa de traducciones Attica-Attimedia en Atenas, que colaboraba con el Parlamento Europeo, el Banco Central Europeo y la Comisión Europea. Una de las tareas que asignó la empresa a Sosoni fue la de ampliar la base de datos de traductores para que la empresa los usase en sus proyectos para la UE. Los requisitos que la empresa pedía a los candidatos eran, entre otros, poseer un título de postgrado en traducción, así como experiencia demostrada durante un período mínimo de tres años. La autora explica que, después de haber hecho una primera selección de los currículos más adecuados a la oferta de empleo, envió a los traductores un texto en griego de 300 palabras, para que ellos lo tradujesen al idioma de su elección. Aunque el TO no era particularmente exigente, según Sosoni, este incluía, sin embargo, terminología específica de la UE. Los TMs fueron evaluados por traductores con amplia experiencia y correctores (*proofreaders*) que trabajaban en calidad de autónomos para la Comisión, el Parlamento y el Banco Central de la UE.

Los resultados fueron muy poco satisfactorios, ya que sólo el 17% de los candidatos alcanzó un «good» (bien) o «very good» (muy bien) en la evaluación de sus textos; éstas eran las únicas calificaciones aceptables para la contratación de los traductores. En la siguiente figura, Sosoni (2011: 81) representa,

17 Información extraída de la página: http://europa.eu/about-eu/facts-figures/administration/index_es.htm (fecha de consulta: 20/09/2015).

gráficamente, los resultados obtenidos después de la evaluación de los TMs que presentaron los solicitantes:

Translation Test Results 1/ Attica-Attimedia 2003

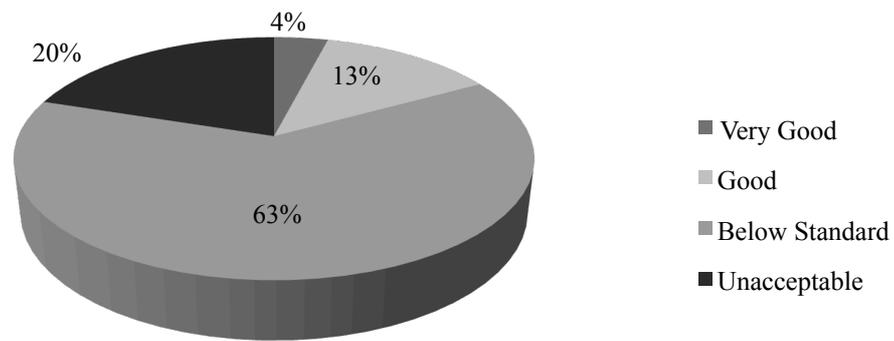


Figura 5: Primeros resultados de traducciones específicas para la UE (Sosoni, 2011: 81).

Dos meses más tarde, Sosoni (2011: 81) volvió a llevar a cabo exactamente el mismo proceso de selección de traductores para la empresa Attica-Attimedia, con la esperanza de obtener mejores resultados de los candidatos. Sorprendentemente, los resultados de su búsqueda fueron, de nuevo, muy similares a los de la vez anterior. En la figura 6, la autora cuantifica dichos resultados:

Translation Test Results 2/ Attica-Attimedia 2003

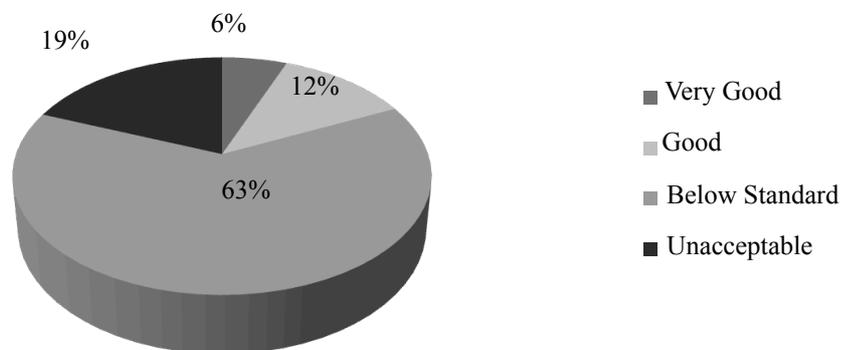


Figura 6: Segundos resultados de traducciones específicas para la UE (Sosoni, 2011: 81).

Asimismo, Sosoni (2011: 81) comenta que lo más inquietante era que el 50%, aproximadamente, de los candidatos mejor cualificados –es decir, los que alcanzaron un “good” o “very good” en la prueba preliminar– no fueron capaces de producir traducciones de la misma calidad cuando tuvieron que realizar un proyecto real para la UE. En otras palabras, sólo 9 de los 100 traductores pudieron, finalmente, trabajar en proyectos de la UE.

Sosoni (2011: 82) observa que estos resultados decepcionantes no constituyen, solamente, un problema de las empresas de traducción, sino que también afecta y preocupa a las instituciones de la UE, que contratan traductores mediante los mismos procedimientos de selección, puesto que sólo un 30% de los solicitantes aprueba con éxito (Euractiv, 2010).

Frente a esta situación preocupante, la autora se pregunta:

A number of questions naturally arise: What are the reasons for that lamentable success rate? What is being done and what should be done to address the problem swiftly and effectively? (Sosoni, 2011: 82).

Las respuestas a estas preguntas de Sosoni vienen dadas por otros autores, como Stoddard (1991), Dollerup (1996) y Kennedy (1998), que puntualizan la dificultad y la complejidad que supone la labor del traductor cuando se enfrenta a textos de la UE, principalmente porque este tipo de texto está estrechamente vinculados a realidades interculturales, sociales y políticas.

A este respecto, podríamos plantearnos la siguiente pregunta: al fin y al cabo, ¿por qué tanta preocupación e inquietud en relación con la labor del traductor en la UE? Como posible respuesta, Sosoni (2011: 79) explica que los posibles fallos pueden resultar muy caros y, aparte, los líderes europeos se ven obligados a transmitir, correctamente y con precisión, decisiones y mensajes a sus pueblos:

Many of these texts very often have intricate political, legal or financial implications, so mistakes can be very expensive. Other texts aim at explaining the European project to the general public in the EU's 27

member states¹⁸, a rather complex task, when we consider how difficult European leaders find it to get the message across to the citizens of their own countries. In such cases, faulty or unsuccessful translations can have even more costly repercussions.

Por lo tanto, las DGT de la Comisión y de las demás instituciones de la UE requieren un alto nivel de formación y de competencia en, por lo menos, tres lenguas europeas a quien desee solicitar una plaza como traductor en su seno. Wagner *et al.* (2002: 32) presentan los criterios de selección de los traductores en la UE:

1. Nacionalidad: los candidatos deben ser ciudadanos de alguno de los Estados miembros de la UE (o de alguno de los países que pretenda ser miembro).
2. Cualificaciones: los candidatos deben poseer título universitario o certificado equivalente en idiomas o en algún campo específico (economía, derecho, ciencia etc.).
3. Conocimiento de idiomas: los candidatos deben tener un nivel excelente de la lengua meta (normalmente, su idioma nativo) y, también, conocimiento profundo de, al menos, dos idiomas adicionales de las UE. La capacidad de trabajar con más idiomas se considera una ventaja y se toma en consideración en la fase de la selección. Los traductores traducen, exclusivamente, hacia su idioma materno.
4. Experiencia: las convocatorias de tipo LA8¹⁹ se refieren a los candidatos que han obtenido su licenciatura recientemente, es decir, dentro de los últimos 3 años de la fecha de la publicación de la convocatoria, y no se requiere experiencia previa. Para las convocatorias de tipo LA7²⁰, es necesario tener, por lo menos, 3 años de experiencia en el campo de la traducción o en cualquier ámbito relevante (economía, finanzas, administración, derecho, ciencia, etc.).

18 Sisoni hace mención a los 27 Estados miembros de la UE en el año 2011. Sin embargo, actualmente (2015) los miembros son, oficialmente, 28, después de la admisión de Croacia en 2013.

19 LA8: *Assistant translators* (traductores ayudantes) son los traductores que no tienen experiencia profesional y son, recientemente, diplomados, graduados o licenciados.

20 LA7: *Translators* (traductores) son los traductores con varios años de experiencia profesional, a tiempo completo, desde la finalización de sus estudios.

5. Edad: los candidatos deben tener, como máximo, 45 años de edad para poder participar en las convocatorias de tipo LA8 y LA7.

Según Wagner *et al.* (2002: 29), todos los empleados indefinidos en las instituciones de la UE, incluidos los traductores, se denominan «oficiales» o «funcionarios europeos». En principio, se les aplica un período de prueba y, *a posteriori*, se les ofrecen contratos indefinidos. Por lo tanto, los candidatos deben tener un nivel de cualificaciones alto y, asimismo, se seleccionan a través de varias pruebas exigentes, tanto escritas como orales.

2.3.4. La calidad de las traducciones

Uno de los términos más debatidos respecto a las traducciones producidas en las DGT de la UE es el de «calidad». Dada la importancia de generar traducciones que cumplan ciertas exigencias y requerimientos lingüísticos y pragmáticos, donde el menor fallo puede llevar a graves repercusiones tanto de carácter económico como comunicativo, hay que definir, en primer lugar, en qué consiste la calidad de las traducciones. A ese fin, la Comisión Europea publica, con frecuentes actualizaciones, varias guías²¹ donde se exponen, minuciosamente, resoluciones a problemas y a dudas a los que puede enfrentarse el traductor al llevar a cabo su labor.

La revisión de las traducciones se hace en dos niveles, según el *Manual de Revisión*²² de la Comisión Europea (p. 7):

En el acto de revisión deben tenerse en cuenta los dos niveles de control de la calidad definidos por la DGT (Nota KJL/MBR D (2007) 24311 de 17 de diciembre de 2007):

- El nivel 1 corresponde a un alto grado de control de calidad llevado a cabo por una persona distinta del traductor (mediante revisión o lectura cruzada).

21 En este vínculo se puede consultar la versión en línea de la guía del Departamento de Lengua Española de la DGT de la Comisión Europea, sobre los problemas y las dudas de traducción para los traductores hispanohablantes: http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_problems_es.pdf (última actualización: agosto 2010).

22 Se puede consultar la versión en línea del manual, publicado por el Departamento de Lengua Española, en el siguiente vínculo: http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf (última actualización: octubre de 2010).

- El nivel 2 corresponde a un control de calidad menos riguroso, llevado a cabo preferiblemente por una persona distinta del traductor.

En el mismo manual, en la página 9, se recogen los 13 principios de la revisión que se aplican en la DGT de la Comisión, con el fin de que los traductores realicen su trabajo de modo eficaz y adecuado:

1. Partir de la presunción de buena calidad de la traducción.
2. Dedicar a la revisión un esfuerzo proporcional a la importancia del texto.
3. No dudar en rechazar toda traducción que considere muy deficiente.
4. No reescribir una traducción.
5. No erigir en norma sus preferencias personales.
6. Intervenir siempre que, entendiendo el original, no entienda la traducción.
7. Considerar que cuantos menos cambios introduzca, mejor.
8. Argumentar mediante referencias a fuentes concretas toda corrección que no se justifique por sí misma.
9. Asegurarse de la pertinencia de sus correcciones.
10. Señalar los casos dudosos.
11. Entender que el diálogo con el traductor es fundamental.
12. Considerar siempre la revisión como un acto de aprendizaje, tanto para el revisor como para el traductor.
13. La responsabilidad de toda traducción es del Departamento en su conjunto. La autoría de una traducción corresponde al traductor y la labor del revisor es complementaria.

Por su parte, los traductores Martínez Mateo y Montero Martínez (2010: 4) se basan en otros autores, como Reiss y Vermeer (1991), Nord (1997), Schäffner (1998), Williams (2004), Schiaffino y Zearo (2005) y Colina (2009), para describir el papel primordial que desempeña el concepto de la calidad en la DGT de la Comisión Europea:

Nuestra concepción de la traducción implica una actividad comunicativa intercultural (Bühlig / House / Ten Thije 2009), que está encaminada a cumplir un fin concreto en una situación determinada por coordenadas

específicas de la cultura meta. Consecuentemente, esta visión de la traducción aboga por la adecuación al propósito (fit-for-purpose) del Texto Traducido (TT) y nos hace decantarnos por un enfoque de tendencia funcionalista para la evaluación de la calidad en traducción (ECT). [...] En este sentido, sin entrar en el debate que existe sobre la denominación, entendemos por «calidad en traducción» o «traducción de calidad» la satisfacción de las necesidades y expectativas del usuario, específicas y variables en cada caso concreto, pero siempre enmarcadas en una cultura meta.

Para garantizar la calidad de las traducciones, las DGT de la Comisión han preestablecido unos criterios estrictos que los revisores deben seguir para evaluar los TMs. Sosoni (2011: 84) cita dichas directivas, tal como estas aparecen en la guía para traductores externos²³:

Each assignment shall be carried out in full, in accordance with the instructions given on the Information sheet, order form and in the tender specifications (if applicable). The work delivered must have been thoroughly revised and reviewed by the contractor, so as to be usable as it stands, without further amendment by the Commission. The contractor shall pay particular attention to ensuring, inter alia, that:

1. All specific instructions from the requesting department are followed (Information sheet);
2. The delivered target text is complete (no omissions nor additions are permitted);
3. The target text is a faithful, accurate and consistent translation of the source text;
4. References to documents already published have been checked and quoted correctly;
5. The terminology and lexis used are consistent throughout the text and with any relevant reference material;
6. Sufficient attention has been paid to the clarity and register of the target text;
7. The target text contains no syntactical, spelling, punctuation, typographical or other grammatical errors;
8. The formatting of the original has been maintained (Legiswrite, including codes and tags if applicable); and
9. The agreed deadline is met.

En definitiva, queda claro que la tarea de traducir es compleja y la responsabilidad del traductor aumenta, especialmente, cuando tiene que trabajar

²³ *Guide for External Translators* (2008). http://ec.europa.eu/translation/documents/guide_contractors_en.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).

con documentos oficiales, con amplia terminología en varios campos. Esta tarea se complica todavía más cuando el traductor se enfrenta a nociones menos tangibles, como es el caso de la modalidad lingüística; en este caso, aunque existan homólogos establecidos en los 28 idiomas de la UE, la traducción literal no siempre emite el concepto exacto original, como suele ocurrir, por ejemplo, con términos más técnicos o científicos que requieren transferirse de un idioma a otro.

2.4. Observaciones generales

En los apartados anteriores, hemos disertado brevemente acerca de las funciones de las instituciones de la UE, el papel que desempeñan las DGT, las competencias traductoras y los criterios de evaluación de la calidad de las traducciones producidas en el seno de los centros de traducción de la UE. Esta información nos ayuda a entender, por un lado, cuál es el perfil de los autores de los TMs que componen el corpus del presente trabajo y, en segundo lugar, qué espera el lector de la LM en lo que respecta a calidad, eficacia y comprensión.

Así pues, los traductores de los TMs deben tener una competencia nativa del español y del griego y deben poder lidiar con textos de naturaleza económica. En el caso del presente estudio, no nos detendremos en el análisis de la calidad de las traducciones desde el punto de vista meramente traductológico, según las pautas proporcionadas por la UE, puesto que nos centraremos, exclusivamente, en el grado de eficacia de la traslación de la modalidad que se halla en los textos del corpus. Aun así, aunque no examinaremos la idoneidad de la traducción en lo tocante a la terminología más específica, sino conceptos más bien abstractos e intersubjetivos, la tarea traductora sigue siendo compleja y requiere aptitudes y destrezas determinadas por parte del traductor.

Capítulo 3. La traducción de la modalidad

3.1. Presentación de los datos del estudio

Como ya hemos señalado en los capítulos anteriores, el proceso traductor es una tarea compleja y relativamente ardua, especialmente cuando hay que estudiar un campo en que las investigaciones previas son escasas.

Con el fin de llevar a cabo un análisis completo y con objetivos claros, dedicaré este apartado a la presentación detallada de los datos y de las condiciones bajo las cuales se ha realizado el estudio de la traducción de la modalidad lingüística, las teorías en las que me he basado para analizar el corpus y las hipótesis de las que he partido para investigar los aspectos de la modalidad y los métodos traductológicos empleados.

Puesto que el presente trabajo se centra en el estudio de la traducción de los verbos modales del inglés al español y al griego, considero imprescindible dejar claro, desde el principio, que no pretendo evaluar superficialmente si estos verbos han sido «trasladados», o no, de un idioma a otro con precisión absoluta; en su lugar, los analizaré teniendo en cuenta todos los aspectos de su emisión con la intención de averiguar la idiosincrasia encubierta detrás de cada uno de los verbos modales que componen el corpus de la presente tesis desde una perspectiva descriptivista.

3.1.1. El objetivo del estudio

El objetivo principal de mi investigación es el análisis y la clasificación de la modalidad lingüística expresada a través de los verbos modales en inglés y, en segundo lugar, su categorización según los métodos traductológicos que se han empleado a la hora de traducirlos al español y al griego. A través de este estudio, procuraré describir y cuantificar las técnicas que usan los traductores de la Comisión Europea cuando llevan a cabo sus traducciones y, especialmente, cuando se tienen que enfrentar con conceptos, principalmente abstractos, en el plano semántico-pragmático, como son las connotaciones intrínsecas y, en varios casos, ambiguas, de la modalidad lingüística.

3.1.2. El problema

En el ámbito traductológico se reconoce y se acepta, generalmente, que nuestra disciplina es amplia y lidia con un abanico de casos, categorías y cuestiones lingüísticas bastante extenso. Por este motivo, los problemas que genera la ciencia de la traducción son múltiples.

Se estima que el análisis desarrollado de manera sistematizada y metodológica en el siguiente apartado nos dará información acerca de un tema abstracto, como es la observación de los métodos empleados en la traducción de la modalidad lingüística.

Con el presente trabajo, pretendo investigar acerca de la problemática surgida en torno a la traslación no sólo de los verbos modales ingleses, sino también de los matices más sutiles expresados a través de ellos. Así pues, me basaré tanto en las clasificaciones de los verbos modales, según la función que desempeña la modalidad abarcada en cada uno de ellos, como también en la clasificación de los métodos de traducción, que ya propuse y comenté en el capítulo 2. En segundo lugar, estudiaré las siguientes cuestiones:

1. ¿Qué tipo de modalidad expresa el verbo modal del TO en su contexto?
2. ¿Qué tipo de cambio semántico, pragmático, estilístico o sintáctico se ha llevado a cabo en cada caso y por qué?
3. ¿Qué métodos de traducción se emplearon en cada caso?
4. ¿En qué casos se ha «desperdiciado» la modalidad inicial y por qué?

5. ¿En qué casos se ha omitido o amplificado el verbo modal original, aunque sí se han mantenido las connotaciones modales iniciales?
6. ¿A qué tipo de técnicas han recurrido los traductores ante la imposibilidad de traducir ciertos verbos?
7. ¿La transposición presupone una modulación obligatoria? Es decir, ¿un cambio a nivel gramatical lleva, obligatoriamente, a un cambio semántico cuando se trata de la traducción de verbos modales?
8. ¿En qué casos los métodos empleados no se han considerado adecuados?
9. ¿A qué tipo de estrategias recurrieron los traductores de los TMs en aquellos casos en que ciertos verbos modales en inglés (*will, may, might, shall*) no disponían de una traducción literal en las LMs?

Como declaré más arriba, este trabajo parte de una base descriptiva y, por lo tanto, no me centraré en la evaluación del grado de idoneidad de las traducciones, sino en la mera observación de los métodos que emplearon los traductores durante la producción de sus TMs.

3.1.3. El corpus y las condiciones del estudio

Con el fin de generar conclusiones válidas desde el punto de vista científico, me he basado en las siguientes condiciones y presuposiciones:

1. El estudio parte de un corpus de 17 textos (comunicados de prensa) extraídos de la página oficial de la Unión Europea.
2. Aunque los comunicados de prensa se han seleccionado según su fecha de publicación desde 2007, se descartaron, desde el principio, todos aquellos textos que carecían de verbos modales.
3. La lengua de partida es el inglés y las lenguas de llegada son el español y el griego. Se confirmó, de antemano, que la versión original de los comunicados de prensa se redactó en la lengua inglesa, a través de comunicación personal por correo electrónico con Simon O'Connor, portavoz de la CE.
4. Los métodos de traducción se analizaron y clasificaron según la función que desempeñaba cada uno de los verbos modales en sus contextos, en

términos semántico-pragmáticos, y no según las estrategias traductológicas que se emplearon en todo el texto.

5. En total, se detectaron 157 verbos modales en los 17 TOs. Por razones de economía, no se analizaron todos los casos idénticos aparecidos en los textos, sino, en principio, se comentó el tipo de modalidad abarcada y la técnica de traducción empleada y, luego, se indicó en los comentarios el número de casos similares que se encontraron en todo el corpus.

3.1.4. El método empleado

Dado que el estudio de esta tesis doctoral consiste en la combinación de aspectos bastante amplios y teóricos de dos disciplinas íntimamente relacionadas, la Lingüística y la Traducción/Traductología, era imprescindible preestablecer una metodología de estudio. Por tanto, en primer lugar, recopilé el material que me serviría de corpus y, luego, indagué en las teorías relacionadas con la modalidad lingüística y los procedimientos, métodos y estrategias de traducción según varios autores.

A continuación, tuve que definir un marco metodológico, dentro del cual encajé el análisis de mi corpus. Ya que el presente trabajo es un estudio sobre la transferencia de la modalidad lingüística y se determina en un plano prioritariamente teórico y no empírico, el método que he empleado se basa en las reflexiones y conclusiones de los estudios previos, algunos más relacionados que otros con el tema de mi investigación.

3.1.5. Clasificación de los verbos modales según su función en los TOs

Para el análisis de los TOs, he partido de la clasificación de los verbos modales en tres grandes categorías, según la modalidad lingüística abarcada en cada uno de ellos y sus subdivisiones más específicas, que propuse en el capítulo 2. Más abajo, recojo, de nuevo, dicha clasificación, en forma de ilustraciones, en el orden en que cada categoría de modalidad aparece en el análisis del corpus:

A) Grados de la modalidad dinámica:

<p>Necesidad</p> <ul style="list-style-type: none">• need to• should• have to• must• ought to
<p>Volición</p> <ul style="list-style-type: none">• could• would
<p>Capacidad/Habilidad</p> <ul style="list-style-type: none">• can• could• be able to

B) Grados de la modalidad deóntica:

<p>Permiso</p> <ul style="list-style-type: none">• may• can• could• shall
<p>Necesidad</p> <ul style="list-style-type: none">• need to• should• ought to• had better
<p>Obligación</p> <ul style="list-style-type: none">• must• have to

C) Grados de la modalidad epistémica:

Hipótesis <ul style="list-style-type: none">• would• could
Posibilidad/Probabilidad <ul style="list-style-type: none">• may• can• will• might• should
Certeza <ul style="list-style-type: none">• must• have to• will

3.1.6. Clasificación de los verbos modales según su traducción en los TMs

En el capítulo anterior, tras haber presentado las reflexiones y las conclusiones de varios estudiosos acerca de la nomenclatura, el uso y la descripción de los procedimientos de traducción, propuse una lista con las técnicas metodológicas que espero encontrar en los TMs del corpus. A continuación, recojo, de nuevo, la tabla con los esperados métodos de traducción de los verbos modales y sus respectivas definiciones:

Método de traducción	Definición
Amplificación	Verbos modales en inglés que carecen de alguna traducción equivalente en las LMs requerirán trasladarse con el método de la <i>ampliación</i> , que consiste en la expansión material de un verbo modal, con el fin de mantener la equivalencia semántica entre el TO y el TM. En algunos casos, la <i>amplificación</i> llevará a una <i>transposición obligatoria</i> .
Compensación	La modalidad abarcada en el verbo modal del TO se expresa en otra parte de la oración, a través de otro verbo modal, expresión, sintagma, adverbio, etc.
Condensación	Reducción material del verbo modal incluido en el TO.
Equivalencia	El método de la <i>equivalencia</i> se empleará en los casos en que el verbo modal en inglés carece de un homólogo exacto en la LM. Puede combinarse y, en algunos casos,

	identificarse, con la <i>amplificación lingüística</i> .
Explicitación	Los matices modales expresados en un verbo modal en el TO se explican a través de otras estructuras morfo-sintácticas en el TM.
Modulación	Traducción del verbo modal original de tal manera que se produce un cambio de perspectiva hacia el lector del TM. En varias ocasiones, la <i>modulación</i> puede ser el resultado de alguna <i>transposición</i> , y viceversa.
Omisión	El verbo modal inglés se omite totalmente en el TM. El resultado puede ser: a) omisión o alteración de la modalidad original, que se vincula con el método de la <i>transposición</i> y/o de la <i>modulación</i> ; o b) explicación de la modalidad inicial a través de otros elementos lingüísticos, que llevaría a los métodos de la <i>explicitación</i> y/o de la <i>compensación</i> .
Sustitución	Un verbo modal del TO, aunque tenga un homólogo oficial en la LM, se sustituye por otro verbo modal de la misma o de otra categoría de modalidad en los TMs.
Traducción literal	El verbo modal se traduce a la LM a través de su equivalente acuñado en los casos en que eso exista y esté registrado en el diccionario.
Transposición	Producción de un cambio gramatical durante la transferencia de un verbo modal del TO al TM. En esta categoría se incluyen cambios morfo-sintácticos, como perífrasis, locuciones, etc.

Tabla 11: Métodos de traducción de los verbos modales.

3.2. La traducción de los verbos modales en un corpus de comunicados de prensa de la UE

Tras haber estudiado en un plano teórico las aportaciones previas de los estudiosos sobre la modalidad lingüística abarcada en los verbos modales en inglés y, también, los llamados «procedimientos de traducción» descritos por varios investigadores desde la era del funcionalismo hasta hoy en día, proseguiremos, en el siguiente apartado, con el análisis de los textos que componen el corpus del

presente trabajo. Para el mejor entendimiento y desarrollo del análisis, he clasificado el estudio en tres categorías, según el tipo de modalidad (dinámica, deóntica, epistémica) que se expresa en los TOs. He dividido cada categoría en varias sub-categorías según el verbo modal en cuestión, exponiendo, en cada caso, ejemplos de modalidad y de traducción del corpus para justificar las connotaciones modales que aparecen tanto en la LO como en las dos LMs. En la siguiente tabla, se cuantifican, de modo sintetizado, las tres categorías principales de la modalidad con sus subdivisiones, según los matices más específicos, y los verbos modales detectados en los TOs del corpus. En total, hemos hallado 157 verbos modales en los 17 TOs.

Modalidad Verbo modal	Dinámica			Deóntica			Epistémica			Total verbos
	Necesidad	Volición	Capacidad	Permiso	Necesidad	Obligación	Hipótesis	Posibilidad	Certeza	
Can			1	5				1		7
Could			3	2			6	24		35
May							1	11		12
Might								3		3
Must	4					7				11
Need to	5				2					7
Should	1				13			10		24
Will		3		5		17	3	16	7	51
Would							4	3		7
Total: tipos	10	3	4	12	15	24	14	68	7	157
TOTAL	17			51			89			

Tabla 12: Clasificación cuantitativa de los verbos ingleses y su respectivo significado modal en los TOs.

A continuación, veremos algunos de los casos más característicos y significativos de los verbos modales detectados en los TOs y sus respectivas traducciones a las dos LMs.

3.2.1. Modalidad Dinámica

La modalidad dinámica aparece en 11 de los 17 textos que conforman el corpus de la presente tesis, en 17 casos en total. Más concretamente, observamos lo siguiente: tres verbos modales (*need to*, *must*, *should*) expresan necesidad dinámica en 10 casos distintos, un verbo (*will*) expresa volición dinámica en tres casos y dos verbos (*can*, *could*) aparecen con connotaciones de capacidad

dinámica en cuatro casos. En los siguientes apartados, se ofrece un análisis más detallado de cómo se manifiesta cada una de las subcategorías de la modalidad dinámica en los TOs y de qué manera se ha traducido cada una de ellas a los TMes y TMgr.

3.2.1.1. Modalidad dinámica de necesidad

Como comentamos en el primer capítulo de este trabajo, la modalidad dinámica expresa necesidad cuando el locutor se basa en su propia experiencia inherente y, según la situación a que se tiene que enfrentar, manifiesta algún tipo de exigencia que se debería cumplir con el fin de alcanzar una meta concreta.

3.2.1.1.1. NEED TO

El verbo modal que se usa con mayor frecuencia en nuestro corpus para manifestar necesidad dinámica es *need to*, que se detecta en cinco contextos diferentes. En el siguiente caso, se ejemplifica este significado dinámico de esta forma verbal:

- (1) **TO-2:** Whilst our economies have proved resilient to the external shocks so far, and we expect continued, albeit slower, job creation, we ***need to*** stick to sound macro-economic policies and carefully avoid starting an inflation spiral that would particularly affect low income families.

TMes: Aunque las economías de la UE han demostrado elasticidad frente a las crisis externas y se prevé que, aunque en menor grado, persistirá la creación de empleo, ***es preciso*** seguir insistiendo en el mantenimiento de políticas macroeconómicas sólidas, y evitar cuidadosamente que se desencadene una espiral inflacionista, que afectaría muy en especial a las familias de baja renta.

TMgr: Ενώ οι οικονομίες μας έχουν μέχρι στιγμής αποδειχθεί ανθεκτικές στις εξωτερικές αναταραχές, και αναμένουμε να συνεχιστεί, αν και με βραδύτερους ρυθμούς, η δημιουργία θέσεων απασχόλησης, ***πρέπει*** να διατηρήσουμε την προσήλωσή μας στην άσκηση υγιών μακροοικονομικών πολιτικών και να αποφύγουμε με κάθε τρόπο να εισέλθουμε σε ένα «σπινάλι πληθωρισμού» που θα έπληττε ιδιαίτερα τις οικογένειες με χαμηλά εισοδήματα.

En el TO-2, el verbo modal *need to* expresa modalidad dinámica de necesidad, ya que el locutor pretende puntualizar la necesidad inherente de «seguir insistiendo en el mantenimiento de políticas macroeconómicas sólidas», basándose en su

experiencia circunstancial frente a la situación actual de las crisis externas. En cuanto a la traducción española, el verbo modal se ofrece como una locución verbal intransitiva (*es preciso*), que también conlleva connotaciones de necesidad dinámica. Por lo tanto, el significado inherente del verbo modal del TO-2 se mantiene. Sin embargo, en el TMgr observamos que el traductor opta por reemplazar la necesidad expresada a través de la modalidad dinámica del TO-2 por el verbo modal e impersonal *πρέπει*, que significa «debe». Asimismo, los matices de la modalidad dinámica del contexto original se sustituyen por una implicación deóntica de obligación. Dicho cambio en el plano semántico sucede a través del método de la modulación.

En la misma línea, en el siguiente ejemplo, se observa que la modalidad dinámica de necesidad del TO-6 pierde totalmente sus matices originales en las respectivas traducciones y proporciona un carácter de modalidad claramente deóntico de obligación interna:

(2) **TO-6:** And we *need to* define a clear, credible and coordinated “exit” strategy to put public finances progressively back on a sustainable path and to find the necessary resources to increase Europe's growth and jobs potential.

TMes: *Tenemos* también *que* definir con claridad una estrategia «de salida» creíble y coordinada que haga posible la vuelta gradual de las finanzas públicas a una senda sostenible y hemos de encontrar los recursos necesarios para potenciar el crecimiento y la creación de empleo en Europa.

TMgr: *Πρέπει* επίσης να χαράξουμε μια σαφή, αξιόπιστη και συντονισμένη στρατηγική «εξόδου» από την κρίση για να επαναφέρουμε σταδιακά τα δημόσια οικονομικά σε μια βιώσιμη πορεία και να βρούμε τους απαραίτητους πόρους για να αυξήσουμε το δυναμικό ανάπτυξης και απασχόλησης της Ευρώπης.

La necesidad original manifestada en el TO-6 se sustituye por el verbo modal *tenemos que* en el TMes y por el homólogo *πρέπει* en el TMgr, atribuyendo, de este modo, un tono más firme e inalterable a ambos textos meta.

En el mismo texto (TO-6), la modalidad deóntica de *need to*, aunque exprese necesidad en su contexto original, se traduce con los respectivos *debemos* y *θα πρέπει* (del verbo impersonal *πρέπει* en el futuro), como se ve en el siguiente ejemplo:

- (3) **TO-6:** We *need to* continue implementing the recovery measures announced for this year and 2010 and accelerate the repair of the financial sector to make sure banks are ready to lend at reasonable terms when companies and households resume their investment plans.

TMes: *Debemos* seguir aplicando las medidas de recuperación anunciadas para este año y el que viene y acelerar el restablecimiento del sector financiero para garantizar que los bancos estén en condiciones de conceder préstamos en condiciones razonables una vez que las empresas y los hogares reanuden sus planes de inversión.

TMgr: *Θα πρέπει* να συνεχίσουμε την εφαρμογή των μέτρων ανάκαμψης που είχαμε εξαγγείλει για το τρέχον έτος και για το 2010 και να επιταχύνουμε τη διαδικασία ανάρρωσης του χρηματοπιστωτικού τομέα για να εξασφαλίσουμε ότι οι τράπεζες είναι έτοιμες να χορηγήσουν πιστώσεις με λογικούς όρους όταν οι εταιρείες και τα νοικοκυριά θα μπορέσουν και πάλι να ξεκινήσουν τα επενδυτικά τους σχέδια.

Asimismo, en este ejemplo se observa la modificación del significado original del verbo modal. En este caso, el valor dinámico del modal usado en el TO-6 se modula con un valor deóntico de obligación interna, como observamos en los ejemplos (1) y (2).

Sin embargo, la modalidad dinámica expresada en *need to*, que se aprecia en el ejemplo siguiente tomado del TO-4, se omite totalmente en el TMgr, mientras que en el TMes se sustituye por el verbo modal *podría*:

- (4) **TO-4:** To the downside, we *need to* consider the impact of the financial crisis (including on the housing sector) and the severity of the negative feedback loop between the financial and real sectors of the economy.

TMes: Por una parte, el crecimiento *podría* ser inferior al previsto debido al impacto de la crisis financiera (particularmente, en el sector inmobiliario) y a la importancia de las interrelaciones negativas entre los sectores financieros y reales de la economía.

TMgr: Οι προοπτικές ανάπτυξης είναι αμφίροπες: υπάρχει, αφενός, ο αντίκτυπος της οικονομικής κρίσης (μεταξύ άλλων, για τον στεγαστικό τομέα) και η έντονα αρνητική αλληλεπίδραση μεταξύ του χρηματοπιστωτικού τομέα και των πραγματικών τομέων της οικονομίας.

En los dos TMs, los traductores optaron por omitir los matices de necesidad del TO-4 y reformar ambas traducciones. En el TO-4 leemos que necesitamos considerar el impacto de la crisis financiera, mientras que en el TMes el traductor

atribuye connotaciones epistémicas de posibilidad al contexto, explicando que «*el crecimiento podría ser inferior al previsto*». Por otro lado, aparte del cambio semántico, se observa también una transposición en el plano gramatical, puesto que el presente de indicativo del verbo *need to* se recoge a través del condicional del verbo *poder*, en español, y se transforma en *podría*. Además, la primera persona del plural en el TO-4 se convierte en tercera persona del singular en el TMes, alterando, así, el estilo morfo-sintáctico original. En definitiva, en este ejemplo, se evidencia la carencia de necesidad original y su sustitución por un verbo modal de posibilidad en su respectiva traducción al español. En el caso del TMgr, el traductor decide omitir el verbo modal y, por tanto, no encubre ningún tipo de modalidad, haciendo, de este modo, la oración más bien descriptiva.

Otro caso de modalidad dinámica con *need to* se encuentra en el TO-5. Aquí se traduce, en ambos TMs, con la locución verbal intransitiva e impersonal, *es necesario* en el TMes y su traducción literal *είναι αναγκαίο* en el TMgr:

- (5) **TO-5:** For this to happen we *need to* proceed rapidly with the cleaning up of the “impaired assets” on bank balance sheets and recapitalise banks when appropriate.

TMes: Para ello, *es necesario* eliminar a la mayor celeridad posible los “activos tóxicos” de los balances de los bancos y proceder a la recapitalización de estos últimos, en su caso.

TMgr: Για να συμβεί αυτό, *είναι αναγκαίο* να προβούμε ταχέως στην απομάκρυνση των «απομειωμένων περιουσιακών στοιχείων» από τους ισολογισμούς των τραπεζών και στην ανακεφαλαιοποίησή τους, κατά περίπτωση.

En este caso, el valor modal de *need to* en el TO-5, esto es, la modalidad dinámica de necesidad, se mantiene en los dos TMs. Sin embargo, mientras que en el TO-5 se expresa de manera intersubjetiva, *we need to*, en las respectivas traducciones el conceptualizador permanece opaco, debido al uso de la perífrasis impersonal *es necesario + infinitivo*. En todos los casos, la fuerza de la necesidad sigue siendo externa, puesto que se trata de una condición para que la acción tenga lugar.

3.2.1.1.2. MUST

Al igual que *need to*, el verbo *must* también se emplea con connotaciones dinámicas de necesidad. En el TO-3, el autor avisa de que debemos aprender de los errores del pasado, usando *must* para enfatizar la necesidad de este aprendizaje, con el fin de evitar posibles errores en el futuro:

- (6) **TO-3:** In this difficult and uncertain environment we *must* learn from past mistakes and keep a steady course of action.

TMes: En un entorno difícil e incierto como este *debemos* aprender de los errores del pasado y mantener un rumbo decidido.

TMgr: Σε αυτό το δύσκολο και αβέβαιο περιβάλλον *πρέπει* να αντλήσουμε διδάγματα από τα λάθη του παρελθόντος και να διατηρήσουμε την ψυχραιμία μας.

Las respectivas traducciones al español y al griego son literales y, por lo tanto, el significado original de la modalidad se mantiene intacto. El *debemos* del TMes y el respectivo *πρέπει* del TMgr recogen de manera equivalente el sentido dinámico del modal *must* en el TO-3.

Las mismas observaciones lingüísticas, pragmáticas y semánticas que comentamos en el ejemplo (6), se aplican también en los siguientes ejemplos (7) y (8), donde *must* una expresa necesidad dinámica que se mantiene tras haberse traducido al español y al griego con el uso de los verbos homólogos *debemos* y *πρέπει*:

- (7) **TO-14:** We *must* stay in the course of reform and avoid any loss of momentum, which could undermine the turnaround in confidence that is underway, delaying the needed upswing in growth and job creation.

TMes: *Debemos* continuar el proceso de reformas y evitar bajar la guardia, lo que podría menoscabar el retorno de la confianza en curso y retrasar la necesaria mejora del crecimiento y la creación de empleo.

TMgr: *Πρέπει* να συνεχίσουμε την πορεία των μεταρρυθμίσεων και να αποφύγουμε οτιδήποτε θα μπορούσε να υπονομεύσει την πραγματοποιούμενη αποκατάσταση της εμπιστοσύνης και να καθυστερήσει έτσι την αναγκαία ανάκαμψη της ανάπτυξης και της δημιουργίας θέσεων εργασίας.

- (8) **TO-15:** In view of the protracted recession, we *must* do whatever it takes to overcome the unemployment crisis in Europe.

TMes: A la vista de la prolongada recesión, *debemos* hacer todo lo posible por superar la crisis de desempleo que azota Europa.

TMgr: *Πρέπει* να καταβάλουμε κάθε δυνατή προσπάθεια για να υπερβούμε την κρίση της ανεργίας που πλήττει την Ευρώπη, η οποία είναι συνέπεια της παρατεταμένης ύφεσης.

El locutor declara que «debemos continuar el proceso de reformas» en el TO-14, en tanto que esta acción que tiene que ser llevada a cabo por nosotros es necesaria con el fin de evitar «menoscabar el retorno de la confianza en curso y retrasar la necesaria mejora del crecimiento y la creación de empleo». Lo mismo ocurre en el TO-15, donde el valor dinámico de *must* aparece recogido en los TMs para indicar una obligación inherente al propio problema y a su resolución.

Asimismo, en el TO-12 observamos un caso parecido, pero en un contexto diferente:

- (9) **TO-12:** Sound public finances are the condition for lasting growth, and building on the new strong framework for economic governance, we *must* support the adjustment by accelerating stability and growth-enhancing policies.

TMes: Para lograr un crecimiento duradero son imprescindibles unas finanzas públicas saneadas; además, apoyándonos en el nuevo marco para la gobernanza económica, *debemos* respaldar el ajuste acelerando las políticas de estabilidad y fomento del crecimiento.

TMgr: Προϋπόθεση για οικονομική ανάπτυξη διαρκείας αποτελούν τα υγιή δημόσια οικονομικά, αξιοποιώντας δε το νέο ισχυρό πλαίσιο οικονομικής διακυβέρνησης *οφείλουμε* να στηρίξουμε την προσαρμογή επιταχύνοντας την άσκηση πολιτικών σταθερότητας και ενίσχυσης της οικονομικής μεγέθυνσης.

El *must* dinámico en el TO-12 expresa la necesidad de apoyar el ajuste financiero para un crecimiento económico duradero y el mismo grado de necesidad se traslada al TMes con el verbo modal *debemos*. En cuanto al TMgr, el verbo *οφείλουμε* (verbo personal en tercera persona del plural, sinónimo del verbo impersonal *πρέπει*) manifiesta, claramente, los matices de necesidad reflejados en la modalidad dinámica del TO-12. Ambos contextos se han traducido de manera literal y los matices dinámicos de necesidad se mantienen en los dos TMs.

3.2.1.1.3. SHOULD

El verbo modal *should*, con significado dinámico de necesidad, es el que aparece con una frecuencia menor, sólo en un caso, que se presenta en (10):

- (10) **TO-9:** Looking ahead, the remaining slack in the economy, subdued wage growth and low inflation expectations *should* keep inflation in check, notwithstanding recent exchange-rate developments and weather-related price rises in some agro-commodities.

TMes: En los próximos meses, la morosidad de la economía y las expectativas de crecimiento contenido de los salarios y de baja inflación *deberían* mantener esta última bajo control, pese a la evolución reciente de los tipos de cambio y a la subida de los precios de algunos productos agrícolas por causas meteorológicas.

TMgr: Για το μέλλον *προβλέπεται* ότι ο πληθωρισμός θα παραμείνει υπό έλεγχο, χάρη στην υποτονικότητα που εξακολουθεί να χαρακτηρίζει την οικονομία, στις μικρές αυξήσεις των μισθών και στις προσδοκίες για χαμηλό πληθωρισμό, παρά τις πρόσφατες εξελίξεις στις συναλλαγματικές ισοτιμίες και τις μετεωρολογικής αιτιολογίας αυξήσεις των τιμών ορισμένων γεωργικών βασικών αγαθών.

Aquí el redactor del TO-9 informa, según su experiencia, que “the remaining slack in the economy, subdued wage growth and low inflation expectations should keep inflation in check”, subrayando la necesidad de tal acción con el verbo *should*. El traductor del TMes lleva a cabo una traducción literal del TO-9, manteniendo la equivalencia absoluta de la modalidad original, con el uso del verbo *deberían*. No obstante, la traducción del TMgr obtiene un significado epistémico de hipótesis, ya que el traductor opta por sustituir el verbo *should* por la forma *προβλέπεται*, que significa ‘se prevé’. Por consiguiente, el TMgr se coloca en un contexto con valor epistémico que se basa en leyes racionales y en la propia lógica del traductor para hacer una previsión acerca de la inflación que se espera que se mantenga bajo control, omitiendo, así, el valor dinámico de necesidad del TO-9.

3.2.1.2. Modalidad dinámica de volición

3.2.1.2.1. WILL

La modalidad dinámica con matices de volición aparece en el siguiente caso, donde el locutor del TO-11 atribuye al verbo *will* un significado dinámico (y no

epistémico), ya que la oración que forma expresa su intención de empezar a usar las nuevas reglas de gobernanza desde el primer día:

- (11) **TO-11:** On my part, I *will* start using the new rules of economic governance from Day one.

TMes: Por mi parte, *empezaré* a aplicar sin dilación las nuevas normas de gobernanza económica.

TMgr: Από την πλευρά μου, *θα ξεκινήσω* να αξιοποιώ τους νέους κανόνες διακυβέρνησης ήδη από την πρώτη μέρα εφαρμογής τους.

Las connotaciones sutiles de la modalidad dinámica que se encubren en el verbo modal *will* se evidencian por el contexto, que se basa en una aseveración del autor formada según su experiencia inherente y que no se fundamenta en leyes racionales. En la práctica, el redactor se está comprometiendo a llevar a cabo su intención en el futuro y, por lo tanto, está expresando su volición de querer cumplir con su propuesta. Los traductores, tanto del TMes como del TMgr, optan por una traducción literal del verbo en cuestión (*empezaré* y *θα ξεκινήσω*²⁴, respectivamente), trasladando, de este modo, el sentido de modalidad dinámica de *will*.

En el siguiente ejemplo, el verbo modal *will* también se ha traducido de manera literal a las dos LMs según las pautas morfosintácticas de cada una de ellas:

- (12) **TO-17:** It should be noted that the forecast for Portugal is based on the projections prepared in the context of the tenth review of the Economic Adjustment Programme in mid-December, and *will* be updated during the ongoing eleventh programme review.

TMes: Hay que señalar que el pronóstico para Portugal se basa en las previsiones elaboradas en el marco de la décima revisión del Programa de Ajuste Económico realizada a mediados de diciembre y que *se actualizará* en la undécima revisión del Programa, que se está efectuando ahora.

TMgr: Θα πρέπει να σημειωθεί ότι οι προβλέψεις για την Πορτογαλία βασίζονται στις προβολές που πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο της

24 El futuro en griego moderno se forma de manera perifrástica, anteponiendo la partícula *θα* delante del verbo. Esta partícula no tiene traducción literal o equivalente al español, pero se podría equiparar con el verbo modal «will» del inglés, que desempeña funciones semánticas semejantes a las de *θα*; es decir, su presencia denomina el futuro.

δέκατης αναθεώρησης του Προγράμματος Οικονομικής Προσαρμογής στα μέσα Δεκεμβρίου, και **θα επικαιροποιηθούν** κατά τη διάρκεια της διενεργούμενης ενδέκατης αναθεώρησης του προγράμματος.

En concreto, el futuro en español se ha formado con la agregación del sufijo *-rá* al final del verbo, para la construcción de la tercera persona del singular. En cuanto a la traducción del TMgr, el *Future Simple* (*will + bare infinitive*) del inglés se ha transferido mediante el futuro instantáneo (*θα + infinitivo imperfecto*) al griego y, por lo tanto, se observa una amplificación obligatoria. La traducción anterior se ha adaptado a las normas gramaticales de los dos idiomas mediante el método de la amplificación y logra mantener la modalidad dinámica del TO, puesto que el futuro en los TMs indica volición.

Sin embargo, en el siguiente caso se observa una transposición traductológica:

- (13) **TO-4:** To boost confidence, it is also crucial that Member States explicitly commit that they **will** reverse the deterioration of public finances as soon as we return to normal economic times so as to ensure the medium-to-long term sustainability of public finances.

TMes: A fin de restablecer la confianza, también es esencial que los Estados miembros se comprometan explícitamente **a invertir** la tendencia de deterioro de las finanzas públicas tan pronto como volvamos a una coyuntura económica normal, con objeto de garantizar la sostenibilidad a medio y largo plazo de la hacienda pública.

TMgr: Για να τονωθεί η εμπιστοσύνη είναι επίσης εξαιρετικά σημαντικό να δεσμευθούν ρητώς τα κράτη μέλη ότι **θα αντιστρέψουν** την επιδείνωση των δημοσίων οικονομικών μόλις αποκατασταθεί η ομαλότητα στην οικονομία, ώστε να εξασφαλισθεί η μεσοπρόθεσμη και μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα των δημόσιων οικονομικών.

La modalidad dinámica abarcada en el futuro de indicativo que se ha empleado en el TO-4 ("*commit that they will reverse*"), se ha transferido a través del subjuntivo del presente al TMes: «es esencial que se comprometan a invertir». Con este cambio de categoría gramatical, el traductor ha logrado la naturalidad de la expresión en la lengua meta, sin alterar la oración original en el plano semántico-pragmático. Por otro lado, el TMgr se ha traducido de manera literal, con el uso de la amplificación obligatoria para la formación del futuro en el griego, como comentamos antes.

3.2.1.3. Modalidad dinámica de capacidad/habilidad

Antes de continuar con el análisis de la última rama de la modalidad dinámica de capacidad/habilidad, es imprescindible consolidar la diferencia entre estos dos términos. Según la RAE²⁵, definiremos como *capacidad* la «aptitud, talento, cualidad que dispone a alguien para el buen ejercicio de algo», es decir el potencial que tenemos para realizar una acción. En otras palabras, la habilidad es una capacidad desarrollada.

En los 17 TOs del corpus, se detectaron cuatro casos de modalidad dinámica con valor de capacidad y habilidad, reflejados por el verbo modal *could*. Veamos, en las siguientes líneas, qué funciones desempeña dicho verbo modal en los diferentes contextos y qué métodos traductológicos se emplearon para su traducción a los respectivos TMs.

3.2.1.3.1. CAN

En el siguiente ejemplo, la modalidad dinámica de *can* recoge connotaciones deónticas de permiso en el TMgr, mediante el método de la modulación traductológica:

(14) **TO-9:** The sooner and stronger we act on this front, the more certain we *can* be of sustained growth and job creation.

TMes: Cuanto antes y con más determinación actuemos, más seguros *podremos* estar de conseguir un crecimiento y una creación de empleo sostenidos.

TMgr: Όσο πιο άμεση και εντατική είναι η δράση μας στο μέτωπο αυτό, τόσο περισσότερο θα διασφαλιστεί η σταθερή ανάπτυξη και δημιουργία θέσεων απασχόλησης.

En este ejemplo, el autor del TO-9 enfatiza que nuestra actuación y determinación inmediata nos otorgará el permiso de «conseguir un crecimiento y una creación de empleo sostenidos», que se traslada literalmente al TMes, manteniendo, así, su valor dinámico. No obstante, el traductor del TMgr omite totalmente el verbo modal original, usando la transposición de la voz activa a pasiva para traducir este

25 Información extraída de la página oficial de la versión en línea del diccionario de la *Real Academia Española*: <http://lema.rae.es/drae/?val=capacidad> (fecha de consulta: 15/02/2015).

contexto en particular. Dicho método traductológico convierte al TMgr en un texto más formal e impersonal, ya que la primera persona del plural desaparece y la responsabilidad se traslada al crecimiento y a la creación de nuevos puestos que hay que crear (y que no tenemos que crear nosotros, según el TO-9). Por lo tanto, con este cambio morfosintáctico, desaparecen también los matices dinámicos de capacidad interna evidenciados en el TO-9.

3.2.1.3.2. COULD

En el siguiente ejemplo (15), el verbo *could* expresa modalidad dinámica de capacidad externa. Interpretando el contexto desde un punto de vista más minucioso, el autor del TO-3 no se basa en leyes racionales para sacar sus conclusiones, sino en la capacidad de la inflación para llegar al punto de inflexión, basándose, principalmente, en su experiencia circunstancial:

- (15) **TO-3:** This represents an upward revision, although inflation *could* be at a turning point as the impact of past increases in energy and food prices gradually fades in the coming months.

TMes: Esto supone una revisión al alza, aunque la inflación *podría* haber llegado al punto de inflexión, a medida que la repercusión de las anteriores subidas de los precios de la energía y los alimentos vaya aminorándose en los próximos meses.

TMgr: Πρόκειται για προς τα πάνω αναθεώρηση, μολονότι ο πληθωρισμός *μπορεί* να βρίσκεται σε σημείο καμπής, καθώς προβλέπεται ότι τους επόμενους μήνες θα αμβλυνθεί σταδιακά ο αντίκτυπος των παλαιότερων αυξήσεων στις τιμές της ενέργειας και των τροφίμων.

En cuanto a la traducción del TMes, el traductor emplea el método de la transposición con el fin de encontrar una correspondencia adecuada que capture mejor el significado modal del TO. La proposición «*could be at a turning point*» del TO-3 se ofrece como «podría haber llegado al punto de inflexión». El verbo modal español recoge un significado más cercano a la modalidad epistémica y el infinitivo *be* se ve compensado por el infinitivo perfecto *haber llegado* para que el TMes sea más coherente y natural en la lengua de llegada. No obstante, en el TMgr se observa que el traductor usa el verbo impersonal e intransitivo *μπορεί* («puede») acompañado por un subjuntivo en el presente

να βρίσκεται σε σημείο καμπής («que se encuentre en un punto de inflexión») y, por lo tanto, sustituye la modalidad dinámica de capacidad por una modalidad epistémica de certeza, ya que el punto de inflexión en que se encuentra la inflación se da por sentado.

En los dos últimos casos, donde aparece el *could* dinámico de capacidad (ejemplos 16 y 17), se observa que los traductores de los dos TMs mantuvieron las connotaciones semánticas de la modalidad dinámica del verbo original de los TO-14 y TO-15, por lo que se establece una equivalencia plena entre los TOs y los TMs:

- (16) **TO-14:** We must stay in the course of reform and avoid any loss of momentum, which *could* undermine the turnaround in confidence that is underway, delaying the needed upswing in growth and job creation.

TMes: Debemos continuar el proceso de reformas y evitar bajar la guardia, lo que *podría* menoscabar el retorno de la confianza en curso y retrasar la necesaria mejora del crecimiento y la creación de empleo.

TMgr: Πρέπει να συνεχίσουμε την πορεία των μεταρρυθμίσεων και να αποφύγουμε οτιδήποτε *θα μπορούσε* να υπονομεύσει την πραγματοποιούμενη αποκατάσταση της εμπιστοσύνης και να καθυστερήσει έτσι την αναγκαία ανάκαμψη της ανάπτυξης και της δημιουργίας θέσεων εργασίας.

- (17) **TO-15:** Global growth *could* prove more dynamic than expected, e.g. due to recent expansionary measures.

TMes: El crecimiento mundial también *podría* resultar más dinámico de lo esperado, merced, por ejemplo, a las recientes medidas expansivas adoptadas.

TMgr: Η παγκόσμια ανάπτυξη *θα μπορούσε* να αποδειχθεί περισσότερο δυναμική από την αναμενόμενη, π.χ. λόγω των πρόσφατων επεκτατικών μέτρων.

Por razones de normas sintáctico-gramaticales de la lengua griega, después de los verbos modales no se usa el infinitivo, sino el subjuntivo. Por lo tanto, el traductor del TMgr adapta su traducción a los requisitos morfosintácticos de la lengua de llegada y entrega un texto ajustado a las pautas semánticas y gramaticales de la LM.

3.2.2. Modalidad Deóntica

Se encontraron 51 casos de modalidad deóntica en los 17 textos del corpus de la presente tesis. Estos se reparten de la siguiente manera: cinco casos con *can*, dos casos con *could*, 13 con *should*, dos casos con *need to*, siete casos con *must* o 22 casos con *will*. En los siguientes apartados, se ofrece un análisis más detallado de cómo se manifiesta cada una de las subcategorías de la modalidad deóntica en los TOs y de qué manera se ha traducido cada una de ellas a los TMes y TMgr.

3.2.2.1. Modalidad deóntica de permiso

La modalidad con valor deóntico se rige por las leyes sociales de permiso y obligación, expresando, así, deseos, expectativas, etc. Este tipo de modalidad consiste en el compromiso del orador ante una situación y en el efecto que la modalidad expresada tendrá sobre ésta. El verbo *can*, con significado deóntico de permiso, aparece en cinco casos diferentes, el verbo *could*, en dos textos y *will*, en cinco casos.

3.2.2.1.1. CAN

En los dos siguientes ejemplos, *can* conlleva connotaciones deónticas y expresa falta de permiso:

- (18) **TO-6:** On the downside, further adverse feedback loops between a slowly recovering real sector and a still fragile financial sector *cannot* be ruled out.

TMes: Del lado negativo, *no puede* descartarse una retroalimentación entre la lenta recuperación del sector real y la fragilidad que sufre aún el sector financiero.

TMgr: Ωστόσο, *δεν μπορεί* να αποκλειστεί το ενδεχόμενο δυσμενέστερων εξελίξεων, λόγω των αρνητικών αλληλεπιδράσεων μεταξύ της βραδείας ανάκαμψης της πραγματικής οικονομίας και της ακόμη εύθραυστης κατάστασης του χρηματοπιστωτικού τομέα.

- (19) **TO-10:** Financial markets, particularly some sovereign-bond segments, remain fragile, and damaging negative feedback loops *cannot* be totally excluded.

TMes: Los mercados financieros, especialmente algunos segmentos de obligaciones estatales, siguen siendo frágiles y todavía *no pueden* descartarse por completo las retroalimentaciones negativas perjudiciales.

TMgr: Οι χρηματοπιστωτικές αγορές, ιδιαίτερα σε ορισμένα τμήματα κρατικών ομολόγων, παραμένουν εύθραυστες, και *δεν μπορεί* να αποκλειστεί εντελώς η εμφάνιση επιζήμιων βρόχων αρνητικής ανάδρασης.

En ambos ejemplos, los autores de los TO-6 y TO-10 declaran que no es posible descartar las retroalimentaciones negativas en tanto que no se permite no tenerlas en cuenta. Las traducciones respectivas al TMes y al TMgr de ambos contextos son literales y los traductores logran conservar la modalidad dinámica de falta de permiso que aparece, sutilmente, en los TO-6 y TO-10. En el (18), el traductor del TMes emplea el método de compensación, mediante la inversión de términos. Por lo tanto, la oración de la estructura inglesa sustantivo + verbo «*further adverse feedback loops between a slowly recovering real sector and a still fragile financial sector cannot be ruled out*» se traduce con un verbo en la voz pasiva («no puede descartarse una retroalimentación entre la lenta recuperación del sector real y la fragilidad que sufre aún el sector financiero»), que resulta más idiomático en la LM.

El mismo método de traducción, es decir, la compensación, se aplica en el ejemplo (19), donde el traductor opta por colocar el infinitivo en voz pasiva a continuación del modal y antes del sustantivo: «no pueden descartarse por completo las retroalimentaciones negativas perjudiciales». En cuanto a los TMgr, las traducciones transfieren la modalidad deóntica de falta de permiso mediante el verbo modal *δεν μπορεί* («no se puede»), tanto en el plano semántico como en el morfosintáctico, empleando el método traductológico de la compensación.

En el siguiente caso, observamos que el TMgr proporciona una traducción literal del TO-1, mientras que el traductor del TMes opta por llevar a cabo una transposición con respecto al original:

(20) TO-1: Some segments of the financial markets are still malfunctioning, and a more prolonged period of uncertainty *cannot* be ruled out, affecting credit conditions and, in turn, housing markets more acutely than anticipated.

TMes: Algunos segmentos de los mercados financieros todavía siguen funcionando de forma deficiente, *no pudiendo* descartarse un periodo de incertidumbre más prolongado, que afectaría más de lo previsto a las condiciones de crédito y, consiguientemente, a los mercados de la vivienda.

TMgr: Ορισμένα τμήματα των χρηματοπιστωτικών αγορών εξακολουθούν να δυσλειτουργούν και μια πιο παρατεταμένη περίοδος αβεβαιότητας **δεν μπορεί** να αποκλειστεί. Η κατάσταση αυτή επηρεάζει τις πιστωτικές συνθήκες και ακολούθως τις στεγαστικές αγορές, σε βαθμό εντονότερο από τον προβλεπόμενο.

La forma negativa del verbo modal *cannot* se ofrece como gerundio del verbo *poder* en negativo en castellano, mediante un método traductológico que no genera ninguna inconveniencia al lector del TMes, ya que la modalidad deóntica de falta de permiso se trasfiere íntegramente.

Otro caso de traducción de la modalidad deóntica de *can* aparece en el (21):

- (21) **TO-3:** The risks to the growth outlook stay tilted to the downside. In particular and even if economic activity is set to slow sharply, the risk of second-round effects **cannot** be excluded, although there is no evidence of any wide-spread of such effects so far.

TMes: Los riesgos que condicionan la evolución de la inflación se muestran menos inquietantes, pero siguen registrando una tendencia al alza. Más en concreto, **no debe** excluirse, incluso si la actividad económica disminuye drásticamente, el riesgo de efectos de acción retardada, aunque por el momento no hay indicios de que vayan a producirse de forma generalizada.

TMgr: Οι κίνδυνοι όσον αφορά την πορεία του πληθωρισμού φαίνονται κάπως πιο ισορροπημένοι αν και εξακολουθεί να διαφαίνεται κάποια τάση ανοδικής εξέλιξης. Συγκεκριμένα, ακόμη και αν η οικονομική δραστηριότητα σημειώσει απότομη επιβράδυνση, **δεν μπορεί** να αποκλεισθεί ο κίνδυνος δευτερογενών συνεπειών, μολονότι δεν υπάρχουν μέχρι στιγμής αποδείξεις για τέτοιου είδους συνέπειες σε ευρεία βάση.

La falta de permiso reflejada por *cannot* en el contexto anterior se traduce al TMgr mediante una amplificación obligatoria, donde el traductor ajusta su texto a las normas de la gramática griega, con la adición de la partícula de negación *δεν* («no»), para que su traducción tenga una recepción correcta en la cultura meta a la vez que mantenga el valor deóntico que aparece en el TO-3.

Sin embargo, en el TMes hay modulación del valor de permiso original por el verbo modal *no debe*, que denomina obligación externa. La modalidad deóntica no se pierde en este contexto, pero el matiz de permiso de *cannot* asume un valor más rígido y estricto, el de la obligación.

Por último, la construcción pasiva formada alrededor del verbo modal *cannot* en el TO-9 en el ejemplo (22) se ha traducido literalmente al TMes:

- (22) **TO-9:** On the downside, softer than expected external demand and further tensions in financial markets *cannot* be ruled out, while fiscal consolidation could weigh more on domestic demand in the countries concerned than anticipated.

TMes: En el lado negativo, *no pueden* descartarse una demanda exterior más débil de lo previsto y nuevas tensiones en los mercados financieros, mientras que el saneamiento presupuestario podría tener mayores repercusiones de lo esperado sobre la demanda interna de los países afectados.

TMgr: Από την πλευρά των αρνητικών εξελίξεων, *δεν είναι δυνατόν* να αποκλειστούν η διαμόρφωση της εξωτερικής ζήτησης σε επίπεδα χαμηλότερα από τα αναμενόμενα, καθώς και νέα ένταση στις χρηματοοικονομικές αγορές, ενώ η δημοσιονομική εξυγίανση μπορεί να επιβαρύνει την εγχώρια ζήτηση στις αντίστοιχες χώρες περισσότερο από τις προβλέψεις.

Sin embargo, aunque en el TMgr el verbo modal se sustituyó por la locución verbal intransitiva *δεν είναι δυνατόν*, que quiere decir «no es posible», se observa que el traductor consigue mantener el valor deóntico expresado en la oración original.

3.2.2.1.2. COULD

Veamos, a continuación, los dos ejemplos de *could* con valor deóntico de permiso y sus respectivas traducciones:

- (23) **TO-12:** However, the assumption of unchanged policies implies that for the EU almost no structural improvement *could* be included in the forecast for 2013.

TMes: No obstante, ante el supuesto de que no se modifiquen las políticas, apenas *cabe esperar* que se produzcan mejoras estructurales en la UE en 2013.

TMgr: Ωστόσο, η παραδοχή ότι οι ασκούμενες πολιτικές δεν θα αλλάξουν σημαίνει ότι *δεν μπορεί* να διατυπωθεί σχεδόν καμία διαρθρωτική βελτίωση για την ΕΕ στις προβλέψεις για το 2013.

En este ejemplo, el autor del TO-12 nos informa de que, si las políticas no se modifican, no se permitirá incluir casi ninguna mejora estructural en 2013. El traductor del TMes omite el verbo modal *could*, sustituyéndolo por la perífrasis verbal + infinitivo *cabe esperar*, dando, de esta manera, un significado que indica expectativas futuras y no valor de permiso. De todas formas, el TMes no pierde su valor deóntico original, aunque sí que se observa un cambio de subcategoría modal. Por otro lado, en el TMgr se observa un cambio en nivel gramatical, puesto que *could* se transpone por el negativo *δεν μπορεί* («no se puede»). Esta transposición presupone una modulación obligatoria de perspectiva. El significado original de la modalidad deóntica de permiso se mantiene, aunque se exprese mediante un cambio de punto de vista.

El segundo caso de uso de *could* con valor deóntico de permiso se ofrece a continuación:

(24) **TO-15:** On the upside, the overall benign financial-market situation or faster-than-expected progress with adjustment and reforms *could* allow for a swifter return of confidence and advance the recovery.

TMes: Por el contrario, la situación favorable de los mercados financieros o un avance más rápido de lo previsto del proceso de ajuste y reforma *podrían* acelerar el retorno de la confianza e impulsar la recuperación.

TMgr: Από την άλλη πλευρά, η ευνοϊκή κατάσταση της χρηματοπιστωτικής αγοράς ή η ταχύτερη από την αναμενόμενη πρόοδος, όσον αφορά την προσαρμογή και τις μεταρρυθμίσεις, *ενδέχεται* να καταστήσουν δυνατή την ταχύτερη αποκατάσταση της εμπιστοσύνης και την προώθηση της ανάκαμψης.

El verbo modal del TO-15 se traduce literalmente al TMes, manteniendo, así, sus connotaciones modales originales. No obstante, en el TMgr, la modalidad deóntica recoge un valor epistémico de probabilidad, ya que el traductor usa la perífrasis modal *ενδέχεται να*, que significa «es probable que», cambiando, de este modo, los matices de modalidad deóntica del TO-15.

3.2.2.1.3. WILL

En los ejemplos (25), (26) y (27) se observa un cambio semántico en la modalidad que aparece en los TOs, a través del método de la modulación:

(25) **TO-2:** However, the EU economy *will not* escape unscathed.

TMes: Sin embargo, la economía de la UE *no saldrá* incólume.

TMgr: Ωστόσο, η οικονομία της ΕΕ *δεν μπορεί* να διαφύγει αλώβητη.

(26) **TO-4:** The measures to stabilise the financial market, the easing of monetary policies and the economic recovery plans *will* enable us to put a floor under the deterioration of the economy this year and create the conditions for a gradual recovery in the second part of 2009.

TMes: Las medidas de estabilización del mercado financiero, la flexibilización de las políticas monetarias y los planes de recuperación económica *permitirán* que el deterioro de la economía toque fondo este año y se creen las condiciones para una recuperación gradual en el segundo semestre.

TMgr: Χάρη στα μέτρα για τη σταθεροποίηση της χρηματοπιστωτικής αγοράς, στη χαλάρωση των νομισματικών πολιτικών και στα σχέδια οικονομικής ανάκαμψης *θα μπορέσουμε* να αποφύγουμε πολύ χειρότερες καταστάσεις, να περιορίσουμε την επιδείνωση της οικονομίας εφέτος και να δημιουργήσουμε τις προϋποθέσεις για μια σταδιακή ανάκαμψη κατά το δεύτερο εξάμηνο του έτους.

(27) **TO-8:** Like other developed countries, the EU *will* grapple with the legacy of the crisis for some time to come.

TMes: Al igual que otros países desarrollados, la UE *tendrá que* hacer frente a las secuelas de la crisis aún por algún tiempo.

TMgr: Όπως και άλλες ανεπτυγμένες χώρες, η ΕΕ *θα πρέπει* να αγωνιστεί για αρκετό καιρό ακόμη για να αντιμετωπίσει τις συνέπειες της κρίσης.

En concreto, el futuro simple, aunque se haya traducido mediante el futuro del indicativo al TMes del TO-2 (*no saldrá*) y del TO-4 (*permitirán*), sin embargo, en los TMgr se ha sustituido por otros verbos modales. En el TMgr del TO-2, la modalidad deóntica de permiso se recoge a través del verbo modal «δεν μπορεί» («no puede»). En el TMgr del TO-4 el traductor decidió emplear el mismo verbo en el futuro «θα μπορέσουμε» («podremos») y, finalmente, en el TMgr del TO-8 se usó el verbo «θα πρέπει» («tendrá que»), que coincide con la traducción del TMes basada en el TO-8.

En el ejemplo (26), la traducción al griego no supone graves discrepancias semánticas, ya que el infinitivo *enable* que acompaña a *will* en el TO-4 lleva connotaciones deónticas de permiso, así que el significado original no se pierde

durante su traslación. No obstante, en el ejemplo (25), la modalidad deóntica de falta de permiso, reflejada en "*will not escape*", se convierte en falta de capacidad dinámica, a causa del uso del verbo modal «*poder*». Lo mismo ocurre en el ejemplo (27), donde el sentido de permiso expresado inicialmente por el autor del TO-8 se sustituye por un significado más cercano a la obligación deóntica a través del verbo «*tendrá que*».

Otro método de traducción de *will* con significado deóntico se representa en el ejemplo (28):

(28) TO-5: Labour markets *will* be severely affected, with the unemployment rate expected to increase to 11% in the EU in 2010.

TMes: Los mercados laborales *se verán* gravemente *afectados* y se cree que la tasa de paro llegará al 11% en la UE en 2010.

TMgr: Οι αγορές εργασίας *θα πληγούν* σοβαρά και το ποσοστό ανεργίας αναμένεται να αυξηθεί στο 11% στην ΕΕ το 2010.

En este caso, las connotaciones deónticas de *will* se trasladan al TMes, mediante la perífrasis verbal²⁶ *verse + participio pasado*.

En el último ejemplo de *will* con connotaciones deónticas de permiso, se ha empleado otra perífrasis verbal para recoger la modalidad inicial en el TMes:

(29) TO-14: The pick-up in growth *will* initially be driven by increasing external demand.

TMes: La recuperación del crecimiento *vendrá impulsada* inicialmente por una demanda exterior en aumento.

TMgr: Σε ένα πρώτο στάδιο, η ανάκαμψη της ανάπτυξης *θα οφείλεται* στην αύξηση της εξωτερικής ζήτησης.

La estructura *venir + participio pasado*, que se clasifica en la categoría de las perífrasis verbales²⁷, describe acciones que podrán llevarse a cabo en el futuro y, en este ejemplo en concreto, refleja connotaciones de modalidad deónticas de permiso.

26 Alonso Morales (1991: 292), en su artículo «Las perífrasis verbales en el español de prensa», incluye la estructura *verse + participio* en la lista de las perífrasis verbales de la lengua castellana.

27 Alonso Morales (1991: 292) incluye la estructura *venir + participio* en la lista de las perífrasis verbales de la lengua castellana.

3.2.2.2. Modalidad deóntica de necesidad

En el rango de las subdivisiones de la modalidad deóntica, entre los dos extremos de permiso y de obligación, se clasifica la necesidad. En el corpus de este trabajo, se detectaron dos verbos modales con connotaciones deónticas de necesidad y, más específicamente, 13 casos con *should* y dos con *need to*, en 6 textos diferentes.

3.2.2.2.1. SHOULD

Veamos, primero, los seis casos similares que aparecen en el corpus donde la modalidad deóntica de necesidad se traslada literalmente a los TMeS; aunque, en los TMgr, se traduce con el verbo impersonal de expectativa *αναμένεται* («se espera que»):

- (30) **TO-1:** Investment has proven dynamic so far, but at this stage of the cycle it *should* moderate, not least given the sharp slowdown of construction investment in some Member States.

TMeS: Hasta la fecha, la inversión ha mostrado dinamismo, pero a esta altura del ciclo *debería* hacerse más moderada, en particular debido a la acusada ralentización de la inversión en construcción registrada en algunos Estados miembros.

TMgr: Μέχρι στιγμής οι επενδύσεις έχουν επιδείξει δυναμισμό, αλλά σε αυτό το στάδιο του κύκλου *αναμένεται* να μετριαστούν, λαμβάνοντας επίσης υπόψη την κατακόρυφη μείωση των επενδύσεων στον οικοδομικό κλάδο σε ορισμένα κράτη μέλη.

- (31) **TO-12:** Finally, private investment is currently still contracting, but *should* over the forecast horizon start to benefit from the expected return of confidence, low interest rates and solid global output growth.

TMeS: Por último, la inversión privada también se sigue contrayendo, si bien, a lo largo del periodo de la previsión, *debería* empezar a disfrutar del esperado regreso de la confianza, de unos tipos de interés bajos y de un sólido crecimiento de la producción global.

TMgr: Τέλος, οι ιδιωτικές επενδύσεις εξακολουθούν τώρα να συρρικνώνονται, στον ορίζοντα όμως των προβλέψεων *αναμένεται* να επωφεληθούν από την αναμενόμενη αποκατάσταση της εμπιστοσύνης, τα χαμηλά επιτόκια και τη δυναμική ανάπτυξη της παγκόσμιας παραγωγής.

- (32) **TO-13:** The structural reforms undertaken *should* begin to bear fruit over the forecast period, while advancements in the EMU architecture continue to strengthen confidence.

TMes: Las reformas estructurales emprendidas *deberían* empezar a dar fruto durante el período de previsión, mientras que los avances en la arquitectura de la UEM siguen reforzando la confianza, todo lo cual preparará el camino para una expansión más fuerte y mejor repartida en 2014.

TMgr: Οι διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις που πραγματοποιούνται *αναμένεται* ότι θα αρχίσουν να αποδίδουν καρπούς κατά την περίοδο που αφορούν οι προβλέψεις, ενώ οι πρόοδοι όσον αφορά την αρχιτεκτονική της ΟΝΕ συνεχίζουν να ενισχύουν την εμπιστοσύνη.

- (33) **TO-14:** As the easing of financial market tensions is expected to feed through into better lending conditions, this *should* open the way for a gradual return of consumption and investment growth in the course of 2013.

TMes: Como se espera que la relajación de las tensiones del mercado financiero se traduzca en mejores condiciones de préstamo, esto *debería* facilitar una recuperación gradual del crecimiento del consumo y la inversión en el curso de 2013.

TMgr: Αναμένεται ότι η χαλάρωση των εντάσεων στις χρηματοπιστωτικές αγορές θα οδηγήσει σε καλύτερους όρους χορήγησης δανείων, πράγμα το οποίο *αναμένεται* να ανοίξει τον δρόμο για την προοδευτική επιστροφή σε αύξηση της κατανάλωσης και των επενδύσεων κατά τη διάρκεια του 2013.

- (34) **TO-14:** The sizeable fiscal measures that Member States are implementing *should* lead to another reduction of headline fiscal deficits to 3.4% in the EU and 2.8% in the euro area in 2013.

TMes: Las importantes medidas presupuestarias que están aplicando los Estados miembros *deberían* dar lugar a una nueva reducción del déficit presupuestario global al 3,4 % en la UE y el 2,8 % en la zona del euro en 2013.

TMgr: Τα μεγάλης εμβέλειας δημοσιονομικά μέτρα που εφαρμόζουν τα κράτη μέλη *αναμένεται* ότι θα οδηγήσουν σε νέα μείωση των συνολικών δημοσιονομικών ελλειμμάτων σε 3,4% στην ΕΕ και 2,8% στην ευρωζώνη το 2013.

- (35) **TO-17:** The strengthening of domestic demand this year *should* help us to achieve more balanced and sustainable growth.

TMes: El fortalecimiento de la demanda interna este año *debería* ayudarnos a conseguir un crecimiento más equilibrado y sostenible.

TMgr: Η ενίσχυση της εγχώριας ζήτησης φέτος *αναμένεται* να μας βοηθήσει να επιτύχουμε πιο ισορροπημένη και βιώσιμη ανάπτυξη.

En todos los casos anteriores, se observa que la modalidad deóntica original del verbo *should* se traduce con el verbo modal correspondiente *debería* a los TMes. En los respectivos TMgr, el traductor no usa el verbo modal *θα έπρεπε*, que sería el homólogo exacto de *should*, sino que lo sustituye por el verbo *αναμένεται*, que, de todas formas, logra mantener la modalidad deóntica de necesidad expresada en los TOs.

En el siguiente ejemplo, el verbo modal *should* se traduce a los TMes y TMgr con el verbo modal *deberá* y el verbo principal *θα παραμείνει* («se mantendrá») en el futuro instantáneo, respectivamente:

(36) TO-1: On the prices front, inflation *should* remain moderate, but the risks are on the upside.

TMes: En cuanto a los precios, la inflación *deberá* mantenerse moderada, aunque existen riesgos de que aumente.

TMgr: Στο μέτωπο των τιμών, ο πληθωρισμός θα παραμείνει συγκρατημένος, αλλά διαφαίνονται κίνδυνοι κλιμάκωσής του.

Con estos cambios morfosintácticos, los traductores de ambos TMs modifican, también, los contextos en el nivel semántico. En el caso del TMes, la modalidad deóntica de necesidad expresada en *should*, aunque mantenga su significado deóntico inicial, se sustituye, sin embargo, por connotaciones de obligación, ya que la moderación de la inflación parece ser ya más bien un impulso y no una necesidad, como dicta el TO-1. En cuanto a la traducción del TMgr, el traductor proporciona un sentido epistémico de certeza con el uso de un verbo principal, afirmando de esta manera que «la inflación *se mantendrá* moderada». Por lo tanto, las connotaciones de necesidad se omiten totalmente en ambos TMs y se sustituyen por modalidades que conllevan más firmeza, mediante el método de sustitución en el caso del TMes y a través del método de omisión en el TMgr.

Otro caso diferente de traslación de la modalidad lingüística aparece en el ejemplo (37):

- (37) **TO-12:** The expected return of growth *should* lead to a gradual improvement of labour markets in 2013, which will in turn contribute to a more sustained recovery.

TMes: El crecimiento que se espera que se produzca *debería* conducir a una mejora gradual de los mercados laborales en 2013, lo que a su vez contribuirá a una recuperación más sostenida.

TMgr: Η αναμενόμενη αποκατάσταση της οικονομικής μεγέθυνσης *προβλέπεται* να οδηγήσει σε σταδιακή βελτίωση των αγορών εργασίας το 2013, πράγμα που με τη σειρά του θα συμβάλει σε πλέον βιώσιμη ανάκαμψη.

El autor del TO-12 expresa la necesidad deóntica del regreso del crecimiento económico que *debería* llevar a una mejora de los mercados laborales. La inestabilidad de la situación financiera en Europa en 2012 lleva al autor del TO-12 a declarar, a través del verbo modal *should*, la necesidad de experimentar un avance en los mercados con el fin de llegar a una recuperación sostenida. El TMes mantiene dicha necesidad con el uso del homólogo *debería*. No obstante, el traductor del TMgr opta por sustituir el verbo original por el verbo impersonal e intransitivo *προβλέπεται* («se prevé»), atribuyendo, de este modo, un significado epistémico de hipótesis y modulando, de esta manera, el mensaje original del TO-12.

En el (38), la necesidad deóntica se mantiene en el TMgr, aunque el traductor use el verbo impersonal *αναμένεται* («se espera») en vez del verbo modal correspondiente *θα έπρεπε*:

- (38) **TO-13:** This *should* pave the way for a stronger and more evenly distributed expansion in 2014. GDP growth in 2014 is projected at 1.6% in the EU and 1.4% in the euro area.

TMes: Las reformas estructurales emprendidas deberían empezar a dar fruto durante el período de previsión, mientras que los avances en la arquitectura de la UEM siguen reforzando la confianza, todo lo cual *preparará* el camino para una expansión más fuerte y mejor repartida en 2014. Se prevé un crecimiento del PIB en 2014 del 1,6 % en la UE y del 1,4 % en la zona euro.

TMgr: Αυτό *αναμένεται* ότι θα ανοίξει το δρόμο για μια πιο ισχυρή και πιο ισόρροπα κατανομημένη ανάπτυξη το 2014. Η αύξηση του ΑΕΠ το 2014 προβλέπεται να ανέλθει σε 1,6% στην ΕΕ και σε 1,4% στην ευρωζώνη.

Mientras que, con una sustitución traductora, el TMgr transmite el significado deóntico de necesidad al receptor-meta, el TMes altera ligeramente las connotaciones originales del TO-13. El traductor del TMes omite traducir el modal *should*, que, en cambio, compensa en otra parte de la oración por el verbo principal *preparar* en futuro (*preparará*), proporcionando, así, un valor epistémico de mayor certeza proposicional.

El siguiente caso se ha traducido de manera similar al ejemplo anterior:

- (39) **TO-14:** The ongoing fiscal consolidation is containing the rise in debt-to-GDP levels, which *should* see a further slight increase in 2013 as GDP growth remains subdued.

TMes: El saneamiento presupuestario en curso está conteniendo el alza del ratio deuda pública/PIB, que *registrará seguramente* un leve nuevo aumento en 2013 debido a que seguirá siendo moderado el crecimiento del PIB.

TMgr: Αυτή η υπό εξέλιξη δημοσιονομική εξυγίανση συγκρατεί την αύξηση του λόγου του χρέους προς το ΑΕΠ, ο οποίος *αναμένεται* να κινηθεί ελαφρά ανοδικά το 2013, καθώς η αύξηση του ΑΕΠ παραμένει υποτονική.

Aquí observamos que, como en el ejemplo (38), en el TMgr también se usa el verbo impersonal *αναμένεται* («se espera»), manteniendo, así, el valor original de la necesidad deóntica. Sin embargo, el TMes aceptaría un significado epistémico de mayor certeza con el verbo principal en futuro –esto es, *registrará*–, como ocurre en el ejemplo anterior. Este valor de certeza se potencia, de alguna manera, mediante el uso del adverbio de probabilidad *seguramente*, que indica la actitud del hablante con respecto a la ejecución de la acción principal en términos de mayor certidumbre. En este sentido, se debe señalar que se ha empleado el método de modulación en la traducción del valor deóntico de TO-14, que se ofrece con valor epistémico en el TMes.

Un fenómeno diferente de traslación de la modalidad se observa en el (40). Aunque el TO-14 indica un valor deóntico de necesidad, dicha modalidad recoge, tanto en el TMes como en el TMgr, un significado epistémico de certeza:

- (40) **TO-14:** The return of confidence among households and businesses *should* however reduce the negative impact of these factors.

TMes: No obstante, el retorno de la confianza de los hogares y las empresas reducirá, previsiblemente, el efecto negativo de estos factores.

TMgr: Η αποκατάσταση της εμπιστοσύνης των νοικοκυριών και των επιχειρήσεων θα μειώσει ωστόσο τον αρνητικό αντίκτυπο αυτών των παραγόντων.

Los traductores de los dos TMs sustituyeron el verbo modal original por un verbo principal en el futuro, que es, prácticamente, el infinitivo (*bare infinitive*) que acompaña a *should* en el TO-14. Por lo tanto, las traducciones respectivas *reducirá* y *θα μειώσει* («reducirá») reflejan connotaciones epistémicas y no deónticas.

En el ejemplo (41), los traductores de los TMs evitan el uso del homólogo *should*, tanto en español (*debería*) como en griego (*θα έπρεπε/θα μπορούσε*), con el fin de conseguir un resultado más adecuado en las LMs en cuestión:

- (41) **TO-17:** It *should* be noted that the forecast for Portugal is based on the projections prepared in the context of the tenth review of the Economic Adjustment Programme in mid-December, and will be updated during the ongoing eleventh programme review.

TMes: *Hay que* señalar que el pronóstico para Portugal se basa en las previsiones elaboradas en el marco de la décima revisión del Programa de Ajuste Económico realizada a mediados de diciembre y que se actualizará en la undécima revisión del Programa, que se está efectuando ahora.

TMgr: *Θα πρέπει* να σημειωθεί ότι οι προβλέψεις για την Πορτογαλία βασίζονται στις προβολές που πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο της δέκατης αναθεώρησης του Προγράμματος Οικονομικής Προσαρμογής στα μέσα Δεκεμβρίου, και θα επικαιροποιηθούν κατά τη διάρκεια της διενεργούμενης ενδέκατης αναθεώρησης του προγράμματος.

Más concretamente, la dificultad de traducción en este contexto reside en la combinación de *should* con la voz pasiva en el contexto en cuestión del TO-17, donde el autor evita nombrar la fuente de dicho pronóstico para Portugal y atribuye automáticamente un significado deóntico de necesidad a la oración. Los

traductores, tanto del TMes como del TMgr, lograron mantener el significado del contexto original, trasladando la modalidad deóntica a sus traducciones respectivas, pero mediante otros verbos modales para que los TM estuvieran escritos en un lenguaje más natural y fuesen de comprensión para sus receptores. Por lo tanto, el verbo modal *should* se convierte en «hay que» en el TMes y «θα πρέπει» en el TMgr, mediante el método de la sustitución traductológica.

El último caso de uso de *should* deóntico de necesidad se comenta a continuación:

- (42) **TO-17:** Diminishing uncertainty *should* underpin stronger demand, which is expected to be the key driver of growth as the above-mentioned factors gradually subside.

TMes: La disminución de la incertidumbre *sostendrá seguramente* una demanda más fuerte, lo que se prevé será el principal motor del crecimiento a medida que vaya disminuyendo la incidencia de los factores examinados.

TMgr: Η μείωση της αβεβαιότητας *θα πρέπει* να ενισχύσει τη ζήτηση, η οποία αναμένεται να είναι η βασική κινητήρια δύναμη της ανάπτυξης, καθώς οι προαναφερθέντες παράγοντες υποχωρούν σταδιακά.

Aquí observamos que las connotaciones deónticas originales se pierden en las traducciones de los dos TMs. Más específicamente, en el TMes, el verbo modal usado en el TO-17 se convierte en un verbo principal en el futuro (*sostendrá*) que, influenciado por el adverbio *seguramente*, hace que el contexto adquiera un valor semántico más cercano a la modalidad epistémica de probabilidad. En cuanto al TMgr, este también asume un significado epistémico, pero, en este caso, de obligación puesto que el verbo modal impersonal *θα πρέπει* («deberá») demuestra compromiso y no necesidad.

Tras haber estudiado la función modal de necesidad deóntica del verbo *should* en los TOs y las respectivas traducciones a los TMes y TMgr, prosigamos, a continuación, con la descripción y el análisis del verbo *need to*, que aparece dos veces en el corpus, con connotaciones de modalidad deóntica de necesidad.

3.2.2.2.2. *NEED TO*

Antes de presentar los dos casos de *need to* que clasificamos bajo esta categoría de modalidad, hay que aclarar la diferencia entre el *need to* deóntico de necesidad y el

need to dinámico de necesidad (que ya estudiamos en el apartado 3.2.1.1.1. de este capítulo). Definimos como «necesidad dinámica» la modalidad cuya función se rige por las leyes de la naturaleza según la experiencia inherente o circunstancial del hablante, es decir, que este tipo de necesidad se percibe y se manifiesta a través de los sentimientos del hablante. Por otro lado, la necesidad deóntica se revela mediante las leyes sociales y el orador acepta como inevitable una situación dada. Según esta doble aproximación pragmática del uso de *need to*, veamos ahora su función deóntica en los TOs del corpus.

En el TO-9, el significado original de necesidad deóntica de *need to* se ha mantenido en el TMgr mediante la locución verbal intransitiva *είναι αναγκαίο* («es necesario»):

(43) **TO-9:** At the same time, we *need to* frontload structural reforms to lift our growth potential.

TMes: Al mismo tiempo, *tenemos que* poner en marcha reformas estructurales para aumentar nuestro potencial de crecimiento.

TMgr: Ταυτόχρονα, *είναι αναγκαίο* να επισπεύσουμε τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις για να ενισχύσουμε το αναπτυξιακό δυναμικό μας.

Sin embargo, en el TMes el traductor optó por atribuir un sentido deóntico de obligación mediante el uso del verbo modal *tenemos que*. En ambos casos se ha empleado el método de la sustitución por otro verbo o locución verbal modal.

En el siguiente caso, *need to* asume connotaciones de obligación deóntica en el TMgr:

(44) **TO-17:** To make the recovery stronger and create more jobs, we *need to* stay the course of economic reform.

TMes: Para hacerla más sólida y crear más puestos de trabajo, *necesitamos* mantener el rumbo de las reformas económicas.

TMgr: Για να ενισχύσουμε την ανάκαμψη και να δημιουργήσουμε περισσότερες θέσεις εργασίας *πρέπει* να συνεχίσουμε τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις.

El verbo modal se ha traducido de manera literal al TMes, donde una condensación traductora, es decir, el uso de menos monemas, ha sido imprescindible para que el texto se ajustase a las pautas morfo-sintácticas del

castellano. No obstante, la modalidad en el TMgr se transfiere a través del verbo modal *πρέπει* («debe»), manteniendo, así, su carácter deóntico, pero perdiendo las sutilezas de necesidad del TO-17 y sustituyéndolas por matices de obligación.

3.2.2.3. Modalidad deóntica de obligación

Bajo la categoría de la modalidad deóntica de obligación, clasificaremos dos verbos modales, detectados en 24 casos diferentes; en concreto, el verbo *must* aparece siete veces, en siete TOs, mientras que el verbo *will* se detectó en 17 casos, en 10 TOs.

3.2.2.3.1. MUST

En los siguientes cuatro ejemplos, la modalidad original expresada en *must* se traslada literalmente a los TMes y TMgr:

- (45) **TO-3:** We *must* speed up the implementation of the road map to help restore confidence in the financial markets, and preserve the improvements in public finances so as not to increase the burden for future generations, which will already face the challenge of an ageing population.

TMes: *Debemos* acelerar la puesta en práctica de la hoja de ruta para restablecer la confianza en los mercados financieros y proteger las mejoras realizadas en el ámbito de las finanzas públicas, evitando así aumentar la carga para las futuras generaciones, que ya tendrán que enfrentarse al reto del envejecimiento de la población.

TMgr: *Πρέπει* να επισπεύσουμε την εφαρμογή του χάρτη πορείας ώστε να αποκατασταθεί η εμπιστοσύνη στις χρηματοπιστωτικές αγορές και να διαφυλάξουμε τις βελτιώσεις που επήλθαν στα δημόσια οικονομικά ούτως ώστε να μην αυξηθεί το βάρος που θα φέρουν οι επερχόμενες γενεές, οι οποίες ήδη έρχονται αντιμέτωπες με το πρόβλημα της δημογραφικής γήρανσης.

- (46) **TO-8:** We *must* now ensure that growth will not be derailed by risks related to financial stability.

TMes: Ahora *debemos* garantizar que el crecimiento no quede truncado por los riesgos relativos a la estabilidad financiera.

TMgr: Τώρα *πρέπει* να εξασφαλίσουμε ότι η ανάπτυξη δεν θα εκτροχιαστεί εξαιτίας κινδύνων που σχετίζονται με την χρηματοπιστωτική σταθερότητα.

- (47) **TO-16:** There are increasing signs that the European economy has reached a turning point. The fiscal consolidation and structural reforms undertaken in Europe have created the basis for recovery. But it is too early to declare victory: unemployment remains at unacceptably high levels. That's why we **must** continue working to modernise the European economy, for sustainable growth and job creation.

TMes: Existen crecientes indicios de que la economía europea ha llegado a un punto de inflexión. El saneamiento fiscal y las reformas estructurales que se han emprendido en Europa han sentado las bases de la recuperación. Sin embargo, todavía es demasiado pronto para cantar victoria: el desempleo se mantiene en niveles inaceptablemente altos. Por ello **debemos** seguir trabajando a fin de modernizar la economía europea en pos de un crecimiento sostenible y la creación de empleo.

TMgr: Υπάρχουν όλο και περισσότερες ενδείξεις ότι η ευρωπαϊκή οικονομία έχει φθάσει σ' ένα σημείο καμπής. Η δημοσιονομική εξυγίανση και οι διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις που έγιναν στην Ευρώπη έχουν θέσει τα θεμέλια της ανάκαμψης. Είναι όμως νωρίς να διακηρύξουμε τη νίκη μας: η ανεργία παραμένει σε απαράδεκτα υψηλά επίπεδα. Γι' αυτό, **πρέπει** να συνεχίσουμε να εργαζόμαστε για τον εκσυγχρονισμό της ευρωπαϊκής οικονομίας, τη βιώσιμη ανάπτυξη και τη δημιουργία θέσεων εργασίας.

- (48) **TO-13:** Europe **must** continue to combine sound fiscal policies with structural reforms to create the conditions for sustainable growth to bring unemployment down from the current unacceptably high levels.

TMes: Europa **debe** seguir combinando unas políticas presupuestarias saneadas y reformas estructurales para crear las condiciones para un crecimiento sostenible que haga bajar el desempleo desde las inaceptables tasas actuales.

TMgr: Η Ευρώπη **πρέπει** να συνεχίσει να συνδυάζει υγιείς δημοσιονομικές πολιτικές με διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις ώστε να δημιουργηθούν οι προϋποθέσεις για βιώσιμη ανάπτυξη με στόχο τη μείωση των σημερινών, απαράδεκτα υψηλών επιπέδων ανεργίας.

En los ejemplos (45), (46), (47) y (48) se observa que la modalidad deóntica implica obligación en los TOs. Sus autores enfatizan la responsabilidad que tiene el sujeto en cada uno de los casos para que se cumplan ciertas condiciones. En el ejemplo (45), se observa un caso de modalidad deóntica cuya fuerza procede del propio convencimiento del autor y se refiere a una obligación moral de llevar a cabo una tarea. Asimismo, en el ejemplo (48), Europa tiene la obligación de seguir combinando unas políticas saneadas con el fin de crear las condiciones necesarias para un crecimiento sostenible.

Los traductores de ambas LMs trasladan este significado de manera literal, manteniendo, así, las connotaciones modales de los TOs. En el TMes, *must* se traduce a través del homólogo verbo *deber* y, en el TMgr, mediante el respectivo verbo modal, impersonal e intransitivo *πρέπει* («deber»).

En los dos siguientes casos, la modalidad deóntica también se conserva en los TMs, pero a través de un ligero cambio del tiempo verbal en el TMgr:

- (49) **TO-2:** In order to compare the Commission's annual GDP forecast (which is unadjusted for changes in the number of working days) with those of some other and as 2008 is a leap year, the working-day adjustment factor *must* be deducted.

TMes: A fin de poder comparar las previsiones anuales de la Comisión con respecto al PIB (que no incluyen un ajuste por variación del número de días hábiles) con las procedentes de otras fuentes, y puesto que 2008 es año bisiesto, *ha de* descontarse el factor de ajuste de los días hábiles, que se estima en alrededor de 0,1 puntos porcentuales para la zona del euro este año.

TMgr: Για να συγκριθούν οι ετήσιες προβλέψεις της Επιτροπής για το ΑΕΠ (που δεν έχουν προσαρμοστεί για να ληφθούν υπόψη οι μεταβολές του αριθμού των ημερών εργασίας) με εκείνες ορισμένων άλλων φορέων και δεδομένου ότι το 2008 είναι δίσεκτο έτος, *θα πρέπει* να αφαιρεθεί η συνιστώσα προσαρμογής των ημερών εργασίας. Εκτιμάται σε περίπου 0,1 π.μ. για τη ζώνη του ευρώ το έτος αυτό.

- (50) **TO-7:** We *must* also begin to look more towards the medium-term, and consider how best to address the adverse effects that the crisis has had on labour markets, public finances and potential growth.

TMes: También *debemos* empezar a considerar el medio plazo y estudiar cómo abordar mejor los efectos perjudiciales de la crisis en los mercados laborales, las finanzas públicas y el crecimiento potencial.

TMgr: *Θα πρέπει* επίσης να αρχίσουμε να εξετάζουμε πιο μεσοπρόθεσμες λύσεις και να δούμε πώς θα μπορούσαμε να αντιμετωπίσουμε κατά τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο τις αρνητικές επιπτώσεις της κρίσης στην αγορά εργασίας, στα δημόσια οικονομικά και στο αναπτυξιακό δυναμικό.

El traductor de los TMgr en los ejemplos (49) y (50) agrega la partícula *θα*²⁸ para formar el futuro del verbo modal *πρέπει* («deber»). Las traducciones griegas de los dos contextos anteriores llegan a mantener y transferir con exactitud la modalidad

28

Véase ejemplo (12).

expresada en los TO-2 y TO-7, a través de la amplificación obligatoria, para que se consiga la armonía y la naturalidad del texto en el nivel morfo-sintáctico. Con respecto al TMes en (50), el traductor ofreció una traducción literal, mediante el homólogo *debemos*. En el caso del TMes que figura en (49), la traducción de *must* viene dada a través de la perífrasis verbal del verbo auxiliar *haber* + *de*²⁹. La modalidad deóntica de obligación se mantiene también aquí.

La locución verbal intransitiva *es imprescindible* + *infinitivo*, que se ha empleado en el siguiente ejemplo (51) en la traducción del TMes, recoge la idea de necesidad deóntica que ofrece el TO-15 mediante el uso de *must*, si bien *es imprescindible* parece indicar un mayor grado de obligación que el propio modal en la lengua inglesa:

(51) TO-15: In parallel, structural reforms *must* be intensified to unlock growth in Europe.

TMes: Paralelamente, *es imprescindible* intensificar las reformas estructurales para desbloquear el crecimiento en Europa.

TMgr: Παράλληλα, οι διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις *πρέπει* να ενταθούν για να ελευθερώσουν την ανάπτυξη στην Ευρώπη.

Se aprecia, además, que el TMgr sigue la misma línea de traducción literal, como en los ejemplos anteriores (45), (46), (47) y (48).

3.2.2.3.2. WILL

El último verbo modal que se ha clasificado en la categoría deóntica con valor de obligación es *will*. En el ejemplo (52), se observa que la modalidad deóntica se traslada literalmente a los TMs:

(52) TO-12: The necessary efforts of banks to further improve their balance sheets *will* keep credit conditions tight, though credit demand overall also remains weak so far.

TMes: Los necesarios esfuerzos que deben realizar los bancos para seguir mejorando sus balances *harán* que las condiciones crediticias sigan siendo

29 Alonso Morales (1991: 292) incluye la estructura *haber de* + *infinitivo* en la lista de las perífrasis verbales de la lengua castellana.

estrictas, si bien en conjunto la demanda de créditos sigue siendo débil por el momento.

TMgr: Οι αναγκαίες προσπάθειες των τραπεζών να βελτιώσουν περαιτέρω τους ισολογισμούς των *θα διατηρήσουν* σφικτές συνθήκες χορήγησης πιστώσεων, αν και η ζήτηση δανείων συνολικά παραμένει μέχρι στιγμής επίσης αδύναμη.

En el TO-12, el autor manifiesta que, si se cumple la primera condición, es decir, si los bancos realizan los esfuerzos necesarios para mejorar sus balances, se cumplirá, obligatoriamente, la segunda parte de la oración que se introduce con el verbo modal *will*. La traducción al TMgr se ha transferido de manera literal, mientras que en el TMes se ha empleado el método de la explicitación, conservando, así, en ambos casos, la modalidad abarcada en el TO-12.

Al igual que en el ejemplo anterior, en 15 casos más el verbo *will* recoge significados deónticos de obligación en sus contextos originales y, en los TMs, dicha modalidad se traslada de manera literal. Indicativamente³⁰, mostramos a continuación tres ejemplos donde el verbo *will* en los TOs se emplea para describir una acción futura que ocurrirá, obligatoriamente, según los datos que ha recopilado el autor:

- (53) **TO-8:** The on average high and increasing public debt is the longest lasting legacy of the crisis; it *will* impact the economy long beyond the current forecast horizon.

TMes: La deuda pública, que por término medio es elevada y creciente, representa el legado más duradero de la crisis, y *afectará* a la economía mucho más allá del actual periodo de previsión.

TMgr: Το κατά μέσο όρο υψηλό και αυξανόμενο δημόσιο χρέος θα είναι η διαρκέστερη συνέπεια που μας κληροδότησε η κρίση· *θα επιβαρύνει* την οικονομία πολύ πέρα από τον τρέχοντα ορίζοντα των προβλέψεων.

- (54) **TO-10:** Construction investment, in contrast, *will* continue to contract reflecting the ongoing adjustments in several Member States.

TMes: En cambio, las inversiones en el sector de la construcción *seguirán* contrayéndose a consecuencia de los ajustes en curso en varios Estados miembros.

30 Se han detectado 12 casos similares a este ejemplo con connotaciones deónticas de obligación en *will*, que no comentaremos aquí por razones de economía y por evitar repeticiones innecesarias.

TMgr: Αντίθετα, οι επενδύσεις στον τομέα των δομικών κατασκευών *θα συνεχίσουν* να συρρικνώνονται, αντικατοπτρίζοντας τις υπό εξέλιξη προσαρμογές σε διάφορα κράτη μέλη.

- (55) **TO-16:** However, recent months have seen labour-market conditions start to stabilise and the outlook is for a modest decline in unemployment towards 10.7% in the EU and 11.8% in the euro area by 2015, though cross-country differences *will* remain very large.

TMes: Sin embargo, en los últimos meses las condiciones del mercado de trabajo han empezado a estabilizarse y se prevé una moderada reducción del desempleo, hacia el 10,7% en la UE y el 11,8% en la zona del euro en 2015, si bien las diferencias entre países *se mantendrán* muy amplias.

TMgr: Ωστόσο, κατά τους τελευταίους μήνες οι συνθήκες στην αγορά εργασίας άρχισαν να σταθεροποιούνται και έως το 2015 προβλέπεται συγκρατημένη μείωση της ανεργίας περίπου στο 10,7% στην ΕΕ και στο 11,8% στην Ευρωζώνη, αν και *θα εξακολουθήσουν* να υπάρχουν σημαντικές αποκλίσεις μεταξύ των χωρών.

A causa de la falta de un verbo homólogo de *will* en español, el traductor ajustó el futuro a las pautas gramaticales y morfosintácticas de la lengua castellana. Por consiguiente, la estructura *will + bare infinitive* se transfirió, directamente, con la conversión del infinitivo en el verbo principal y la adición de la terminación correspondiente, según el sujeto, para la formación del futuro.

En cuanto a la gramática griega, el futuro se distingue entre dos tipos: el futuro instantáneo (simple) y el futuro continuo. En ambos casos, el futuro se forma con el uso de la partícula «θα» delante del verbo y la diferencia entre los dos tipos de futuro yace en el aspecto del verbo (perfectivo/imperfectivo). Así que, por ejemplo, en el (53), la modalidad deóntica abarcada en “*will impact*” del TO-8, se traduce como «*afectará*» en el TMes y «*θα επιβαρύνει*» («desacelerará») en el TMgr, mediante una amplificación obligatoria.

En el siguiente ejemplo, se ha empleado el método de dos tipos diferentes de modulación en los TMs:

- (56) **TO-11:** No group of Member States *will* escape the expected slowdown, but growth differences will persist.

TMes: Ningún grupo de Estados miembros *estará* a salvo de la ralentización prevista, aunque persistirán las diferencias en cuanto al nivel de crecimiento.

TMgr: Καμία ομάδα των κρατών μελών δεν θα αποφύγει την προβλεπόμενη επιβράδυνση, μολονότι θα εξακολουθήσουν να έχουν διαφορετικούς ρυθμούς ανάπτυξης.

La gramática inglesa no permite la doble negación en una misma frase y, por lo tanto, en el TO-11 se ha negado el sujeto, mientras que el verbo, que aquí lleva la modalidad epistémica de certeza, se ha usado en su forma afirmativa: "*No group of Member States will escape*". Con un cambio semántico, pero siguiendo la misma estructura morfosintáctica, el traductor del TMes recoge la modalidad inicial en la frase «Ningún grupo de Estados miembros estará a salvo», empleando el método de modulación. En el TMgr se ha usado una doble negación, tanto para el sujeto como para el verbo principal: «Καμία ομάδα των κρατών μελών δεν θα αποφύγει» («Ningún grupo de los Estados miembros no evitará»). De todos modos, los traductores de los dos TMs, tras haber ajustado el contenido a las normas gramaticales de cada una de las LMs, conservaron la modalidad deóntica de obligación expresada en el TO-11.

3.2.3. Modalidad Epistémica

La epistémica es la única categoría de modalidad que figura en todos los textos del corpus y que se repite con mayor frecuencia en cada uno de ellos. En este tipo de textos formales que componen el corpus, es totalmente justificable que la modalidad epistémica ocupe la mayor parte de la modalidad expresada, puesto que el contenido semántico-pragmático acata las leyes racionales, o sea la lógica del locutor (o del autor de los TOs en este caso), según su conocimiento. Como comentamos en el capítulo 2 de esta tesis, el grado de veracidad o de falsedad de la proposición del hablante se examina según su razonamiento personal y no según la facticidad de la realidad externa. El hablante, tras haber recopilado una serie de informaciones, realiza un proceso mental de análisis y síntesis con el fin de racionalizar, al final, la veracidad de su aseveración, que es indiferente a la veracidad externa y objetiva. La necesidad y probabilidad de la modalidad epistémica se gradúa entre la simple hipótesis y llega hasta la certeza absoluta del enunciado.

En los 17 textos, que forman el corpus, se detectaron 89 casos de verbos modales con connotaciones epistémicas, de los cuales 14 expresan hipótesis, 68, probabilidad y 7, certeza. Veamos, a continuación, cada una de estas categorías más detalladamente.

3.2.3.1. Modalidad epistémica de hipótesis

La hipótesis epistémica se diferencia de la probabilidad epistémica según el contexto en el que el modal aparezca. La modalidad de hipótesis epistémica se expresa en aquellas oraciones cuyo significado contiene algún tipo de condición y, normalmente, se pueden descomponer en dos partes: una condición, introducida por la partícula «si» y un resultado o consecuencia de la condición. Por otra parte, la posibilidad o la probabilidad epistémica (veremos más adelante la diferencia semántica entre estos dos términos) manifiesta una de las opciones que se nos ofrecen en una situación dada, cuando se puede elegir entre un rango de más de dos alternativas.

Entre los 14 verbos modales que indican modalidad epistémica de hipótesis, se encuentran seis *could*, tres *will*, cuatro *would* y un *may*. A continuación, se presenta el análisis de estas formas según aparecen en el corpus.

3.2.3.1.1. COULD

En los dos siguientes ejemplos, el verbo modal *could* en los TO-4 y TO-14 expresa modalidad epistémica con valor hipotético, ya que ambas oraciones en (57) y (58) se componen de dos partes, una introducida con la partícula «if» y la otra muestra el resultado de la acción si se cumple la condición expresada:

(57) **TO-4:** On the other hand, growth *could* be stronger than expected if *inter alia* the fiscal packages restore confidence among investors and consumers more swiftly than assumed.

TMes: Por otra parte, el crecimiento *podría* ser superior al previsto si, entre otros factores, los paquetes de medidas fiscales favorecieran la confianza entre los inversores y los consumidores más rápidamente de lo previsto.

TMgr: Αφετέρου δε, η ανάπτυξη *θα μπορούσε* να είναι υψηλότερη από το αναμενόμενο εάν παραδείγματος χάρη οι δέσμες δημοσιονομικών μέτρων

κατορθώσουν να αποκαταστήσουν την εμπιστοσύνη των επενδυτών και των καταναλωτών ταχύτερα από ό,τι προβλέπεται.

- (58) **TO-14:** Upside risks to GDP growth *could* materialise if the progress with crisis resolution and structural reforms is faster and/or the return of confidence stronger than expected.

TMes: Los riesgos de corrección al alza del crecimiento del PIB *podrían* materializarse si se avanzara con mayor rapidez en la solución de la crisis y las reformas estructurales o si el retorno de la confianza fuera más sólido de lo previsto.

TMgr: Το ενδεχόμενο να είναι η αύξηση του ΑΕΠ μεγαλύτερη από την προβλεπόμενη *θα μπορούσε* να γίνει πραγματικότητα αν η πρόοδος που σημειώνεται σε σχέση με την επίλυση της κρίσης και τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις είναι ταχύτερη ή/και η αποκατάσταση της εμπιστοσύνης ισχυρότερη από την αναμενόμενη.

En los dos casos, las traducciones respectivas al español y al griego se han trasladado literalmente, con los correspondientes verbos modales «*podría*» y «*θα μπορούσε*», manteniendo, de este modo, el significado original de hipótesis de los TOs.

Un caso similar aparece seguidamente, pero con un cambio menor respecto a la traducción de *could* en el TMgr:

- (59) **TO-15:** Very high levels of unemployment in some Member States *could* affect social cohesion and become persistent if further reforms are not undertaken.

TMes: Los muy elevados niveles de desempleo que registran algunos Estados miembros *podrían* afectar a la cohesión social e instalarse de forma duradera si no se llevan a cabo nuevas reformas.

TMgr: Τα πολύ υψηλά επίπεδα ανεργίας σε ορισμένα κράτη μέλη *ενδέχεται* να επηρεάσουν την κοινωνική συνοχή και να εδραιωθούν, εάν δεν πραγματοποιηθούν περαιτέρω μεταρρυθμίσεις.

El uso del «*if*» hipotético en el TO-15 atribuye a *could* valor epistémico de hipótesis, que se conserva en su traducción al TMes, a través del «*podrían*». En cuanto a la traducción del TMgr, dicha modalidad también se mantiene, pero, en este caso, mediante el verbo impersonal «*ενδέχεται*» («es probable»). Aunque el verbo intransitivo que eligió el traductor en este ejemplo pueda abarcar probabilidad según su función semántica, se considera hipotético pues expresa

condición debido a la influencia de la partícula «εάν» («si»), en la prótasis de la oración condicional.

Un caso diferente se observa en el siguiente ejemplo:

(60) **TO-17:** There is on the other hand an upside risk that the recovery could be stronger than envisaged, which *could* occur if further bold structural reforms are implemented.

TMes: Por otra parte, también es posible que haya que efectuar una corrección al alza gracias a una recuperación más sólida de lo previsto, lo que ocurriría en el caso de que se ejecutaran nuevas reformas estructurales audaces.

TMgr: Υπάρχει από την άλλη πλευρά και το ενδεχόμενο η ανάκαμψη να είναι ισχυρότερη από την προβλεπόμενη, πράγμα το οποίο *θα μπορούσε* να συμβεί σε περίπτωση εφαρμογής περαιτέρω τολμηρών διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων.

El valor epistémico de hipótesis del segundo *could* del TO-17, que aparece en la oración subordinada, se expresa mediante el respectivo «θα μπορούσε» al TMgr, adaptándose a las pautas morfo-sintácticas de la gramática griega y manteniendo, a la vez, sus connotaciones semántico-pragmáticas originales. No obstante, el traductor del TMes decidió omitir totalmente el uso de cualquier verbo modal correspondiente y, en su lugar, empleó, directamente, el infinitivo (*bare infinitive*) que acompaña al *could* epistémico, y lo convierte en verbo principal en condicional del indicativo. En este caso, en términos de traducción, se aplicó el método de transposición, es decir, un cambio de categoría gramatical, pero sin alteraciones en el contenido, ya que el significado original se mantuvo igual. Su aplicación en esta oración no se considera obligatoria, pero es, simplemente, una alternativa estilística que cumple, a la perfección, con su función semántica.

Hasta este punto, los cuatro casos anteriores han conseguido conservar su valor epistémico de hipótesis, como este aparece en los TOs, a través de traducciones literales o modificaciones traductológicas menores que no repercuten en sus respectivas versiones en español y en griego.

Sin embargo, en el siguiente ejemplo, se observa un pequeño cambio semántico en el TMes:

- (61) **TO-2:** Risks stemming from imbalances in some of the countries with sizeable current-account deficits and/or external debts *could* be fuelled by shifts in risk preferences following a further deepening and/or widening of the financial crisis.

TMes: Los riesgos originados por los desequilibrios en algunos países con elevado déficit por cuenta corriente y/o una elevada deuda externa *pueden* verse favorecidos por un cambio en las preferencias de riesgo como consecuencia de un agravamiento y/o una mayor propagación de la crisis financiera.

TMgr: Οι κίνδυνοι που προκαλούν ορισμένες ανισορροπίες σε χώρες με μεγάλα ελλείμματα στο ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών και/ή εξωτερικά χρέη *θα μπορούσαν* να επιδεινωθούν αν υπάρξουν μεταβολές στις προτιμήσεις κινδύνου, σε περίπτωση που η χρηματοπιστωτική κρίση γίνει βαθύτερη ή επεκταθεί.

Aunque en el TO-2 falten partículas o expresiones como «*if*» o «*in case that*», que podrían introducir la condición, el valor hipotético se expresa mediante el gerundio «*following*», que se podría considerar equivalente a «*as a consequence of*». De hecho, en el TMgr, las connotaciones de hipótesis del TO-2 se mantienen a través del verbo pertinente «*θα μπορούσαν*» («podrían») y con la adición de la expresión «*σε περίπτωση που*» («en caso que»). El traductor del TMes atribuye un sentido más bien epistémico de certeza proposicional, ya que opta por eliminar por completo el valor de hipótesis del verbo modal con un cambio en el aspecto, usando el presente del indicativo y convirtiéndolo, así, en *pueden*.

Un caso parecido se observa en el siguiente ejemplo, pero esta vez los cambios semántico-pragmáticos se efectúan en el TMgr:

- (62) **TO-7:** The recovery *could* surprise on the upside if policy measures are more effective than anticipated in restoring the soundness of the financial sector and boosting confidence, or if there is a more pronounced pick-up in global demand.

TMes: La recuperación *podría* sorprender al alza si las medidas políticas son más eficaces de lo previsto a la hora de restablecer la solidez del sector financiero y de impulsar la confianza, o si el repunte de la demanda mundial es más pronunciado.

TMgr: Η ανάκαμψη θα είναι μια ευχάριστη έκπληξη, εάν τα μέτρα αποδειχθούν πιο αποτελεσματικά απ' ό,τι αναμένεται όσον αφορά την εξυγίανση των δημόσιων οικονομικών και την αύξηση της εμπιστοσύνης ή εάν αυξηθεί αισθητά η συνολική ζήτηση.

El TMes conserva el valor epistémico de hipótesis mediante el verbo modal *podría*. Sin embargo, el TMgr parece dar por sentada la sorpresa que provocará la recuperación de la economía, usando el verbo *ser* en el futuro del indicativo «*θα είναι*» («será») y omitiendo totalmente el verbo modal original.

3.2.3.1.2. WILL

El verbo modal *will* con connotaciones epistémicas de hipótesis aparece en tres textos del corpus:

(63) **TO-11:** Confidence and growth *will* only return once this negative interaction is interrupted.

TMes: La confianza y el crecimiento sólo *podrán* recuperarse una vez que se logre romper esa dinámica negativa.

TMgr: Η εμπιστοσύνη και η ανάπτυξη *θα επιστρέψει* μόνο μόλις διακοπεί αυτή η αρνητική αλληλεπίδραση.

En el TO-11, aunque falten conectores u otros mecanismos lingüísticos que introduzcan hipótesis, la oración expresa condición por la influencia de la conjunción *once* («una vez que»). Los traductores de los TMes y TMgr transfirieron el significado de modalidad epistémica que presenta *will* en el ejemplo (63) mediante el uso de los verbos «podrán recuperarse» y «*θα επιστρέψει*» («volverá») en el futuro de indicativo. Sin embargo, el verbo modal del TO-11 se ha sustituido durante su transferencia al TMes por otro verbo modal, en esta ocasión *poder*. En el caso del TMgr, se ha observado el método de la traducción literal, con la adición obligatoria de la partícula *θα* para la formación del futuro.

Asimismo, en el siguiente caso, la condición se refleja en el sustantivo *assumption* («suposición», «hipótesis») y, por lo tanto, el verbo *will* del TO-15 asume valor epistémico de hipótesis:

(64) **TO-15:** This forecast remains based on the assumption that continued policy implementation *will* prevent a renewed intensification of the sovereign-debt crisis.

TMes: Esta previsión sigue basándose en la hipótesis de que se mantendrán las políticas actuales, lo que *evitará* una nueva intensificación de la crisis de la deuda soberana.

TMgr: Η πρόβλεψη αυτή εξακολουθεί να βασίζεται στην υπόθεση ότι η συνέχιση της εφαρμογής των πολιτικών *θα εμποδίσει* την ανανέωση της έντασης της κρίσης δημόσιου χρέους.

Las traducciones son literales en los TMs, manteniendo la modalidad que expresa el verbo modal del TO-15.

En el último ejemplo de *will* con valor epistémico, la hipótesis se expresa mediante el sustantivo *assumption*, como en el (64). El significado modal original se ha conservado en los TMs:

- (65) **TO-16:** This forecast is based on the assumption of rigorous implementation of agreed policy measures at EU and Member State level that *will* support the on-going necessary adjustment process and sustain improvements in confidence as well as financial conditions.

TMes: Estas previsiones se basan en la hipótesis de una aplicación rigurosa de las medidas acordadas a nivel de la UE y de los Estados miembros que *respaldará* el necesario proceso de ajuste que está teniendo lugar y contribuirá a una mejora de la confianza y de las condiciones financieras.

TMgr: Η πρόβλεψη αυτή στηρίζεται στην προϋπόθεση της αυστηρής εφαρμογής των συμφωνηθέντων μέτρων σε επίπεδο ΕΕ και κρατών μελών, η οποία *θα στηρίζει* την εν εξελίξει, αναγκαία διαδικασία προσαρμογής και θα ενισχύσει τόσο το αίσθημα εμπιστοσύνης όσο και τις οικονομικές συνθήκες.

3.2.3.1.3. WOULD

El verbo *would* aparece en cuatro ocasiones en tres textos del corpus:

- (66) **TO-1:** On the other hand, the labour market could again surprise on the upside, which *would* boost labour income and consumer confidence.

TMes: Por otra parte, el mercado de trabajo podría evolucionar mejor de lo previsto, lo que *aumentaría* las rentas laborales y la confianza de los consumidores.

TMgr: Από την άλλη πλευρά, θα μπορούσαν και πάλι να υπάρξουν ευχάριστες εκπλήξεις στην αγορά εργασίας, πράγμα που *θα οδηγούσε* σε αύξηση του εισοδήματος εργασίας και σε βελτίωση της εμπιστοσύνης των καταναλωτών.

- (67) **TO-2:** Whilst our economies have proved resilient to the external shocks so far, and we expect continued, albeit slower, job creation, we need to stick to sound macro-economic policies and carefully avoid starting an inflation spiral that *would* particularly affect low income families.

TMes: Aunque las economías de la UE han demostrado elasticidad frente a las crisis externas y se prevé que, aunque en menor grado, persistirá la creación de empleo, es preciso seguir insistiendo en el mantenimiento de políticas macroeconómicas sólidas, y evitar cuidadosamente que se desencadene una espiral inflacionista, que *afectaría* muy en especial a las familias de baja renta.

TMgr: Ενώ οι οικονομίες μας έχουν μέχρι στιγμής αποδειχθεί ανθεκτικές στις εξωτερικές αναταραχές, και αναμένουμε να συνεχιστεί, αν και με βραδύτερους ρυθμούς, η δημιουργία θέσεων απασχόλησης, πρέπει να διατηρήσουμε την προσήλωσή μας στην άσκηση υγιών μακροοικονομικών πολιτικών και να αποφύγουμε με κάθε τρόπο να εισέλθουμε σε ένα «σπινάλι πληθωρισμού» που *θα έπληττε* ιδιαίτερα τις οικογένειες με χαμηλά εισοδήματα.

- (68) **TO-13:** Confidence and future growth prospects *would* be affected if employment turned out worse than projected.

TMes: La confianza y las perspectivas futuras de crecimiento *se verían* afectadas si la situación del mercado laboral acabara siendo peor de lo pronosticado.

TMgr: Σε περίπτωση που η απασχόληση σημειώσει πορεία χειρότερη από την προβλεπόμενη, *θα υπάρχουν* επιπτώσεις στην εμπιστοσύνη και στις μελλοντικές προοπτικές ανάπτυξης.

- (69) **TO-13:** On the other hand, in view of recent policy decisions, financial market stress in the EU may recede faster and confidence may rebound more strongly than expected, which *would* have a positive impact on domestic demand.

TMes: Por otra parte, habida cuenta de las recientes decisiones políticas, las tensiones en los mercados financieros de la UE podrían calmarse más rápidamente y la confianza podría recuperarse con más fuerza de lo previsto, lo que *repercutiría* positivamente en la demanda interior.

TMgr: Αφετέρου, εν όψει των πρόσφατων πολιτικών αποφάσεων, οι πιέσεις που ασκούνται στη χρηματοπιστωτική αγορά στην ΕΕ μπορεί να μειωθούν ταχύτερα και να επανέλθει η εμπιστοσύνη πιο έντονα από ό,τι αναμένεται, γεγονός το οποίο *θα είχε* θετικό αντίκτυπο στην εγχώρια ζήτηση.

En los cuatro ejemplos anteriores, el verbo *would* expresa un resultado hipotético de la acción que se manifiesta en la primera parte de cada una de las oraciones. Más explícitamente, en el (66), el autor del TO-1 declara que, si hubiera sorpresas en el mercado financiero, las rentas laborables y la confianza de los consumidores *aumentarían*. En el (67) el TO-2 nos informa de que, si se desencadenara una espiral inflacionista, esto *afectaría* a las familias de baja renta. En el (68), el autor estima que, si la situación del mercado laboral se empeora más de lo previsto, la confianza y las perspectivas futuras de crecimiento *se afectarán*. En este contexto, se observa que el traductor empleó la perífrasis verbal *verse + participio*³¹, para describir los matices de hipótesis de la oración, acompañada por una amplificación obligatoria. En el último ejemplo (69) de *would* epistémico de hipótesis, el autor del TO-13 considera que, si la tensión en los mercados financieros europeos se calma más rápidamente, esto influiría positivamente en la demanda anterior. Todos los ejemplos anteriores, que incluyen el verbo modal *would* y expresan modalidad con valor de hipótesis, se han traducido literalmente a los respectivos TMs en español y en griego, que siguen reflejando la modalidad original.

3.2.3.1.4. MAY

El último verbo modal bajo esta categoría de modalidad es *may*, que aparece en sólo uno de los textos del corpus:

(70) **TO-7:** Moreover, if the banking sector does not repair its balance sheet, it ***may not*** be able to provide sufficient support to the recovery.

TMes: Además, si el sector bancario no sana su balance, ***podría no*** estar en condiciones de prestar el suficiente apoyo a la recuperación.

TMgr: Επιπλέον, εάν ο τραπεζικός τομέας δεν εξυγιάνει τους ισολογισμούς του, ***δεν θα μπορέσει*** να ενισχύσει επαρκώς την ανάκαμψη.

El verbo modal *may* en este ejemplo no tiene traducción literal ni en el ejemplo español ni en el ejemplo griego. Los traductores decidieron usar el condicional del verbo *poder* mediante una equivalencia. Por consiguiente, los TMs cumplen con la

31 Alonso Morales (1991: 292) incluye la estructura *verse + participio* en la lista de las perífrasis verbales de la lengua castellana.

función inicial, pues logran mantener el significado de hipótesis presente en el TO-7.

3.2.3.2. Modalidad epistémica de probabilidad

Como comentamos en el apartado anterior (3.2.3.1.), la modalidad epistémica de probabilidad y de posibilidad se diferencia de la modalidad epistémica de hipótesis, en el plano semántico-pragmático, según la función que desempeñe el contexto en el que se encuentra el verbo modal en cuestión. El enunciado puede manifestar probabilidad o posibilidad cuando el sujeto de la oración tiene la opción de elegir llevar a cabo una cierta acción entre varias alternativas. Por otro lado, la modalidad epistémica de hipótesis presupone una condición y un resultado concreto que se cumplirá si la condición se efectúa.

Antes de continuar con el análisis de los verbos modales que conllevan modalidad epistémica de probabilidad o posibilidad, sería pertinente dedicar las siguientes líneas a la definición de los términos *posibilidad* y *probabilidad* y su discriminación semántico-pragmática.

En la introducción a su artículo, Gutiérrez (1984: 5) comenta que: «El sentido de probabilidad es sumamente complejo debido al gran uso que de él se hace, tanto en el lenguaje común como en el de la ciencia natural y el de la técnica, así como en el campo de la filosofía y de la matemáticas». Otros autores distinguen entre varios tipos de probabilidad. Rudolf Carnap (1962), por ejemplo, hace referencia a dos categorías de probabilidad bien discriminadas entre ellas: por un lado, el concepto de la «credibilidad racional» y, por el otro, la «frecuencia relativa de ocurrencias de un acontecimiento que se repite». Asimismo, Mackie (1973) analiza, al menos, cinco conceptos diferentes de probabilidad con varias subcategorías en cada uno de ellos.

Gutiérrez (1984: 7) presenta sus reflexiones sobre la definición del término *probabilidad* desde una perspectiva lingüística y filosófica:

En el lenguaje corriente empleamos el adverbio «probablemente», o las locuciones «es probable que», «es razonable pensar que», etc., para expresar el sentimiento de incertidumbre que experimentamos frente a algo exterior a nosotros. Cuando hablamos así, hacemos un intento de *juicio*: hay alguna razón, pero no conclusiva, de lo que opinamos; pero hay también otra contrarazón, aunque no igualmente poderosa, que apoya la vía contraria. Así considerado, el concepto de probabilidad tiene un hábitat

en los *argumentos no formalizados* que se sitúa entre la aserción y la contraaserción, entre la aceptación y la refutación.

Según Gutiérrez (1984: 11), la diferencia semántica entre los dos términos en cuestión radica en el hecho de que las posibilidades suponen *multiplicidad* o, por lo menos, *duplicidad*. Más concretamente, el autor comenta que «el sentido común de probabilidad está semánticamente emparentado con el de *posibilidad* y con el de *seguridad*. *Probablemente* implica *posiblemente* y excluye *seguramente*, lo que es probable ni es seguro ni imposible».

Desde mi punto de vista, la discriminación entre las nociones de *probabilidad* y *posibilidad* reside en el aspecto cuantitativo de la eventualidad o contingencia de un acontecimiento. El primer término implica más oportunidades de que la acción ocurra. En cambio, una acción cuya realización dependa de una serie de factores reales, hipotéticos o casualidades, se considera que tiene más o menos posibilidades de ocurrir. De todas formas, ya que los dos términos son muy parecidos en un plano semántico y para evitar confusiones pragmáticas e interpretaciones irrelevantes de los ejemplos que estudiaré a continuación, no tomaré en consideración la escasa diferencia semántica entre ellos. Por lo tanto, el análisis de esta subcategoría de modalidad se ofrecerá como «modalidad epistémica de probabilidad», que incluirá las nociones tanto de la probabilidad como de la posibilidad.

3.2.3.2.1. *COULD*

El verbo *could* expresa probabilidad epistémica en 24 ocasiones y aparece en 11 textos del corpus. En 14 casos, el verbo modal original se ha traducido literalmente a los TMes y TMgr, manteniendo, así, sus connotaciones modales iniciales. A continuación, presentamos cuatro ejemplos representativos:

(71) **TO-1:** On the other hand, the labour market *could* again surprise on the upside, which would boost labour income and consumer confidence.

TMes: Por otra parte, el mercado de trabajo *podría* evolucionar mejor de lo previsto, lo que aumentaría las rentas laborales y la confianza de los consumidores.

TMgr: Από την άλλη πλευρά, *θα μπορούσαν* και πάλι να υπάρξουν ευχάριστες εκπλήξεις στην αγορά εργασίας, πράγμα που θα οδηγούσε σε αύξηση του εισοδήματος εργασίας και σε βελτίωση της εμπιστοσύνης των καταναλωτών.

- (72) **TO-2:** Future commodity prices *could* entail further negative, but also positive surprises.

TMes: Los precios futuros de los productos básicos *podrían* dar aún sorpresas, tanto negativas como positivas.

TMgr: Οι μελλοντικές τιμές των βασικών εμπορευμάτων *θα μπορούσαν* να προκαλέσουν και άλλες δυσάρεστες, αλλά ίσως και ευχάριστες εκπλήξεις.

- (73) **TO-7:** On the other hand, the impact of weak labour-market conditions and constraints on investment *could* prove stronger than expected.

TMes: Por otra parte, el impacto de la debilidad del mercado laboral y los obstáculos a la inversión *podrían* ser mayores de lo previsto.

TMgr: Εξάλλου, οι επιπτώσεις της δυσμενούς κατάστασης όσον αφορά την αγορά εργασίας και οι περιορισμοί όσον αφορά τις επενδύσεις *θα μπορούσαν* να ήταν δυσμενέστεροι από τους προβλεπόμενους.

- (74) **TO-11:** Global growth *could* prove more resilient than projected in the baseline scenario and provide support to EU net exports.

TMes: El crecimiento mundial *podría* resultar más resistente de lo esperado en la hipótesis de base y contribuir al apoyo de las exportaciones netas de la UE.

TMgr: Η παγκόσμια ανάπτυξη *θα μπορούσε* να αποδειχθεί ανθεκτικότερη απ' ό,τι στις προβλέψεις του βασικού σεναρίου και να τονώσει τις εξαγωγές της ΕΕ.

En los ejemplos anteriores observamos que el verbo *could* expresa probabilidad o posibilidad epistémica, ya que el autor de los TOs describe acontecimientos factibles que podrían ocurrir, según su conocimiento y su juicio personal. Las respectivas traducciones al español y al griego siguen el estilo morfosintáctico y semántico de los TOs y, por consiguiente, los TMs conservan las connotaciones de la modalidad inicial, mediante el *podría* en español y *θα μπορούσε* («podría») en griego.

En el siguiente caso, aunque el verbo modal *could* se ha traducido literalmente en los dos TMs, en el TMes el traductor empleó el método de modulación para ofrecer al lector español el contexto en cuestión:

(75) **TO-8:** Developments on this front will be of key importance to the recovery process in the EU and *could* be a potential source of both downside and upside risks, depending also on the effectiveness of policy measures.

TMes: La evolución en este sector será de importancia capital para el proceso de recuperación de la UE y *podría* llevar a una revisión de las previsiones al alza o a la baja, en función de la eficacia de las medidas que se adopten.

TMgr: Οι εξελίξεις σε αυτό το μέτωπο θα έχουν καθοριστική σημασία για τη διαδικασία ανάκαμψης της ΕΕ και *θα μπορούσαν* να αποτελέσουν πηγή αμφίροπων εξελίξεων με πιθανότητα τόσο δυσμενέστερων όσο και ευνοϊκότερων αποτελεσμάτων σε σχέση με τις προβλέψεις, ανάλογα και με την αποτελεσματικότητα των μέτρων πολιτικής.

En el ejemplo (75) se observa que el verbo modal *could* se tradujo mediante el respectivo *podría* al español, pero el traductor optó por emplear una modulación explicativa con el fin de presentar un resultado más adecuado al español. El sentido de la oración original y la modalidad epistémica se mantuvieron.

En los siguientes ejemplos, los traductores decidieron modificar, de alguna manera, la modalidad de los TOs, usando ciertos métodos traductológicos, que analizaremos a continuación. El (76) presenta un ejemplo de omisión del verbo modal en el TMes:

(76) **TO-2:** A larger impact *could* accentuate the ongoing correction of some housing markets notably that of the US, but also within the EU, with the subsequent risk of putting balance sheets under increasing strain.

TMes: Una intensificación de los efectos llevaría a la acentuación del ajuste que actualmente experimentan algunos mercados inmobiliarios, en particular el de EE.UU., pero también dentro de la UE, con el consiguiente creciente riesgo de presión sobre los balances.

TMgr: Αν οι επιπτώσεις γίνουν αισθητές εντονότερα αυτό *θα μπορούσε* να οξύνει τη συντελούμενη διόρθωση ορισμένων στεγαστικών αγορών και ιδίως εκείνης των ΗΠΑ αλλά και εντός της ΕΕ, με κίνδυνο να ασκηθεί ακόμη μεγαλύτερη πίεση στους ισολογισμούς.

En este ejemplo el traductor del TMes no ofreció una traducción literal del verbo *could* mediante su homólogo *podría*, sino que eligió el verbo *llevar* en su aspecto condicional («llevaría») para expresar la modalidad epistémica de probabilidad. A pesar de este cambio gramático-sintáctico, el TMes conserva el valor epistémico del TO-2.

El TO-17 en el (77) indica un valor de modalidad epistémico de probabilidad mediante *could*. Sin embargo, en el TMgr el verbo modal se omitió totalmente:

(77) TO-17: The largest downside risk to the growth outlook is a renewed loss of confidence that *could* stem from a stalling of reforms at national or European level.

TMes: El mayor riesgo de corrección a la baja de las previsiones de crecimiento es una nueva pérdida de confianza que *podría* derivarse del estancamiento de las reformas a escala nacional o europea.

TMgr: Ο μεγαλύτερος κίνδυνος επιδείνωσης των προοπτικών ανάπτυξης είναι να απολεσθεί εκ νέου η εμπιστοσύνη λόγω της στασιμότητας των μεταρρυθμίσεων σε εθνικό ή ευρωπαϊκό επίπεδο.

La ausencia del verbo modal en el TMgr hace que el contexto adquiera un significado más cercano a la modalidad epistémica de certeza. El traductor, a través del método de sustitución, reemplaza la locución «*could stem from a stalling of reforms*», que conlleva connotaciones de probabilidad, por la frase «*λόγω της στασιμότητας των μεταρρυθμίσεων*» («a causa del estancamiento de las reformas») que abarca modalidad de certeza, según la relación causa-efecto. No obstante, en el TMes se ha traducido literalmente mediante el verbo *podría*, manteniendo, así, el sentido de la modalidad inicial del TO-17.

De manera similar al anterior ejemplo, en el (78) observamos que el TMgr omite, de nuevo, la traducción del verbo modal del TO-17:

(78) TO-17: There is on the other hand an upside risk that the recovery *could* be stronger than envisaged, which could occur if further bold structural reforms are implemented.

TMes: Por otra parte, también *es posible que* haya que efectuar una corrección al alza gracias a una recuperación más sólida de lo previsto, lo que ocurriría en el caso de que se ejecutaran nuevas reformas estructurales audaces.

TMgr: Υπάρχει από την άλλη πλευρά και το ενδεχόμενο η ανάκαμψη να είναι ισχυρότερη από την προβλεπόμενη, πράγμα το οποίο θα μπορούσε να συμβεί σε περίπτωση εφαρμογής περαιτέρω τολμηρών διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων.

Sin embargo, las connotaciones de probabilidad no se pierden en la traducción griega, puesto que el traductor usa el sustantivo «*το ενδεχόμενο*» («la probabilidad») para mantener la modalidad del TO-17. Con respecto al TMes, el verbo modal homólogo «podría», con significado de probabilidad epistémica, se traduce a través de la locución verbal intransitiva «es posible que haya», mediante el método de la explicitación. Los dos TMs satisfacen la transmisión de la modalidad abarcada en el TO-17.

En el ejemplo (79), la modalidad epistémica del TO-16 se ha traducido literalmente en el TMgr, pero en el TMes el traductor empleó el mismo método que en el ejemplo anterior (78):

(79) TO-16: More upside risks have emerged, linked to the possibility that the reforms implemented in recent years *could* deliver further positive effects more quickly than expected.

TMes: Además, *es posible que* las reformas aplicadas en los últimos años *propicien* otros efectos positivos más rápidamente de lo previsto.

TMgr: Αυτό εξηγείται εν μέρει από το γεγονός ότι ορισμένα κράτη μέλη έχουν ήδη επιτύχει τους μεσοπρόθεσμους στόχους τους όσον αφορά τα διαρθρωτικά δημοσιονομικά αποτελέσματα, πράγμα που *θα μπορούσε* να συμβάλει στη μείωση του δημόσιου χρέους.

La locución verbal «es posible que [...] propicien» en el TMes transfiere las connotaciones epistémicas de probabilidad a través del método traductor de la explicitación y con una transposición obligatoria.

Otra locución verbal ha sustituido el verbo *could* en el TMgr, como se observa en el siguiente contexto (80):

(80) TO-3: The risks to the growth outlook stay tilted to the downside. In particular, developments in commodity and financial markets will continue to be the key factors shaping the growth outlook and the technical assumptions *could* also surprise on the negative side as they have done in the recent forecasting exercises.

TMes: Sobre las perspectivas de crecimiento penden riesgos que inclinan desfavorablemente la balanza. Más en particular, la evolución de los mercados financieros y de las materias primas seguirán siendo factores clave para el futuro del crecimiento, y las hipótesis de carácter técnico también *podrían* dar malas sorpresas, como ha sucedido en previsiones recientes.

TMgr: Εξακολουθούν να ελλοχεύουν κίνδυνοι δυσμενούς εξέλιξης όσον αφορά την πορεία της ανάπτυξης. Συγκεκριμένα, οι εξελίξεις στις αγορές βασικών εμπορευμάτων και στις χρηματοπιστωτικές αγορές θα συνεχίσουν να επηρεάζουν αποφασιστικά τις αναπτυξιακές προοπτικές της οικονομίας, ενώ οι τεχνικές παραδοχές *είναι* εξίσου *πιθανό* να επιφυλάσσουν δυσάρεστες εκπλήξεις, όπως εξάλλου συνέβη κατά τους πρόσφατους γύρους προβλέψεων.

La locución verbal «*είναι πιθανό*» («es probable») abarca las connotaciones modales de probabilidad del TO-3, manteniendo, así, el significado original de la oración.

Sin embargo, en los ejemplos (81), (82) y (83), se observa un cambio gramatical en las traducciones de los TOs:

- (81) **TO-3:** The gradual fading of the impact of past increases in energy and food prices in the coming months suggest, however, that inflation *could* be at a turning point.

TMes: La progresiva disminución en los próximos meses del impacto derivado de las subidas de los precios de la energía y la alimentación hacen pensar, sin embargo, que la inflación *podría* haber alcanzado su punto de inflexión.

TMgr: Ωστόσο, η βαθμιαία άμβλυνση του αντίκτυπου παλαιότερων αυξήσεων των τιμών της ενέργειας και των τροφίμων κατά τους επόμενους μήνες υποδηλώνει ότι ο πληθωρισμός *μπορεί* να έχει φθάσει σε σημείο καμπής.

- (82) **TO-9:** On the downside, softer than expected external demand and further tensions in financial markets cannot be ruled out, while fiscal consolidation *could* weigh more on domestic demand in the countries concerned than anticipated.

TMes: En el lado negativo, no pueden descartarse una demanda exterior más débil de lo previsto y nuevas tensiones en los mercados financieros, mientras que el saneamiento presupuestario *podría* tener mayores repercusiones de lo esperado sobre la demanda interna de los países afectados.

TMgr: Από την πλευρά των αρνητικών εξελίξεων, δεν είναι δυνατόν να αποκλειστούν η διαμόρφωση της εξωτερικής ζήτησης σε επίπεδα χαμηλότερα από τα αναμενόμενα, καθώς και νέα ένταση στις χρηματοοικονομικές αγορές, ενώ η δημοσιονομική εξυγίανση *μπορεί* να επιβαρύνει την εγχώρια ζήτηση στις αντίστοιχες χώρες περισσότερο από τις προβλέψεις.

(83) **TO-12:** Without further determined action, however, low growth in the EU *could* remain.

TMes: Sin una actuación aún más decidida, el bajo crecimiento *puede* mantenerse en la UE.

TMgr: Ωστόσο, εάν δεν αναληφθούν περαιτέρω αποφασιστικές ενέργειες, *μπορεί* να παραμείνει ο βραδύς ρυθμός οικονομικής μεγέθυνσης στην ΕΕ.

En el ejemplo (81), el traductor del TMes tradujo literalmente el verbo modal *could* a través del homólogo *podría*, consiguiendo, de este modo, mantener la modalidad epistémica de probabilidad en el contexto español. En cuanto al TMgr, aunque el traductor haya empleado el método de la transposición, sustituyendo el verbo en cuestión por otra forma del mismo verbo («*μπορεί*» en vez de su homólogo «*θα μπορούσε*»), el contexto no pierde su valor epistémico de probabilidad.

De manera similar al caso anterior, en el ejemplo (82) la modalidad epistémica mantiene sus connotaciones originales, a pesar del cambio gramatical en el TMgr. En la gramática griega, el verbo «*μπορεί*», acompañado por la partícula «*να*» forma el imperfecto de subjuntivo y expresa probabilidad. En este caso, el valor epistémico de probabilidad se recoge de la misma manera que en el TO-9.

En el ejemplo (83), el verbo modal *could* del TO-12, tras haber sufrido un cambio gramatical de aspecto en el TMes, pierde las connotaciones de modalidad epistémica de probabilidad. Más concretamente, en el TMes la frase recoge un valor epistémico de certeza por la transposición del condicional *could* al indicativo «*puede*». Sin embargo, en el TMgr, el traductor procede a un cambio similar, mediante el imperfecto de subjuntivo «*μπορεί να*», como analizamos en el ejemplo (82), pero, en este caso, el significado de probabilidad se mantiene.

Por último, en el siguiente caso, el traductor del TMes lleva a cabo la traducción de la modalidad usando una transposición, empleando el verbo modal en el subjuntivo:

- (84) **TO-16:** The risk remains that policy slippage *could* raise uncertainty and reignite financial stress, while downside risks in the external environment have increased.

TMes: Subsiste el riesgo de que los desvíos en la aplicación de las políticas económicas *puedan* provocar incertidumbre y reavivar las tensiones financieras, mientras que han aumentado los riesgos asociados al entorno exterior.

TMgr: Παραμένει ο κίνδυνος ότι τυχόν διολίσθηση της πολιτικής *θα μπορούσε* να δημιουργήσει αβεβαιότητα και να αναζωπυρώσει τις οικονομικές πιέσεις, ενώ οι κίνδυνοι αρνητικών εξελίξεων στο εξωτερικό περιβάλλον έχουν αυξηθεί.

El significado modal de probabilidad abarcada en el TO-16 se recoge en el TMes.

3.2.3.2.2. *WILL*

El verbo modal *will* expresa modalidad epistémica de probabilidad cuando la oración no manifiesta hipótesis o condición, es decir, cuando dicho verbo conlleva connotaciones de que algún hecho puede suceder o no, según la lógica del hablante. En el corpus se hallaron 16 casos de *will* con significado epistémico de probabilidad.

En cinco ocasiones, el verbo *will* se traslada de manera literal a los respectivos TMs:

- (85) **TO-1:** Labour shortages are becoming more common and wages are therefore expected to increase somewhat faster over the forecast horizon, in particular in 2008, when developments *will* partly reflect one-offs and catching-up on previous years of wage restraint.

TMes: La escasez de mano de obra se está haciendo más frecuente por lo que se espera que los salarios aumenten algo más deprisa durante el periodo de previsión, en particular en 2008, debido en parte a la aplicación de medidas puntuales y a que los salarios *tenderán* a recuperar el terreno perdido durante los años anteriores de control salarial.

TMgr: Ελλείψεις εργατικού δυναμικού παρουσιάζονται όλο και συχνότερα και, κατά συνέπεια, αναμένεται κάπως ταχύτερη αύξηση των

μισθών μέσα στον χρονικό ορίζοντα των προβλέψεων, ιδίως το 2008, όταν οι εξελίξεις *θα αντανακλούν* εν μέρει έκτακτα μέτρα και τις προσπάθειες ανάκτησης του χαμένου εδάφους σε σχέση με τα προηγούμενα έτη μισθολογικής συγκράτησης.

- (86) **TO-6:** However, uncertainty remains rife, and while the recovery may surprise on the upside in the very short term, how sustainable it *will* be remains to be seen.

TMes: No obstante, la incertidumbre reina todavía y, aunque la recuperación pueda sorprender positivamente a muy corto plazo, queda todavía por ver si *será* o no sostenible.

TMgr: Ωστόσο, φαίνεται να κυριαρχεί ακόμη κλίμα αβεβαιότητας, και ενώ η ανάκαμψη μπορεί να εμφανίσει απροσδόκητα ευνοϊκή εξέλιξη σε πολύ βραχυπρόθεσμη βάση, δεν μπορούμε να προεξοφλήσουμε ότι ο χαρακτήρας της *θα είναι* μόνιμος.

- (87) **TO-6:** But how sustainable the global recovery will be and what shape it *will* take are still highly uncertain.

TMes: Pese a ello, sigue habiendo serias dudas sobre la sostenibilidad de la recuperación mundial y la forma que esta *adoptará*.

TMgr: Ωστόσο, εξακολουθεί να επικρατεί μεγάλη αβεβαιότητα για το πόσο διατηρήσιμη θα είναι η παγκόσμια ανάκαμψη και ποιοι παράγοντες *θα τη διαμορφώσουν*.

- (88) **TO-7:** The Commission's autumn forecast projects that the EU economy *will* emerge from recession in the second half of this year, although for 2009 as a whole, GDP is still set to fall by some 4%.

TMes: Según las previsiones de otoño de la Comisión, la economía comunitaria *saldrá* de la recesión en el segundo semestre de este año, aunque el PIB caerá en un 4% aproximadamente si se considera todo el año 2009.

TMgr: Σύμφωνα με τις προβλέψεις της Επιτροπής η οικονομία της ΕΕ *θα βγει* από την ύφεση το δεύτερο εξάμηνο του τρέχοντος έτους παρά το γεγονός ότι, όσον αφορά ολόκληρο το 2009, το ΑΕΠ προβλέπεται ότι θα μειωθεί κατά 4%.

- (89) **TO-12:** The expected return of growth should lead to a gradual improvement of labour markets in 2013, which *will* in turn contribute to a more sustained recovery.

TMes: El crecimiento que se espera que se produzca debería conducir a una mejora gradual de los mercados laborales en 2013, lo que a su vez *contribuirá* a una recuperación más sostenida.

TMgr: Η αναμενόμενη αποκατάσταση της οικονομικής μεγέθυνσης προβλέπεται να οδηγήσει σε σταδιακή βελτίωση των αγορών εργασίας το 2013, πράγμα που με τη σειρά του *θα συμβάλει* σε πλέον βιώσιμη ανάκαμψη.

En los ejemplos (85), (86), (87), (88) y (89), el verbo *will* en los TOs se emplea para describir una acción futura que probablemente ocurrirá de acuerdo con los datos que ha recopilado el autor. Como vimos en otros ejemplos de este análisis hasta ahora, el traductor suele ajustar el futuro a las pautas gramaticales y morfo-sintácticas de la lengua castellana a causa de la falta de un verbo homólogo de *will* en español. Por consiguiente, en este caso también, la estructura *will + bare infinitive* se transfirió, directamente, con la conversión del infinitivo en verbo principal y la adición de la terminación correspondiente, según el sujeto, para la formación del futuro en castellano.

Según la gramática griega, la diferencia entre los dos tipos de futuro se encuentra en el aspecto del verbo (perfectivo/imperfectivo) acompañado por la partícula *θα*. Así que, en el ejemplo (86), “*will be*” se traduce como «*θα είναι*» («será») en el TMgr.

En los ejemplos (87) y (88), el uso del futuro instantáneo era imprescindible para que las oraciones de los TMgr tuviesen sentido en griego, mientras que en (85), (86) y (89) se empleó la forma imperfectiva del verbo para formar el futuro continuo. Las traducciones de estos cinco casos se han ajustado a las pautas morfo-sintácticas de las dos LMs y el resultado se considera apropiado.

En los ejemplos (90) y (91), el traductor de los TMgr añadió dos verbos impersonales en presente con significados de futuro al objeto de traducir *will*:

(90) TO-1: The Commission's central forecast assumes that the financial distress *will* peter out gradually.

TMes: La previsión central de la Comisión se basa en la hipótesis de que las perturbaciones financieras *irán* desapareciendo gradualmente.

TMgr: Σύμφωνα με τις κεντρικές προβλέψεις της Επιτροπής, αυτές οι αντίξοες οικονομικές συνθήκες *αναμένεται* να εξαλειφθούν βαθμιαία.

(91) TO-2: The Commission's baseline scenario assumes that uncertainty about the size and location of credit losses *will* prevail until the end of this year, before gradually petering out during the first half of 2009.

TMes: Según el escenario básico de la Comisión, la incertidumbre en cuanto al volumen y la localización de las pérdidas crediticias *imperará* hasta finales de este año, para ir diluyéndose durante el primer semestre de 2009.

TMgr: Σύμφωνα με το βασικό σενάριο της Επιτροπής, η αβεβαιότητα σχετικά με το ποιο θα είναι το μέγεθος και που ακριβώς εντοπίζονται οι ζημιές από δανειοδοτήσεις *προβλέπεται* να συνεχιστεί μέχρι τα τέλη του έτους, πριν υποχωρήσει σταδιακά το πρώτο ήμισυ του 2009.

Los verbos impersonales «*αναμένεται*» («se espera») y «*προβλέπεται*» («se prevé»), seguidos por el infinitivo imperfecto, expresan modalidad epistémica de probabilidad. Asimismo, en el ejemplo (90) el traductor del TMes decidió usar la estructura *ir + gerundio* («*irán desapareciendo*»), ofreciendo, de este modo, una traducción donde la modalidad de probabilidad se mantiene.

Dos casos de omisión se ofrecen en los siguientes ejemplos:

- (92) **TO-6:** But how sustainable the global recovery *will* be and what shape it will take are still highly uncertain.

TMes: Pese a ello, sigue habiendo serias dudas sobre la sostenibilidad de la recuperación mundial y la forma que esta adoptará.

TMgr: Ωστόσο, εξακολουθεί να επικρατεί μεγάλη αβεβαιότητα για το πόσο διατηρήσιμη *θα είναι* η παγκόσμια ανάκαμψη και ποιοι παράγοντες θα τη διαμορφώσουν.

- (93) **TO-12:** This projection is based on the assumption that confidence *will* strengthen over time, as the challenges raised by the crisis are successfully addressed, including through the strong implementation of the agreed determined policy actions.

TMes: Esta previsión se basa en el supuesto de que la confianza *se irá reforzando* con el tiempo, a medida que los problemas provocados por la crisis se abordan de manera satisfactoria, aplicando con decisión las actuaciones políticas determinadas.

TMgr: Οι προβολές αυτές βασίζονται σε παραδοχή ενίσχυσης της εμπιστοσύνης με την πάροδο του χρόνου, καθώς αντιμετωπίζονται επιτυχώς οι προκλήσεις που δημιουργήθηκαν από την κρίση, συμπεριλαμβανομένης της αυστηρής υλοποίησης των συμφωνημένων αποφασιστικών δράσεων άσκησης πολιτικής.

En el ejemplo (92), el autor del TO-6 empleó el futuro simple con *will*, ofreciendo así un sentido de probabilidad epistémica a la oración. El traductor del TMgr tradujo literalmente dicha modalidad mediante el respectivo tiempo en griego, manteniendo las connotaciones originales, pero usando el método de la modulación. El mismo método traductor se empleó en el TMes, ya que la traducción literal no se ajusta aquí al genio de las LMs y, por lo tanto, el traductor del TMes tuvo que omitir el futuro del verbo *be*. Mediante esta transposición, el resultado de las dos traducciones resulta más familiar y el sentido original se mantiene.

En el ejemplo (93), el TMes ha conservado la modalidad epistémica de probabilidad mediante una traducción literal del TO-12. Sin embargo, en el TMgr se empleó el método de la transposición para que la oración tuviese más naturalidad. Este método ha supuesto una omisión del verbo principal (*will be*). Así, la frase del TO-12 «*confidence will strengthen over time*» se tradujo como «*παραδοχή ενίσχυσης της εμπιστοσύνης με την πάροδο του χρόνου*» («aceptación del refuerzo de la confianza con el tiempo»), donde el sintagma verbal se ha convertido en un sintagma nominal. No obstante, tras este cambio de categoría gramatical, las connotaciones modales iniciales se mantienen.

Los siguientes tres casos –(94), (95) y (96)– siguen la misma línea traductológica. A través del método de la transposición, los traductores de los TMes y TMgr procuran ajustar sus textos a las necesidades lingüísticas y morfosintácticas de las LMs y logran ofrecer unas traducciones apropiadas:

(94) TO-4: The worsened outlook is also expected to take a toll on public finances, which *will* suffer from the reversal of past revenue windfalls, a generally less tax-rich composition of growth and the impact of important discretionary measures adopted and/or announced by Member States (which amount to some 1% of GDP for 2009 in the EU at the time this forecast was finalised).

TMes: También se espera que las peores perspectivas pasen factura a las finanzas públicas, que *serán afectadas* por una inversión de la tendencia respecto de los años anteriores en lo que se refiere a los ingresos no previstos, por un crecimiento con una presión fiscal generalmente menor y por las importantes medidas discrecionales adoptadas y/o anunciadas por los Estados miembros (que representaban aproximadamente el 1% del PIB de la UE para 2009 en el momento de realizarse las presentes previsiones).

TMgr: Η επιδείνωση των προοπτικών της οικονομίας αναμένεται επίσης ότι *θα έχει* δυσμενείς συνέπειες στα δημόσια οικονομικά εξαιτίας της απουσίας των εκτάκτων εσόδων του παρελθόντος, της εν γένει μειωμένης συμμετοχής των φόρων στην αναπτυξιακή δομή και του αντικτύπου των σημαντικών επιλεκτικών μέτρων που λήφθηκαν και/ή εξαγγέλθηκαν από τα κράτη μέλη (τα οποία, κατά την ολοκλήρωση των παρουσών προβλέψεων, αντιστοιχούν στο 1% περίπου του ΑΕΠ στην ΕΕ για το 2009).

- (95) **TO-8:** We must now ensure that growth *will not* be derailed by risks related to financial stability.

TMes: Ahora debemos garantizar que el crecimiento *no quede* truncado por los riesgos relativos a la estabilidad financiera.

TMgr: Τώρα πρέπει να εξασφαλίσουμε ότι η ανάπτυξη *δεν θα εκτροχιαστεί* εξαιτίας κινδύνων που σχετίζονται με την χρηματοπιστωτική σταθερότητα.

- (96) **TO-16:** In 2013, headline fiscal deficits are projected to fall to 3½% of GDP in the EU and 3% in the euro area, while debt-to-GDP ratios *will* reach almost 90% in the EU and 96% in the euro area.

TMes: Para 2013, se prevé que el déficit presupuestario global disminuirá al 3,5% del PIB en la UE y al 3% en la zona del euro, mientras que el ratio deuda/PIB *alcanzaría* cerca del 90% en la UE y el 96% en la zona del euro.

TMgr: Το 2013, τα ονομαστικά δημοσιονομικά ελλείμματα προβλέπεται να μειωθούν στο 3½% του ΑΕΠ στην ΕΕ και στο 3% στην Ευρωζώνη, ενώ τα ποσοστά χρέους/ΑΕΠ *θα φθάσουν* σχεδόν το 90% στην ΕΕ και το 96% στην Ευρωζώνη.

En el ejemplo (94) se observa un cambio de categoría gramatical en el TMes. El verbo del TO-4 «*will suffer*» se traduce por «serán afectadas» y, entonces, la transposición yace en el cambio de la voz activa en el original a la voz pasiva en el TMes. Casos similares de transposición se analizaron, anteriormente, en los ejemplos (84) y (85), donde el cambio gramatical no influía negativamente en las traducciones ofrecidas.

Asimismo, en el ejemplo (95) se emplea el método de la transposición y el cambio, en este caso, se efectúa en el TMes mediante el uso del presente del subjuntivo en vez del futuro simple del indicativo de la voz pasiva y hace que el contexto adquiriera un valor epistémico de probabilidad.

De manera similar al caso anterior, en el ejemplo (96) el valor epistémico de *will* aparece recogido en los TMs para indicar la probabilidad de que el ratio deuda/PIB alcanzará el 90%, aproximadamente, en la zona de la moneda euro. En el TMgr se ha empleado el futuro instantáneo y el verbo modal se ha traducido como «θα φθάσουν» («llegarán», «alcanzarán»). Con respecto al TMes, se observa una transposición, mediante el condicional del presente («alcanzaría») en vez del correspondiente futuro del indicativo («alcanzará»).

En el siguiente caso de *will* epistémico con valor de probabilidad, el traductor también recurrió al método de transposición para que su texto se adaptase a las normas morfo-sintácticas de la LM:

(97) TO-10: It is expected that the pace of recovery within the EU *will* continue to vary.

TMes: Se prevé que el ritmo de recuperación dentro de la UE *siga* siendo variable.

TMgr: Αναμένεται ότι ο ρυθμός ανάκαμψης εντός της ΕΕ *θα συνεχίσει να* παρουσιάζει διαφορές.

En este ejemplo, se ha efectuado un cambio a nivel gramatical, es decir, el futuro «*will continue*» se ha trasladado al TMes mediante una perífrasis aspectual durativa, con el verbo impersonal «se prevé» + subjuntivo del presente + gerundio, que indica una acción en desarrollo.

Aunque en los ejemplos (98) y (99) se ha empleado una traducción literal en los TMs, en el ejemplo (100) el traductor del TMgr transfirió el futuro original, adaptándolo a las normas gramaticales del griego, pero efectuando un ligero cambio morfológico:

(98) TO-5: Only government consumption and public investment *will* contribute positively to growth this year, thanks partly to the budgetary stimulus measures taken under the EU Recovery Plan.

TMes: Solo el consumo y la inversión públicas *contribuirán* positivamente al crecimiento este año, gracias en parte a las medidas de estímulo presupuestario adoptadas al amparo del Plan de Recuperación de la UE.

TMgr: Μόνο η δημόσια κατανάλωση και οι δημόσιες επενδύσεις *θα συμβάλουν* θετικά στην ανάπτυξη κατά το τρέχον έτος, κυρίως λόγω των

δημοσιονομικών μέτρων τόνωσης της οικονομίας που έχουν ληφθεί στο πλαίσιο του σχεδίου ανάκαμψης της οικονομίας της ΕΕ.

- (99) **TO-6:** The situation has improved – mainly due to the unprecedented amounts of money pumped into the economy by central banks and public authorities – but the weak economy *will* continue to take its toll on jobs and public finances.

TMes: La situación ha mejorado gracias principalmente al dinero que han inyectado en la economía, en cantidades sin precedentes, los bancos centrales y las autoridades públicas, pero la debilidad de la economía *seguirá* haciéndose sentir en el empleo y en las finanzas públicas.

TMgr: Η κατάσταση έχει βελτιωθεί ιδίως χάρη στα άνευ προηγουμένου ποσά που διοχέτευσαν στην οικονομία οι κεντρικές τράπεζες και οι δημόσιες αρχές, αλλά η εξασθενημένη οικονομία *θα συνεχίσει* να επηρεάζει αρνητικά την απασχόληση και τα δημόσια οικονομικά.

- (100) **TO-7:** In particular, labour-market conditions *will* remain weak, with the unemployment rate projected to reach 10¼% in the EU.

TMes: En particular, las condiciones del mercado de trabajo *seguirán* siendo poco favorables, con una tasa de desempleo que podría alcanzar el 10¼ % en la UE.

- TMgr:** Ειδικότερα, η κατάσταση στην αγορά εργασίας *θα παραμείνει* δυσμενής και το ποσοστό ανεργίας προβλέπεται να ανέλθει στο 10¼% στην ΕΕ.

En el ejemplo (100), el futuro *will remain* se refiere a las condiciones del mercado del trabajo y, por lo tanto, el sujeto de la oración está en plural. Sin embargo, en el TMgr, la traducción se ofrece mediante el método de la transposición, puesto que el verbo se ha trasladado a la tercera persona del singular, con el respectivo sujeto en singular, también. Así que, la oración «las condiciones del mercado laboral seguirán siendo poco favorables» se ha recogido en el singular «η κατάσταση στην αγορά εργασίας θα παραμείνει δυσμενής» («la condición en el mercado laboral seguirá siendo desfavorable»). No obstante, este cambio en el nivel gramatical no altera el significado original del contexto, manteniendo, de este modo, el valor de la modalidad epistémica de probabilidad.

3.2.3.2.3. CAN

En el corpus de la presente tesis se ha detectado un solo caso de *can* con valor epistémico de probabilidad, el cual se cita a continuación:

(101) **TO-14:** The current situation *can* be summarised like this: we have disappointing hard data from the end of last year, some more encouraging soft data in the recent past, and growing investor confidence in the future.

TMes: La coyuntura actual *puede* resumirse como sigue: hemos heredado datos verificados decepcionantes al término del año pasado, tenemos datos no verificados más alentadores en un pasado reciente y, de cara al futuro, aumenta la confianza de los inversores.

TMgr: *Μπορούμε* να συνοψίσουμε την τρέχουσα κατάσταση ως εξής: έχουμε απογοητευτικά «αντικειμενικά» στοιχεία από τα τέλη του περασμένου έτους, ορισμένα πιο ενθαρρυντικά «υποκειμενικά» στοιχεία από το πρόσφατο παρελθόν και αυξανόμενη εμπιστοσύνη των επενδυτών όσον αφορά το μέλλον.

El verbo modal en el TO-14 se ofrece como una locución impersonal en voz pasiva con valor epistémico. En el TMes, la modalidad se ha mantenido mediante una traducción literal de la oración. Sin embargo, en el TMgr el traductor decidió transferir el verbo modal a la primera persona del plural del indicativo, empleando, de este modo, el método de la transposición. La modalidad epistémica de probabilidad, por tanto, se mantiene.

3.2.3.2.4. WOULD

Los tres casos de *would* con connotaciones epistémicas de probabilidad se ilustran en los siguientes ejemplos. Veamos, en primer lugar, los ejemplos (102) y (103), donde el verbo modal en cuestión se ha traducido de manera literal en los dos TMs:

(102) **TO-17:** While current price developments reflect both external factors and the ongoing adjustment process, sustained very low inflation in the euro area *would* entail risks to the rebalancing of the economy.

TMes: Si bien la evolución actual de los precios refleja tanto los factores externos como el proceso de ajuste en curso, la persistencia de una inflación muy baja en la zona del euro *entrañaría* riesgos para el reequilibrio de la economía.

TMgr: Ενώ οι τρέχουσες εξελίξεις των τιμών αντανακλούν τόσο τους εξωτερικούς παράγοντες όσο και τη διαδικασία προσαρμογής, η συνέχιση του πολύ χαμηλού πληθωρισμού στην ευρωζώνη *θα μπορούσε* να συνεπάγεται κινδύνους για την εξισορρόπηση της οικονομίας.

- (103) **TO-17:** This *would* underpin positive feedback loops between confidence, economic growth – in particular of investment – and the ability of the banking sector to extend loans.

TMes: Esto *apoyaría* las interacciones positivas entre la confianza, el crecimiento económico (sobre todo la expansión de las inversiones) y la capacidad del sector bancario para conceder préstamos.

TMgr: Κάτι τέτοιο *θα ενίσχυε* τη θετική αλληλεπίδραση μεταξύ της εμπιστοσύνης, της οικονομικής ανάπτυξης - ιδίως των επενδύσεων - και της ικανότητας του τραπεζικού τομέα να χορηγεί δάνεια.

El verbo *would* se percibe como el sufijo *-ría* en español, es decir, el aspecto condicional del verbo en la gramática castellana. En estos dos ejemplos, las oraciones no expresan hipótesis, sino probabilidad, ya que el autor está expresando una probabilidad que podría ocurrir entre varias opciones y no un resultado condicionado por una causa. Lo mismo se aprecia en las traducciones al griego, que, también, manifiestan modalidad de valor epistémico de probabilidad mediante la correspondiente forma del condicional.

En cuanto al siguiente ejemplo, el TMgr recoge un significado de certeza que se potencia de alguna manera mediante el uso del futuro instantáneo:

- (104) **TO-17:** This *would* increase the likelihood of an extended period of weak growth in Europe with a negative impact on economic activity over the forecast horizon.

TMes: Esto *aumentaría* la probabilidad de un largo período de débil crecimiento en Europa, con una incidencia negativa en la actividad económica en el período de previsión.

TMgr: Αν συμβεί κάτι τέτοιο *θα αυξηθεί* το ενδεχόμενο μιας παρατεταμένης περιόδου ισχνής ανάπτυξης στην Ευρώπη, με αρνητικές επιπτώσεις για την οικονομική δραστηριότητα στον χρονικό ορίζοντα των προβλέψεων.

En este sentido, se debe señalar que se ha empleado el método de transposición en el TMgr, lo cual ofrece un cambio en el valor modal de la oración original.

3.2.3.2.5. MAY

El verbo modal *may* recoge varios significados según el contexto, como vimos en el primer apartado del capítulo 2 («La modalidad lingüística») de la presente tesis. En las siguientes páginas, se han recopilado los 11 casos de *may* con valor epistémico de probabilidad. La dificultad en la traducción de este verbo modal reside en la falta de un verbo homólogo tanto en castellano como en griego. En la gran mayoría de los casos, los traductores de los TMeS y TMGr han transferido el valor de probabilidad de *may* mediante el uso del verbo modal «poder» y sus varios aspectos y formas gramaticales. A continuación se exponen siete de estos casos:

- (105) **TO-3:** There were no major imbalances in the EU and the euro area as a whole, although this *may not* have been the case in all sectors and Member States.

TMeS: No había grandes desequilibrios dentro de la UE y de la zona euro en su conjunto, aunque en el caso de algunos sectores o Estados miembros *podiera no* ser el caso.

TMGr: Δεν υπήρχαν σημαντικές ανισοροπίες στην ΕΕ και στη ζώνη του ευρώ ως σύνολο, αν και τούτο *μπορεί να μην* συνέβαινε σε όλους τους τομείς και σε όλα τα κράτη μέλη.

- (106) **TO-6:** However, uncertainty remains rife, and while the recovery *may* surprise on the upside in the very short term, how sustainable it will be remains to be seen.

TMeS: No obstante, la incertidumbre reina todavía y, aunque la recuperación *pueda* sorprender positivamente a muy corto plazo, queda todavía por ver si será o no sostenible.

TMGr: Ωστόσο, φαίνεται να κυριαρχεί ακόμη κλίμα αβεβαιότητας, και ενώ η ανάκαμψη *μπορείνα* εμφανίσει απροσδόκητα ευνοϊκή εξέλιξη σε πολύ βραχυπρόθεσμη βάση, δεν μπορούμε να προεξοφλήσουμε ότι ο χαρακτήρας της θα είναι μόνιμος.

- (107) **TO-6:** The recovery *may* therefore prove volatile and sub-par further down the line.

TMeS: La recuperación *puede*, pues, resultar volátil y situarse por debajo de lo previsto.

TMGr: Συνεπώς, η ανάκαμψη *μπορείνα* αποδειχθεί ασταθής και να απαιτήσει ακόμη μεγαλύτερο χρονικό ορίζοντα.

- (108) **TO-6:** Higher commodity prices and improving economic conditions suggest some upside risks, balanced by considerable slack in the economy which *may* hold down inflation more than expected.

TMes: El aumento de los precios de los productos de base y la mejora de las condiciones económicas sugieren un riesgo alcista, contrarrestado, sin embargo, por la considerable morosidad de la economía, que *podría llegar a* frenar la inflación más de lo inicialmente esperado.

TMgr: Οι υψηλότερες τιμές των βασικών εμπορευμάτων και η βελτίωση των οικονομικών συνθηκών υποδηλώνουν κάποιους κινδύνους δυσμενέστερων εξελίξεων, οι οποίοι εξισορροπούνται από τη σημαντική επιβράδυνση της οικονομικής δραστηριότητας που *μπορείνα* αναχαιτίσει τον πληθωρισμό σε βαθμό μεγαλύτερο από τον αναμενόμενο.

- (109) **TO-13:** On the other hand, in view of recent policy decisions, financial market stress in the EU *may* recede faster and confidence may rebound more strongly than expected, which would have a positive impact on domestic demand.

TMes: Por otra parte, habida cuenta de las recientes decisiones políticas, las tensiones en los mercados financieros de la UE *podrían* calmarse más rápidamente y la confianza podría recuperarse con más fuerza de lo previsto, lo que repercutiría positivamente en la demanda interior.

TMgr: Αφετέρου, εν όψει των πρόσφατων πολιτικών αποφάσεων, οι πιέσεις που ασκούνται στη χρηματοπιστωτική αγορά στην ΕΕ *μπορείνα* μειωθούν ταχύτερα και να επανέλθει η εμπιστοσύνη πιο έντονα από ό,τι αναμένεται, γεγονός το οποίο θα είχε θετικό αντίκτυπο στην εγχώρια ζήτηση.

- (110) **TO-13:** On the other hand, in view of recent policy decisions, financial market stress in the EU may recede faster and confidence *may* rebound more strongly than expected, which would have a positive impact on domestic demand.

TMes: Por otra parte, habida cuenta de las recientes decisiones políticas, las tensiones en los mercados financieros de la UE *podrían* calmarse más rápidamente y la confianza *podría* recuperarse con más fuerza de lo previsto, lo que repercutiría positivamente en la demanda interior. Los riesgos para las perspectivas de inflación parecen estar globalmente equilibrados.

TMgr: Αφετέρου, εν όψει των πρόσφατων πολιτικών αποφάσεων, οι πιέσεις που ασκούνται στη χρηματοπιστωτική αγορά στην ΕΕ *μπορείνα* μειωθούν ταχύτερα και να επανέλθει η εμπιστοσύνη πιο έντονα από ό,τι αναμένεται, γεγονός το οποίο θα είχε θετικό αντίκτυπο στην εγχώρια ζήτηση.

(111) **TO-17:** The worst of the crisis *may* now be behind us, but this is not an invitation to be complacent, as the recovery is still modest.

TMes: Aunque *hayamos podido* dejar atrás lo peor de la crisis, no tenemos que darnos por satisfechos, ya que la recuperación sigue siendo moderada.

TMgr: Η χειρότερη φάση της κρίσης *μπορείνα* βρίσκεται πλέον πίσω μας, δεν μπορούμε όμως να εφησυχάζουμε, καθώς η ανάκαμψη εξακολουθεί να είναι περιορισμένη.

En todos los ejemplos anteriores, en los TMgr el verbo *may* se ha traducido mediante el verbo impersonal *μπορεί* («puede») seguido por el infinitivo perfecto o imperfecto, según el caso. En estos siete ejemplos, el verbo *μπορεί* conlleva connotaciones de probabilidad y las respectivas traducciones mantienen el sentido modal original de *may*. Sin embargo, hay que anotar que, a causa de la falta de un verbo homólogo de *may* en las dos LMs, se ha empleado en todos estos ejemplos el método de la equivalencia, que, en algunos casos, presupone una transposición obligatoria.

En cuanto a los TMes, el verbo modal se ofrece a través de cuatro modos distintos del verbo «poder». En concreto, en los ejemplos (105), (106) y (111) se han empleado tres tiempos diferentes del subjuntivo: el imperfecto (*pudiera*), el presente (*pueda*) y el pretérito perfecto (*hayamos podido*), respectivamente. En los ejemplos (108), (109) y (110) se ha usado el condicional del indicativo del verbo (*podría/podrían*) y, en el ejemplo (107), se empleó el presente de indicativo (*puede*). La modalidad epistémica de probabilidad se aprecia en todos los TMs anteriores y las traducciones son de comprensión para sus lectores.

El valor de probabilidad de *may* en los TMes de los ejemplos (112) y (113) se potencia mediante el uso del adverbio de probabilidad *quizás*, que indica la lógica del locutor según el conocimiento que tiene acerca de la situación:

(112) **TO-1:** After a solid first half of 2007, the moderation going forward is partly explained by the impact of the turbulence in the financial markets – though the peak of the cycle *may* have already been behind us before this summer’s turmoil.

TMes: Tras el sólido crecimiento registrado en el primer semestre de 2007, la actual moderación se explica en parte por los efectos de las turbulencias

observadas en los mercados financieros, aunque el punto máximo del ciclo *quizás* se haya alcanzado antes de las turbulencias de este verano.

TMgr: Μετά την ισχυρή οικονομική ανάπτυξη κατά το πρώτο ήμισυ του 2007, η επιβράδυνση που παρατηρείται εξηγείται εν μέρει από τις επιπτώσεις των διαταραχών στις χρηματοπιστωτικές αγορές – παρόλο που η ανοδική φάση του οικονομικού κύκλου *είναι πιθανόν* να είχε ήδη ολοκληρωθεί πριν από τις διαταραχές που σημειώθηκαν το θέρος του τρέχοντος έτους.

- (113) **TO-3:** The projected easing of inflation, which is expected to support households' disposable income and consumption to a greater extent during the fourth quarter, is one of the factors that *may* bring about a turn in the trend.

TMes: La mejoría de la inflación prevista, que en el cuarto trimestre respaldará en mayor medida la renta disponible y el consumo de los hogares, será uno de los factores que *quizá* permita invertir la tendencia.

TMgr: Ένας από τους παράγοντες που *μπορείνα* ανατρέψει την τρέχουσα τάση είναι η προβλεπόμενη χαλάρωση του πληθωρισμού, που αναμένεται να στηρίξει το διαθέσιμο εισόδημα των νοικοκυριών και την κατανάλωση σε μεγαλύτερο βαθμό κατά το τέταρτο τρίμηνο του έτους.

Las traducciones ofrecidas por los traductores de los TMes mantienen sus matices modales originales, puesto que el sintagma *quizá* + *subjuntivo* conlleva connotaciones epistémicas de probabilidad. En el TMgr del TO-1, el traductor optó por emplear la locución verbal *είναι πιθανόν* («es probable»), que hace, además, que el contexto adquiriera un valor de modalidad epistémica de probabilidad.

La misma manera de traducción se observa en el TMes del ejemplo siguiente:

- (114) **TO-6:** On the upside, policy interventions *may* be more effective than expected in sustaining demand, improving sentiment and restoring the soundness of the financial sector.

TMes: Del lado positivo, *es posible que* las intervenciones sectoriales sean más eficaces de lo esperado en el apoyo de la demanda, la mejora de la confianza y el restablecimiento de la solidez del sector financiero.

TMgr: Αντίθετα, αποτελεσματικότερη επιρροή στις εξελίξεις σε σχέση με την αναμενόμενη *μπορείνα* ασκήσουν οι πολιτικές παρεμβάσεις για τη στήριξη της ζήτησης, τη βελτίωση του κλίματος εμπιστοσύνης και την αποκατάσταση της ευρωστίας του χρηματοπιστωτικού τομέα.

En este caso, el traductor del TMes usa una locución verbal equivalente a la del TMgr del ejemplo (113). Con el uso de la perífrasis modal *es posible que + subjuntivo*, el TMes recoge el valor epistémico de probabilidad que se expresa en el TO-6.

En el último caso de *may* con connotaciones de probabilidad, el traductor del TMgr usa el condicional (*θα μπορούσαν*) del verbo *μπορώ* («poder») manteniendo el sentido modal del TO-2:

(115) **TO-2:** The major downside risks relate to the still ongoing turmoil in the financial markets which *may* reinforce the US downturn further.

TMes: El mayor riesgo de deterioro estriba en la persistencia de turbulencias en los mercados financieros, que *pueden* agudizar la contracción en EE.UU.

TMgr: Κινδύνους επιδείνωσης της κατάστασης προκαλούν κυρίως οι συνεχιζόμενοι κλυδωνισμοί στις χρηματοπιστωτικές αγορές οι οποίοι *θα μπορούσαν* να εντείνουν ακόμη περισσότερο την επιβράδυνση της δραστηριότητας στις ΗΠΑ.

3.2.3.2.6. MIGHT

El verbo *might* indica probabilidad epistémica en 3 ocasiones y aparece en 2 textos del corpus.

La modalidad epistémica expresada por *might* en el TO-5 se ha transferido a los TMes y TMgr mediante el verbo *poder*:

(116) **TO-5:** On the other hand, fiscal and monetary stimulus measures *might* be more effective than anticipated in restoring stability and confidence in financial markets and supporting economic activity.

TMes: Por otro lado, las medidas de estímulo fiscal y monetario adoptadas *podrían* ser más eficaces de lo que se espera a la hora de restablecer la estabilidad y la confianza en los mercados financieros y de apoyar la actividad económica.

TMgr: Επιπλέον, τα δημοσιονομικά και νομισματικά μέτρα τόνωσης της οικονομίας *μπορεί* να είναι αποτελεσματικότερα απ'ό,τι αναμένεται για την αποκατάσταση της σταθερότητας και της εμπιστοσύνης στις χρηματοπιστωτικές αγορές και για τη στήριξη της οικονομικής δραστηριότητας.

En el TMes la traducción de *might* se ha ofrecido a través del condicional *podrían*, mientras que el traductor del TMgr optó por emplear la forma impersonal del presente del indicativo *μπορεί* («puede»), que, en otras ocasiones, denominaría una modalidad epistémica de certeza, dinámica de capacidad o deóntica de permiso. Sin embargo, según el contexto en que se inserta este ejemplo, el TMgr logra mantener la modalidad del TO-5 mediante el uso del indicativo del verbo *poder*.

En los ejemplos (117) y (118), a continuación, *might* se ha traducido de tres maneras diferentes:

(117) **TO-11:** This technical assumption of unchanged policies *might* have a larger bearing on this forecast than usual.

TMes: Esta hipótesis técnica de mantenimiento de las políticas actuales *puede* tener un mayor peso del habitual en las previsiones.

TMgr: Εν προκειμένω αυτή η τεχνική παραδοχή περί αμετάβλητων πολιτικών *ενδέχεται να* επηρεάζει τις επιχειρούμενες προβλέψεις περισσότερο απ'ό,τι συνήθως.

(118) **TO-11:** On the upside, confidence *might* return faster than currently assumed, releasing the potential for an earlier-than-expected recovery of investment and private consumption.

TMes: En cuanto a los elementos positivos, *cabe la posibilidad de que* el restablecimiento de la confianza *sea* más rápido de lo esperado, lo que puede hacer que la recuperación del consumo privado y de la inversión se produzcan antes de lo previsto.

TMgr: Όσον αφορά την ανάκαμψη, η εμπιστοσύνη *μπορείνα* αποκατασταθεί γρηγορότερα απ'ό,τι προβλέπεται σήμερα, προκαλώντας αύξηση των επενδύσεων και της ιδιωτικής κατανάλωσης.

En el ejemplo (117), el traductor del TMes ha transferido el verbo modal del TO-11 con el uso del verbo *poder*, y el mismo método de traducción se observa en el TMgr del ejemplo (118), donde el traductor ha empleado el verbo equivalente *μπορεί* («puede»). No obstante, en el TMgr del ejemplo (117) se ha usado el verbo impersonal *ενδέχεται να* («es probable que»), mientras que en el TMes del ejemplo (118) el verbo modal original se ha traducido mediante la locución verbal *cabe la posibilidad de que + subjuntivo*. En todos los casos, las traducciones mantienen la

modalidad epistémica de probabilidad expresada en el TO-11 y son de comprensión para los receptores de los TMs en cuestión.

3.2.3.2.7. *SHOULD*

El verbo *should* con valor epistémico de probabilidad se ha detectado en 10 casos y en seis textos diferentes del corpus. Veremos, a continuación, qué métodos traductores se han empleado para trasladar *should* al castellano y al griego y hasta qué punto dichas traducciones han mantenido las connotaciones de modalidad lingüística de los TOs.

En los siguientes dos ejemplos, la traducción de *should* se ofrece mediante un verbo impersonal, tanto en los TMes como en los TMgr:

- (119) **TO-1:** Going forward, employment growth *should* decelerate to around 1% on average in 2008-2009 in both the EU and the euro area as the business cycle matures.

TMes: *Se prevé* una desaceleración del empleo hasta alrededor del 1% por término medio en 2008-2009 en la UE y en la zona del euro, al ir alcanzando su madurez el ciclo económico.

TMgr: Στη συνέχεια, η αύξηση της απασχόλησης *αναμένεται* να σημειώσει επιβράδυνση και να διαμορφωθεί σε περίπου 1% κατά μέσο όρο την περίοδο 2008-2009 τόσο στην ΕΕ όσο και στη ζώνη του ευρώ, καθώς ο οικονομικός κύκλος ωριμάζει.

- (120) **TO-2:** For 2009, based on a no-policy-change assumption, the deficit *should* broadly stabilise.

TMes: En 2009, y en una hipótesis de mantenimiento de las políticas económicas, *se prevé* una estabilización global del déficit.

TMgr: Για το 2009, με βάση την παραδοχή μη μεταβολής των πολιτικών, το έλλειμμα *αναμένεται* σε γενικές γραμμές να σταθεροποιηθεί.

En los TMes de los ejemplos (119) y (120), se ha empleado el método de la transposición facultativa, es decir, un cambio en el plano gramatical con el fin de expresar el mismo significado pero consiguiendo una mejora estilística. Dicho método se ha llevado a cabo con el uso del verbo impersonal *se prevé* seguido de un sustantivo derivado del infinitivo (*bare infinitive*) que complementa a *should* en los TO-1 y TO-2. En concreto, la oración «*should decelerate*» en el TO-1 se ha

traducido como «*se prevé una desaceleración*» y la oración en el ejemplo (120) – «*should stabilise*»– se ha traducido como «se prevé una estabilización». El mensaje de los contextos originales se transfiere a los receptores de los TMes y la modalidad epistémica de probabilidad no pierde su valor inicial, mediante la forma impersonal que se ha elegido como manera de traducción en estos dos casos.

Con respecto a los TMgr, el verbo *might* se ofreció mediante el verbo impersonal *αναμένεται* («se prevé», «se espera»). En el ejemplo (119), el infinitivo «*decelerate*» sufrió un proceso de sustantivación y se tradujo con el nombre *επιβράδυνση* («desaceleración»), es decir, de manera similar a la traducción española. En el ejemplo (120) se empleó el método de la traducción literal «*αναμένεται να σταθεροποιηθεί*» («se espera que se estabilizará») para el TMgr. Las traducciones de los dos ejemplos anteriores mantienen la modalidad epistémica de probabilidad abarcada en los respectivos TOs.

De manera idéntica a lo ocurrido en el (120), el traductor del TMgr en el siguiente ejemplo sigue el mismo método de traducción:

(121) TO-1: For 2009, based on a no-policy-change assumption, it *should* stabilise.

TMes: [...] mientras que en 2009, suponiendo el mantenimiento de la política económica, *se estabilizaría*.

TMgr: Για το 2009, με βάση την παραδοχή μη μεταβολής των πολιτικών, *αναμένεται* να σταθεροποιηθεί.

Sin embargo, en el caso del TMes, el verbo modal *should* se traduce mediante el condicional *se estabilizaría*, indicando, de este modo, un valor epistémico de probabilidad.

El uso del condicional se emplea en el TMes en el ejemplo (122) para expresar la modalidad inicial de *should*:

(122) TO-1: Inflation is set to increase in the coming quarters as a result of higher commodity prices, but *should* fall back to around 2% by mid-2008 in the euro area.

TMes: Se prevé que en los próximos trimestres la inflación aumente como consecuencia de unos mayores precios de los productos básicos, pero *disminuiría* posteriormente para situarse en torno al 2% a mediados de 2008 en la zona del euro.

TMgr: Ο πληθωρισμός προβλέπεται να αυξηθεί τα επόμενα τρίμηνα λόγω των υψηλότερων τιμών των βασικών εμπορευμάτων, *για να υποχωρήσει* σε περίπου 2% μέχρι τα μέσα του 2008 στη ζώνη του ευρώ.

La forma condicional del verbo principal (*disminuiría*) expresa el significado modal abarcado en el TO-1 y expresado por *should*. En cuanto al TMgr, el verbo modal se ofrece mediante una transposición obligatoria con el imperfecto de subjuntivo «*για να υποχωρήσει*» («para que ceda»), recogiendo, así, un sentido más cercano a la modalidad epistémica de certeza.

Asimismo, el modal *should* pierde la connotación de modalidad epistémica de probabilidad en TO-10 y adquiere un valor epistémico de certeza mediante el uso del futuro en el TMes:

(123) TO-10: Private consumption, meanwhile, is expected to pick up modestly this year in the EU, and its gradual recovery *should* be underpinned thereafter by slowly improving labour-market conditions, moderate income growth, and lower saving rates.

TMes: Al mismo tiempo, se prevé que el consumo privado aumente moderadamente este año en la UE y su recuperación progresiva *se apoyará* luego en una lenta mejora de las condiciones del mercado de trabajo, en un aumento moderado de los ingresos y en tasas de ahorro más bajas.

TMgr: Η ιδιωτική κατανάλωση, εν τω μεταξύ, αναμένεται ότι θα ανακάμψει ελαφρά το τρέχον έτος στην ΕΕ, και η σταδιακή ανάκαμψή της *αναμένεται ότι* θα ενισχυθεί στη συνέχεια από την αργή βελτίωση των συνθηκών στην αγορά εργασίας, τη μέτρια αύξηση του εισοδήματος και τα χαμηλότερα ποσοστά αποταμίευσης.

Sin embargo, el TMgr sigue la misma línea de traducción a través del verbo impersonal de probabilidad *αναμένεται ότι* («se prevé que», «se espera que»), como vimos en los ejemplos (119), (120) y (121) anteriormente.

Otro caso donde *should* refleja un significado epistémico que indica un grado mayor de certeza en la traducción se observa en el ejemplo siguiente:

(124) TO-16: This is partially explained by the fact that some Member States have already achieved their respective Medium Term Objectives for their structural budgetary balances, which *should* contribute to bringing the public debt onto a declining path.

TMes: Ello se explica en parte por el hecho de que algunos Estados miembros ya han alcanzado sus respectivos objetivos a medio plazo para sus saldos presupuestarios estructurales, lo que *deberá* contribuir a situar su deuda pública en una senda decreciente.

TMgr: Αυτό εξηγείται εν μέρει από το γεγονός ότι ορισμένα κράτη μέλη έχουν ήδη επιτύχει τους μεσοπρόθεσμους στόχους τους όσον αφορά τα διαρθρωτικά δημοσιονομικά αποτελέσματα, πράγμα που *θα μπορούσε* να συμβάλει στη μείωση του δημόσιου χρέους.

El futuro del verbo modal *deber* (*deberá*), empleado para recoger el valor original de *should*, manifiesta una modalidad más cercana a la certidumbre que a la probabilidad. Sin embargo, el TMgr mantiene las connotaciones probabilísticas de *should* a través de la forma condicional *θα μπορούσε* («podría») del verbo *μπορώ* («poder»).

En el ejemplo (125) se observa un caso similar al ejemplo anterior:

(125) **TO-1:** But thanks to strong world growth and solid economic fundamentals, the negative impact *should* be limited.

TMes: Sin embargo, gracias al fuerte crecimiento de la economía mundial y a unos sólidos indicadores económicos, los efectos negativos *deberán* poderse limitar.

TMgr: Ωστόσο, χάρη στην ισχυρή παγκόσμια ανάπτυξη και την ευρωστία των βασικών οικονομικών μεγεθών, οι αρνητικές επιπτώσεις *αναμένεται* ότι θα είναι περιορισμένες.

En el TMes se ha empleado el futuro *deberán* con el fin de transferir el significado modal del TO-1. Aunque en el ejemplo anterior (124) la traducción al español se hizo mediante una modulación semántica, en este caso, sin embargo, el TMes logra mantener el valor epistémico de probabilidad original. Aquí, el traductor, añadiendo el infinitivo *poder* después del verbo modal *deberán*, consigue transferir el significado inicial de *should*. Así, la frase «los efectos negativos *deberán* poderse limitar» evidencia la probabilidad manifiesta en el TO-1.

La forma condicional del verbo modal *deber* (*debería/deberían*) en los ejemplos (126) y (127), a continuación, ofrece de manera literal el valor modal de *should* y, por lo tanto, no genera ninguna dificultad de comprensión a los receptores de los TMes:

- (126) **TO-5:** As financial markets stabilise, investor confidence improves and both fiscal support and monetary easing gradually feeds through to real activity, the fall in GDP is set to level off towards the end of this year and growth rates *should* turn modestly positive during 2010.

TMes: A medida que los mercados financieros se estabilicen, que la confianza de los inversores mejore y que la ayuda fiscal y la normalización monetaria contribuyan gradualmente a la actividad real, el descenso del PIB *debería* comenzar a estabilizarse hacia finales de este año y las tasas de crecimiento deberían volver a ser moderadamente positivas en 2010.

TMgr: Καθώς σταθεροποιούνται οι χρηματοπιστωτικές αγορές, αυξάνεται η εμπιστοσύνη των επενδυτών, η δημοσιονομική στήριξη και η χαλάρωση της νομισματικής πολιτικής συμβάλλουν σταδιακά στην ανάκαμψη της πραγματικής δραστηριότητας, η μείωση του ΑΕΠ *εκτιμάται ότι* θα σταματήσει έως το τέλος του τρέχοντος έτους και οι ρυθμοί ανάπτυξης θα έχουν και πάλι θετικό πρόσημο στη διάρκεια του 2010.

- (127) **TO-7:** While rising commodity prices are likely to put upward pressure on inflation, substantial slack in the economy and weak wage growth *should* have a dampening effect.

TMes: Mientras que el aumento de los precios de las materias primas tenderá seguramente a incrementar la inflación, la atonía general de la economía y el escaso aumento de los salarios *deberían* presionar a la baja.

TMgr: Ενώ οι αυξανόμενες τιμές των εμπορευμάτων είναι πιθανόν να προκαλέσουν αύξηση του πληθωρισμού, η σημαντική υποχώρηση της οικονομικής δραστηριότητας και η μικρή αύξηση των μισθών *αναμένεται ότι* θα έχουν επιβραδυντικό αποτέλεσμα.

En cuanto a los TMgr de los ejemplos (126) y (127), los traductores emplearon los verbos impersonales *εκτιμάται ότι* («se estima que») y *αναμένεται ότι* («se prevé que»), respectivamente, con el fin de mantener el valor epistémico de probabilidad de los contextos correspondientes.

El último caso de *should* epistémico con valor de probabilidad se ofrece en el siguiente ejemplo:

- (128) **TO-2:** The unemployment rate *should* bottom out at 6.8% in the EU this year (7.2% in the euro area).

TMes: La tasa de desempleo *se espera que* toque fondo en el 6,8 % este año en la UE (7,2 % en la zona del euro).

TMgr: Το ποσοστό ανεργίας *μειώνεται* σε 6,8% στην ΕΕ το έτος αυτό (7,2% στη ζώνη του ευρώ).

El verbo impersonal *se espera que* se empleó en el TMes para indicar el carácter probabilístico del contexto por la influencia del verbo *should*. No obstante, el TMgr no consigue conservar el significado original de dicho verbo ya que el presente de indicativo *μειώνεται* («se reduce») manifiesta un significado más cercano a la certidumbre y no a la posibilidad.

3.2.3.3. Modalidad epistémica de certeza

Tras haber estudiado los dos grados de la modalidad epistémica en los apartados anteriores, esto es, hipótesis y probabilidad, examinaremos, a continuación, el último nivel de dicha modalidad que se manifiesta a través de la lógica del locutor según el conocimiento previo que posee del tema en cuestión. En nuestro corpus, se detectaron siete casos de modalidad epistémica de certeza con el verbo *will*.

3.2.3.3.1. WILL

El verbo *will* aparece en cuatro textos y en siete casos diferentes en el corpus del presente estudio. En los siguientes ejemplos, el verbo *will* se ha traducido literalmente tanto al español como al griego, manteniendo de este modo la modalidad epistémica original:

(129) **TO-1:** As a result of both unexpected revenue gains and consolidation efforts, the government deficit *will* decline from 1.6% of GDP in 2006 to 1.1% in 2007 in the EU (from 1.5% to 0.8% in the euro area).

TMes: Como consecuencia de los ingresos inesperados y de los esfuerzos de saneamiento, el déficit público *disminuirá* del 1,6% del PIB en 2006 al 1,1% en 2007 en la UE (del 1,5% al 0,8% en la zona del euro).

TMgr: Χάρη στη μη αναμενόμενη αύξηση των εσόδων και στις προσπάθειες εξυγίανσης, το δημοσιονομικό έλλειμμα *θα μειωθεί* στην ΕΕ από 1,6% του ΑΕΠ το 2006 σε 1,1% το 2007 (από 1,5% σε 0,8% στη ζώνη του ευρώ).

(130) **TO-11:** No group of Member States will escape the expected slowdown, but growth differences *will* persist.

TMes: Ningún grupo de Estados miembros estará a salvo de la ralentización prevista, aunque *persistirán* las diferencias en cuanto al nivel de crecimiento.

TMgr: Καμία ομάδα των κρατών μελών δεν θα αποφύγει την προβλεπόμενη επιβράδυνση, μολονότι *θα εξακολουθήσουν* να έχουν διαφορετικούς ρυθμούς ανάπτυξης.

En los ejemplos (131) y (132), el futuro simple formado por *will* en los TOs se traslada mediante el método de la transposición del tiempo verbal y se recoge a través del condicional en los TMes:

(131) **TO-1:** The structural deficit is also expected to improve this year, albeit to a lesser degree, though fiscal consolidation *will* come to a halt thereafter.

TMes: También se espera que el déficit estructural mejore este año, aunque en menor grado; sin embargo, el proceso de saneamiento fiscal *se interrumpiría* posteriormente.

TMgr: Το διαρθρωτικό έλλειμμα αναμένεται επίσης να βελτιωθεί το τρέχον έτος, αν και σε μικρότερο βαθμό, παρόλο που η δημοσιονομική εξυγίανση *θα διακοπεί* στη συνέχεια.

(132) **TO-1:** Nevertheless, 4.5 million jobs *will* still be created in the EU in 2008-2009 (3.2 million in the euro area), increasing the overall employment rate to above 66% by 2009.

TMes: No obstante, en 2009 *se crearían* 4,5 millones de empleos en la UE (3,2 millones en la zona del euro), con lo cual la tasa de desempleo global aumentaría hasta el 66% en 2009.

TMgr: Ωστόσο, την περίοδο 2008-2009 *θα δημιουργηθούν* 4,5 εκατομμύρια θέσεις απασχόλησης στην ΕΕ (3,2 εκατομμύρια στη ζώνη του ευρώ), με αποτέλεσμα το συνολικό ποσοστό απασχόλησης να διαμορφωθεί σε ποσοστό άνω του 66% έως το 2009.

El sintagma "*will come to a halt*" y la oración pasiva "*will be created*" del TO-1 se traducen por «se interrumpiría» y «se crearían», respectivamente. Este cambio del tiempo verbal indica un valor más cercano a la modalidad epistémica de probabilidad y no de certeza. Sin embargo, el futuro instantáneo empleado en la traducción de los TMgr en los dos ejemplos en cuestión, «*θα διακοπεί*» («se interrumpirá») y «*θα δημιουργηθούν*» («se crearán»), hace que el contexto mantenga sus connotaciones originales.

En los ejemplos (133), (134) y (135), los traductores han empleado el método de la omisión. En concreto, en los ejemplos (133) y (135) se observa la omisión total del uso del futuro en los TMgr. Dicho método, en este contexto, se

usa en combinación con otros métodos traductores para que los TMs sean más naturales en las LMs. De esta manera, los traductores expresan el mismo significado pero a través de una mejora estilística, según las pautas morfosintácticas de la lengua griega:

(133) TO-3: We must speed up the implementation of the road map to help restore confidence in the financial markets, and preserve the improvements in public finances so as not to increase the burden for future generations, which *will* already face the challenge of an ageing population.

TMes: Debemos acelerar la puesta en práctica de la hoja de ruta para restablecer la confianza en los mercados financieros y proteger las mejoras realizadas en el ámbito de las finanzas públicas, evitando así aumentar la carga para las futuras generaciones, que ya *tendrán que* enfrentarse al reto del envejecimiento de la población.

TMgr: Πρέπει να επισπεύσουμε την εφαρμογή του χάρτη πορείας ώστε να αποκατασταθεί η εμπιστοσύνη στις χρηματοπιστωτικές αγορές και να διαφυλάξουμε τις βελτιώσεις που επήλθαν στα δημόσια οικονομικά ούτως ώστε να μην αυξηθεί το βάρος που θα φέρουν οι επερχόμενες γενεές, οι οποίες ήδη έρχονται αντιμέτωπες με το πρόβλημα της δημογραφικής γήρανσης.

En el ejemplo (133), la traducción literal del verbo modal *will* acompañado por el adverbio de frecuencia *already*, provocaría problemas de comprensión a los lectores del TMgr, puesto que el adverbio *ήδη* («ya») acompaña normalmente los siguientes tiempos verbales: presente (*Ενεστώτας*), pretérito perfecto (*Παρακείμενος*), pluscuamperfecto (*Υπερσυντέλικος*) y futuro perfecto (*ΣυντελεσμένοςΜέλλοντας*), es decir, los respectivos tiempos compuestos en griego³². Por consiguiente, el traductor decidió omitir el futuro de la oración para poder mantener el adverbio de frecuencia, combinándolo con el presente del indicativo: «[...] οι οποίες ήδη έρχονται αντιμέτωπες με το πρόβλημα της δημογραφικής γήρανσης» («[...] que se enfrentan ya al problema del envejecimiento de la población»). Esta transposición morfológica, aunque no represente el sentido futuro de la oración inicial, sigue manteniendo la modalidad del TO-3, puesto que las connotaciones epistémicas de certeza no se han perdido

32 La gramática griega carece del condicional perfecto, que es uno de los cuatro tiempos compuestos en la gramática española. Dicho tiempo en griego coincide con el futuro perfecto en español.

durante la traslación del sentido. Respecto al TMes, el verbo original *will* se ha sustituido por otro verbo modal (*tener que*), que también expresa la certeza del locutor ante su enunciado.

En el siguiente ejemplo (134), la modalidad se transfirió al TMes mediante una transposición obligatoria:

(134) TO-4: Interim forecasts for 2009-2010: slowdown sharpens but growth *will* come back before the end of 2009.

TMes: Previsiones intermedias para 2009-2010: acentuación del descenso de la actividad económica, pero del crecimiento al final de 2009.

TMgr: Ενδιάμεσες προβλέψεις για το 2009-2010: η επιβράδυνση εντείνεται αλλά προβλέπεται ανάκαμψη της ανάπτυξης πριν το τέλος του 2009.

Al igual que en el ejemplo anterior, la frase *growth will come back* del TO-4, en el ejemplo (134), se ha traducido mediante una transposición de forma al TMes (*crecimiento al final de 2009*), tras haber omitido el verbo modal. Las connotaciones de modalidad epistémica de certeza están presentes en el TMes tras este cambio estilístico y, por lo tanto, no se genera ningún problema en la traslación del sentido original. Otra omisión de traducción del verbo modal inicial se observa en el TMgr.

En cuanto al ejemplo (135), se ha empleado el método de la modulación de forma. El sintagma *will gradually release* del TO-11 se ha transformado en un sintagma de adjetivo + sustantivo, es decir, *τη σταδιακή εκτέλεση* («la ejecución gradual»), en el TMgr:

(135) TO-11: In combination, the policy measures decided over the past months are expected to be effective in reducing the uncertainty related to the sovereign-debt and financial-market crisis towards mid-2012, and this *will* gradually release deferred investment and consumption.

TMes: Se espera que, aplicadas de forma combinada, las medidas políticas decididas en los últimos meses resulten efectivas y logren reducir, hacia mediados de 2012, la incertidumbre que generan la deuda soberana y la crisis del mercado financiero, y que de esta forma *se vayan activando* gradualmente la inversión y el consumo que han quedado aplazados.

TMgr: Περί τα μέσα του 2012 ο συνδυασμός των μέτρων πολιτικής που αποφασίστηκαν τους τελευταίους μήνες αναμένεται να είναι αποτελεσματικός, ώστε να μειωθεί η αβεβαιότητα λόγω των κρατικών χρεών και της κρίσης των χρηματοοικονομικών αγορών, με αποτέλεσμα τη σταδιακή εκτέλεση των αναβαλλόμενων επενδύσεων και την κλιμάκωση της κατανάλωσης.

Aunque el TMgr carezca de algún verbo modal, la modalidad epistémica expresada en el TO-11 se mantiene.

3.3. Resultados del análisis

Tras el análisis del corpus, se pueden extraer los siguientes resultados, que se resumen, además, en las Tablas 13 a 21, al final del capítulo:

- En la *modalidad dinámica de necesidad* se detectaron 10 casos de verbos modales y se emplearon cinco métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad dinámica de volición* se detectaron tres casos de verbos modales y se emplearon dos métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad dinámica de capacidad* se detectaron cuatro casos de verbos modales y se emplearon cinco métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad deóntica de permiso* se detectaron 12 casos de verbos modales y se emplearon seis métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad deóntica de necesidad* se detectaron 15 casos de verbos modales y se emplearon ocho métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad deóntica de obligación* se detectaron 24 casos de verbos modales y se emplearon cinco métodos traductores diferentes (puros).
- En la *modalidad epistémica de hipótesis* se detectaron 14 casos de verbos modales y se emplearon siete métodos traductores diferentes (puros o en combinación).

- En la *modalidad epistémica de probabilidad* se detectaron 68 casos de verbos modales y se emplearon nueve métodos traductores diferentes (puros o en combinación).
- En la *modalidad epistémica de certeza* se detectaron siete casos de verbos modales y se emplearon seis métodos traductores diferentes (puros o en combinación).

La modalidad epistémica de probabilidad fue la categoría modal que apareció con mayor frecuencia en los TOs y, también, la categoría donde se emplearon nueve de los 10 métodos traductores. El método más usado fue el de la traducción literal y el menos empleado, el de la condensación –en tan sólo un caso–. En la mayoría de los ejemplos analizados, se observó que los métodos se usaron en combinación con otros para traducir la modalidad en ciertos verbos modales. Por último, en varios casos, la modalidad expresada en los verbos de los TOs perdieron sus connotaciones específicas o alteraron la modalidad inicial durante su traslación a los TMs.

A continuación, se recogen los datos del análisis en las siguientes tablas, diseñadas según la categoría de modalidad lingüística y sus subcategorías. En la primera columna se presenta el verbo modal; en la segunda, el número del ejemplo según se ha incluido en el análisis en estas páginas; y en las dos siguientes, el método traductor que se ha empleado en los TMes y TMgr.

3.2.1.1. Dinámica (necesidad)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Need to	(1)	Transposición	Modulación
Need to	(2)	Modulación	Modulación
Need to	(3)	Modulación	Modulación
Need to	(4)	Modulación/ Transposición/ Sustitución	Omisión/ Modulación
Need to	(5)	Transposición	Transposición

Must	(6)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(7)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(8)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(9)	Traducción literal	Traducción literal
Should	(10)	Traducción literal	Modulación

Tabla 13. Resultados del análisis: modalidad dinámica (necesidad).

3.2.1.2. Dinámica (Volición)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Will	(11)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(12)	Traducción literal/ Amplificación obligatoria	Traducción literal
Will	(13)	Transposición/ Amplificación	Traducción literal

Tabla 14. Resultados del análisis: modalidad dinámica (volición).

3.2.1.3. Dinámica (Capacidad)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Can	(14)	Traducción literal	Modulación/ Omisión/ Transposición
Could	(15)	Transposición	Modulación/ Transposición
Could	(16)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(17)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria

Tabla 15. Resultados del análisis: modalidad dinámica (capacidad).

3.2.2.1. Deóntica (permiso)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Cannot	(18)	Traducción literal/ Compensación/	Traducción literal Amplificación obligatoria

		Amplificación obligatoria	
Cannot	(19)	Traducción literal/ Compensación/ Amplificación obligatoria	Traducción literal/ Compensación/ Amplificación obligatoria
Cannot	(20)	Transposición	Traducción Literal
Cannot	(21)	Sustitución/ Modulación/ Amplificación obligatoria	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Cannot	(22)	Traducción literal Amplificación obligatoria	Transposición/ Amplificación obligatoria
Could	(23)	Transposición/ Amplificación	Transposición/ Modulación/ Amplificación obligatoria
Could	(24)	Traducción literal	Modulación/ Amplificación obligatoria/ Transposición
Will	(25)	Traducción literal	Modulación
Will	(26)	Traducción literal	Modulación
Will	(27)	Modulación/ Sustitución/ Amplificación	Modulación/ Sustitución
Will	(28)	Transposición/ Amplificación	Traducción literal
Will	(29)	Transposición/ Amplificación	Traducción literal

Tabla 16. Resultados del análisis: modalidad deóntica (permiso).

3.2.2.2. Deóntica (Necesidad)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Should	(30)	Traducción literal	Sustitución
Should	(31)	Traducción literal	Sustitución
Should	(32)	Traducción literal	Sustitución
Should	(33)	Traducción literal	Sustitución
Should	(34)	Traducción literal	Sustitución
Should	(35)	Traducción literal	Sustitución

Should	(36)	Modulación/ Sustitución	Modulación/ Omisión
Should	(37)	Traducción literal	Modulación/ Sustitución
Should	(38)	Modulación/ Compensación/ Omisión	Sustitución
Should	(39)	Transposición/ Modulación	Sustitución
Should	(40)	Omisión	Omisión
Should	(41)	Sustitución/ Amplificación obligatoria	Sustitución/ Amplificación obligatoria
Should	(42)	Omisión/ Modulación	Sustitución/ Amplificación obligatoria/ Modulación
Need to	(43)	Modulación/ Sustitución	Transposición/ Sustitución
Need to	(44)	Traducción literal/ Condensación	Modulación/ Sustitución

Tabla 17. Resultados del análisis: modalidad deóntica (necesidad).

3.2.2.3. Deóntica (Obligación)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Must	(45)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(46)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(47)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(48)	Traducción literal	Traducción literal
Must	(49)	Amplificación	Transposición
Must	(50)	Traducción literal	Transposición
Must	(51)	Amplificación	Traducción literal
Will	(52)	Explicitación	Traducción literal
Will ³³	(53)	Traducción literal	Traducción literal

33

Más 12 casos similares.

Will	(54)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(55)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(56)	Modulación	Transposición

Tabla 18. Resultados del análisis: modalidad deóntica (obligación).

3.2.3.1. Epistémica (Hipótesis)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Could	(57)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(58)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(59)	Traducción literal	Sustitución/ Transposición
Could	(60)	Omisión/ Transposición	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(61)	Transposición	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(62)	Traducción literal	Omisión/ Transposición
Will	(63)	Sustitución	Traducción literal
Will	(64)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(65)	Traducción literal	Traducción literal
Would	(66)	Traducción literal	Explicitación
Would	(67)	Traducción literal	Traducción literal
Would	(68)	Amplificación/ Transposición	Traducción literal
Would	(69)	Traducción literal	Traducción literal
May	(70)	Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria

Tabla 19. Resultados del análisis: modalidad epistémica (hipótesis).

3.2.3.2. Epistémica (Probabilidad)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Could	(71)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(72)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(73)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could ³⁴	(74)	Traducción literal	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(75)	Modulación	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(76)	Omisión/ Modulación/ Compensación	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(77)	Traducción literal	Omisión
Could	(78)	Explicitación/ Amplificación/ Transposición	Omisión
Could	(79)	Explicitación/ Amplificación/ Transposición	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Could	(80)	Traducción literal	Explicitación/ Amplificación
Could	(81)	Traducción literal	Transposición
Could	(82)	Traducción literal	Transposición
Could	(83)	Transposición/ Modulación	Transposición
Could	(84)	Transposición	Traducción literal/ Amplificación obligatoria
Will	(85)	Amplificación/ Transposición	Traducción literal
Will	(86)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(87)	Compensación	Compensación
Will	(88)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(89)	Traducción literal	Traducción literal

34

Más 10 casos similares.

Will	(90)	Equivalencia	Sustitución
Will	(91)	Traducción literal	Sustitución
Will	(92)	Omisión	Traducción literal
Will	(93)	Equivalencia	Omisión/ Transposición
Will	(94)	Transposición	Explicitación
Will	(95)	Transposición	Traducción literal
Will	(96)	Transposición	Traducción literal
Will	(97)	Transposición	Traducción literal
Will	(98)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(99)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(100)	Traducción literal	Transposición
Can	(101)	Traducción literal	Transposición
Would	(102)	Traducción literal	Traducción literal
Would	(103)	Traducción literal	Traducción literal
May	(104)	Traducción literal	Modulación/ Transposición
May	(105)	Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(106)	Equivalencia/ Transposición	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(107)	Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(108)	Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(109)	Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(110)	Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(111)	Amplificación/ Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(112)	Transposición/ Compensación	Transposición/ Amplificación

May	(113)	Transposición/ Compensación	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(114)	Amplificación/ Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
May	(115)	Traducción literal/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria/ Transposición
Might	(116)	Traducción literal/ Equivalencia	Equivalencia
Might	(117)	Traducción literal/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación
Might	(118)	Amplificación/ Transposición/ Equivalencia	Equivalencia/ Amplificación obligatoria
Should	(119)	Transposición	Sustitución
Should	(120)	Transposición/ Amplificación	Sustitución
Should	(121)	Transposición/ Modulación	Sustitución
Should	(122)	Transposición	Modulación/ Amplificación
Should	(123)	Transposición/ Modulación	Sustitución/ Amplificación
Should	(124)	Transposición/ Modulación	Sustitución
Should	(125)	Transposición/ Modulación	Sustitución
Should	(126)	Traducción literal	Sustitución
Should	(127)	Traducción literal	Sustitución
Should	(128)	Amplificación/ Transposición	Modulación/ Omisión

Tabla 20. Resultados del análisis: modalidad epistémica (probabilidad).

3.2.3.3. Epistémica (Certeza)			
Verbo modal	Nº del ejemplo	TMes	TMgr
Will	(129)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(130)	Traducción literal	Traducción literal
Will	(131)	Transposición/ Modulación	Traducción literal

Will	(132)	Transposición/ Modulación	Traducción literal
Will	(133)	Sustitución/ Amplificación	Omisión
Will	(134)	Omisión/ Transposición	Omisión
Will	(135)	Amplificación/ Transposición	Omisión

Tabla 21. Resultados del análisis: modalidad epistémica (certeza).

Capítulo 4. Conclusiones

Al comienzo de este trabajo, partíamos de una serie de hipótesis respecto a la traducción de la modalidad expresada por perífrasis modales escritos en inglés y su traducción al español y al griego según un corpus paralelo de textos técnicos. En este capítulo, siguiendo las hipótesis formuladas en la introducción de esta tesis doctoral se ofrecen las conclusiones que se desprenden de nuestro estudio.

Para facilitar la comprensión, en la Tabla 22, se presentan los resultados que, sobre los métodos de traducción relacionados con la manera en la que los verbos modales ingleses se interpretaron en las lenguas meta, se obtuvieron del análisis de nuestro corpus:

Métodos de traducción	TMes	TMgr	Total
Amplificación	24	49	73
Compensación	7	2	9
Condensación	1	0	1
Equivalencia	15	14	29
Explicitación	3	3	6
Modulación	20	19	39
Omisión	7	12	19
Sustitución	8	25	33
Traducción literal	89	80	169
Transposición	43	21	64
Total	217	225	442

Tabla 22: Presentación cuantitativa de los métodos empleados en los TMs del corpus.

1. La mayoría de los verbos modales se tradujo de manera literal.

La traducción literal fue el método más empleado para transferir el significado de los verbos modales ingleses en los dos TMs. En total, se observó en 169 casos, de los cuales 89 correspondían a la traducción de los verbos modales en los TMs y 80 a la traducción de los TMgr.

La decisión de los traductores de emplear, mayoritariamente, este tipo de traducción en sus TMs se justifica por dos razones principales:

- a. la traducción de los verbos modales, es decir, de una categoría gramatical que no permite el uso de métodos como la creación, el préstamo, el calco y los extranjerismos, puesto que ya existen verbos correspondientes en las dos LMs, codificados tanto en diccionarios como en gramáticas de los idiomas de estudio, con significados casi equivalentes.
- b. los documentos del corpus eran textos técnicos y, por lo tanto, se pretende preservar el significado del texto original tanto cuanto sea posible.

2. En varios casos, la transposición traductológica, es decir, un cambio a nivel gramatical supuso, a la vez, algún cambio de categoría de modalidad.

La transposición ocupa la tercera posición en los métodos empleados y aparece en 64 casos en total: 43 veces se empleó en los TMs y 21 veces en los TMgr. En la mayoría de los ejemplos que analizamos, el uso de este método supuso un cambio obligatorio en la categoría de modalidad. En otras palabras, la modalidad inicial se transformó en otra forma léxica en los TMs o, en otras ocasiones, cambió, simplemente, de subcategoría modal.

3. Se observaron casos donde la modulación estaba relacionada con la transposición, esto es, un cambio morfo-sintáctico en los TMs que significó, también, un cambio en el plano semántico.

Es cierto que, en algunos de los 39 casos de modulación (pura o combinada con otros métodos) que se observaron en el corpus (20 casos en los TMs y 19 en los TMgr), hubo, también, un cambio en el nivel gramatical. Eso quiere decir que la modulación afectó al resto del contexto y los traductores tuvieron que emplear la transposición para ofrecer una mejora estilística de sus TMs. Más concretamente,

en 9 casos en los TMes y en 5 ocasiones en los TMgr se emplearon en combinación los dos métodos.

4. No se emplearon ciertas estrategias de traducción, como los extranjerismos (*foreignisation*), la adaptación, la explicitación y la creación, puesto que el corpus consiste de textos técnicos con terminología ya establecida.

Según avancé en las propuestas de clasificación al final del Capítulo 2, se confirma que ciertos métodos no se iban a emplear en la traducción de los verbos modales en los TMs, como, por ejemplo, el extranjerismo y el calco.

5. Los cambios estilísticos en los TMs no se efectuaron con el fin de embellecer las traducciones, sino para que los textos ofrecidos tuviesen la mayor coherencia posible.

Los cambios estilísticos se efectuaron mediante los siguientes métodos:

- amplificación (73 casos en total, 24 en los TMes y 49 en los TMgr);
- explicitación (3 casos en total, 3 en los TMes y 6 en los TMgr);
- compensación (7 casos en total, 2 en los TMes y 9 en los TMgr);
- condensación (1 caso en total, sólo en 1 TMes);
- omisión (7 casos en total, 12 en los TMes y 19 en los TMgr).

En los 108 casos anteriores, en total, los traductores lograron ofrecer traducciones, en su mayoría, idóneas, a nivel morfo-sintáctico y semántico-pragmático. Según el perfil de los traductores de la UE, que presentamos en el Capítulo 2 y, también, el estilo de los textos del corpus, la intención, aquí, no es la producción de traducciones bellas, literarias o emotivas, sino textos técnicos y coherentes, que transmiten el mensaje del TO a los demás ciudadanos de la UE, cuyo estado financiero se ha visto afectado por la crisis económica de los últimos años. Por lo tanto, cuando, por ejemplo, nos referimos al método de omisión, no hacemos mención a la falta de información expresada en los TOs, sino a la omisión de algún monema, partícula o unidad lingüística que no se puede transferir, exactamente, al TM, por incoherencia gramatical o semántica por lo que es preferible no incluirla.

6. En varios casos se emplearon las técnicas de la amplificación y de la condensación, ya que algunos verbos modales en inglés, como es el caso de *might, shall, etc.*, carecen de traducción unívoca en las dos LMs.

La amplificación fue el método de traducción más empleado (73 casos en total), después de la traducción literal (169 casos en total). Con 24 casos en los TMes y el doble en los TMgr (49 ejemplos), la amplificación se consideró un método efectivo en la traducción ciertos verbos modales: *will*, *cannot*, *could* y *must* en los TMes y *cannot*, *could*, *should*, *may* y *might* en los TMgr, entre otros.

Los traductores se vieron obligados, en los 169 casos anteriores, a adaptar sus textos a las normas morfo-sintácticas y estilísticas de las LMs, añadiendo más partículas, para que sus TMs fueran coherentes y naturales. Por consiguiente, ciertos problemas de traducción se solucionaron mediante la adaptación estilística y morfológica a la gramática de la LM, como, por ejemplo, fue el caso del verbo *may* que carece de una equivalencia exacta en español. Lo mismo ocurrió en el caso de los TMgr, donde, por ejemplo, la forma negativa de *can* es una palabra en inglés (*cannot*), mientras que en griego, la negación de los verbos se construye siempre con la adición de la partícula $\delta\epsilon\nu$, que presupone una amplificación obligatoria.

Por otro lado, a pesar de la hipótesis inicial, se detectó sólo un caso de condensación y, más concretamente, en el ejemplo (44) del TMes, donde *need to* se tradujo mediante el homólogo *necesitamos*.

7. En varios casos, los traductores se vieron obligados a alterar la categoría de la modalidad lingüística, inicialmente expresada en los TOs debido a la incapacidad/imposibilidad de encontrar una traducción equivalente del verbo modal y de sus connotaciones modales.

En la mayoría de los casos donde se ha empleado el método de la modulación, se observó un cambio simultáneo de categoría o de subcategoría modal. Hasta cierto punto, esta decisión del traductor se podría justificar por la falta de algún verbo homólogo en las LMs. Por consiguiente, el uso obligatorio de otro verbo modal, expresión, locución, perífrasis, etc., en algunos casos, ha modificado las connotaciones incluidas en el TO.

8. En algunos casos, la modalidad lingüística expresada en los verbos modales de los TOs no era obvia y estuvo sujeta a deducciones personales y, quizás,

parciales, según el criterio subjetivo y personal del lector. Lo mismo ocurrió con las respectivas traducciones.

Como comentamos al principio de la presente tesis, la modalidad lingüística lidia con aspectos extralingüísticos de la lengua, que, varias veces, pueden ser subjetivos, según el trasfondo psicológico y cultural del orador o del lector. Por lo tanto, como observación final de este estudio, cabe mencionar que los 157 casos de verbos modales analizados en el apartado anterior se estudiaron desde mi punto de vista y, por lo tanto, subjetivo. Obviamente no se trata de una subjetividad aleatoria o al azar. Todo lo contrario, se basa en unas pautas preestablecidas, que incluye mi conocimiento del significado nuclear de las categorías modales y su funciones principales, además de un conocimiento de las estrategias de traducción que se suelen asociar con la modalidad.

Bibliografía

- AL MUCHAINI, Y. S. H. (2008). *Modality in Legal Texts: An Analytic Study in Translation Between English and Arabic*. Tesis Doctoral. Universiti Sains Malaysia.
- ALMELA PÉREZ, R. (2004). «Análisis morfolexémico de la base /TECN-/». *Revista de investigación lingüística* VII, 7-44.
- ALONSO MORALES, M. del C. (1991). «Las perífrasis verbales en el español de prensa». *ASELE: Actas* III, 291-298.
- BACHE, C; DAVIDSEN-NIELSEN, N. (1997). *An Advanced Grammar for Non-Native and Native Speakers*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- BALLY, Ch. (1909/1951). *Traité de stylistique française*. Seconde édition. Paris: Klincksieck.
- BALLY, Ch. (1932/1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Quatrième édition revue et corrigée. Bern: Francke.
- BASSNETT, S. (2007). «Culture and Translation». En: *A Companion of Translation Studies*, P. Kuhiwiczak y K. Littau (eds.). Clevedon: Multilingual Matters, 13-23.
- BERNAL LEON GÓMEZ, J. (1983). «Algunas ideas de Aristóteles sobre el lenguaje». *Thesaurus* XXXVIII, Núm. 3, 493-519.
- BOLINGER D. (1989). *Intonation and its Uses*. London: Edward Arnold.

- BOUTON, L. F. (1976). «The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis». *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 14 (2), 143-163.
- BOYD, J.; THORNE, J.P. (1969). «The Deep Grammar of Modal Verbs». *Journal of Linguistics* 5, 57-74.
- BRACKENIERS, E. (1995). «Europe Without Frontiers and the Language Challenge». *Terminologie et Traduction* 2, 13-17.
- BRUNOT, F. (1965). *La pensée et la langue*. Paris: Maisson et Cie.
- BÜHLER, K. (1934). *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.
- BÜHLER, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. J. Marías (trad.). Madrid: Alianza.
- BYBEE, J.; PERKINS, R.; PAGLIUCA, W. (1994). *The evolution of Grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- CARNAP, R. (1962). *Logical Foundations of Probability*. Chicago: University of Chicago Press.
- CATFORD, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- CERVONI, J. (1987). *L'intonation*. Paris: Presses Universitaires de France.
- COATES, J. (1980/1983). *The Semantics of Modal Auxiliaries*. London and Canberra: Croom Helm.
- COLINA, S. (2009). «Further Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation». *Target* 21 (2), 235–264.
- COLLINS, P. (2009). *Modals and Quasi-Modals in English*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- CÓMITRE NARVÁEZ, I. (1999). *Traducción y publicidad. Aproximación a una estrategia traslativa (Francés-Español)*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- CRUZ GARCÍA, L. (2013). «Copy Adaptation or How to Translate a Source Product into a Target Market». *META* LVIII (2), 347-372.

- DELISLE, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation a la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique* (Cahiers de traductologie). Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DOLLERUP, C. (1996). «Language Work at the European Union». En: *Translation Perspectives IX*, M. Gaddis Rose (ed.). New York: State University of New York at Binghamton.
- DUBOIS, J. (1973). «Surcodage et protocole de lecture dans le roman naturaliste». *Poétique* 16, 491-498.
- EVEN-ZOHAR, I. (1978). «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem». En: *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, J. S. Holmes, J. Lambert and R. Van den Broeck R. (eds.). Leuven: Acco, 117-127.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2004). «Enunciación, aserción y modalidad, tres clásicos». *Anuario de Estudios Filológicos XXVII*, 121-145.
- GARCÍA CALVO, A. (1958). «Funciones del lenguaje y modalidades de la frase». *Estudios Clásicos* 4 (24), 329-350.
- GAZZOLA, M. (2006). «Managing Multilingualism in the European Union: Language Policy. Evaluation for the European Parliament». *Language Policy* 5, 393-417.
- GENTZLER, E. (1993/2001). *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge.
- GONZÁLVEZ GARCÍA, F. (2000). «Modulating Grammar through Modality: A Discourse Approach». *Elia* I, 119-136.
- GRANDE ALIJA, F.J. (1992). «Aspectos de la modalidad lingüística». *Contextos X/19-20*, 385-406.
- GRINDER, J.; BOSTIC ST. CLAIR, C. (2001). *Whispering in the Wind*. California: Alamo and Bonny Doon.
- GUTIÉRREZ, S. (1984). «Probabilidad, posibilidad, verdad e incertidumbre». *Estadística española* 104, 5-22.
- HALLIDAY, M. A. K. (1970). «Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English». *Foundations of Language* 6, 322-361.
- HALLIDAY, M. A. K. (1973). *Explorations in the Functions of Language and Meaning*. London: Arnold.

- HALLIDAY, M. A. K.; MCINTOSH, A.; STREVEVS, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985/2014). *An Introduction to Functional Grammar*. 4rd edn. Revised by C. Matthiessen. London and New York: Routledge.
- HATIM, B.; MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HERMANS, T. (ed.) (1985). *The Manipulation of Literature Studies in Literary Translation*. London and Sydney: Croom Helm.
- HERMERÉN, L. (1978). *On Modality in English*. Lund: Cwck Gleerup.
- HODGE, R.; KRESS, G. (1988). *Social Semiotics*. Cambridge: Polity Press.
- HOLMES, J. S. (1970). *Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form*. J. S. Holmes, Frans de Haan, A. Popovič (eds.). *The Nature of Translation. Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya and Paris: Mouton de Gruyter, 91-105.
- HOLMES, J. S. (1972/2000). «The Name and Nature of Translation Studies». En: *The Translation Studies Reader*, L. Venuti (ed.). London and New York: Routledge, 172-185.
- HOLMES, J. S. (1978). «Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies, and the Translator». En: *La Traduction, une Profession / Translating, a Profession*, P.A. Horguelin (ed.). Montréal: Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada, 55-61.
- HOLMES, J. S. (1988). «The Name and Nature of Translation Studies». En: *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, J. Holmes (ed.). Amsterdam: Rodopi, 67-98.
- HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P. (1982). *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.
- HOUSE, J. (1977). *A model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL-Verlag Narr.
- HUDDLESTON, R.D. (1976). *An Introduction to English Transformational Syntax*. London: Longman.
- HUDDLESTON, R.D.; PULLUM, G. K. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

- HURTADO ALBIR, A. (2007). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 2ª ed. Madrid: Cátedra.
- JAKOBSON, R. (1981). *Ensayos de lingüística general*. M. Pujol y J. Vabanes (trad.). Barcelona: Seix Barral.
- KADE, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- KENNEDY, T. (1998). *Learning European Law*. London: Sweet and Maxwell.
- KLINGER, S. (2015). *Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World-View*. New York: Routledge Advances in Translation Studies.
- KORZYBSKI, A. (1933/1995). *Science and Sanity. An Introduction to Non-Aristotelian Systems and General Semantics*. Englewood, New Jersey: The Institute of General Semantics.
- KOVACCI, O. (1986). *Estudios de gramática española*. Buenos Aires: Hachette.
- KRANICH, S. (2009). «Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and their German Translations». *Trans-kom* 2 (1), 26-41.
- KRZESZOWSKI, T. P. (1971/1981). «Equivalence, congruence and deep structure». En: *Papers in Contrastive Linguistics*, G. Nickel (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 37-48.
- KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- LAMBERT, J. (1995). «Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies». *TTR* 8 (1), 105-152.
- LAMBERT, J. (1995). *Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies*. *TTR*: 8 (1), 105-152.
- LEECH, G. (1987). *Meaning and the English Verb*. London: Longman.
- LEFEVERE, A. (1984). «That Structure in the Dialect of Man Interpreted». En: *Comparative Criticism* 6, E. S. Shaffer (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 87-100.
- LEFEVERE, A. (1985). *Why Waste Our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm*, en Hermans (ed.), 215-243.

- LEFEVERE, A. (1992/1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. M. C. África Vidal y R. Álvarez (trad.). Valladolid: Colegio de España.
- LEVYÅL, J. (1967). *Mathematical Aspects of the Theory of Verse*, en *Statistics and Style*. L.Doležel (ed.). New York: American Elsevier Publishing Company, 95-112.
- LEVYÅL, J. (1967). *Translation as a Decision Process*, en L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: 2000, 148-159.
- LIAN, Z.; JIANG, T. (2014). «A Study of Modality System in Chinese/English Legal Translation from the Perspective of SFG». *Theory and Practice in Language Studies* 4 (3), 497-503.
- LOSADA DURÁN, J. R. (2000). *Los tiempos de futuro y la modalidad en español y en inglés*. Vigo: Universidad de Vigo.
- LYONS, J. (1977). *Semantics. Vols. 1-2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LYONS, J. (1983). *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona, Buenos Aires, México: Ediciones Paidós.
- LYONS, J. (1996). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MACKIE, J. L. (1973). *Truth, Probability and Paradox: Essays in Philosophical Logic*. New York: Oxford University Press.
- MAHMOOD, R.; BATOOL, A.; SHAH, S.; PARVEEN, S. (2013). «A Corpus Driven Comparative Analysis of Modal Verbs in Pakistani and British English Fictions». *Research on Humanities and Social Sciences* 3 (11), 28-37.
- MARGOT, J. C. (1979). *Traduire sans trahir*. Lausana, l'Age d'Homme.
- MARTÍNEZ MATEO, R.; MONTERO MARTÍNEZ, S. (2010). «Calidad y traducción: el caso de la DGT». *Puntoycoma: boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea* 118, 3-9.
- MEUNIER, A. (1974). «Modalités et communication». *Langue française* 21, 8-25.
- MIKO, F. (1970). *Text a štýl. K problematike literárnej komunikácie. (Text and style. On the problems of literary communication.)*. Bratislava: Smena.
- MOLINA, L. (1998). *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. Trabajo de investigación de doctorado,

Universidad Autònoma de Barcelona.

- MOLINA, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universidad Autònoma de Barcelona.
- NEUBERT, A. (1985). *Text and Translation*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- NIDA, E. (1964). *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- NIDA, E.; TABER, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- NOKKONEN, S. (2006). «The semantic variation of need to in four recent British English corpora». *International Journal of Corpus Linguistics* 11 (1), 29-71.
- NORD, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ch. Nord y P. Sparrow (trad.). Amsterdam: Rodopi.
- NORD, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, Ch. (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis* 2 (2), 209-243.
- NORD, Ch. (2010). «Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional». *Núcleo* 27, 239-255.
- OGDEN, C. K.; RICHARDS, I. A. (1923/1989). *The Meaning of Meaning*. USA: Porst.
- PALMER, F. R. (1986/2001). *Mood and Modality*. Cambridge University Press.
- PALMER, F. R. (1990). *Modality and the English Modals*. London and New York: Longman.
- PALMER, F. R. (1995). «Negation and the modals of possibility and necessity». En: *Modality in Grammar and Discourse*, J. Bybee and S. Fleischman (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 453-471.
- PÉREZ SEDEÑO, E. (2001). «Subjetividad y modalidad lingüística». *EPOS* XVII, 57-70.

- PERKINS M. R. (1983). *Modal Expressions in English*. London: Frances Pinter Publishers.
- PINTO YÉPEZ, E. M. (1999). «Presupuestos para una teoría lingüística de la modalidad: Aristóteles». *Telos* 1 (1), 143-153.
- PINTO YÉPEZ, E. M. (2001). «Algunas reflexiones en torno al concepto de Modalidad». *Telos* 3 (1), 149-167.
- POPOVIČ, A. (1976). *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Alberta: University of Alberta.
- QUIRK, R; GREENBAUM, S.; LEECH, G; SVARTVIK, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Zamora: Universidad de León.
- REINHART, T. (1980). «Conditions for Text Coherence». *Poetics Today* 1 (4), 161-180.
- REISS, K. (1981/2000). «Type, kind and individuality of text. Decision making in translation». En: *The Translation Studies Reader*, L. Venuti (ed.). London and New York: Routledge, 160-171.
- REISS, K.; VERMEER, H. (1984/1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. S. García Reina y C. Martín de León (trad.). Madrid: Akal.
- RESCHER, N. (1968). *Topics in Philosophical Logic*. Dordrecht: Reidel.
- RUBIO FERNÁNDEZ, L. (1968). «Los modos verbales». *Emerita* 35, 77-96.
- SALAGER-MEYER, F. (1998). «Language Is Not a Physical Object». *English for Specific Purposes* 17 (3), 295-303.
- ŠARČEVIĆ, S. (2001). «Multilingualism - The Challenge of Enlargement». *Perspectives* 9 (4), 313-324.
- SCHÄFFNER, C. (1998). «From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality». En: *Translation and Quality*, C. Schäffner (ed.). Clevedon: Multilingual Matters, 1-5.
- SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- SOSONI, V. (2011). «Training Translators to Work for the EU Institutions: Luxury or Necessity?» *The Journal of Specialised Translation* 16 (July 2011), 77-108.
- STODDARD, S. (1991). *Text and Texture: Patterns of Cohesion*. Norwood: Ablex.
- SVEJCER, A. D. (1981). «Levels of Equivalence or Translation Models?» En: *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier / Saarbrücken 25./30.9.1978*, W. Kühlwein et al. (eds.). München: Fink, 320-323.
- TEICH, E. (2003). *Cross-Linguistic Variation in System and Text. A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- TOGEBY, K. (1953). *Mode, aspect et temps en espagnol*. Copenhague: Munksgaard.
- TOURY, G. (1978/2000). «The Nature and Role of Norms in Literary Translation». En: *The Translation Studies Reader*, L. Venuti (ed.). London and New York: Routledge, 198-212.
- TOURY, G. (1980). *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- TOURY, G. (1986). «Translation: A Cultural-Semiotic Perspective». En: *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*, Th. Sebeok et al. (eds.). Berlin: Mouton de Gruyter, 1111-1124.
- TOURY, G. (1991). «What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions». En: *Translation Studies: the State of the Art*, K. van Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.). Amsterdam: Rodopi, 179-192.
- TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- TWADDELL, W. F. (1960). *The English Verb Auxiliaries*. Providence: Brown University Press.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2004). *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Bellaterra, Castelló de la Plana, Barcelona y València: Universitat de València, Universitat Jaume I, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- VANPARYS, J. (1987). «Towards a Pragmatic Approach to Modality: The Case of Permissive Can and May». En: *The Pragmatic Perspective: Selected papers from*

the 1985 International Pragmatics Conference, J. Verschueren; M. Bertuccelli (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 229-238.

- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- VENUTI, L. (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- VERMEER, H. J. (1989/2000). «Skopos and Commission in Translation Action». En: *The Translation Studies Reader*, L. Venuti (ed.). London and New York: Routledge, 221-232.
- VERMEER, H. J. (1990). *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*. Heidelberg: Heidelberg Universität.
- VERMEER, H. J. (1996). *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments For and Against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- VINAY, J. P.; DARBELNET, J. (1958/1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier. (*Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995).
- WAGNER, E.; BECH, S.; MARTÍNEZ, J. M. (2002). *Translating for the European Institutions*. Manchester: St Jerome.
- WESTNEY, P. (1995). *Modals and Periphrastics in English*. Tübingen: Niemeyer.
- WILLIAMS, M. (2004). *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- WILSON, B. (2003). «The Translation Service in the European Parliament». En: *Crossing Barriers and Bridging Cultures: The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*, A. Tosi (ed.). Clevedon: Multilingual Matters, 1-7.
- ZHANG, H. (2015). «Comparative Analysis of Modal Auxiliary Verbs in English and in Chinese». *Sino-US English Teaching* 12 (2), 128-136.

ONLINE LINKS

CARRILLO GUERRERO, L. (2011). «La modalidad: Sistema de actualización de la lengua». *TONOS, Revista electrónica de estudios filológicos*: XXI.

(<http://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/estudios-7-lamodalidad.htm>)
(fecha de consulta: 20/09/2015).

COMISIÓN EUROPEA-DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN. *Guía del Departamento de Lengua Española II: Problemas y dudas de traducción*.

Bruselas y Luxemburgo. (última actualización: agosto 2010).

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_problems_es.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).

COMISIÓN EUROPEA, DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN (2010). *Guía del Departamento de Lengua Española*, Bruselas y Luxemburgo

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_es.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).

COMISIÓN EUROPEA - DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN.

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA. *Manual de revisión*. Bruselas y Luxemburgo. (última actualización: octubre de 2010).

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).

D'ACQUISTO, G.; D'AVANZO S. (2009). «The Role of SHALL and SHOULD in TWO International Treaties». *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*: 3 (1), 36-45.

<http://cadaad.net/ejournal> (fecha de consulta: 14/08/2014).

DIE VERTRETUNGEN DEUTSCHLANDS IN GENF. <http://www.genf.diplo.de/>
(fecha de consulta: 14/04/2015).

EUROPEAN COMMISSION (2008). *Guide for External Translators*.

http://ec.europa.eu/translation/documents/guide_contractors_en.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).

EURACTIV (2010). *Brussels Urges Universities to Offer Translation Courses*, 13

October. <http://www.euractiv.com/en/culture/brussels-urges-universities-offertranslation-courses-news-498748> (fecha de consulta: 20/09/2015).

EUROPEAN UNION (2014). *How the European Union works: Your guide to the EU institutions*. <http://bookshop.europa.eu/en/how-the-european-union-workspbNA0414810/>

(fecha de consulta: 20/09/2015).

- HARVEY, M. (2000). *A Beginner's Course in Legal Translation: The Case of Culturebound Terms*. <http://www.tradulex.com/Actes2000/harvey.pdf> (fecha de consulta: 18/04/2015).
- PYM, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm (fecha de consulta: 07/06/2015).
- SCHIAFFINO, R.; ZEARO, F. (2005). «Translation Quality Measurement in Practice» En *Proceedings of the 46th Annual Conference of the American Translation Association*. http://www.translationquality.com/files/TQM_in_Practice.pdf (fecha de consulta: 20/09/2015).